



Lhabab Düchen, November 11, 2025, marked the first anniversary of the inauguration of the Thousand Buddha Temple in Lumbini, Nepal, birthplace of the Buddha Śākyamuni. To celebrate this auspicious anniversary, there was a Recitation of the Collected Words of the Buddha in Pali, Chinese, Tibetan, and English in conjunction with the 45th Annual Fall Seminar with Chökyi Nyima Rinpoche. This Chant Book was produced for that special occasion.



TABLE OF CONTENTS

I.	THE TREASURY OF BLESSINGS	1
II.	THE HEART OF THE PERFECTION OF WISDOM, THE BLESSED MOTHER (HEART SUTRA)	12
III.	SUPPLICATIONS	
1.	Supplication to the Dakpo Kagyüs	19
2.	The Four Dharmas of Gampopa	20
3.	Calling the Guru From Afar	21
4.	The Seven-Line Supplication	41
5.	Künsang Dorsem, General Lineage Supplication	41
6.	Damdzin Namtrül, Supplication to the Lineage of Chokling Tersar	41
7.	Ogmin Chökyi, Supplication to the Root Guru	43
IV.	THE MANUAL OF THE CONCISE DAILY PRACTICE	44
V.	THE CONDENSED SMOKE OFFERING	49
VI.	THE ESSENCE OF THE TWO ACCUMULATIONS (THE OUTER TĀRĀ SADHANA)	56
VII.	THE SADHANA OF THE SINGLE FORM OF VAJRA KUMĀRA	94
VIII.	PROTECTOR PRACTICES	
1.	Lama Yidam	110
2.	The Inexhaustible Garland of Lightning	117
3.	Tseringma Torma Offering	122
4.	Tersar's Petition when Offering the Torma to Tseringma	127

IX.	THE WHITE SUR OFFERING	129
X.	LONG LIFE SUPPLICATIONS	
1.	Long Life Supplication for His Holiness the XIV Dalai Lama	138
2.	Long Life Supplication for Chökyi Nyima Rinpoche	138
3.	Brief Long Life Supplication for Chökyi Nyima Rinpoche	140
4.	Song for the Accomplishment of Immortality	141
5.	Long Life Supplication for the Teacher	144
6.	Request for Teacher to Remain as Vajra Body, Speech & Mind	145
XI.	DEDICATIONS AND ASPIRATIONS	
1.	King of Aspiration Prayers (Sangcho Monlam)	147
2.	Mahāmudrā Aspiration Prayer	168
3.	Kunsang Monlam	176
4.	Sukhāvāti Aspiration Prayer by Karma Chagme	186
5.	Brief Sukhāvāti Aspiration Prayer by Mingyur Dorje	219
6.	Aspiration for the Vajradhātu Maṇḍala (Chokchu Dushi)	222
7.	Dedication of Merit	226
8.	Vidyādhara Chariot	228
9.	Aspiration for Rebirth in the Ultimate Pure Land	231
10.	Düsum Sangye, Supplication to Padmasambhava	231
11.	Orgyen Rinpoche, Supplication to Padmasambhava	231
12.	Aspiration for the Karmapa's Activity to Flourish	232
13.	Aspiration for Chokgyur Lingpa's Activity to Flourish	232
14.	Aspiration for the Buddhadharma to Flourish	232
15.	The Final Words of Terdag Lingpa Gyurme Dorje	233

XII. CHANTS FOR THE TEACHING SESSION

1.	Refuge	234
2.	The Four Immeasurables	234
3.	Seven Branch Offering	235
4.	Thirty-Seven Point Mandala Offering	235
5.	Brief Mandala Offering	237
6.	Request to Turn the Wheel of Dharma	238

XIII. CHANTS FOR THE MEDITATION SESSION

1.	Refuge	238
2.	Bodhicitta	239
3.	Supplication	239
4.	Visualization for Receiving Empowerment	240
5.	Dedication of Merit	240
6.	Ema Nyönpa, The Final Words of Senge Wangchuk	241
7.	Lamp Aspiration	242
8.	Aspiration for Rebirth in the Ultimate Pure Land	243
9.	Düsum Sangye, Supplication to Padmasambhava	243
10.	Orgyen Rinpoche, Supplication to Padmasambhava	244

I

༄༅། །ཐུབ་ཚེག་བྱིན་རྒྱལ་ས་གཏེར་མཛོད་བཞུགས་སོ། །

The Treasury of Blessings A Practice of Buddha Śākyamuni

Mipham Rinpoche

ན་མོ་གུ་རུ་ལྷ་ཁྱ་ལུ་ན་ཡེ།

Namo guru śākyamunaye!

Homage to the Guru Sakyamunaye!

དེ་ཡང་མ་དེ་ཏིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས། །འཆག་དང་འདུག་དང་འགྲུང་དང་ཉལ་བ་ན། །མི་གང་ཐུབ་པའི་རྒྱ་བ་བློན་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མཐུན་ན་
རྟག་ཏུ་སྟོན་པ་བཞུགས། །དེ་ནི་རྒྱ་ཆེན་ཐུ་དན་འདའ་བར་འགྱུར། །ཞེས་དང་། །སྐྱུ་ལུས་དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོག་འབྲ་བས། །འཛིག་རྟེན་
མགོན་པོ་ཀུན་ནས་རབ་ཏུ་མཛེས། །དམིགས་པ་འདི་ལ་གང་གི་སེམས་འཕྲུག་པ། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན། །
ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་དུ། བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཚུངས་པ་མེད་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱ་བ་ནི།
འདི་ལྟ་སྟེ།

In the Samādhirāja Sūtra it is said: “While walking, sitting, standing or sleeping, whoever brings to mind the moon-like sage, the buddha remains constantly in front of him and he will fully attain nirvāṇa.” And: “Since the complexion of his body is like gold, the world protector is extremely beautiful in all respects. Whichever bodhisattva focuses his mind upon him is in meditative equipoise” Engage in the practice of recollecting our matchless teacher, lord of the sages. First go for refuge, develop bodhicitta and cultivate the Four Immeasurables, starting with: “To the excellent buddha, dharma and supreme assembly etc...”

སྐབས་སེམས་ནི།

[refuge & arousing bodhicitta]

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐབས་སུ་མཆི། །བདག་གི་
སྐྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ལན་གསུམ།

sangyé chö dang tsok kyi chok nam la / jangchup bar du dak ni kyap
su chi / dak gi jin sok gyi pé sönam gi / dro la pen chir sangyé drupar
shok [three times]

To the excellent buddha, dharma and supreme assembly, I go for refuge until
the attainment of awakening. Through the merit of my generosity and so forth,
may I attain buddhahood for the welfare of all sentient beings. [three times]

ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོམ་པ་སྟོན་དུ་བཏང་སྟེ།

Then cultivate the Four Immeasurables by saying:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག། སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་
རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། ཉེ་རིང་
ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

semchen tamché dewa dang dewé gyu dang denpar gyur chik
dukngel dang dukngel gyi gyu dang drelwar gyur chik
dukngel mepé dewa dampa dang midrelwar gyur chik
nyering chak dang nyi dang drelwé tangnyom tse mepa la nepar
gyur chik [three times]

May all beings possess happiness and the cause of happiness; may they be free
from suffering and the cause of suffering; may they never be separated from
the supreme happiness devoid of suffering; may they remain in boundless
equanimity, beyond attachment and aversion to those near and far. [three times]

[the visualization]

ཚོས་ཐམས་ཅད་སྣང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྲུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་བླན་པའི་ངང་ནས།

All things appear but lack intrinsic nature. While reflecting on this, recite the following:

ཨ། སྐྱེ་མེད་སྟོང་པ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྱུང་གི། སྣང་བ་འགག་མེད་ཟུང་འཇུག་སྒྱུ་མའི་ཚུལ། །རང་མདུན་ནམ་
མཁའ་མཆོད་སྟོན་གྱི་མཆོའི་དབུས། །རིན་ཆེན་སངས་ཁྱིམ་པད་ཉི་མཱ་བའི་སྟེང་། །

ĀH kyemé tongpanyi dang tenjung gi / nangwa gakmé zungjuk gyumé
tsül / rang dün namkhar chötrin gyatsö ü / rinchen sengtri pé nyi dawé
teng

ĀH Like the magical display of the union of unborn emptiness and unceasing
interdependent appearances, in the sky in front of me, amidst ocean-like cloud
banks of offerings, is the peerless teacher, Lion of the Śakyas upon a
bejewelled lion-throne, lotus, sun and moon.

སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་ཤྲུག་སེང་གེ་ནི། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན། །ཆོས་གོས་
གསུམ་གསེལ་དོ་རྩིས་ཀྱང་བཞུགས། །ཕྱག་གཡས་ས་གནོན་ཕྱག་རྒྱ་ལེགས་བརྒྱངས་ཤིང་། །
tönpa tsungmé shakya sengé ni / ser gyi dokchen tsen dang pejë den
chögö sum söl dorjé kyiltrung zhuk / chak yé sa nön chakgya lek kyang
shing

He is golden-hued, with the major signs and minor marks, attired in the three
dharma robes and seated in vajra posture. His right hand is fully outstretched in
the earth-touching gesture and

ཕྱག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་རྩི་ལྗང་བཟེད་བསྐྱམས། །གསེར་གྱི་རི་ལྷར་གཟི་བརྩིད་དཔལ་
འབར་བ། །ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་བླ་བས་མཁའ་དབྱིངས་བྱབ། །ཉི་བའི་སྤྲུལ་བརྒྱད་གནས་བརྟན་བཟུངས་
སྟོན། །
chak yön nyamzhak dütsi lhungzé nam / ser gyi ri tar ziji pel barwa
yeshé özer drawé khaying khyap / nyewé sé gyé neten chudruk sok

his left hand in the gesture of meditative equipoise holds a nectar-filled alms
bowl. Radiating glory and splendor, he is like a golden mountain. Nets of
wisdom light-rays fill the sky. He is completely surrounded by an ocean-like
retinue of noble ones, such as the eight close sons, the sixteen elders and the
like.

འཕགས་ཆོགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཞིང་། །དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་སྤིད་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་
ལས། །རྣམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཚོག་གི་དཔལ་སྟོལ་བ། །སྤྱབས་ཀྱན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ། །
phak tsok gyatsö khor gyi yong kor zhing / drenpa tsam gyi sizhi ta nyi
lé namdröl dewa chok gi pel tsölwa / kyap kün düpé daknyi chenpor sel

Merely by recollecting him, liberation from the two extremes of existence and peace, the glory of supreme bliss, is bestowed. He is present as the great embodiment of all refuges.

ཞེས་དེལྟར་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐུ་ལ་དམིགས་ཏེ་དེན་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་ཏུ། སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་
ཤེས་ཀྱི་སྐུ་ལ་ཕྱོགས་དང་དུས་གང་དུ་ཡང་ཉེ་རིང་མི་མང་འབའི་ཕྱིར། གང་དུ་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་དུ་ངེས་པར་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ། མདོ་
ལས། གང་ཞིག་སངས་རྒྱལ་ཡིད་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་བཞུགས་ཏེ། །རྟག་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་བྱེད་ཅིང་། །ཉེས་པ་ཀླན་ལས་རྣམ་
པར་གྲོལ། །ཞེས་གསུངས་ཤིང་། རྒྱལ་བ་དེ་ཉིད་ལ་དམིགས་ནས་ཚོགས་བསགས་པ་ཡང་མི་ཟད་པའི་དགེ་ལྷན་ཆུད་མི་ཟ་བ་ཡིན་ཏེ། སེམས་
པོ་ཆེ་ལས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་གོས་མཐོང་མཚོད་པ་བྱས་པས་ཀྱང་། །ཚད་མེད་པ་ཡི་བསོད་ནམས་ཐུང་པོ་འཕེལ་བར་འགྱུར། །ཉོན་མོངས་
འཁོར་བའི་སྐྱུ་ག་བསྐུལ་ཐམས་ཅད་སྤང་འགྱུར་དུ། །འདུས་བྱས་འདི་ནང་བར་མ་དོར་བྱ་བའི་འགྱུར། །ཞེས་དང་། དེའི་མདུན་དུ་སྟོན་ལམ་
ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འགྱུར་སྟེ།

If, concentrating thus upon the body of the buddha, one thinks that he is really seated there, then he will actually be present. For the wisdom body of the buddhas there are no distinctions of place, time or distance.

In a sūtra, it states: “The buddha is present before whomever brings him to mind—receiving blessings continuously, one will be liberated from all faults.”

The accumulation of merit through visualizing the buddha will be an inexhaustible root of virtue which will never diminish. In the Avatamsaka Sūtra, it is said:

“By seeing, hearing and making offerings to the buddhas, an immeasurable amount of merit will develop. Until all the sufferings of samsara and defilements have been abandoned, these components of merit will not be exhausted.”

འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་ལས། ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིན་བཞིན་ཏེ། །འདུན་པའི་ཆེ་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །གང་གིས་སྟོན་
ལམ་ཅི་བཏབ་པ། །དེ་འདྲའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །ཞེས་གསུངས་པའི་ཚུལ་རྣམས་ལ་ངེས་པ་བརྟན་པོ་བསྐྱེད་དེ།

Whatever aspirations are made in front of him, will be achieved. In the Mañjuśrī Ksetravayuha, it is said: “All phenomena arise in accordance with conditions and depend upon one’s intention. Whatever aspirations are made, the appropriate results will be achieved.” Develop a firm confidence in these statements, and then recite and practice the following Seven-Branch Prayer:

སྟིང་རྗེ་ཆེན་པོས་རྩོད་ལྡན་སྟིགས་མའི་ཞིང་། །བཟུང་ནས་སྟོན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུར་བཏབ། །

པད་དཀར་ལྟར་བསྐྱུགས་མཚན་ཐོས་ཕྱིར་མི་ལྟོག། །སྟོན་པ་བྱུགས་རྗེ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nyingjé chenpö tsöden nyikmé zhing / zung né mönlam chenpo
ngapgya tap / pekar tar ngak tsen tö chir midok / tönpa tukjé chen la
chaktsel lo

[homage] The great compassionate one accepted this turbulent degenerate world and made five-hundred aspirations. Praised as the white lotus, whoever hears his name shall not return. To this gracious teacher, I pay homage!

བདག་གཞན་སྐྱོ་གསུམ་དག་ཚྲིགས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས། །ཀུན་བཟང་མཚན་པའི་སྤྲིན་དུ་དམིགས་ནས་
འབུལ། །ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྤྲིག་ལྷང་མ་ལུས་པ། །སྤྲིང་ནས་འགྲོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས། །
dakzhen go sum gé tsok longchö ché / künzang chöpé trin du mik né
bül / tokmé né sak diktung malüpa / nying né gyöpa drakpö sosor shak

[Offerings:] Visualizing the accumulation of merit through the three doors and the enjoyments of myself and others as Samantabhadra's offering cloud, I offer it. [Confession:] All my misdeeds and transgressions, accumulated since time immemorial, I confess, one by one, with fervent heartfelt repentance.

འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་དག་བཞི། །དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྒྱུ་ཡི་རང་དོ། །
ཐབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ཚུལ། །ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །
phak dang sosö kyewö gewa ni / dü sum sak la jesu yi rang ngo / zap
ching gyaché chö kyi khorlö tsül / chok chur gyünmi chepar kor du söl

[Rejoicing:] In all the merit the noble ones and ordinary beings have accumulated throughout the three times, I rejoice!
[Requesting teachings:] Turn, I pray, the profound and vast dharma wheel unceasingly throughout the ten directions!

ཁྱེད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱ། །དུས་གསུམ་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་བཞུགས་མོད་ཀྱི། །
གདུལ་བྱའི་སྤང་དོར་སྐྱེ་འཛིན་ཚུལ་སྤྲོན་ཀྱང། །སྤྲུལ་པའི་གཟུགས་བརྒྱན་ཏྲག་དུ་སྤང་བར་མཛོད། །
khyé ni namkha tabü yeshe ku / dü sum pogyur mepar shyuk mö kyi /
duljé nang ngor kyé jik tsul tön kyang / trulpé zuknyen taktu nangwar
dzö

[A prayer to remain:] While your space-like wisdom body dwells immutably throughout the three times, in the perception of disciples, you nonetheless demonstrate birth and decay. May you forever display your emanation body!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཚོགས་གིས། །མཁའ་བྱུང་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་སྐྱད་དུ། །
ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྟག་དུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །ཆོས་རྗེ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །

dak gi dü sum sakpé gé tsok kyi / khakhyap drowa kün la pen lédu /
chö kyi gyelpo tak tu nyé jé ching / chöjé gyelwé gopang topar shok

[Dedication:] Through the merit I have gathered throughout the three times, in order to benefit the host of infinite beings, may I always delight the dharma king and attain the state of the victorious lord of dharma.

བདག་ཅག་སྒྲིགས་མའི་འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས། །ཐུགས་རྗེས་ལྷག་པར་བཟུང་བའི་བཀའ་དྲིན་ལས། །
ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི། །སྤང་བ་ཇི་སྟེད་བྱེད་ཀྱི་ཐིན་ལས་ཉིད། །

dakchak nyikmé drowa gönmé nam / tukjé lhakpar zungwé kadrin lé /
zhing dang dü dir rinchen nam sum gyi/ nangwa jinyé khyé kyi trinlé nyi

[The invocation:] Out of kindness, you completely embrace with compassion all of us, defenseless beings in this degenerate age. Whatever light of the triple gem exists in this realm and time is your enlightened activity.

དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཆོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་ཕུ་བུ། །ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྦྱིང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན། །
སྟོན་ཀྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐུལ་བར། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་ཐུགས་རྗེས་རྗེས་འཛིན་མཛོད། །

dechir kyap chok tsungmé chikpu ru yiché depé nying né soldep na
ngön gyi damcha chenpo ma nyelwar jangchup bardu tukjé jedzin dzö

Therefore, when I supplicate from the bottom of my heart with trust and faith, only refuge, peerless and sublime, don't forget your mighty covenant of the past, embrace me with compassion until I reach enlightenment!

[recitation of the buddha's name]

ཅེས་ཡིད་ཆེས་ཀྱི་དད་པ་དྲག་པོས་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་པའི་སྐུ་ལ་ཕྱེ་གཅིག་དུ་དམིགས་ཏེ།

Thus with fervent faith and devotion, think that the Buddha is actually present and one-pointedly visualize his form. And recite the following as many times as you can:

སྐྱ་མ་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་
རྒྱུས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་བྱག་ཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

lama tönpa chomdendé dezhin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangyé pel gyelwa shakya tupa la chaktsel lo chö do kyap su chi o

Supreme Spiritual Teacher, Blessed One, Tathāgata, Arhat, Completely Perfect Buddha, Glorious Victor, Śākyamuni, I pay homage, make offerings and seek refuge in you!

ཞེས་ཅི་འགྲུབ་དང་། ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་དུ་ཤེར་བྱིན་ཡི་གེ་ཉུང་ཏུ་ལས་གསུངས་པའི་གཟུངས་ནི།

To invoke the continuum of the Buddha's mind, recite the dhāraṇī from the Concise Prajñāpāramitā as much as you can:

ཏད་ཏ་མྱ། ཨོཾ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་ཏཱ་མུ་ན་ཡེ་སྤ་ཏ།

teyata om muné muné maha munayé soha

tadyathā oṃ mune mune mahāmunaye svāhā

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་།

Then recite, as many times as possible, the same mantra from 'oṃ' onwards: Thus, beginning with "oṃ," (omitting "tadyathā"), recite this same dhāraṇī as many times as you can: (om muné muné maha munayé soha).

ཨོཾ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་ཏཱ་མུ་ན་ཡེ་སྤ་ཏ།

om muné muné maha munayé soha

oṃ mune mune mahāmunaye svāhā

མན་ཆད་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བསྐྱེད། །འདི་དག་གི་སྐབས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་བྲན་ཏེ། དད་པའི་སེམས་ཀྱིས་རྩེ་གཅིག་ཏུ་སྐྱེ་ཡི་གསལ་

སྤང་ལ་དམིགས་ནས། མཚན་བརྗོད་པ་དང་། བཟུངས་བསྐྱེད་པའི་རྟེན་གྱིས།

While recalling the teacher's qualities, concentrate one-pointedly and devoutly upon his vividly visualized form, utter his names and recite his dhāraṇī. Strive in this to the best of your ability, perceiving that through this, the following occurs:

སྟོན་པའི་སྐྱེ་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྤྱོད་ཆོག་པའི་སྤང་བ་ཆེན་པོས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

ཀྱི་སྐྱེ་བ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ཞིང་། ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ཏེ་བྱིར་མི་

ལྷོག་པའི་ས་ནོན་པར་བསམ་ལ། དེ་ལྟར་ཅི་རུས་སུ་བརྩོན་པར་བྱའོ། །

tönpé ku lé yeshé kyi özer natsokpé nangwa chenpö dak dang
semchen tamché kyī dripā tamché sel zhing tekpa chenpö lam gyi
yönten tsül zhin du kyé té chirmidokpé sa nönpar gyur

*From the teacher's form, multicoloured light-beams of wisdom shine forth
brightly and dispel all obscurations of myself and all sentient beings. The good
qualities of the mahayāna path arise flawlessly and the state of a non-returner
is achieved.*

Endeavour as much as you can in this practice.

ཐུན་མཚན་རྣམས་སུ་མཐུལ་སྟོན་མཚན་དང་། ཐུབ་སྟོན་གྱི་རིགས་དང་། སྦྱང་རྒྱུ་ཡིན་པ་དང་། རྒྱ་ཆེར་ལོ་པ་། སྦྱིས་རབས་སྣ་
ཚོགས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་པ་སྟོན་མཚན་འདོད་ཅི་ལྟར་རྟུས་པར་བཀྲལ། དགེ་བའི་ཅུ་བ་རྣམས་སྦྱ་མེད་བྱང་
ཆུབ་ཏུ་བསྟོན་པ་དང་སྦྱོན་ལམ་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ། །

*Between sessions, do the mandala offerings and other offerings. To the best of your ability,
read any sūtras that you wish, such as The Praises of the Buddha, Karuṇāpuṇḍarīka,
Lalitavistara, Accounts of Buddha's Previous Lives, and the Hundred and Eight Names of the
Tathāgata. Conclude by dedicating the roots of virtue to unsurpassable enlightenment and seal
this with prayers of aspiration.*

བསྟོན་ནི། བདེ་གཤེགས་སྣས་བཅས་ཀྱི་སྦྱགས་བསྐྱེད་དང་། །མཛད་པ་སྦྱོན་ལམ་མཁྱེན་བརྩེ་རུས་
པའི་ཚུལ། །སྦྱ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྦྱུ་འཕུལ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སྟོན་མཚན་འགྱུར་བར་ཤོག །

deshek sé ché kün gyi tuk kyé dang / dzepa mönlam khyen tsé nüpé tsül /
lamé yeshé gyutrül chi drawa / dedra khonar dak sok gyurwar shok

[dedication of merit] Just as all the sugatas and their children have developed
bodhicitta, and just as their activities, aspirations, wisdom, love and power are a
miraculous display of unsurpassable wisdom, may all beings develop in exactly
the same manner.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་ཏུ་བདག་ །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་
ལུས་པ། །དེ་ཡིས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

gewa diyi nyurdu dak dzokpai sangye drubgyur ne
drowa chikyang malu pa deyi sala gopar shok

Through this virtue, may I quickly accomplish perfect Buddhahood for myself,
and establish all beings, without a single exception, in that very state.

སྟོན་པ་འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱེད་པ་དང་། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།
བསྟན་པ་འཛིན་སུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

tönpa jikten kham su jönpa dang tenpa nyiö shindu salwa dang
tendzin punu shindu tünpa yi tenpa yün ring nepey tashi shog

The teacher has appeared in this world and the teachings have illuminated it like the light of the sun. May the holders of the teachings be in harmony, like siblings, and may there be the auspiciousness that the teachings endure.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །དན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་དུ་སྟོངས་པར་ཤོག །བྱང་ཆུབ་
སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྟོན་ལས་འབྲུབ་པར་ཤོག །

semchen tamche dedang den gyur chik / ngendro thamche takdu
tongpar shok / jangchub sempa gangdak sarshuk pa/ dedak kungyi
monlam drupar shok

May all sentient beings be happy. May the lower realms become forever emptied. May the aspiration prayers of all the bodhisattvas dwelling on the bhumis, be entirely fulfilled.

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག །སྐྱེས་པ་ཉམས་པར་མེད་པ་
ཡང་། །ཤོད་ནས་ཤོད་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

jangchub semchog rinpoche makye panam kyegyur chig
kyepa nyampar meypa yang gongney gongdu pelwar shog

May the precious and sublime awakened mind arise in those where it has not arisen. Where it has arisen may it never wane, but continue to increase forever more.

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྲ་རྣམས་པམ་བྱས་ནས། །
སྐྱེ་ན་ན་འཆི་འོ་བྲ་བས་འབྲུགས་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཆོ་ལས་འགོ་བ་གོལ་བར་ཤོག །

sönam diyi tamchey zigpa nyi tobney nyepey dranam pamje ney
kyega nachi balab trukpa yi sipey tsoley drowa drölwar shog

By this merit, may all attain omniscience. May it defeat the enemy, wrongdoing. From the stormy waves of birth, old age, sickness and death, from samsara's ocean, may we all be free.

སྤྱིར་འགོ་འཆག་ཉལ་འདུག་གི་སྐབས་ཀྱན་ཏུ་སྟོན་པ་ཉིད་མ་བཟུང་པར་དང་། མཚན་མོ་ཡང་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་
པའི་སྐུ་ཡི་འོད་གྱིས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཉིན་མོ་ཤིན་ཏུ་དྲངས་བའི་དུས་ལྟ་བུར་སྤང་བའི་འདུ་ཤེས་ཀྱི་ངང་དུ་གཉིད་ལོག་པར་བྱ།
དུས་རྒྱུན་དུ་སྟོན་པ་ཉིད་གྱིས་ཇི་ལྟར་བུགས་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་ལས་བརྩམས་ཏེ། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱུས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་
དཔལ་འཆན་པོ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་རྩེས་སུ་གཞིལ་བའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེའི་དམ་བཅའ་སྟོན་པ་མེད་པའི་ངང་
ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འོས་སྤྱད་པ་སྤྱི་དང་། ཁྱད་པར་ནི་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཅི་ཉུས་སུ་བརྩོན་པས་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་དོན་
ལྡན་དུ་འགྱུར་ཏེ། བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་པ་ཅམ་ཞིག་གིས་རིམ་གྱིས་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ལམ་ལས་ཕྱིར་
མི་ལྟོག་པར་འགྱུར་བ་མདོ་དུ་མ་ནས་གསུངས་ལ། གོང་དུ་བསྟན་པའི་གཟུངས་འདི་ལས་སངས་རྒྱུས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་ཞིང་།
གཟུངས་འདི་ཉིད་པའི་མཐུས་ཤུགས་ཀྱི་ཚུལ་པོ་ཉིད་སངས་རྒྱུས་ཤིང་། སྤྱན་རས་གཟིགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འོས་སྤྱད་པ་མཆོག་
ཏུ་ལྷུང་པ་དང་། གཟུངས་འདི་ཐོས་པ་ཅམ་གྱིས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཆོགས་མེད་པར་འཐོབ་ཅིང་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་
བྱང་བ་དང་། སྤྱགས་བསྐྱབ་པ་ན་བགེགས་མ་མཆིས་པར་གྲུབ་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཡི་གེ་ཉུང་དུ་
ཞེས་པ་དེ་ཉིད་ལས་གསུངས་ཤིང་། བཀའ་གཞན་ལས་ཀྱང་གཟུངས་འདི་ལན་གཅིག་བསྐྱུས་པས་བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱད་
ཁྲིའི་བར་དུ་བྱས་པའི་སྤྱིག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར་པ་སོགས་ཤན་ཡོན་ཆད་མེད་པ་དང་ལྡན་ཞིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་
ཤུགས་ལས་སྤྱིང་པོ་དམ་པ་ཉིད་དུ་གསུངས་སོ། །དད་པ་བསྐྱེད་པ་དང་ནི་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཇི་ལྟར་བརྩོན་པའི་ཚུལ་ཟུར་དུ་
བཤད་པར་བྱའོ། །

In general, whatever we are doing—whether moving, walking, sleeping or sitting—we should constantly remember our teacher, the buddha. At night also, we should fall asleep thinking of the teacher as actually present, shining light in all directions, like the light of a very clear day. Within a state of perfect observance of the precious bodhicitta commitment, in which we continuously emulate the lives of the buddhas and bodhisattvas of the three times, beginning with how the teacher himself engendered this attitude, we should likewise make this precious life meaningful by exerting ourselves in the conduct of a bodhisattva in general and the practice of tranquillity and insight in particular. In many sūtras, is said that by merely hearing the name of our teacher, one will not be diverted from the path of great enlightenment. In the “Concise Prajñāpāramitā” Sūtra, it is said that the above-mentioned dhāraṇī is the source of all the buddhas. By means of this dhāraṇī, the king of the Śākya himself achieved enlightenment and Avalokiteśvara became the supreme exemplar among bodhisattvas. Just by hearing this dhāraṇī, one will accumulate vast merit without hardship and purify all karmic obscurations. If one practices mantrayāna, negative forces will not arise. Other canonical scriptures also have mentioned the immeasurable virtue of this

dhāraṇī. For example, by reciting the dhāraṇī just once, one will purify all the negative karma accumulated for 80,000,000,000 kalpas. It is said to be the sacred essence of the Tathāgata, Śākyamuni.

ཞེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་ནོར་བུའི་མཛོད་མངའ་དབོན་ཨོ་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་ནོར་བུ་ནས་བཀའ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྩལ་དང་བཅས་ཏེ་ནན་ཏན་དུ་
བསྐྱེད་པ་ཡིད་ལ་འཇགས་པའི་སྟེང་དུ་ཉེ་ཆར་ཡང་དབོན་རིན་པོ་ཆེ་ཉིད་ནས་སྤུལ་པའི་སྐུ་འཇིགས་མེད་པ་དེ་ཆེན་ལ་སྤྲོད་ཏེ། རིན་ཆེན་
དང་པོ་སོགས་བཀའ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྩལ་གྱི་སྐྱེས་དང་བཅས་སྤྱར་དུ་སྒྲུབ་པར་གྱིས་ཞེས་དམ་པ་བྱང་གི་བཀའ་བསྐྱེད་པ་ལ་བརྟེན་ནས།
སྟོན་པ་མཆོག་ལ་མི་ཕྱེད་པའི་དད་པ་ཐོབ་ཅིང་། དུས་མཐར་ཆོས་སྤྱོད་པའི་མིང་ཙམ་འཛིན་པ་ཤུགས་ཀྱི་རྩལ་འཇུག་མི་པམ་འཇམ་དབྱངས་སྒྱུ་
མཆོས་ལྟེན་འཇུག་གི་རིལ་ལ་ཕྱན་ཆོག་ནོར་བུའི་གླིང་དུ། ཀྱན་ལྷན་ལྷགས་བྱི་གསར་ཆོས་ཆེ་འཕུལ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ་བའི་ཡར་ཆོས་
བརྒྱད་ལ་སྒྲུབ་པར་བགྱིས་པ་འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོ་ལ་ཕན་པ་མ་དུ་བྱུང་བ་རྒྱན་མི་འཆད་པར་བྱེད་པ་དང་། རྩལ་འདི་མཐོང་ཐོས་བྲན་རེག་
གི་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་སྟོན་པ་བྱུང་པའི་དབང་པོའི་བྱིན་རླབས་མཚུངས་པ་མེད་པ་མཛོད་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག། ॥

It occurred to me to write this sādhana when Won Ugyen Tenzin Norbu, who holds the treasure of the three trainings, made auspicious offerings and urged me to do so. Then recently, the Won Rinpoche sent Tulku Jigme Pema Dechen with auspicious offerings, such as gold, saying, “Please, finish it quickly!” So, at the request of these two noble men, I, Mipham Jamyang Gyatso, a follower of Śākyamuni bearing merely the name of a dharma teacher in this final age, having gained unwavering faith in the Sublime Teacher, completed it at Phuntsok Norbu Ling below Mount Dza Dorje Penchuk on the eighth day of the Great Miracle month of the Year of the Iron Rat [09-Feb-1900]. May it be of continual and sublime benefit to the doctrine and beings; may the incomparable blessings of the teacher, the lord of sages truly enter all the beings who see, hear, remember or touch this sādhana.

Translated by Dharmachakra Practices. All Rights Reserved. This translation may not be distributed or reproduced without a written consent of the copyright holder.

II

༥ བཙམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ་བཞུགས་སོ། །

The Heart of the Perfection of Wisdom, the Blessed Mother

གྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ག་བ་ཏིཔ་རྫོ་ལྷ་ར་མི་དྲ་མི་ད་ཡ།

gyagar ké du bhagawati prajnaparamita hridaya

In Sanskrit: Bhagavatī Prajñāpāramitā-hṛdaya.

བོད་སྐད་དུ། བཙམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ།

bö ké du chomdendé ma sherap kyi pha röltu chinpai nyingpo

In Tibetan: Bcom ldan 'das ma shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i snying po.

བཙམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chomdendé ma sherap kyi pharöl tu chinpa la chaktsal lo

Homage to the Perfection of Wisdom, the Blessed Mother!

སྤྱོད་བསམ་བཤེད་མེད་ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན། །མ་རྒྱུས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད། །སོ་སོ་རང་རིག་

ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་ཡུལ་བ། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ma sam jö mé shé rap pa röl chin / ma kyé mi gak nam khé ngowo nyi
so so rang rik yé shé chö yül ba dü sum gyelwé yum la chak tsel lo

Beyond words, beyond thought, beyond description, Prajñāpāramitā Unborn, unceasing, the very essence of space yet it can be experienced as the wisdom of our own awareness: Homage to the mother of the buddhas of past, present and future!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཙམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་བའི་ཁབ་བྱ་རྒྱུད་པོའི་རིམ་

དག་སྤྱོད་གི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་དུ་

བཞུགས་ཏེ།

diké dak gi thöpa dü chik na chomden dé gyalpoi khap jagö
phungpoi ri la gelong gi gendün chenpo dang jangchup sempai
gendün chenpo dang thap chik tu shuk té

Thus did I hear at one time. The Blessed One was residing on Vulture Peak Mountain at Rājagṛha together with a great saṅgha of monks and a great saṅgha of bodhisattvas.

དེ་ནི་ཆོ་བ་ཅོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྤྲོད་བ་ཞེས་བྱ་བ་ནི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྦྱོམས་པར་
ཞུགས་སོ། །ཡང་དེ་ནི་ཆོ་བ་དྲུག་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་
དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་འཛིན་སྦྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བཟླ་ཞིང་། སྤང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་
དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྦྱང་པར་རྣམ་པར་བཟླ་འོ། །

dei tsé chomden dé sapmo nangwa shejawai chö kyi namdrang kyi ting
ngé dzin la nyompar shuk so yang dei tsé jangchup sempa sempa
chenpo phakpa chenresik wangchuk sherap kyi pha röltu chinpa sapmoi
chöpa nyi la nampar ta shing phungpo nga po dedak la yang rangshin
gyi tongpar nampar ta-o

At that time the Blessed One rested in an absorption on the categories of phenomena called *illumination of the profound*. At the same time, the bodhisattva great being, noble Avalokiteśvara, while practicing the profound perfection of wisdom, looked, and he saw that the five aggregates are also empty of an intrinsic nature.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས། ཆོ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་བྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་
འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྒྲིད་ཅེས་སྦྱས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བྱའམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་
གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྦྱོད་པ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྟོན་པར་བྱ།

dené sangyé kyi thü tsé dang denpa sharipü jangchub sempa sempa
chenpo phakpa chenresik wangchuk la di ké ché mé-so rik ki bu am
rik kyi bumo gang la la sherap kyi pha röltu chinpa sapmoi chöpa
cheper döpa dé jitar lap par ja

Then, due to the Buddha's power, venerable Śāriputra asked the bodhisattva great being, noble Avalokiteśvara, "How should sons of noble family or daughters of noble family train if they wish to engage in the practice of the profound perfection of wisdom?"

དེ་སྐད་ཅེས་སྣུས་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་
དབང་ཕྱག་གིས་ཆོ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་ར་དྲུ་ཉི་འི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྣུས་སོ། །

deké ché mepa dang jangchup sempa sempa chenpo phakpa
chenresik wangchuk gi tsé dang denpa shara dati bula diké ché me-so

The bodhisattva great being, noble Avalokiteśvara, replied to venerable Śāradvatīputra,

ཤུ་རི་འི་བྱ། རིགས་ཀྱི་བྱ་འམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྦྱོང་པ་
སྦྱོང་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བཟྱ་བར་བྱ་སྟེ། བྱང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་
པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་པར་རྟེན་སྲུབ་ལྟ་ཞོ། །

sharibu rik kyi bu am rik kyi bumogangla la sherap kyi pha rölto chinpa
sapmoi chöpa chepar döpa dé ditar nampar tawar ja té pungpo ngapo
dedak kyang rang shin gyi tongpar nampar yang dakpar jesu ta-o

“Śāriputra, sons of noble family or daughters of noble family who wish to engage in the practice of the profound perfection of wisdom should see things in this way: they should correctly observe the five aggregates to be empty of an intrinsic nature.”

གཟུགས་སྟོང་པ་འོ། །སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱང་གཟུགས་སོ། །གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །སྟོང་
པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་།
རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པ་འོ། །

suk tongpa-o tongpa nyi kyang suk so suk lé tongpa nyi shen ma yin
no tongpa nyi lé kyang suk shenma yino deshin du tsorwa dang
du shé dang du jé dang nampar shepa nam tongpa-o

“Form is empty. Emptiness is form. Emptiness is not other than form, and form is also not other than emptiness. In the same way, feeling, perception, formation, and consciousness are empty.”

ལྷ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟ་བུ་ན་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྦྱིས་པ།
མ་འགགས་པ། གི་མ་མེད་པ། གི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། གི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པ་འོ།

sharibu deta we na chö tamché tongpa nyi dé tsenyi mepa ma kyepa
ma gakpa drima mepa drima ma dang dralwa mepa driwa
mepa gangwa mepa-o

“Śāriputra, therefore, all phenomena are emptiness; they are without characteristics, unborn, unceasing, without stains, without absence of stains, not deficient, and not complete.”

ལྷ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟ་བུ་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཞུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་
མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། ལྷ་མེད། ལྟེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད།
གཞུགས་མེད། སྦྱ་མེད། གི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཆོས་མེད་དོ། །

sharibu detawé na tongpa nyi la suk mé tsorwa mé dushé mé
dujé nam mé nampar shepa mé mik mé nawa mé na mé ché
mé lumé yimé suk mé dra mé dri mé romé rekja mé
chömé do

“Śāriputra, therefore, in emptiness there is no form, no feeling, no perception, no formations, no consciousness, no eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind, no form, no sound, no smell, no taste, no texture, and no mental object.”

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད། ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་
མེད་དོ། །མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་བླད་པ་མེད་པ་ནས་ཀླ་ཤི་མེད། ཀླ་ཤི་བླད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

mik gi kham mepa né yiky kham mé yi kyi nampar shepai kham kyi
bardu yang mé do ma rikpa mé ma rikpa sepa mepa né ga shi mé
ga shi sepai bardu yang mé do

“There is no element of the eye, up to no element of the mind, and further up to no element of the mind consciousness. There is no ignorance and no exhaustion of ignorance, up to no aging and death and no exhaustion of aging and death.”

དེ་བཞིན་དུ་སྤྱག་བསུལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད།
ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། །

deshin du dukngal wa dang kün jungwa dang gokpa dang lam
mé yeshé mé thobpa mé ma thobpa yang mé do

“There is no suffering, no origin of suffering, no cessation of suffering, no path, no wisdom, no attainment, and no nonattainment.”

ཤུ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟ་བུ་ན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་
ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ། སེམས་ལ་སྤྲིབ་པ་མེད་པས་སྤྲག་པ་མེད་དེ། ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་དུ་
འདས་ནས་ཐུ་དན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ། །

sharibu de tawé na jangchup sempa nam thobpa mepai chir
sherap kyi pha rôltu chinpa la tenching né té semla dribpa mépey
trakpa mé dé chin chi loklé shintu dené nya ngen lé depai tharchin-to

“Śāriputra, therefore, since bodhisattvas have no attainment, they rely upon and dwell in the perfection of wisdom. Because their minds have no veils, they have no fear. Having utterly gone beyond error, they reach the culmination of nirvana.”

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལ་
བརྟེན་ནས། སྤྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །
düsum du nampar shukpai sangyé thamché kyang sherap kyi pha rôltu
chinpa la ten né lana mepa yang dakpar dzokpai jangchup tu ngönpar
dzokpar sangyé so

“All the buddhas who reside in the three times have likewise fully awakened to unsurpassed and perfect awakening by relying upon the perfection of wisdom. Therefore, the mantra of the perfection of wisdom is the mantra of great knowledge, the unsurpassed mantra,

དེ་ལྟ་བུ་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པའི་སྤྲུགས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲུགས། ལྷ་ན་མེད་པའི་སྤྲུགས།
 མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྤྲུགས། སྤྲུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྲུགས། མི་བརྟུན་
 པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

deta wé na sherap kyi pha rôltu chinpai ngak rikpa chenpoi ngak
 lana mepai ngak mi nyampa dang nyampai ngak dukngal
 thamché raptu shiwar chepai ngak mi dzün pé na denpar shepar ja té

the mantra that is equal to the unequaled, and the mantra that utterly pacifies all suffering. Since it is not false, it should be known to be true.”

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པའི་སྤྲུགས་སྤྲུལ་པ།
 sherap kyi pha rôltu chinpai ngak mepa

The mantra of the perfection of wisdom is stated thus:

ཏདཏཱཌྱྱ་ ཨོྭ་ག་ཏེག་ཏེཔ་རག་ཏེཔ་ར་སྐྱ་ག་ཏེབོ་རྩི་སྤྱ་ཏྲ།

TADYATHĀ' OM GATE GATE PĀRAGATE PĀRASAMGATE BODHI SVĀHĀ

ཤུ་རིའི་བྲ། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟ་བུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་
 ལ་བསྐྱེད་པར་བྱའོ།།

sharibu jangchup sempa sempa chenpö detar sherap kyi pha rôltu
 chinpa sapmo la labpar ja-o

“Śāriputra, this is the way a bodhisattva great being should train in the profound perfection of wisdom.”

དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་
 འཕགས་པ་སྤྲུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།

dené chomden dé ting ngé dzin delé sheng té jangchup sempa sempa
 chenpo phakpa chenresik wangchuk la lekso shé jawa chiné

Then the Blessed One arose from that absorption and gave his approval to the bodhisattva great being, noble Avalokiteśvara, saying,

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་
པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྦྱད་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་
རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

lekso lekso rik kyi bu dedé shin no rik kyi bu dedé shinté jitar
khyö kyi tenpa dé shindu sherap kyi pha rôl tu chinpa sapmo la chepar
ja té deshin shekpa nam kyang jesu yi rang ngo

“Excellent! Excellent! Son of noble family, it is like that. Son of noble family, it is like that. The profound perfection of wisdom should be practiced just as you have taught, and even the thus-gone ones will rejoice.”

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས། ཚོ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བུ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་
དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་དང་།

chomdendé kyi dé ké ché ka tsal né tsé dang denpa sharibu dang
jangchup sempa sempa chenpo phakpa chenresik wangchuk dang

When the Blessed One had said this, venerable Śārīputra, the bodhisattva great being, noble Avalokiteśvara,

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ཇི་ཟེར་བཅས་པའི་
འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ། །

འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པའི་སྤྱིང་པོ་རྣམས་སོ། །

thamché dang denpai khor dé dak dang lha dang mi dang lha ma
yin dang drisar chepai jikten yi rang té chomdendé kyi sungpa la
ngönpar tö do / phakpa sherap kyi pha rôltu chinpai nyingpo dzok so

and the entire assembly, as well as the world with its devas, humans, asuras, and gandharvas, rejoiced and praised what the Blessed One had said. *This completes The Great Vehicle Sūtra “The Heart of the Perfection of Wisdom, the Blessed Mother.”*

¹ Most witnesses of Recension A (though not the versions in the Degé Kangyur, nor the versions in Choné, Lhasa, Lithang, or Urga) include the syllable OM after TADYATHĀ. See Silk 1994, p.138. None of the Chinese sources include OM whereas some Sanskrit manuscripts do.

III. SUPPLICATIONS

1. *Supplication to the Dakpo Kagyüs***

དོ་ཨྲ་ཆང་ཆེན་ཏི་ལོ་རྒྱ་རོ་དང་། །མར་པ་མི་ལ་ཆོས་རྩེ་སྒྲུལ་པོ་པ། །དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁུན་
ཀུམ་པ། །ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱད་བརྒྱད་པ་འཛིན་རྣམས་དང་། །འབྲི་སྟག་ཆེལ་གསུམ་དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པ་
སོགས། །ཟབ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེལ་མངའ་བཞེས་པའི། །མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱད་
ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱད་སྤྲུལ་མ་རྣམས། །བརྒྱད་པ་འཛིན་ལོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་
སྦྲོབས། །

Dorje changchen tilo naro dang / Marpa mila chöje gampopa
Düsum sheja künkyen karmapa / Cheshi chung gye gyüpa dzinnam
dang / Dritag tsalsum palden drugpa sog / Zablam chagya chela
nganye pe / Nyammey drogön dakpo Kagyü la/ Solwa debso Kagyü
lama nam / Gyüpa dzinno namtar jingyi lob

Great Vajradhara, Tilo, Naro, Marpa, Mila, Lord of Dharma Gampopa, knower
of the Three Times, omniscient Karmapa, holders of the four great and eight
lesser lineages— Drigung, Taklung, Tsarpa—these three, glorious Drukpa and so
on, masters of the profound path of mahamudra, incomparable protectors of
beings, the Dakpo Kagyü, I supplicate you, the Kagyü gurus. I hold your
lineage; grant your blessings so that I will follow your example.

ཞེན་ལོག་སྒྲོལ་གྱི་ཀར་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །ཟས་ལོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་། །
ཆོ་འདིར་གདོས་ཐག་ཆོད་པའི་སྒྲོལ་ཆེན་ལ། །རྟེན་བཀའ་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྲོབས། །

Zhenlog gomgyi kangpar sungpa zhin /Zeynor künla chagzhen meypa
dang / Tsedir dötag chöpey gomchen la /Nyekur zhenpa meypar jingyi lob

Revulsion is the foot of meditation, as is taught. To this meditator who is not
attached to food and wealth, who cuts the ties to this life, grant your blessings
so that I have no desire for honor and gain.

མོས་གུས་སྒྲོལ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །མན་ངག་གཏིར་སྒོ་འབྱེད་པའི་སྤྲུལ་མ་ལ། །
རྒྱན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྒྲོལ་ཆེན་ལ། །བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྒྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྲོབས། །

Mögü gomgyi gowor sungpa zhin Men ngag tergo chepey lama la
Gyündu solwa debpey gomchen la Chömin mögü kyewar jingyi lob

Devotion is the head of meditation, as is taught. The guru opens the gate to the treasury of oral instructions. To this meditator who continually supplicates him, grant your blessings so that genuine devotion is born in me.

ཡེངས་མེད་སྒྲོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །གང་ཤར་རྟོགས་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ། །མ་བཙུག་
དེ་ཀར་འཛུགས་པའི་སྒྲོམ་ཆེན་ལ། །བསྒྲོམ་བྱ་སྒྲོ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

Yengmey gomgyi ngözhir sungpa zhin Gangshar togpey ngowo soma
de / Machö dekar jogpey gomchen la/ Gomja lodang drelwar jingyi lob

Awareness is the body of meditation, as is taught. Whatever arises is fresh—the essence of realization. To this meditator who rests simply without altering it, grant your blessings so that my meditation is free from conception.

རྣམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཆོས་སྐྱར་གསུངས་པ་བཞིན། །ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །མ་འགགས་
ངོལ་པར་འཆར་བའི་སྒྲོམ་ཆེན་ལ། །འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

Namtog ngowo chökur sungpa zhin/ Chiyang mayin chiryang charwa la
Magag rölpar charwey gomchen la/ Khordey yermey togpar jingyi lob

The essence of thoughts is dharmakaya, as is taught. Nothing whatever but everything arises from it. To this meditator who arises in unceasing play, grant your blessings so that I realize the inseparability of samsara and nirvana.

2. *The Four Dharmas of Gampopa*

སྒྲོ་ཆོས་སྐྱ་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། །ཆོས་ལམ་དུ་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། །
ལམ་འཁྲལ་པ་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། །འཁྲལ་པ་ཡེ་ཤེས་སྐྱ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་
བརྒྱབ་དུ་གསོལ། །

lo chösu drowar jingyi labtu sol/ chö lamdu drowar jingyi labtu sol /lam
trülpa selwar jingyi labtu sol/ trülpa yeshe su charwar jingyi labtu sol

Bless us so our minds may turn towards the Dharma. Bless us so our Dharma may become the path. Bless us so our path may clear away confusion. Bless us so confusion dawns as wakefulness.

III.3

༄༅། །སྤྲུལ་རྒྱུ་འབོད་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་མོས་གུས་སྦྱིང་གི་གཟེར་འདེབས་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Calling the Guru From Afar
A Prayer to Pierce the Heart with Devotion

Jamgön Kongtrul Lodrö Thayé

ན་མོ་གུ་རུ་བེ།

Namo gurave!

སྤྲུལ་རྒྱུ་འབོད་ཀྱི་ལྷ་གསལ་ཆེའང་། ཕྱིན་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བའི་གནད་སྟོལ་ཤས་དེས་འབྱུང་གིས་བསྤྲུལ་བའི་མོས་གུས་ལ་
ཅམ་ཆོག་ཅམ་མ་ཡིན་པར་སྦྱིང་གི་དཀྱིལ། རུས་པའི་གཏིང་ནས་བསྐྱེད། སྤྲུལ་ལས་ལྷག་པའི་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད་
པར་ཐག་ཆོད་པའི་དེས་ཤེས་དང་ལྷན་པས་དབྱངས་རྟ་སྒྲན་པོས།

This style of supplication called “Calling the Guru from Afar” is known by everyone. Nevertheless, the key point for invoking the blessings is devotion inspired by disenchantment and renunciation, not as mere platitude but from the core of your heart, from the very marrow of your bones. Chant the song melodiously with the confidence of having resolved that your own guru is none other than the Awakened One.

སྤྲུལ་མ་མཁུན་ནོ། །སྤྲུལ་མ་མཁུན་ནོ། རིན་ཅན་རྩ་བའི་སྤྲུལ་མ་མཁུན་ནོ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་
རོ་བོ། །ལྷུང་རྟོགས་དམ་ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས། །འཕགས་ཆོགས་དགེ་འདུན་གྱི་མངའ་བདག །
རྩ་བའི་སྤྲུལ་མཁུན་ནོ། །

lama khyen no lama khyen no drinchen tsawé lama khyen no dü sum
sangye kyi ngowo lungtok damchö kyi jungné pak tsok gendün gyi
ngadak tsawé lama khyé khyen no

Guru, think of me, kind root guru, think of me. Essence of the Buddhas of the Three Times, source of the sublime Dharma of statements and realization, sovereign of the sangha, the assembly of noble ones, root Guru, think of me.

གྱིན་རྒྱབས་སྤྱགས་ཇི་ཡི་གཏེར་ཆེན། །དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཀྱི་འབྱུང་གནས། །ཕྱིན་ལས་ཅི་
འདོད་ཀྱན་སྟོལ་མཛད། །ཚུ་བའི་སྤྱི་མ་ཁྱེད་མཁྱེན་ནོ། །

jinlab tukjé yi terchen ngödrub nam nyi kyi jungné trlnlé chi dö kün
tsol dzé tsawé lama khyé khyen no

Great treasure of blessings and compassion, source of the two siddhis,
enlightened activity that grants all wishes, root Guru, think of me.

སྤྱི་མ་འདོད་དཔག་མེད་པ་མཁྱེན་ནོ། །སྟོན་བྲལ་ཚོས་སྐྱུ་འི་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །བདག་སོགས་
ལས་ངན་འཁོར་བར་འབྱམས་རྣམས། །བདེ་ཆེན་དག་པའི་ཞིང་དུ་བྱོངས་མཛོད། །

lama öpakmé pa khyen no trödral chökü long né zik shik dak sok lé
ngen khorwar khyam nam dechen dakpé zhing du drong dzö

Guru Boundless Light, think of me. Regard me from the expanse of the
unconstructed dharmakaya. Wandering throughout samsara because of my evil
actions, lead me to rebirth in your pure land of Great Bliss.

སྤྱི་མ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་མཁྱེན་ནོ། །འོད་གསལ་ལ་འོངས་སྐྱུ་འི་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །
རིགས་བྱུག་སྐྱུག་བསྐྱལ་རྩད་ནས་ཞི་ཞིང་། །ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྱུགས་མཛོད། །

lama chenrezik wang khyen no ösal longkü long né zik shik rik druk
dukngal tsené zhi zhing kham sum khorwa dong né truk dzö

Guru mighty Avalokiteshvara, think of me. Regard me from the expanse of
luminous sambhogakaya. Completely pacify the suffering of the six classes of
beings and churn the three realms of samsara from their depths.

སྤྱི་མ་པརྩ་འབྱུང་གནས་མཁྱེན་ནོ། །རྩ་ཡབ་པརྩ་འོད་ནས་གཟིགས་ཤིག །སྟིགས་དུས་སྐྱབས་
མེད་བོད་འབངས་ཉམ་ཐག །སྤྱགས་ཇིས་ཐུར་བ་ཉིད་དུ་སྟོབས་མཛོད། །

lama pema jungné khyen no ngayab pema ö né zik shik nyikdü
kyabmé bö bang nyamtak tukjé nyurwa nyi du kyob dzö

Guru Padmasambhava, think of me. Regard me from Chamara, the realm of Lotus Light. As I am without refuge in this dark age, protect your helpless disciple with your swift compassion.

སྐྱ་མ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མཁུན་ནོ། །མཁའ་སྐྱོད་བདེ་ཆེན་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །སྡིག་ལྡན་
བདག་སོགས་སྲིད་པའི་མཚོ་ལས། །ཐར་པའི་གྲོང་ཁྱེར་ཆེན་པོར་སྐྱེལ་མཛོད། །

lama yeshe tsogyal khyen no khachö dechen drong né zik shik
dikden dak sok sipé tso lé tarpé drongkhyer chenpor drol dzö

Guru Yeshe Tsogyal, think of me. Regard me from the celestial city of great bliss. Though I have done much evil, free me from the ocean of existence into the great city of liberation.

བཀའ་གཏེར་བརྒྱུད་པའི་སྐྱ་མ་མཁུན་ནོ། །རྩུང་འབྲུག་ཡེ་ཤེས་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །བདག་
རྒྱུད་འབྲུལ་པའི་སྐུ་ཁང་བརྟོལ་ནས། །རྟོགས་པའི་ཉི་མ་ཤར་བར་མཛོད་ཅིག །

kater gyüpe lama khyen no zungjuk yeshe long né zik shik dak gyü
trulpé münkhang tol né tokpé nyima sharwar dzö chik

Lineage gurus of the Kama and Terma, think of me. Regard me from the expanse of unified wakefulness, in my mind, a cave dark with confusion, make the sun of realization dawn.

ཀུན་མཁུན་ངི་མེད་འོད་ཟེར་མཁུན་ནོ། །ལྷུན་གྲུབ་འོད་ལྡན་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །ཀ་དག་
དགོངས་པའི་རྩལ་ཆེན་རྟོགས་ནས། །སྤང་བཞི་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་མཛོད་ཅིག །

künkhyen drimé özer khyen no lhündrub ö ngé long né zik shik kadak
gongpé tsal chen dzok né nang zhi ta ru chinpar dzö chik

Omniscient Drimey Özer, think of me. Regard me from the expanse of the five lights of spontaneous presence. Having perfected the great strength of realizing primordial purity, help me reach culmination in the four visions.

མཉམ་མེད་ཇོ་བོ་ཡབ་སྐུ་མཁུན་ནོ། །དགའ་ལྡན་ལྷ་བརྒྱའི་དབྱུས་ནས་གཟིགས་ཤིག །སྟོང་ཉིད་
སྤྱིད་ཇེའི་སྤྱིད་པོ་ཅན་གྱི། །བྱང་སེམས་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་མཛོད་ཅིག །

nyammé jowo yabsé khyen no ganden lha gyé ü né zik shik tongnyi
nyingjé nyingpochen gyi changsem gyü la kyewar dzö chik

Peerless Lord Atisha, father and sons, think of me. Regard me from Tushita
while surrounded by hundreds of deities. Cause bodhicitta, emptiness suffused
with compassion, to arise within my mind.

གྲུབ་མཆོག་མར་མི་དྲགས་གསུམ་མཁུན་ནོ། །བདེ་ཆེན་དོ་རྗེའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །བདེ་
སྟོང་ཕྱག་ཆེན་མཆོག་དངོས་གྲུབ་ཅིང་། །ཆོས་སྐྱ་སྟིང་དབུས་སད་པར་མཛོད་ཅིག །

drub chok mar mi dak sum jhyen no dechen dorjé ying né zik shik
detong chakchen chok ngödrub ching chöku nying ü separ dzö chik

Supreme siddhas Marpa, Milarepa, and Gampopa, think of me. Regard me from
the basic space of indestructible great bliss. Help me to attain the supreme
siddhi of Mahamudhra, empty bliss, and awaken dharmakaya in the depths of
my heart.

འཛིན་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཀུ་པ་མཁུན་ནོ། །མཁའ་ཁྱབ་འགོ་འདུལ་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །
ཆོས་ཀྱན་བདེན་མེད་སྐྱ་མར་རྟོགས་ནས། །སྤང་སེམས་སྐྱ་གསུམ་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག །

jikten wangchuk karma pa khyen no khakhyab drodul ying né zik shik
chö kün denmé gyumar tok né nang sem ku sum charwar dzö chik

Mighty lord of this world, Karmapa, think of me. Regard me from this basic
space, taming beings to the reaches of space. Help me realize that all
phenomena are false, mere illusions. Cause experiences to arise as the three
kayas.

བཀའ་བརྒྱུད་ཆེ་བཞི་རྒྱུད་མཁུན་ནོ། །རང་སྤང་དག་པའི་ཞིང་ནས་གཟིགས་ཤིང་། །གནས་
སྐབས་བཞི་ཡི་འཁྲུལ་པ་སངས་ནས། །ཉམས་རྟོགས་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་མཛོད་ཅིག །

kagyü chezhi chung gyé khyen no rangnang dakpé zhing né zik shing
nekab zhi yi trulpa sang né nyamtok ta ru chinpar dzö chik

Masters of the four great and eight lesser Kagyü lineages, think of me. Regard
me from the buddhafield of pure personal experience. Having dissolved the
confusion of the four states, lead me to the end of experience and realization.

རྩེ་བཙུན་གོང་མ་རྣམ་ལྔ་མཁའ་ཉན་ལོ། །འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །རྣམ་དག་
ལྟ་སྟོམ་སྦྱོད་གསུམ་འབྲེལ་ནས། །གསང་བའི་ལམ་མཚོག་བགྲོད་པར་མཛོད་ཅིག །

jetsün gongma nam nga khyen no khordé yermé long né zik shik
namdak ta gom chö sum drel né sangwé lam chok dröpar dzö chik

Five Sakya forefathers, think of me. Regard me from the expanse of samsara
and nirvana indivisible. Combining the pure view, meditation, and conduct, lead
me along the supreme path of secrets.

མཉམ་མེད་ཤངས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་མཁའ་ཉན་ལོ། །རྣམ་དག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ནས་གཟིགས་ཤིག །
ཐབས་གྲོལ་ཉམས་ལེན་ཚུལ་བཞིན་འབྱོར་ནས། །མི་སྟོབ་ཟུང་འཇུག་བརྟེས་པར་མཛོད་ཅིག །

nyammé shangpa kagyü khyen no namdak sangye zhing né zik shik
tab drol nyamlen tsulzhin jong né mi lob zungjuk nyepar dzö chik

Unequalled masters of the Shangpa Kagyü, think of me. Regard me from the
buddha realm of total purity. By properly practicing means and liberation,
enable me to discover the unity beyond learning.

གྲུབ་ཆེན་ཐང་ཐོང་རྒྱལ་པོ་མཁའ་ཉན་ལོ། །ཚོལ་མེད་བྱགས་རྩེའི་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །བདེན་མེད་
རྟོགས་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་གྲུབ་ནས། །བདེན་མེད་རྟོགས་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་གྲུབ་ནས། །རླུང་
སེམས་རང་དབང་འདུ་བར་མཛོད་ཅིག །

drubchen tangtong gyalpo khyen no tsolmé tukjé long né zik shik
denmé tokpé tulzhuk drub né lungsem rangwang duwar dzö chik

Mahasiddha Tangtong Gyalpo, think of me. Regard me from the expanse of
effortless compassion. By practicing the discipline of realizing the absence of
concrete reality, enable me to master prana and mind.

པ་གཅིག་དམ་པ་སངས་རྒྱས་མཁའ་ཉན་ལོ། །ལས་རབ་གྲུབ་པའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །
བརྒྱུད་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྟོང་ལ་ཞུགས་ནས། །རྟེན་འབྲེལ་ཕྱོགས་མེད་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག །

pa chik dampā sangye khyen no lerab drubpé ying né zik shik gyüpe
jinlab nying la zhuk né tendrel chokmé charwar dzö chik

Only father, Dampa Sangye, think of me. Regard me from the basic space which accomplishes the supreme activity. With the lineage blessings entering my heart, cause auspicious connections to arise in all directions.

མ་གཅིག་ལབ་གྱི་སྒྲོན་མ་མཁུན་ནོ། །ཤེས་རབ་པར་ཕྱིན་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །བདག་འཛིན་
སྟེམས་བྱིད་ཅད་ནས་ཆོད་ཅིང་། །བདག་མེད་སྒྲོས་བྲལ་བདེན་མཐོང་མཛོད་ཅིག །

ma chik lab kyi drönma khyen no sherab parchin long né zik shik
dakdzin nyem jé tsené chö ching dakmé trödral den tong dzö chik

Only mother, Machik Labdrön, think of me. Regard me from the expanse of prajnaparamita. Cutting through the subtle pretense of clinging to a self, may I see the truth of the simplicity beyond self.

ཀུན་མཁུན་དོལ་པོ་སངས་རྒྱས་མཁུན་ནོ། །རྣམ་ཀུན་མཆོག་ལྡན་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །
འཕོ་བའི་དབུགས་རྣམས་དབུ་མར་འགགས་ནས། །འཕོ་བྲལ་དོ་མེད་སྐྱོ་ཐོབ་མཛོད་ཅིག །

künkhyen dolpo sangye khyen no namkün chokden ying né zik shik
powé uk nam umar gak né podral dorjé ku tob dzö chik

Omniscient Dölpo Sangyé, think of me. Regard me from the basic space endowed with the supreme of all aspects. Having stilled the breath of transference within the central channel, may I attain the vajra body beyond transference.

རྗེ་བཙུན་ཏཱ་ར་རྒྱ་ཐ་མཁུན་ནོ། །རྣམ་གསུམ་པོ་ཉའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །རྫོ་མེད་གསང་
ལམ་གེགས་མེད་བགྲོད་ནས། །འཇའ་ལུས་མཁའ་སྒྱུད་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག །

jetsün tara nata khyen no nam sum ponyé ying né zik shik dorjé sang
lam gekmé drö né jalü khachö drubpar dzö chik

Jetsün Taranatha, think of me. Regard me from the basic space of the three companions. Having traveled the secret vajra path unimpeded, may I accomplish the celestial rainbow body.

སྐུ་མ་རྒྱུད་འཕོད་མོས་གསུ་སྟིང་གི་གཟེར་འདེབས་གྱི་ཁ་སྐྱོང་མཆོག་སྐྱིད་གསོལ་འདེབས་ནི།

The following verses in Calling the Guru from Afar are a supplication to Chokling to pierce your heart with devotion.

གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་སྤྲིང་པ་མཁུན་ནོ། །ཀུན་བྱང་ཆོས་སྐུའི་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །གཉིས་ཉོག་སྐུ་
མེད་ངང་ལ་ཐིམ་ནས། །རང་རིག་རང་ས་ཟིན་པར་མཛོད་ཅིག །

terchen chokgyur lingpa khyeno künkhyap chökui longné sik shik
nyitok kyemé ngang la thimné rangrik rangsa sinpar dzö chik

Terchen Chokgyur Lingpa, think of me! Regard me from the all-pervasive realm of dharmakāya. Having let dualistic thought dissolve into the state of non-arising, may I re-assume the seat of natural awareness.

ཨོ་རྒྱལ་བ་དེ་ཆེན་སྤྲིང་པ་མཁུན་ནོ། །རང་གསལ་ལོངས་སྐུའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །སྐུ་ལྔ་ཡེ་
ཤེས་ལྷན་གྱུབ་ཆེན་པོ། །སྤངས་ཐོབ་མེད་པར་མཛོད་གྱུར་མཛོད་ཅིག །

orgyen dechen lingpa khyeno rangsal longkü yingné sik shik
ku nga yeshé lhündrup chenpo pangthop mepar ngönggyur dzö chik

Orgyen Dechen Lingpa, think of me. Regard me from the self-luminous realm of sambhogakāya. Enable me to realize, beyond abandonment and attainment, the great spontaneous presence of the five kāyas and wisdoms.

བྱང་གདལ་ཞིག་པོ་སྤྲིང་པ་མཁུན་ནོ། །འགྲོ་འདུལ་བླགས་རྗེའི་ངང་ནས་གཟིགས་ཤིག །སེམས་ཀྱི་རིན་
ཆེན་རང་ལ་ཆེད་དེ། །འབྲས་བུ་གཞི་ལ་ཚྱོགས་པར་མཛོད་ཅིག །

kyab dal shikpo lingpa khyeno drodül thukjei ngang né sik shik
semkyi rinchen rang la nyedé drebu shila dzokpar dzö chik

All-pervasive Shikpo Lingpa, think of me. Regard me from the compassionate state of taming beings. Discovering the jewel of mind within myself, may the fruition be perfected within the ground.

སེམས་དཔའ་པདྨའི་ཐུ་གུ་མཁུན་ནོ། །སྐུ་འཕུལ་བྲ་བའི་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་པོ་སྐུ་
བཞིའི་དབང་ཕྱུག །མཆོག་དང་དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་མཛོད་ཅིག །

sempa pema nyugu khyeno gyutrül drawai longné sik shik
yeshé gyalpo kushi wangchuk chokdang yermé nyidu dzö chik

Sempa Padma Nyugu, think of me. Look upon me from the realm of the Magical Net. May I be inseparable from the supreme wisdom king, the sovereign of the four kāyas.

ཨ་རྒྱལ་མཚན་གྱུར་གླིང་པའི་དབོན་སྒྲ་མ་བསམ་གཏན་རྒྱུ་མཚོའི་བཞེད་པ་བཞིན་ཀླ་པའི་མཚན་འཛིན་བཙུ་པས་སྲུག་ལས་སོ།
In accordance with the wish of Samten Gyatso, grandson of Orgyen Chokgyur Lingpa, this [as well as the next three verses – tr.] was freely written by the fifteenth holder of the title of Karmapa.

འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཟེད་དབང་པོ་མཁྱེན་ནོ། མཁྱེན་གཉིས་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ནས་
གཟིགས་ཤིག མི་ཤེས་སྒྲོ་ཡི་སྤྲུལ་པ་སངས་ནས། མཁྱེན་རབ་སྤང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད་ཅིག །
jamyang khyentsé wangpo khyen no khyen nyi yeshe ying né zik shik
mi shé lo yi münpa sang né khyen rab nangwa gyepar dzö chik

Jamyang Khyentse Wangpo, think of me. Regard me from the basic space of the wisdom of twofold knowledge. Dispelling the mental darkness of unknowing, may I spread the light of supreme knowledge.

འོད་གསལ་སྒྲུབ་པའི་དོ་རྩེ་མཁྱེན་ནོ། འཇམ་ཟེར་འོད་ལྔའི་གློད་ནས་གཟིགས་ཤིག བྲིག་རྒྱུང་
སེམས་ཀྱི་རི་མ་དག་ནས། གཞོན་ཏུ་བྱམ་སྐྱར་བྱང་རྒྱུ་མཛོད་ཅིག །
ösal trulpé dorjé khyen no jazer ö ngé long né zik shik tik lungsem
kyi drima dak né zhönnu bumkur changchub dzö chik

Ösel Trülpey Dorje, think of me. Regard me from the expanse of five-colored rainbow lights. Having purified the stains of essences, winds, and perception, may I awaken within the youthful vase body.

པདྨ་མདོ་སྲུགས་གླིང་པ་མཁྱེན་ནོ། བདེ་སྟོང་འབྱུང་མེད་གློད་ནས་གཟིགས་ཤིག རྒྱལ་དང་རྒྱལ་
སྲས་དགོངས་པ་མཐའ་དག བདག་གིས་ཡོངས་སུ་སྐྱོད་ཏུས་མཛོད་ཅིག །
pema do ngak lingpa khyen no detong gyurmé long né zik shik gyal
dang gyalsé gongpa tadak dak gi yongsu kong nü dzö chik

Pema Do-Ngak Lingpa, think of me. Regard me from the expanse of unchanging empty bliss. Grant me the ability to completely fulfill all intentions of the victorious ones and their heirs.

ངག་དབང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མཆེན་མོ། །དབྱིངས་ཡེ་ཟུང་འཇུག་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །སྤང་བའི་
བདེན་འཛིན་རྩལ་གྱིས་ཞིག་ནས། །གང་ཟུང་ལམ་དུ་འཁྱེར་རུས་མཛོད་ཅིག །

ngagwang yönten gyatso khyen no ying yé zungjuk long né zik shik
nangwé dendzin hrul gyi zhik né gang jung lam du khyer nü dzö chik

Ngagwang Yönten Gyatso, think of me. Regard me from the expanse of the
unity of basic space and wisdom. Rending my clinging to an apparent reality,
may I bring whatever arises onto the path.

རྒྱལ་སྐུས་སློ་བློས་མཐའ་ཡས་མཆེན་མོ། །བྱམས་དང་སྦིང་རྗེའི་ངང་ནས་གཟིགས་ཤིག །འགྲོ་
ཀུན་རིན་ཅན་པ་མར་ཤེས་ནས། །གཞན་པར་སྦིང་ནས་སྐྱབ་རུས་མཛོད་ཅིག །

gyalsé lodrö tayé khyen no jam dang nyingjé ngang né zik shik dro
kün drinchen pamar shé né zhenpen nying né drub nü dzö chik

Son of the victorious one, Lodrö Thayé, think of me. Regard me from the
expanse of loving-kindness and compassion. Knowing all beings to be my kind
parents, may I acquire a pure, altruistic heart.

པདྨ་གར་གྱི་དབང་ཕྱག་མཆེན་མོ། །བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །དུག་ལྔ་ཡི་
ཤེས་ལྔ་རུ་གྲོལ་ནས། །སྤང་ཐོབ་གཉིས་འཛིན་ཞིག་པར་མཛོད་ཅིག །

pema gar gyi wangchuk khyen no dechen ösal ying né zik shik duk
nga yeshe nga ru drol né pang tob nyidzin zhikpar dzö chik

Pema Gargyi Wangchuk, think of me. Regard me from the basic space of
luminous great bliss. Having liberated the five poisons into the five wisdoms,
may I destroy the duality of loss and gain.

བསྟན་གཉིས་གཡུང་རྩུང་གླིང་པ་མཆེན་མོ། །སྲིད་ཞི་མཉམ་ཉིད་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །མོས་
གུས་རྣལ་མ་རྒྱུད་ལ་སྦྱེས་ནས། །རྟོགས་གྲོལ་དུས་མཉམ་ཆེན་པོར་མཛོད་ཅིག །

ten nyi yungdrung lingpa khyen no sizhi nyamnyi ying né zik shik
mögü nalma gyü la kyé né tok drol dünyam chenpor dzö chik

Tennyi Yungdrung Lingpa, think of me. Regard me from the basic space in
which existence and peace are equal. Genuine devotion having grown in my
mind, may the great realization and liberation be simultaneous.

གྲུབ་སྐྱེས་ཀླུ་མ་ཁྱེན་ལོ། །རིག་སྣང་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག། །དགོངས་བརྒྱད་
ལས་ཅན་བྱ་ལ་འཕྲོ་བས། །རྟོགས་པའི་རྒྱལ་ས་ཟིན་པར་མཛོད་ཅིག། །དེལ་མཁྱེན་གསུང།

drupsé karma orgyen khyeno riktong yeshé yingné sik shik
gongyü lechen bula phowé tokpai gyalsa sinpar dzö chik

Siddha son, Karma Urgyen, think of me. Regard me from the wisdom space of awareness and emptiness. Having received the mind-transmission as your destined child, may I seize the kingdom of realization.

This verse was composed by Dilgo Khyentse

དྲིན་ཅན་རྩ་བའི་སླ་མ་མཁྱེན་ལོ། །སྤྱི་གཙུག་བདེ་ཆེན་གནས་ནས་གཟིགས་ཤིག། །རང་རིག་ཚོས་
སྤྱི་རང་ཞལ་མཇལ་ནས། །ཆོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག། །

drinchen tsawé lama khyen no chitsuk dechen né né zik shik rangrig
chökü rang zhal jal né tsé chik sangye drubpar dzö chik

Kind root guru, think of me. Regard me from the crown of my head, the abode of great bliss. Having met dharmakaya, natural awareness, face to face, may I accomplish buddhahood in a single lifetime.

ཀྱེ་མ།

kyema

Alas!

བདག་འདྲའི་སེམས་ཅན་ལས་ངན་སྡིག་ཏེ་ཅན། །ཐོག་མེད་དུས་ནས་འཁོར་བར་ཡུན་རིང་འབྱམས། །
ད་དུང་སྤྱག་བསྐྱེད་མཐའ་མེད་ཚུང་འབྱར་བས། །སྤྱོད་ཤས་སྐད་ཅིག་ཅིམ་ཡང་མ་སྤྱེས་པས། །སླ་མ་
མཁྱེན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་ཐུར་དུ་གཟིགས། །དེས་འབྱུང་གཏིང་ནས་སྤྱི་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

dak dré semchen lé ngen dik tochen tokmé dü né khorwar yün ring
khyam dadung dukngal tamé nyong gyurwé kyoshé kechik tsam
yang makyepé lama khyen no tukjé nyurdu zik ngejung tingné
kyewar jingyi lob

Sentient beings like me, with negative karma and evil deeds, have wandered in samsara from beginningless time. I continue to experience endless suffering, but I never feel even the briefest moment of regret. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me that renunciation may arise from the depths of my heart.

དལ་འབྱོར་ཐོབ་ཀྱང་མི་ཆོ་སྟོང་ཟད་མ་ཁན། །དོན་མེད་ཆོ་འདིར་བྱ་བས་རྟག་ཏུ་གཡང་། །དོན་ཆེན་
ཐར་བ་སྐྱབ་ལ་ལེ་ལོས་ཁྱེད། །ཁོར་བུའི་སྤིང་ནས་ལག་སྟོང་ལོག་གྱུར་པས། །སླ་མ་མཁའ་ཉན་ལོ་
ཐུགས་རྗེས་སྐྱར་དུ་གཟིགས། །མི་ལུས་དོན་ལྡན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

daljor tob kyang mitsé tong zé khen dönme tsé dir jawé taktu yeng
dön chen tarpa drub la lelö khyer norbü ling né laktong lok gyurpé
lama khyen no tukjé nyurdu zik mi lü dönden drubpar jingyi lob

Though having attained the freedoms and riches, I squander my life, always preoccupied by the pointless affairs of this world. When applying myself to the great pursuit of liberation, I am overcome by laziness. As I return from this island of jewels empty-handed. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me that my human life may become meaningful.

མ་གྱིས་སྟེང་ལུས་པ་གཅིག་ཀྱང་མེད། །ད་ལྟ་གཅིག་རྗེས་གཉིས་མཐུད་པ་རོལ་འགོ། །རང་ཡང་
སྐྱར་བ་ཉིད་འཆི་དགོས་ཀྱང་། །ཡུན་རིང་སྟོད་གྲུབས་བྱེད་པའི་སྟིང་ཅུལ་པོ། །སླ་མ་མཁའ་ཉན་ལོ་
ཐུགས་རྗེས་སྐྱར་དུ་གཟིགས། །ལོང་མེད་སྟོ་སྣ་བྱང་བར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

ma shi sateng lüpa chik kyangmé danta chik jé nyi tü parol dro rang
yang nyurwa nyi du chi gö kyang yün ring dö drab jepé nying rulpo
lama khyen no tukjé nyurdu zik longmé lona tungwar jingyi lob

Not a single life on earth escapes death, even now, they pass away one after the other. Soon, I too must die. I am a fool, thinking I will remain forever. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me so that, with no time to waste, I will curtail my plans.

སྙིང་དུ་སྤྱག་པའི་མཛའ་བཤེས་སོསོར་བྲལ། །སེར་སྤྱུས་བསགས་པའི་ཉོར་རྩེས་གཞན་གྱིས་སྤྱོད། །
 གཅེས་པའི་ལུས་ཀྱང་ཤྱལ་དུ་བོར་ནས་སྤ། །རྣམ་ཤེས་བར་དོ་གཏོལ་མེད་འཁོར་བར་འབྱམས། །སླ་
 མ་མཁུན་ལོ་སྤྱགས་རྗེས་སྤྱར་དུ་གཟིགས། །ཅིས་ཀྱང་དགོས་མེད་ཉོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །
 nying du dukpé dzashé sosor dral serné sakpé nordzé zhen gyi chö
 chepé lü kyang shul du bor né su namshé bardo tolmé khorwar khyam
 lama khyen no tukjé nyurdu zik chikyang gömé tokpar jingyi lob

I will be separated from each of my loved ones. All the valuables I have
 hoarded will be enjoyed by others. Even this body, that I hold so dear, will be
 left behind, and, within the bardo, my consciousness will wander aimlessly
 throughout samsara. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me
 that I may realize the futility of it all.

འཇིགས་པའི་སྤྱན་པ་ནག་པོས་སྒྲོན་ནས་བསྤ། །ལས་ཀྱི་རྒྱུད་དམར་དག་པོས་རྒྱབ་ནས་དེད། །མི་
 སྤྱག་གཤིན་རྗེའི་པོ་ཉུས་བདེག་ཅིང་བཙོག། །བཟོད་དཀའ་འཇའ་འགྲོའི་སྤྱག་བསྤལ་སྤྱོད་དགོས་ན། །
 སླ་མ་མཁུན་ལོ་སྤྱགས་རྗེས་སྤྱར་དུ་གཟིགས། །འཇ་སོང་གཡང་ལས་ཐར་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །
 jikpé münpa nakpö ngön né su lé kyi lungmar drakpö gyab né dé mi
 duk shinjé ponyé dek ching tsok zö ka ngendró dukngal nyong gö na
 lama khyen no tukjé nyurdu zik ngensong yang lé tarwar jingyi lob

The black darkness of fear confronts me. The fierce gale of karma pursues me.
 The lord of death's hideous club and beat me. Having to endure the unbearable
 sufferings of negative rebirths, Guru think of me, regard me with compassion.
 Bless me that I may be liberated from the abyss of the lower realms.

རང་སྤྱོད་རི་བོ་ཅམ་ཡང་ཁོང་དུ་སྤྱས། །གཞན་སྤྱོད་ཏིལ་འབྲུ་ཅམ་ཡང་སྤྱོད་ཅིང་སྤྱོད། །ཡོན་ཏན་
 ཅུང་ཟད་མེད་ཀྱང་བཟང་པོར་སྒྲོམ། །ཚོས་པའི་མིང་བཏགས་ཚོས་མིན་ཁོ་ནར་སྤྱོད། །སླ་མ་མཁུན་ལོ་
 སྤྱགས་རྗེས་སྤྱར་དུ་གཟིགས། །རང་འདོད་དང་རྒྱལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །
 rang kyön riwo tsam yang khong du bé zhen kyön tildru tsam yang
 drok ching mö yönten chungzé mé kyang zangpor lom chöpé ming
 tak chö min khonar chö lama khyen no tukjé nyurdu zik rang dö
 ngagyal zhiwar jingyi lob

Though my faults are as great as a mountain, I keep them to myself. Though others' faults are as small as a sesame seed, I proclaim them far and wide. Though I lack the least of qualities, I boast about how great I am. I call myself a Dharma practitioner but behave to the contrary. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me to pacify my selfish pride.

གཏན་མུང་བདག་འཛིན་འགོང་པོ་ཁོང་དུ་བཅུག། །བསམ་ཚད་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་འཕེལ་བའི་རྒྱ། །
བྱས་ཚད་ཐམས་ཅད་མི་དགའི་འབྲས་བུ་ཅན། །ཐར་པའི་ལམ་དུ་ཕྱོགས་ཅོམ་མ་ཕྱིན་པས། །སྒྲ་མ་
མཁུན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་མུར་དུ་གཟིགས། །ངར་འཛིན་ཅད་ནས་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

ten pung dakdzin gongpo khong du chuk sam tsé tamché nyönmong
pelwé gyu jé tsé tamché mi gé drebu chen tarpé lam du chok tsam
machinpé lama khyen no tukjé nyurdu zik ngardzin tsené chöpar
jingyi lob

Within, I conceal my nemesis – the demon of ego-clinging. All my thoughts only cause disturbing emotions to increase. All my actions result in non-virtue. As I have not so much as turned towards the path of liberation, Guru think of me, regard me with compassion. Bless me that self-grasping be severed at the root.

བསྟོད་སྒྲུང་ཅོམ་ལ་དགའ་དང་མི་དགའ་སྒྱེ། །ཚིག་ངན་ཅོམ་ལ་བཟོད་པའི་གོ་ཆ་ཤོར། །ཉམ་ཐག་
མཐོང་ཡང་སྦྱིང་རྗེས་སེམས་མི་སྒྱེས། །སྦྱིན་ཡུལ་བྱུང་དུས་སེར་སྒྲུའི་མདུད་པས་བཅིང་། །སྒྲ་མ་
མཁུན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་མུར་དུ་གཟིགས། །སེམས་རྒྱུད་ཚོས་དང་འབྲིས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

tö mé tsam la ga dang mi ga kyé tsik ngen tsam la zöpé gocha shor
nyamtak tong yang nyingjé sem mi kyé jin yul jung dü serné düpé
ching lama khyen no tukjé nyurdu zik semgyü chö dang drepar jingyi
lob

With a little praise or blame comes that much joy or sorrow. With a few harsh words, I let down my armour of patience. Although I see the afflicted, I feel no compassion. When I have the chance to be generous, I am bound by the knot of greed. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me to mingle my mind with the Dharma.

འཁོར་བ་སྤྱིང་པོ་མེད་ལ་སྤྱིང་པོར་བཟུང་། །སྟོ་གོས་ཕྱིར་དུ་གཏན་འདུན་ལིང་གིས་བོར། །མཁེ་རྒྱ་
 ཚང་ཡང་དགོས་དགོས་ཕྱི་ཕྱིར་མང་། །མི་བདེན་སྤྱི་མའི་ཆོས་ཀྱིས་རང་སེམས་བསྐྱུས། །སྒྲ་མ་
 མཁུན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་ཐུར་དུ་གཟིགས། །ཆེ་འདི་སྟོ་ཡིས་ཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

khorwa nyingpo mé la nyingpor zung to gö chirdu ten dün ling gi bor
 khogu tsang yang gö gö chi chir mang mi den gyumé chö kyi rang
 sem lü lama khyen no tukjé nyurdu zik tsé di lo yi tongwar jingyi lob

Though insubstantial, I ascribe substance to samsara. For the sake of food and clothing, I abandon what has lasting value. Although I have all that is needed, I crave more and more. I deceive myself with unreal, illusory phenomena. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me to abandon any interest in such a life as this.

ལུས་སེམས་སྤྲུག་བསྐྱུ་ལ་སྤྱིང་པོར་བཟུང་། །དན་འགྲོར་འགྲོ་ལ་མི་འཆོར་སྤྱིང་དོས་ཅན། །
 རྒྱ་འབྲས་བསྐྱུ་མེད་མཛོད་སྤྱི་མཐོང་བཞིན་དུ། །དགོ་བ་མི་འགྲུབ་སྤྱི་ག་པའི་ཡོ་ལང་འཕེལ། །སྒྲ་མ་
 མཁུན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་ཐུར་དུ་གཟིགས། །ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྟེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

lū sem dukngal tramo ang mi zö kyang ngendor dro la mi tser nying
 döchen gyundré lumé ngönsum tong zhindu gewa mi drub dikpé
 yolang pel lama khyen no tukjé nyurdu zik lé la yiché kyewar jingyi lob

Unable to bear the slightest physical or mental pain, with jaded heart I don't hesitate to take inferior rebirths. Even though I directly perceive cause and effect as unfailing, instead of doing what is right, I only perpetuate harm. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me that I gain conviction in the law of karma.

དབྲུ་ལ་སྤྱང་སེམས་གཉིན་ལ་ཆགས་སེམས་སྟེ། །སྤང་དོར་གནས་ལ་གཏི་ཐུག་ཐུན་ལྟར་འཕྱོམ། །
 ཆོས་བཞིན་སྟོད་ཆེ་བྱིངས་སྤྲུགས་གཉིད་དབང་ཤོར། །ཆོས་མིན་སྟོད་ཆེ་དབང་པོ་གསལ་ཅིང་གྲུང། །
 སྒྲ་མ་མཁུན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་ཐུར་དུ་གཟིགས། །ཉོན་མོངས་དབྲུ་བོ་ཆོས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

dra la dang sem nyen la chaksem kyé langdor né la timuk mün tar tom
 chö zhin chö tsé jing muk nyi wang shor chö min chö tsé wangpo sal

ching drung lama khyen no tukjé nyurdu zik nyönmong drawo
chompar jingyi lob

I hate my enemies and cling to my friends. Groping in dark delusion as to what to accept and reject, when practicing the Dharma, I fall prey to dullness and sleep. When involved in non-Dharma, my senses are clear and sharp. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me that I destroy my enemy – disturbing emotions.

ཕྱིན་ས་བཏུས་ན་ཡང་དག་ཆོས་པའི་གཟུགས། །ནང་དུ་རང་སེམས་ཆོས་དང་མ་འདྲེས་པས། །
སྤྱུལ་གདུག་བཞིན་དུ་ཉོན་མོངས་ཁོང་ན་སྤྲས། །རྒྱུན་དང་འཕྲད་ཆོ་ཆོས་པའི་མཚང་རྟགས་སྟོན། །
སྤྲ་མ་མཁུན་ལོ་ལྷགས་རྗེས་སྤྱར་དུ་གཟིགས། །རང་རྒྱུད་རང་གིས་སྤུལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

chi né té na yangdak chöpé zuk nang du rangsem chö dang madrepe
drul duk zhindu nyönmong khong na bé kyen dang tré tsé chöpé
tsang tak tön lama khyen no tukjé nyurdu zik ranggyü rang gi tulwar
jingyi lob

On the surface, I appear to be a pure practitioner; while inwardly my mind isn't mingled with the Dharma. Like a viper, I hide my disturbing emotions within, but faced with trouble my faults are exposed. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me that I may tame my own mind.

རང་སྟོན་ངན་པ་རང་གིས་མ་རྟོགས་པས། །ཆོས་པའི་གཟུགས་བཟུང་ཆོས་མིན་སྣ་ཆོགས་སྟོན། །
ཉོན་མོངས་མི་དགའི་ལས་ལ་ཤྲགས་གྱིས་གོམས། །དགའ་སྟོ་ཡང་ཡང་བསྐྱེད་ཀྱང་ཡང་ཡང་ཆད། །
སྤྲ་མ་མཁུན་ལོ་ལྷགས་རྗེས་སྤྱར་དུ་གཟིགས། །རང་སྟོན་རང་གིས་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

rang kyön ngenpa rang gi matokpé chöpé zuk zung chö min natsok
chö nyönmong mi gé lé la shuk kyi gom gé lo yang yang kyé kyang
yang yang ché lama khyen no tukjé nyurdu zik rang kyön rang gi
tongwar jingyi lob

Failing to notice my own shortcomings, pretending to be spiritual, I am anything but naturally skilled in negative emotions and karma, again and again good intentions arise, again and again they come to naught. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me that I might see my own faults.

ཞག་རེ་སོང་བཞིན་འཆི་ལ་ཕར་ཕར་ཉེ། ཉིན་རེ་ལོན་བཞིན་རང་རྒྱུད་ཕྱིར་ཕྱིར་གྱོང་། ཁྲི་མ་བསྐྱེན་
བཞིན་མོས་གུས་རིམ་གྱིས་འགྲིབ། མཆེད་ལ་བཅེ་གདུང་དག་སྒྲུང་ཇི་རྒྱུང་སོང་། ཁྲི་མ་མཁུན་ནོ་
ཐུགས་རྩིས་སྒྱུར་དུ་གཟིགས། ལྷ་མོད་རང་རྒྱུད་ཐུལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

zhak ré song zhin chi la par par nyé nyin ré lön zhin ranggyü chir chir
gyong lama ten zhin mögü rimgyi drib ché la tsedung daknang jé
chung song lama khyen no tukjé nyurdu zik mu gö ranggyü tulwar
jingyi lob

As each day passes, death approaches ever nearer. As each day passes, my heart becomes ever more calloused. While following a teacher my devotion gradually fades, and my love and pure perception towards my Dharma friends diminish: Guru think of me, regard me with compassion. Bless me to tame my savage mind.

རྒྱལ་མ་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་གསོལ་འདེབས་བྱས་ན་ཡང་། མོས་གུས་སྤྱིང་རྩེ་གཏིང་ནས་མ་སྐྱེས་པས། །
ཆོག་ཙམ་དབང་གྲུང་ཆོས་སྦྱོར་དག་སྦྱོར་རྣམས། བྱས་ལོ་ཙམ་ལས་རྒྱུད་ཐོག་མ་ཁེལ་བས། ཁྲི་མ་
མཁུན་ནོ་ཐུགས་རྩིས་སྒྱུར་དུ་གཟིགས། ཅི་བྱས་ཆོས་སུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

kyapdro semkyé soldeb jé na yang mögü nyingjé tingné makyepé
tsik tsam wang gyur chöchö gejur nam jé lo tsam lé gyü tokma khelwé
lama khyen no tukjé nyurdu zik chi jé chö su drowar jingyi lob

I take refuge, engender bodhichitta, and supplicate, but devotion and compassion are not felt deep within my heart. These Dharma activities are mere lip service. I only go through the motions and am left untouched. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me that whatever I do may lead to Dharma.

བདག་བདེ་འདོད་ལས་སྤྱག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་འབྱུང་། གཞན་ཕན་སེམས་གྱིས་སངས་རྒྱས་འབྱུང་
གསུངས་ཀྱང་། སེམས་མཆོག་བསྐྱེད་ཅིང་རང་འདོད་ཐུག་ཏུ་བཅུག གཞན་ཕན་སྤྱི་ཅི་གཞན་
གནོད་ཞོར་ལ་སྐྱབ། ཁྲི་མ་མཁུན་ནོ་ཐུགས་རྩིས་སྒྱུར་དུ་གཟིགས། བདག་གཞན་བརྩེ་བར་ལུས་
ཕར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

dak dé dö lé dukngal tamché jung zhenpen sem kyi sangye drub sung
kyang sem chok kyé ching rang dö puk tu chuk zhenpen tachi zhen
nö zhorla drub lama khyen no tukjé nyurdu zik dakzhen jewar nüpar
jingyi lob

All suffering arises from wanting my own happiness. Although it is said that
buddhahood is accomplished by wanting to help others, though I engender
bodhicitta, secretly my aims are selfish. On top of not benefitting others, I harm
them. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me that I am able to
put myself in another's place.

སངས་རྒྱལ་དོན་སྣང་སྤྲོ་མ་མི་རུ་བཟུང་། །གདམས་ཟབ་སྟོན་པའི་བཀའ་བློན་དང་གིས་བརྟེན། །
རང་འདོད་མ་བྱུང་ཆོན་ཡི་ཆད་བསྟོམས། །མཛད་སྟོན་རྣམས་ལ་ཐེ་ཆོམ་ལོག་ལྟ་སྒྲིབ། །སྤྲོ་མ་
མཁུན་ནོལ་གསུམ་རྩེས་སྦྱར་དུ་གཟིགས། །མོས་གུས་འགྲིབ་མེད་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྲོབས། །
sangye ngö nang lama mi ru zung dam zab tönpé kadrin ngang gi jé
rang dö ma jung tsé na yiché gom dzechö nam la tetsom lokté drib
lama khyen no tukjé nyurdu zik mögü dribmé pelwar jingyi lob

Although my guru is the Buddha actually manifest, I think of him as simply
human. I forget his kindness in imparting the profound instructions. If he
doesn't give me what I want, I lose faith. I obscure myself by seeing his
behaviour through doubts and disdain. Guru think of me, regard me with
compassion. Bless me that my devotion may not fade but grow.

རང་སེམས་སངས་རྒྱལ་ཡིན་ཀྱང་ངོ་མ་ཤེས། །རྣམ་རྟོག་ཆོས་སྐྱེ་ཡིན་ཀྱང་དོན་མ་རྟོགས། །མ་བཙུག་
གཉུག་མ་ཡིན་ཀྱང་སྟོང་མ་རུས། །རང་བབས་གནས་ལུགས་ཡིན་ཀྱང་ཡིད་མ་ཆེས། །སྤྲོ་མ་མཁུན་
ནོལ་གསུམ་རྩེས་སྦྱར་དུ་གཟིགས། །རང་རིག་རང་སར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྲོབས། །
rangsem sangye yin kyang ngoma shé namtok chöku yin kyang dön
ma tok machö nyukma yin kyang kyong manü rangbab neluk yin
kyang yi ma ché lama khyen no tukjé nyurdu zik rangrig rang sar
drolwar jingyi lob

Although my mind is the Buddha, I don't recognize it. Although my thinking is
dharmakaya, I don't realize it. Although non-fabrication is the innate, I fail to
sustain it. Although naturalness is the basic state, I am not convinced. Guru

think of me, regard me with compassion. Bless me that natural awareness is liberated into itself.

ཡོང་ངེས་འཆི་བ་སླིང་ནས་བྱན་མ་བྱུབ། །ཕན་ངེས་དམ་ཆོས་རྩལ་བཞིན་སྐྱབ་མ་རུས། །བདེན་ངེས་
ལས་འབྲས་སྒྲང་དོར་རྩལ་བཞིན་མེད། །དགོས་ངེས་བྱན་ཤེས་མ་བརྟེན་གཡེང་བས་ཁྱེད། །སྒྲ་མ་
མཁུན་ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྐྱར་དུ་གཟིགས། །ཡེངས་མེད་བྱན་པས་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

yong ngé chiwa nying né dren ma tub pen ngé damchö tsulzhin drub
manü den ngé lé dré langdor tsulzhin mé gö ngé dren shé ma ten
yengwé khyer lama khyen no tukjé nyurdu zik yengmé drenpé zinpar
jingyi lob

Although death is sure to come, I am unable to take it to heart. Although
applying the genuine Dharma is sure to help, I am unable to practice it.
Although the law of karma is certainly true, I don't discriminate correctly.
Although mindfulness is surely needed, I don't apply it and am carried away by
distraction. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me that I
maintain undistracted mindfulness.

སྔོན་ལས་ངན་པས་སྤྲིགས་མའི་དུས་མཐར་སྐྱེས། །སྤར་བྱས་ཐམས་ཅད་སྤྲུག་བསྐྱེད་རྒྱ་བྱ་མོང་། །
གྲོགས་ངན་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲིག་པའི་གྲིབ་མས་གཡོགས། །དོན་མེད་སྒྲིང་མོས་དགེ་སྦྱོར་གཡེང་བས་ཁྱེད། །
སྒྲ་མ་མཁུན་ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྐྱར་དུ་གཟིགས། །ཆོས་ལ་སླིང་རུས་རུས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

ngön lé ngenpé nyikmé dü tar kyé ngar jé tamché dukngal gyu ru
song drok ngen nam kyi dikpé dribmé yok dönmé leng mö gejur
yengwé khyer lama khyen no tukjé nyurdu zik chö la nyingrö nüpar
jingyi lob

Through previous bad karma I was born at the end of this dark age. All I have
done only results in suffering. The bad influence of others has cast its shadow
upon me, my practice of virtue overcome by the distractions of meaningless
talk. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me to be able to
persevere in Dharma practice.

དང་པོར་བསམ་རྒྱུ་ཆོས་ལས་མེད་པ་ལ། །ཐ་མ་གྲུབ་འབྲས་འཁོར་བ་ངན་སོང་རྒྱ། །ཐར་པའི་ལོ་
 ཏྲེ་མི་དགའི་སད་གྲིས་བཅོམ། །གཏན་འདུན་ཉེས་པའི་སྤྲོ་གོད་བདག་འདྲ་ནམས། །སྤྲེ་མ་མཁུན་
 རོ་ཐུགས་རྗེས་སྦྱར་དུ་གཟིགས། །དམ་ཆོས་མཐའ་ཅུ་ཕྱིན་པར་བྱིན་གྲིས་སྒྲོབས། །

dangpor sam gyu chö lé mepa la tama drub dré khorwa ngensong
 gyu tarpé lotok mi gé sé kyi chom ten dün nyepé mu gö dak dra
 nam lama khyen no tukjé nyurdu zik damchö ta ru chinpar jingyi lob

At first, I thought of nothing but the Dharma. But in the end, the results of my actions only cause further samsara, and the lower realms. The harvest of liberation is ravaged by the frost of non-virtue. Like a savage, I destroy what is of lasting value. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me that I may perfect the sublime Dharma.

སྐྱོལ་ཤས་གཏིང་ནས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྲིས་སྒྲོབས། །ལོང་མེད་སྒོ་སྤྲོ་ཐུང་བར་བྱིན་གྲིས་སྒྲོབས། །འཆི་བ་
 སྤྱིང་ནས་བྲན་པར་བྱིན་གྲིས་སྒྲོབས། །ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྲིས་སྒྲོབས། །ལམ་ལ་བར་
 ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྲིས་སྒྲོབས། །སྦྱབ་ལ་བཙོན་འགྲུས་ལྷས་པར་བྱིན་གྲིས་སྒྲོབས། །ཀྱེན་ངན་ལམ་
 དུ་ལོང་པར་བྱིན་གྲིས་སྒྲོབས། །གཉེན་པོ་རང་ཚུགས་སྦྱབ་པར་བྱིན་གྲིས་སྒྲོབས། །བཅོས་མིན་མོས་
 གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྲིས་སྒྲོབས། །གནས་ལུགས་རང་ཞལ་མཇལ་བར་བྱིན་གྲིས་སྒྲོབས། །རང་རིག་
 སྤྱིང་དབྱས་སད་པར་བྱིན་གྲིས་སྒྲོབས། །འབྲུལ་སྤང་གཞི་ཅུ་ཆོད་པར་བྱིན་གྲིས་སྒྲོབས། །ཆོ་གཅིག་
 སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྲིས་སྒྲོབས། །

kyoshé tingné kyewar jingyi lob longmé lona tungwar jingyi lob
 chiwa nying né drenpar jingyi lob lé la yiché kyewar jingyi lob lam la
 barché mepar jingyi lob drub la tsöndrö nüpar jingyi lob kyen ngen
 lam du longpar jingyi lob nyenpo rang tsuk tubpar jingyi lob chömin
 mögü kyewar jingyi lob neluk rang zhal jalwar jin gi lob rangrig nying
 ü separ jingyi lob trulnang zhi tsa chöpar jingyi lob
 tsé chik sangye drubpar jingyi lob

Bless me that disenchantment is felt from the bottom of my heart. Bless me that without wasting time I curtail my plans. Bless me that I take death to heart. Bless me that I feel conviction in the law of karma. Bless me that the path is

free of obstacles. Bless me that I am able to practice diligently. Bless me that difficulties are utilized as the path. Bless me that I may be steadfast in using the remedies. Bless me that I feel genuine devotion. Bless me that I may come face to face with the natural state. Bless me that natural awareness is awakened within my heart. Bless me that confused experience is severed at the root. Bless me that I may accomplish buddhahood in a single lifetime.

གསེལ་བ་འདབས་སེ་སྒྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །གདུང་བས་འབོད་དེ་དྲིན་ཅན་ཆོས་ཀྱི་རྗེ། །སྐུ་མེད་
བདག་ལ་རེ་ས་ཁྱོད་ལས་མེད། །ཐུགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། ། 1

solwa deb so lama rinpoche dungwé bö do drinchen chö kyi jé kalmé
dak la resa khyö lé mé tuk yi yermé drepar jingyi lob

Precious guru I supplicate you, kind Dharma lord, I cry out with longing,
unfortunate though I am, my only hope is you. Bless me that we mingle our
minds indivisibly.

ཚུལ་འདི་མོས་ལྷན་དགེ་སྦྱོང་འགའ་ཞིག་གིས་སྤྱོད་མཁན་སྐུ་ཡང་རིམ་ལུས་སུ་གྱུར་པ། ཉེ་ཆར་རིགས་ལྷན་ཆོས་མཛད་མ་བསམ་
འགྲུབ་སྒྲོན་མ་དང་། དེ་བ་རྒྱུ་ཏ་བྱུང་གིས་ནན་ཏན་བསྐྱེད་པོར་སྤྲིན་དུས་སྒྲ་མའི་གཟུགས་བརྟན་འཛིན་པ་ཡསྒོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་
ཀྱིས་རྫོང་ཤད་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐུ་བ་ནས་ཆེན་པོར་བགྱིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།། ॥

Although several devoted practitioners have encouraged me to write something like this for a long time, I neglected to do so. Recently, at the request of both Samdrub Drönma, a noble female practitioner, and Deva Rakshita, this was written by Lodrö Thaye, someone who merely maintains the image of a Dark Age lama, at the great practice center Dzongshö Deshek Düpa. May virtuous goodness increase!

Translated by Erik Pema Kunsang—An offering to fulfill the wish of Tulku Urgyen Rinpoche.

III. 4. *The Seven-Line Supplication*

ཧྲུཿ ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྩབ་བྱང་མཚམས་མཆོཿ ཡུཿ་གོ་སར་སྤྱོད་པོ་ལ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་
བརྟེས་མཆོཿ ཡུཿ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་མཆོཿ འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་མཆོཿ བྱེད་ཀྱི་རྗེས་
སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི་ཕྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་མཆོཿ ལཱ་རུ་ཡུཿ་སི་རྟོ་རྟོཿ

HÜM Orgyen yülgyi nubjang tsam / Pema gesar dongpo la / Yamtsen
chok gi ngödrub nye / Pema jungney shesu drag / Khordu khandrö
mangpö kor / Kyekyi jesu dag drub kyi /Jingyi labchir shegsu sol
GURU PEMA SIDDHI HÜM

HUNG On the northwest border of the country of Uddiyana, on the anthers of a
lotus flower, you attained the marvelous supreme siddhi, renowned as the Lotus
Born. Surrounded by a retinue of many dakinis, following you, I will reach
accomplishment. Please come and bestow your blessings.
GURU PADMA SIDDHI HUNG

III.5. *Künsang Dorsem, General Lineage Supplication*

ཀུན་བཟང་རྡོར་སེམས་དགའ་རབ་སྤྱི་སིང་། ། ཡུཿ་ཀ་ར་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྷ། ། སོ་བུར་གཞུབས་ཉར་
གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཕྱོགས་གསལ། ། བཀའ་གཏེར་སྤྱོད་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Künsang dorsem garab shri sing Pemakara jebang nyishu nga
Sozur nub nyang tertön gyatsa sog Kater lama namla solwa deb

Samantabhadra, Vajrasattva, Prahevajra and Shri Singha, Padmasambhava,
King, all the twenty-five disciples, So, Zur, Nub, Nyang, hundred tertöns and
the others, Gurus of the Kama and the Terma, hear our call.

III.6. *Damdzin Namtrul, Supplication to the Lineage of Chokling Tersar*

དམ་འཛིན་རྣམས་འཕྲུལ་མཚོག་གྲུར་བདེ་ཆེན་གླིང་། ། བི་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱངས་མཁུན་
བཙུན་འདུང་། ། བི་རོ་དངོས་སྤྱོད་སྟོན་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྟེ། ། སྤྱོད་རས་གཟིགས་དབང་མཁའ་ཁྱབ་
རྗེ་རྗེས་སུ་ལ། །

Damdzin namtrül chokgyur dechen ling / Vima ngöjön jamyang
khyentse wang / Vairo ngönang lodrö taye dey / Chenrezig wang
khakyab dorjei tsal

Manifestation of Damdzin, Chokgyur Dechen Lingpa. Vimalamitra appearing
in person, Jamyang Khyentse Wangpo. Vairotsana really manifest, Lodrö
Thaye. Mighty Avalokiteśvara, Khakyab Dorje.

ཀླུ་པོ་ངོ་ཡི་སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆོ་དབང་གྲགས། །གཡུ་སྒྱའི་སྒྱུལ་པ་ཆོ་དབང་ཉོར་བུའི་སྒྲེ། །
ཞི་འཛོའི་ཡང་སྒྱུལ་མཁན་ཆེན་རུ་རྩེ། །ནམ་སྤྱིང་རོལ་གར་རྩམ་རུ་འཛིན་ཞབས། །

Gyalpo dzah yi gyutrül tsewang drag / Yudray trülpa tsewang norbū de
Shitsö yangtrül kenchen ratna je / Namnying rölgar dharma ratney zhab

Magical display of King Jah, Tsewang Drakpa. Incarnation of Yudra Nyingpo,
Tsewang Norbu. Reincarnation of Shantaraksita, lord Mahapandita Ratna.
Display of Namkhai Nyingpo, venerable Dharma Ratna.

མཆོ་ཀླུལ་ཙུལ་སྒྲུང་སྤྱ་ཁ་རྩམ་དང་། །འཕགས་མས་བྱིན་བརྒྱབས་རུ་གྱི་དང་། །
བི་མ་དངོས་སྒྲུང་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཆོའི་ཞབས། །སྒྲུང་བཞི་མཐར་ཕྱིན་འཆི་མེད་དོ་རྩེ་ཙུལ། །

Tsogyal tsalnang sukha dharma dang / Pagmey jinlab ratna shri ri dang
Vima ngönang samten gyatsö zhab / Nangshi tarchin chimey dorje tsal

Manifestation of Yeshe Tsogyal, Sukha Dharma. Blessed by Arya Tārā , Ratna
Shri. Vimalamitra manifest in person, Samten Gyamtso. Perfectioner of the four
visions, Chimey Dorje.

ཟུང་འབྲུག་གྲུབ་པ་གསང་སྤྲུལ་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེ། །དབང་མཆོག་དོ་རྩེའི་རྩམ་འཕྲུལ་ཆོ་དབང་མཆོན། །འཇམ་
མགོན་སྒྲ་མས་རྩེས་བཟུང་མཁུན་བཟུང་འོད། །གནས་ལུགས་མཛོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱལ་ཆོ་དབང་གྲུབ། །

Zungjug drubpa sang ngag rinpoche / Wangchok dorjei namtrül
tsewang tsen / Jamgön lamay jesung khyentse ö / Nelug ngönggyur
urgyen tsewang drub

Siddha of union, Sang-ngak Rinpoche. Miraculous display of Wangchok Dorje,
with the name Tsewang. Accepted by Jamgön Lama, Khyentse Öser [Kyabje
Dilgo Khyentse Rinpoche]. Realizer of the natural state, Urgyen Tsewang
Chokdrub [Kyabje Tulku Urgyen Rinpoche].

ཙ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་གསེར་རིའི་སྒྲེང་བ་ལ། །མི་ཕྱིད་གུས་པས་རྩེ་གཅིག་གསེལ་འདེབས་ན། །བྱགས་རྩེས་
བྱིན་རྒྱུ་བས་གྲུབ་གཉིས་མཛོན་གྱུར་ཤོག །

Tsagyü lama ser ri trengwa la / Michey güpey tsechig soldeb na
Tugje jinlob drubnyi ngöngyur shog

With undivided devotion, we supplicate one-pointedly this garland of gold mountains, the root and lineage gurus. Bless us with your compassion. May the two siddhis be realized.

III.7. *Ogmin Chökyi, Supplication to the Root Guru*

འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་དེ་བོ་ཉིད། །
རང་སེམས་ཆོས་སྐྱེ་མཛོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །རྩ་བའི་སྒྲ་མའི་ཞབས་ལ་གསེལ་བ་འདེབས། །

Ogmin chökyi yingkyi podrang ney Düsum sangye küngyi ngowo nyi
Rangsem chöku ngönsum töndzey pa Tsawey lamay zhabla solwa deb

In the dharmadhatu palace of Akanishtha I supplicate at the feet of the root guru, the essence of all the buddhas of the three times who directly shows my mind as dharmakaya.

IV

ཨོྃ སྒྲ་མའི་བྱུགས་སྒྲུབ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་ལས་ཨོྃ རྒྱུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་བཀོལ་བྱང་
བཞུགས་སོ་ཨོྃ

The Manual of the Concise Daily Practice

*From the Cycle of Dispelling all Obstacles for Accomplishing the
Heart of the Master*

སྒྲོམ་མེད་དོན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་པས་ཨོྃ རྒྱུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་སྤྱིང་པོ་ནི་ཨོྃ དབེན་པར་བསམ་གཏན་སྡོད་རུང་བའི་ཨོྃ
ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཚོགས་པར་བྱ་ཨོྃ དེ་ནས་ཆེ་གཅིག་ཏིང་འཛིན་གྱིས་ཨོྃ ལྷ་སྒྲུགས་ཡེ་ཤེས་དོན་ལ་འཇུག་ཨོྃ

*The yogin of ultimate simplicity should for the essence of the daily yoga, in a place solitude,
gather all that is required to become a suitable vessel for meditative concentration, and thus
with one-pointed samādhi, apply oneself to the meaning of deity, mantra and wisdom.*

ན་མོ་ཨོྃ བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀྱན་ཨོྃ སྒྲུབས་གྱི་མཚོག་གྱུར་རྣམས་ལ་
སྒྲུབས་སྒྲུ་མཆི་ཨོྃ སྒྲོན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་རྒྱབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས་ཨོྃ སྒྲུ་གསུམ་སྒྲ་མའི་གོ་འཕང་
བསྒྲུབ་པར་བགྱི་ཨོྃ

namo dakdang khanyam semchen malü kün kyapkyi chokgyur namla
kyapsu chi möndang jukpe changchup semkye ne kusum lame
gophang drupar gyi

NAMO I and all sentient beings, equal to the sky in number, take refuge in
those who are the supreme refuge. Developing the awakened mind of aspiration
and application, I will accomplish the level of the trikāya master.

སྨྱི་ཨོྃ སྒྲོང་ཉིད་དབྱིངས་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱན་ཏུ་སྒྲུང་ཨོྃ རྒྱུ་ཡི་ཏིང་འཛིན་སྤྱི་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་ཨོྃ
སྒྲུང་སྤྱིད་ཐམས་ཅད་པདྨ་བྱ་བའི་ཞིང་ཨོྃ རོ་མཚར་བཀོད་པ་བསམ་ཡས་དགྱིལ་འཁོར་དབུས་ཨོྃ

hung tongnyi ying le yeshe küntu nang gyuyi tingzin hri le ötrö pe
nangsi thamche pema drawe shing ngotsar köpa samye kyilkhör ü

HÜM Within the space of emptiness, wisdom illuminates everything and the
samādhi of the seed syllable HRIḤ shines forth radiant light. All of appearance
and existence becomes the pure realm of the lotus net. In the centre of a
maṇḍala,

རིན་ཆེན་སངས་ཁྱིམ་ཉི་ཟླའི་སྒྲིང་། སྒྲིང་ཡིག་ཡོངས་གྲུབ་བདག་ཉིད་སྐྱེད་ཅིག་གིས་།

མ་རྩ་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་ཐོད་ཐོད་རྩེ་ལ་། སྤྱང་སྤྱིད་ཟེལ་གཞོན་དཀར་དམར་ནི་ཁོའི་ཉམས་།

rinchen sengtri pema nyide teng hri yik yonggyur dak nyi kechik gui
maha guru orgyen thötreng tsal nangsi silnön karmar shitrö nyam

so exquisitely adorned, upon a bejeweled lion throne, a lotus, and the discs of
the sun and moon, is the syllable HRIḤ. In a single instant it transforms and I
am then present as the Mahāguru Orgyen Töthreng Tsal. The conqueror of
appearance and existence is of white and red complexion and smiles peacefully
while expressing wrath. My right hand raises a five-

ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྩེ་ཕྱེ་ལྡ་མཁའ་ལ་འཕྱར་། གཡོན་པས་མཉམ་གཞག་བདེ་སྐྱོང་ཆོ་བུམ་བསྐྱམས་།

གསང་ཡུམ་སྤྲུལ་རྩྱུལ་ལ་རྩྱ་གཡོན་ན་འཁྱེལ་། བད་ཞུ་གསང་ཐོད་ཆོས་གོས་ཟ་བེར་གསོལ་།

chakye dorje tse nga khala char yönpe nyamshak dekyong tse bum
nam sangyum betsül khatvam yön ne tril pesha sangphö chögö
sapber sö

pronged vajra toward the sky, and with my left I hold a skull cup and a life vase
in the gesture of equanimity. My left arm embraces the katvanga, the concealed
form of my secret consort, and I wear the lotus crown, the secret gown, the
dharma robes, and the brocade cloak.

ཞབས་གཉིས་རོལ་སྤྲུབས་འཇམ་འོད་གློད་ན་འགྱིང་། སྤྱི་བོར་ལོངས་སྤྱོད་སྤྲུལ་རས་གཟིགས་དབང་

དང་། རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་ཆོ་དཔག་མེད་མགོན་བཞུགས་། སྤྱིང་འོག་ཕྱོགས་མཆོམས་རྣམ་འཕྲུལ་

བརྩུག་ཉིས་དང་།

shapnyi röltaṅ ja ö longna gyiṅ chiwor longku chenresik wang dang
rikgyi dakpo tsepak megön shuk teng ök choktsam namtrül chunyi
dang

My two legs are in the posture of royal ease and I am poised majestically in a
sphere of rainbow light. Above my head resides the Sambogakāya lord,
Avalokiteśvara, and the lord of this family, the protector Amitāyus. Above,
below and in all directions are the twelve manifestations along with

ཅུ་གསུམ་ཚེས་སྤང་རྒྱ་མཚོ་སྤྱན་ལྷ་ར་གཏིབས་མཆོག་དཔལ་ཡེ་དབྱེར་མེད་གདོད་ནས་ལྷན་སྐྱབ་པ་འཛིན་
རིགས་བདག་སྤྲུགས་ཀའི་རྩི་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་མཆོག་སྤྱིད་ཞིའི་ཆོ་བཅུད་ཀྱན་འདུས་རང་ལ་ཐིམ་
tsasum chösong gyatso trintar tip damye yerme döne lhündrüp pe
rikdak thuke hri le ötrö pe sishi tsechü kündü rangla thim

an ocean of three roots and dharma protectors, assembled like cloudbanks. This
is the inseparability of samaya and wisdom, spontaneously accomplished since
the beginning. The HRĪḤ in the heart centre of lord of the family shines forth
light that gathers all the vital nectar of saṃsāra and nirvāṇa and then dissolves
into me.

འཕགས་མཚོག་འགོ་འདུལ་སྤྲུགས་རྗེའི་ཆོ་འཕུལ་གྱིས་མཆོག་རིགས་དྲུག་འགོ་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་རྒྱ་བཅས་
སྤངས་མཆོག་རང་ཉིད་རིགས་འདུས་སྤྲུག་མའི་སྤྲུགས་ཀ་རུ་གསལ་གྱི་རྗེ་རྗེའི་ལྷ་བར་རྩི་ལས་མཐར་
phakchok drodül thukche chotrül gyi rikdruk drowe dukngal gyüche
chang rangnyi rikdü lame thuka ru sergyi dorje tewar hri yik thar

Through the magical manifestation of the compassion of the noble tamer of
beings, the suffering of the six classes of beings is purified along with its
causes. In the heart centre of myself, the master who embodies all buddha
families, is a golden vajra with a HRĪḤ in its center.

སྤྲུགས་ཀྱི་སྤྱིད་བས་བསྐྱེད་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་མཆོག་འཕགས་པ་མཚོད་ཅིང་སེམས་ཅན་དོན་ཀྱན་བྱས་
ཕྱི་སྣོད་དག་པ་རབ་འབྱམས་འོག་མིན་ཞིང་ནང་བཅུད་སྣང་སྤྱིད་གཞིར་བཞེངས་ཕྱག་རྒྱའི་ལྷ་
ngakyi trengwe korle öser trö phakpa chöching semchen dōnkün che
chinö dakpa rabjam okmin shing nangchü nangsi shirsheng chakgye
lha

Encircled by the mantra garland, the HRĪH sends forth light that brings offerings to the noble ones and accomplishes the welfare of all beings. The outer environment becomes all pervasive purity, the realm of Akanīṣṭha, and the inner inhabitants are the mudrā deities of appearance and existence manifesting as the ground.

སྒྲར་གྲགས་སྒྲགས་ལ་དྲན་རྟོག་འོད་གསལ་དབྱིངས་། སུན་མོང་ལས་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་ལྷན་གྱིས་
བྱུང་། མཆོག་ཏུ་མི་འབྱུར་བདེ་ཆེན་རྩི་རྩེ་དང་། འཆི་མེད་སྐུ་གསུམ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བསམ་།

drardrak ngakla drentok ösal ying thünmong leshi trinle lhüngyi drup
choktu migyur dechen dorje ngang chime kusum gophang thopar gyur

All sounds are heard as mantras, and all thoughts and concepts are the sphere of luminosity. The activities of the four common deeds are accomplished spontaneously, and the indestructible and unchangeable supreme bliss, the immortal level of the three kāyas, is attained.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙྰ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲཱི་ཧཱུྃ་

OM ĀḤ HŪḤ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪḤ

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

འབྲུ་གསུམ་སྐུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་པ་། བཙྰ་གུ་རུ་རིགས་ཀྱི་གཙུག་། པདྨ་དཀྱིལ་འཁོར་འཁོར་ལོར་སྤང་།
སིདྲཱི་ཧཱུྃ་ཞེས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱུལ་། བསྐྱེན་སྐྱབ་ལས་གསུམ་ཆེག་རྒྱུ་གི་། རྩི་རྩེ་སྒྲགས་འདིས་ལས་ཀྱན་བྱེད་།
སུན་མཐར་རིགས་འདུས་སྒྲུ་མ་ལ་། གསལ་བ་གདབ་ཅིང་བླགས་ཡིད་བསྐྱེད་། དག་ཚོགས་བསྐྱོད་སྒྲུ་ཡིས་གདབ་།

The three syllables are the three kāyas inseparable, while VAJRA GURU is the lord of the buddha families. PADMA is manifest as the sphere of the maṇḍala and SIDDHI HŪḤ invokes the accomplishment. The vajra mantra condenses the three of approach, accomplishment and activity into one and thus accomplishes all activities. At the end of your session, supplicate the master who is the embodiment of all buddha families and mingle your mind with your master's. Then dedicate the accumulation of virtue and seal with aspiration prayers.

རྟོ་ རིག་འཛིན་སྒྲུ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་བསྐྱུབས་པའི་མཐུས་། བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་
ཀྱན་། ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷན་གྱིས་བྱུང་པ་དང་། འོད་གསལ་ཆོས་སྐུའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག་།
ho rikzin lame kyilkhor drupe thü/ dak dang thaye semchen malü kün /
trinle namshi lhüngyi drupa dang / ösal chökü yingsu drölwar shok

HOḤ By the power of having accomplished the maṇḍala of the knowledge holding master, may I and the infinite sentient beings without a single exception, accomplish the four activities spontaneously and be liberated within the basic sphere of luminous dharmakāya.

ཅ་བརྒྱད་སྒྲ་མའི་བྱིན་རྒྱ་བས་སྙིང་ལ་བྱུགས་ཅེ་ ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགོགས་ཅེ་
 ཆོས་སྐྱོད་སྤྱད་མས་བར་ཆད་ཀྱན་བསལ་ནས་ཅེ་ མཆོག་བྱུན་དངོས་སྤྱབ་འཁྱབ་པའི་བྲུ་ཤིས་ཤོག་ཅེ་

tsagyü lamé jinlap nyingla shuk yidam khandro lü dang dripshin drog chö
 kyong sungme barchey künsel ne chokthün ngödrup drupe tashi shok

May the blessings of the root and lineage gurus enter our hearts, may the yidams and ḍākinīs accompany us like the body's shadow, may the Dharma protectors clear away all obstacles, and may there be the auspiciousness that we attain the supreme and common accomplishments.

དུས་ཀྱན་ཅ་བའི་སྒྲ་མ་དང་ཅེ་ བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་པདྨ་ལ་ཅེ་ དབྱེར་མེད་གསོལ་འདེབས་མོས་གྲུས་ཀྱིས་ཅེ་ བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་དངོས་སྤྱབ་
 ཐོབ་ཅེ་ ས་མ་ཡ་ཅེ་ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ཅེ་

སྤྱལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྒྲིང་པའི་ཟབ་གཏེར་ཡང་དག་པའོ།།

With great devotion supplicate at all times your root master as inseparable from the great being, PADMA. All obstacles will thus be removed and accomplishments gained. SAMAYA seal, seal, seal.

This is the perfect secret of the profound treasures of the incarnated great treasure revealer, Chokgyur Dechen Lingpa.

© 2017 Translated by Dharmachakra Practices. All Rights Reserved.
 This text may not be distributed or reproduced without a written consent of the copyright holder.

V

ཨོྃ ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀླན་སེལ་གྱི་བསང་མཆོད་མདོར་བསྐྱས་བཞུགས་སོ།

The Condensed Smoke Offering

According to the Heart Practice that Dispels All Obstacles

ཐུན་མོང་རྟེན་འབྲེལ་སྒྲིག་བྱེད་པུ། ལྷ་ནམས་མཉེས་པའི་བསང་མཆོད་ནི། རྒྱས་པ་གཞན་དུ་ཤེས་པར་བྱུ། མདོར་བསྐྱས་རྒྱན་གྱི་མཆོད་
སྒྲིན་ནི། གཙང་མའི་གནས་སུ་སྒྲིགས་བྱའི་ཁར། བདུད་རྩི་ཅན་གྱི་ཤིང་སྤེལ་མེར། རིན་ཆེན་འབྲུ་སྒྲན་དར་ཐབ་དང་། བཟའ་བཏུང་གང་
འབྱོར་ཐུད་གྱིས་བཟུ།

The elaborate smoke offering, which delights all gods and assembles the common auspicious factors, should be learned elsewhere. For this daily condensed generous offering, arrange in a clean place on the surface of a platform, jewels, grains, medicinal herbs, silk brocade and the most exquisite food and drink that you have and put them into a fire of various aromatic woods.

ཀྱེ། སྒྱེ་མེད་ཀ་དག་སྤྱོས་བྲལ་དབྱིངས། འགག་མེད་ལྷན་སྐྱབ་འོད་ལྔར་ཤར།

རྩོལ་མེད་ཐུགས་རྗེའི་སྒྲུ་འཕྲུལ་ལས། སྲིད་ཞི་ཅིར་ཡང་སྤང་བའི་མགོན།

kye kyeme kadak trödral ying gakme lhündrup ö ngar shar
tsölme thukje gyutrül le sishi chiryang nangwe drön

Kye! The ultimate expanse, free from mental constructs, unborn and
primordially pure, arises unobstructed as the spontaneously present five lights.
From this magical display of effortless compassion,

མཆོད་སྒྲིན་གནས་འདིར་སྐྱུན་འབྲེན་ན། མཁའ་ལ་འཇའ་ཚོན་ཤར་བ་བཞིན།

སྐད་ཅིག་ཡུད་གྱིས་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། རང་རང་དགྲེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས།

chöchin nedir chendren na khala jatsön sharwa shin
kechik yükyi shekne kyang rang rang gyepe denla shuk

I invite to this place of generous offering, the guests of existence and peace, in whichever form they appear. Arrive here instantaneously, just like a rainbow appearing in the sky, and reside upon your own delightful seat.

སར་ས་ས་ཡ་ཇེ་ཇེ།

SARWA SAMAYA DZA DZA

SARVA SAMAYA JAḤ JAḤ

རྩྱེ་ཡི་ལྷོ། ཆོས་ཀྱན་སྒྱུ་མར་རིག་པའི་མདངས། ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་མེ་རླུང་རྒྱས།

མི་གཙང་འབྲུལ་པའི་བག་ཆགས་ཀྱན། བསྐྱེགས་གཏོར་བཀྲུས་ནས་སྤྲོང་པར་སྤྱངས།

ram yam kham chökün gyumar rikpe dang yeshe chenpö melung
chü mitsang trülpe bakchak kün sektor trüne tongpar jang

RAM YAM KHAM All phenomena are illusory – the expression of awareness. The fire, wind and water of great wisdom purifies into emptiness all impurities, the habitual patterns of confusion, by burning, scattering and washing them away.

སྤྲོང་པའི་ངང་ལས་ཡུམ་ལྷའི་དབྱིངས། ཡོངས་རྫོགས་བསང་གི་མཆོད་སྤྲིན་ལས།

སྤྲ་ན་མེད་པའི་འདོད་ཡོན་གཏེར། རྣམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་སྤྲིན་དུ་གྱུར། ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུཾ།

tongpe ngangle yum ngey ying yongzok sang gi chötrin le
lana mepe dōyön ter namkha dzökyi trindu gyur om ah hung

From within the state of emptiness, the ultimate expanse of the five female buddhas, appears an offering cloud of smoke so perfect it becomes a treasure of unsurpassable sense pleasures – cloud banks of the sky treasures.
OM ĀḤ HŪḤ

ཧཱུཾ། རང་བྱུང་སྤྲོང་གསལ་འོད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། འབར་བ་མེ་ཡི་བདུད་ཚི་ཅན་གྱི་ཤིང་།

འདོད་ཡོན་མཁའ་རྒྱ་བསྐྱེགས་པའི་དུ་བ་ལས། ལྷ་རྩལ་ཉེར་སྤྲོད་སྤྲ་ཆོགས་ཆར་དུ་འབབས།

hung rangjung tongsal ökyi kyilkhör du barwa meyi dütsi chengyi
shing dōyön khogu sekpe duwa le lhaze nyerchö natsok chardu bep

HÜM In this self-arisen brilliant maṇḍala of luminous emptiness is a blazing fire of scented wood. From the smoke of burning sense pleasures and material wealth falls a rain of various divine substances and sense offerings:

གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་སྒྲིན་བཞིན་གཏོབས་༄ བཀ་ཤེས་རྩམ་རྟགས་རྒྱལ་སྤྱི་དཔྱད་ཆེན་བདུན་༄
བཟང་བདུང་གོས་རྒྱན་འབྲུ་སྒྲིན་བཞིན་པ་སོགས་༄ སྤྱི་དང་ཞི་བའི་འོངས་སྤྱོད་མཐའ་ཡས་པ་༄
sukdra driro rekja trinshin tip tashi dzetak gyalsi rinchen dün
satung gögyen drumen shönpa sok sidang shiwe longchö thaye pa

forms, sounds, scents, tastes and textures are gathered like cloud banks. There are symbols and substances of auspiciousness, the seven royal treasures, food, drinks, garments, ornaments, grains, medicines, vehicles and many other immeasurable enjoyments of existence and peace.

མི་ཟད་ཀུན་དུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྒྲིན་ཆེ་༄ ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་རྒྱས་པར་གང་བ་འདིས་༄
བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་བཟུང་བའི་གནས་༄ བསྐྱེ་མེད་དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་བསང་༄
mise küntu sangpö chötrin che namkhe khamkün gyepar gangwa di
changchup bardu kyabsu sungwe ne lume könchok rinchen namsum
sang

An inexhaustible great offering cloud of Samantabhadra fills all realms in the skies extending everywhere. May the objects that we embrace as refuge until enlightenment – the three infallible supreme and rare jewels – accept this offering.

བྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་ཕྱིན་ལས་ཀུན་གྱི་བདག་༄ སྒྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཆོག་སྣམས་བསང་༄
ལེགས་ཉེས་སྤངས་འཛིན་དམ་ཆོག་རྩེས་གཙོད་པའི་༄ ཕྱི་ནང་བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཆོ་བསང་༄
chinlap ngödrup trinle kün gyi dak lama yidam khandrö tsoknam sang
leknye tangzin damtsik jechö pe chinang kasung damchen gyatso sang

May the lords of blessings, siddhis and enlightened activities, the assembly of masters, deities and dākinīs, accept this offering. May the ocean of outer and inner dharma guardians and protectors, those who distinguish right and wrong, and those who keep watch on the samayas, accept this offering.

དབུལ་བའི་གདུང་སེལ་འདོད་རྒྱའི་ཆར་ཆེན་འབེབས། གཞོད་སྦྱིན་འོར་ལྷ་གཏེར་བདག་བྱེ་བ་བསང་།
 ཕན་གཞོད་མཐུ་ལྷན་རྩུ་འཕྲུལ་བྱགས་ཀྱིས་འགྲོ། སྟོང་གསུམ་སྤིད་པའི་འབྱུང་པོའི་ཚྲིགས་རྣམས་
 བསང་།

ülwe dungsels dögui charchen bep nöchin norlha terdak jewa sang
 phenö thuden dzutrül shukyi dro tongsum sipe jungpö tsoknam sang

May you who dispel the torment of poverty and shower down a rain of
 desirable objects: millions of yakṣas, wealth gods and treasure lords, accept this
 offering. May you who possess the power to benefit and harm, and you who
 move powerfully through magical powers: the gatherings of spirits of the three
 thousand-fold universe, accept this offering.

ཁྱེཔ་པར་འཛམ་གླིང་བོད་ཁམས་སྦྱོང་བའི་གཉེན། དཀར་ཕྱོགས་ལྷ་ཁྲུ་གཞི་བདག་འཁོར་བཅས་
 བསང་། རྩེ་ཡི་མགུར་ལྷ་འབངས་ཀྱི་སྦྱེས་ལྷ་དང་། སྤིད་པ་ཆགས་པའི་ལྷ་རབས་ཐམས་ཅད་བསང་།

khyepar dzamling bökham kyongwe nyen karchok lhalu shidak
 khorche sang jeyi gurlha bangkyi kyelha dang sipa chakpe lharap
 thamche sang

May the nyen spirits, who protect this Earth with their retinues, and especially
 the realm of Tibet, the virtuous gods, nāgas and local gods along with their
 retinues, accept this offering. May the Gurlhas of the king, and the innate gods
 of the people, as well as all the gods associated with the formation of existence,
 accept this offering.

བོད་ཡུལ་ཞིང་སྦྱོང་གཙོ་མོ་སྦྱོན་བཙུན་མ། མཆེད་ལྷ་སྲུལ་པ་ཡང་འཁོར་བཅས་པ་བསང་།
 འོ་རྒྱ་ཞག་དུས་སྤར་སྤྱིའི་བདག་པོ་སྦྱོགས་། གཙུག་ལག་འབྱུང་བའི་ལྷ་རབས་ཐམས་ཅད་བསང་།

böyül shingkyong tsomo mentsün ma che nga trülpa yangkhor chepa
 sang loda shakdü parme dakpo sok tsuklak chungwe lharap
 thamche sang

May the Mentsünma spirit – the chief guardian of the realm of Tibet, and the
 others among the five sibling emanations along with their retinues, accept this

offering. May the lords of years, months, days, time, par and mé, all the gods associated with the fields of knowledge, accept this offering.

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་དང་འཕྲུལ་དུ་འགོ་བའི་ལྷ་མཐུན་རྒྱུན་སྤེལ་བའི་དབྱ་སྤྱི་ཚོགས་རྣམས་བསང་།
གཉུག་མར་གནས་དང་སྒོ་བྱར་ལྷགས་པ་ཡི་། འགལ་རྒྱུན་བགལ་ཤིགས་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་
བསང་།

lhenchik kyedang traldu gowe lha / thünkyen pelwe dralhe tsoknam
sang / nyukmar nedang lobur lhakpa yi / galkyen gekrik lenchak
thamche sang

Innate and temporary gods, assembly of dralas who provide for conducive conditions, may you accept this offering. Naturally dwelling or temporarily present creators of obstructing conditions and all kinds of obstacles, and all karmic creditors, may you accept this offering.

ཚོ་རབས་སྔོན་ནས་མ་གྱུར་སྤྱི་ཐེངས་ཡུལ་། ཁམས་གསུམ་སྤྱི་དགསུམ་རིགས་དྲུག་མགྲོན་ཀུན་བསང་།
མདོར་ན་བྱི་སྒྲོད་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་། མི་ཟད་འདོད་ཡོན་རྒྱུ་གྱི་འཁོར་ལོར་བསང་།
tserap ngöney magyur nyingje yül / khamsum sisum rikdruk drömkün
sang / dorna chinö dakpa rapjam shing / mise döyön gyengyi khorlor
sang

Objects of compassion, who have been my mothers in former lifetimes, all guests from the three realms, the three existences and the six classes of beings, may you accept this offering. In short, I offer the outer world, the realm of all pervasive purity, as the inexhaustible adornment wheel of sense pleasures.

ནང་བཅུད་འགོ་ཀུན་ཙ་གསུམ་ཕྱག་རྒྱུ་ལྷ་། དབྱིངས་དང་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་ཆེན་པོར་བསང་།
བསང་འོ་བདུད་རྩི་ཤིང་གི་དུད་པས་བསང་། ལྷམས་གྲིབ་མི་གཙང་ཐམས་ཅད་དག་གྱུར་ཅིག་།
nangchü drokün tsasum chakgye lha / yingdang yeshe yerme chenpor
sang / sang ngo dütsi shing gi düpe sang / nyamdrip mitsang thamche
dakgyur chik

I offer its inner contents – all beings, the mudrā deities of the three roots – as the great indivisibility of space and wisdom. I purify with the smoke of aromatic wood so that all broken pledges, obscurations and impurities may become cleansed.

མཚན་དོ་འདོད་ཡོན་གྱི་མཚོའི་སྤྲིན་གྱིས་མཚན་དུ། མཚོག་ཕུན་དངོས་གྲུབ་ལས་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་
བཅོལ་དུ། དཀོན་མཚོག་སྤྲིན་ལྷའི་མགོན་རྣམས་ཕུད་གྱིས་མཚན་དུ། བྱིན་སྐྱབས་དབང་བསྐྱར་ཕྱགས་
ཇིའི་གཟི་བྱིན་བསྐྱེད་དུ།

chödo döyön gyatsö tringyi chö chokthün ngödrup leshi trinle chöl
könchok sishui drönam phükyi chö chinlap wangkur thukye sichin kye

I make offerings with ocean-like clouds of sense pleasures. Bestow the supreme and common accomplishments, and carry out the four activities. Revered guests, you who are supreme and rare, I present to you the most exquisite offering. Grant me blessings, empowerments, and engender the splendour of your compassion.

མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་མགོན་རྣམས་ཕྱགས་དམ་བསྐྱར་དུ། བར་ཆད་ཀྱང་སེལ་མཐུན་རྒྱུན་ལེགས་
ཚོགས་སྤེལ་དུ། བགེགས་རིགས་ལན་ཆགས་མགོན་རྣམས་ཡོངས་ལ་བསྔོ། མཉེས་ཤིང་ཚིམ་
ནས་པན་བདེའི་བསམས་སྦྱོར་སྐྱབས་དུ།

gönpo yönten drönam thukdam kang/ barche künsel thünkyen lechtsok
pel/gegrik lenchak drönam yongla ngo/nyeshing tsimne phende samjor
drup

May the heart samayas with the protectors, the guests with special qualities, be mended. Dispel all obstacles, make conducive conditions and goodness increase. I dedicate this offering to all the guests, the obstacle makers and my karmic creditors, may you be pleased and satisfied, and accomplish my aspirations for benefit and happiness.

རིགས་སྤྱག་སྤྲིང་ཇིའི་མགོན་ཀྱང་བྱབ་པར་སྦྱིན་དུ། སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱང་བྱལ་བདེ་དང་ལྡན་པར་ཤོག་དུ།
བཀྲ་ཤིས་སྦྱིད་ཅིང་དགེ་བའི་གནས་འདི་རུ། བདུད་རྩི་བསང་གི་མཚན་སྦྱིན་བགྱིས་པ་ཡིས་དུ། འཁོར་
འདས་ཕྱོགས་བརྩའི་ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་ཀྱི། སྦྱོར་བརྩུན་ཕྱ་གཡང་ལེགས་ཚོགས་དབང་དུ་
འདུས་དུ།

rikdruk nyingye drönkün khyapar chin dukngal kündral dedang denpar
shok / tashi kyiching gewa nedi ru/dütsi sang gi chöchin gyipa yi

khorde chokchü shingkhām rapjam kyi / nöchü chayang leksok
wangdu dü

I present extensive gifts to all the guests of compassion, the six classes of beings, may you be free from all suffering and endowed with happiness. Through having offered this purifying gift, at this place of virtue and auspicious joy, may good fortune, and an abundance of excellence, be magnetized to this world and its inhabitants in the infinite pure realms of the ten directions of both saṃsāra and nirvāṇa.

ཉིན་གསུམ་བཟླ་ཤིས་ཉིམ་འོད་བཞིན་འབར་མཆོན་གསུམ་བཟླ་ཤིས་རྒྱ་བའི་མདངས་ལྟར་གསལ་མཆོན་མཆོན་ཀླན་ཏུ་བཟླ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཤིང་ལྷན་ཚོགས་རྟེན་འབྲེལ་དགེ་མཆོན་ལྷན་འབྲེལ་ཤོག་
nyinsum tashi nyime öshin bar / tsensum tashi dawé dangtar sal / nyin
tsen küntu tashi delek shing / phüntsoḱ tendrel getsen lhündrup shok

May auspiciousness blaze forth like the light of the sun three times during the day. May auspiciousness radiate like the brightness of the moon three times during the night. May there be auspiciousness and delightful excellence at all times, day and night, and may perfect conditions and auspicious signs be spontaneously present!

དེ་ལྟར་རྒྱན་དང་བྱུང་པར་དུ་ཆོས་དང་འཇིག་རྟེན་བྱ་བ་ནི་རྩམ་ཆེན་ལས་ལ་འཇུག་པའི་ཆེ་རྟེན་འབྲེལ་བ་སྤྲིན་ཕྱིར་འདིབས་ན་ཉམས་གྲིབ་མི་མཐུན་ཐམས་ཅད་ཞི་མཐུན་རྒྱུན་ལེགས་ཆོགས་འབད་མེད་རྒྱས་ལོ་ལེགས་ལྷགས་འཕེལ་མི་བརྒྱད་དར་ཆོས་བརྒྱད་རིང་ཞིང་དབྱ་འཕང་མཐོ་སྤྱོད་བརྒྱད་ལེགས་ཆོགས་དབང་དུ་འདུ་བཟླ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ལྷན་ཚོགས་འབྲེལ་མཐར་ཐུག་བསོད་ནམས་ཆོགས་རྫོགས་པས་མཆོག་གི་ཡེ་ཤེས་རྩོལ་མེད་འཆར་དེ་ཕྱིར་གདམས་པ་ཟབ་མོ་འདི་ལྷན་མོང་ཀླན་ལ་གཅེས་པར་བྱུངས་མ་མ་ཡུ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

You may practice this on a daily basis. Especially if you practice this with the objective of arranging for the right circumstances, before you start a vital task of either spiritual or secular character, then all damaged pledges, obscurations and adverse circumstances will be pacified. Favourable conditions and an abundance of excellence will effortlessly increase. The harvest will be excellent, livestock will multiply and your descendants will flourish. Your dharma lineage will last long and will be held in high esteem. You will magnetize everything excellent of this world and its inhabitants. Perfect auspiciousness, happiness and excellence will manifest. Eventually you will perfect the accumulation of merit and thereby supreme wisdom will arise without any effort. Therefore everyone should hold these profound instructions as valuable. Samaya seal seal seal! May virtuous excellence increase!

© 2017 Translated by Tārā's Triple Excellence. All Rights Reserved. This text may not be distributed or reproduced without a written consent of the copyright holder.

VI.

༥ །དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས།
མཐུལ་ཆོག་ཆོགས་གཉིས་སྒྲིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Maṇḍala Ritual Called The Essence of the Two Accumulations

From the Mind Treasure *Tārā's Profound Essence*

དཔལ་ལྷན་ཙ་བའི་སྤྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤྱི་བོར་པདྨ་འི་གདན་ལ་བཞུགས། །
བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ་དུ་གསོལ། །

Palden tsawai lama rinpoché / dakgi chiwor pema den la shuk
kadrin chenpoi goné jesung té / kusung tuk kyi ngödrup tsal du söl

Sublime and precious root master, reside on the lotus seat above my head.
Embrace me with your splendid grace, and grant me the accomplishments of
Body, Speech and Mind.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་ངོ་བོ། །དཔལ་ལྷན་སྤྲ་མ་དམ་པ་དང་རྗེ་བཙུན་མ་དབྱེར་
མ་མཆིས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། །

düsum sangyé thamché düpai ngowo / palden lama dampā dang jetsün
drölma yerma chipa la sölwa dep so / dakla jin gyi lap tu söl

Embodiment of all the buddhas of the three times, resplendent exalted guru and
noble Tārā inseparable, I beseech you!

བདག་ལ་ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་དྲི་མ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པའི་རྟོགས་པ་
 ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཆོས་བསྐྱབ་པ་ལ་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་སེལ་
 བར་མཛད་དུ་གསོལ།

dakla chinchi lokgi drima thamché nyewar shiwar dzé du söl / chinchi
 ma lokpai tokpa thamché kyepar dzé du söl / thekpa chenpoi chö
 drupa la barché thamché selwar dzé du söl

Bless me to thoroughly pacify all the stains of my distorted views, to bring forth
 every genuine realization, and to overcome all obstacles to actualizing the
 Mahāyāna teachings.

༥ དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་བརྒྱད་འདེབས་ཀྱི་ལའི་ཐོང་བ་བཞུགས།

A Garland of Utpalas

Lineage Supplication for the Profound Essence of Tārā

ཆོས་སྐུ་ཤེར་ཕྱིན་བཅོམ་ལྡན་ཀུན་བཟང་མོ། འཛམ་གླིང་ཡོངས་རྫོགས་བཟོ་ལྷ་རྩི། །
 སྐུ་ལ་པའི་རྣམ་རྟེན་རྒྱལ་མ་ཡུམ། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

chöku sherchin chomden künsangmo / longchö yongdzok benza varahi
 trülpai namröl jetsün drölma yum / sölwa dep so chokthün ngödrup tsöl

Dharmakāya lady of transcendent insight, Samantabhadrī; sambhogakāya of
 perfect enjoyment, Vajravārāhī; nirmāṇakāya magical display, mother Ārya
 Tārā – I supplicate you, please grant the supreme and common
 accomplishments!

སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་དམྱལ་ཀྱི་ར་དང་། གསང་སྔགས་མཛོད་འཛིན་ཏུ་གི་འབྲུག་གི་ཇེ། །
 བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལྷ་སྒྲུབ་རྟེན་པ་ལྟལ། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

sangyé nyipa padmakara dang / sangngak dzözin daki bum gyi jé
jangchup sempa lhasé rölpa tsal / sölwa dep so chokthün ngödrup tsöl

Second buddha, Padmākara and lady who holds the treasury of secret mantra,
leader of a hundred thousand ḍākinīs; bodhisattva prince Rolpatsal – I
supplicate you, please grant the supreme and common accomplishments!

ཟབ་གཏེར་སྒོ་འབྱེད་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་། །བཀའ་བབས་བདུན་ལྷན་རྩི་རྩི་གཟི་བཞིན་རྩལ། །

རྒྱལ་བསྟན་གསལ་མཛད་པུ་གར་གྱི་དབང་། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

sapter gojé chokgyur dechen ling / kabap dünden dorjé siji tsal
gyalten salzé pema gargyi wang / sölwa dep so chokthün ngödrup tsöl

Revealer of the profound treasure, Chokgyur Dechen Lingpa; possessor of the
seven transmissions, Dorje Siji Tsal; illuminator of the victorious one's
teaching, Pema Gargyi Wangchuk – I supplicate you, please grant the supreme
and common accomplishments!

གཞན་ཡང་ཟབ་རྒྱས་སྒྲིན་གྲོལ་མཛོད་འཛིན་པའི། །རྩ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་འཕགས་མ་ཐུར་མཛད་ལྟ། །

རྩ་གསུམ་རྩི་རྩི་ཆོས་སྤང་རྒྱ་མཚོལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

shenyang sapgyé mindröl dzö dzinpa / tsagyü lama phakma nyur dzé
lha tsasum dorjé chösong gyatso la / sölwa dep so chokthün ngödrup
tsöl

Likewise, you who hold the treasures of the profound and vast ripening and
freeing, root and lineage gurus, deities of the Swift Noble Lady, three roots, and
the ocean of vajra-dharma protectors – I supplicate you, please grant the
supreme and common accomplishments!

དེས་པར་འབྱུང་བའི་སྒོ་རྒྱུད་ཞིང་ས་བརྒྱན། །ལྷག་བསམ་དག་པའི་ལྡང་འབྱུངས་ཆར་དུ་དངར། །

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་འབྲས་བུ་གཡུར་བའི། །དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ngepar jungwai logyü shingsa len / lhaksam dakpai jang trung tsar du
ngar yeshé chenpoi drebu yursa wé / dōnyi lhüngyi drupar dzé du söl

From the moist field of the renunciant's mind rises the tree of pure, superior intent, laden with the abundant fruits of great wisdom. I beseech you to spontaneously accomplish the two aims!

ཞེས་པ་འདི་ལྟར་དགོས་ཞེས་སྡོམ་པ་བྱེད་ཀྱི་སྐུ་རིམ་བསྐྱབ་གསུམ་མཛོད་འཆང་ཀམ་མཁུན་བཙེ་དར་གྱིས་ནས་ནན་ཏན་གསུང་བསྐྱེད་
དོར་བཟུང་ཆོས་སྒྲིན་གྲོལ་སྐལ་བཟང་རིག་པ་འཛིན་པ་མདོ་སྡུག་ས་མིང་ཅན་ནས་སོ།། ||

The vow-holding Vaidūrya-manifestation who possesses the treasury of the three trainings, Karma Khyentse Dargye, insisted that something like this was needed. I, Do-ngak, a vidyādhara who possesses the excellent fortune of ripening and freeing through profound treasure, therefore wrote this in response.

༄ དགོངས་གཏིང་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས། མཐུལ་ཚོག་ཚོགས་གཉིས་སྟིང་པོ་
 ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Maṇḍala Ritual called The Essence of the Two Accumulations

From the Mind Treasure: Tārā's Profound Essence

ན་མོ་གུ་རུ་ཨླུ་ཅ་ཏུ་རྩ་ཡི།

NAMO GURU ĀRYA TĀRĀYE

དུས་གསུམ་འབྲེན་པ་སྤྲས་བཅས་ལས། རྒྱགས་བསྐྱེད་ཐིན་ལས་ཕུལ་བྱང་བ། །

ཡུམ་གྱུར་སྒྲོལ་མ་ལ་བདུད་ནས། བྱ་སྦྱོར་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤད། །

I pay homage to Tārā, the mother whose bodhicitta resolve and enlightened activity are even more wondrous than those of the guides of the three times and their offspring. Here I shall explain her practice in accordance to the Action and Conduct Tantras.

དེའང་ཟབ་ཏིག་འདི་ཉམས་ལེན་ཡང་ཟབ་སྟིང་པོ་བསྐྱུས་པ་ཡིན་པས་སྒྲོལ་བཅས་མང་དུ་མི་དགོས་ཀྱང་། ཅུང་ཟད་སྒྲོལ་
 པ་དང་། རྒྱན་ཁྱེད་དུ་བྱ་བ་སྟེ་རྒྱས་བསྐྱེད་གཉིས་ལས། དང་པོ་ནི། རྩི་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་སྐྱེ་བཞུགས་འབྱར་སོགས་
 དཀོན་མཆོག་གི་དྲེན་གང་འཛོམ་གྱི་མདུན་དུ། རྟེགས་བྱ་གཙང་མར་རྒྱགས་ཉེར་སྦྱོད། དཀར་རྒྱུམ། བསང་རྒྱ། མཚོ་
 དཔའི་མཐུལ། འཐོར་ནས་སོགས་འདུ་བ། འབྲུབ་ན་ཁྲུས་དང་གཙང་སྦྱེད་ཀྱི་སྦྱོར་བྱ་ཞིང་། མི་སྦྱོགས་ན་ཤ་ཆང་མ་
 འབགས་པའི་སྤྱོད་ཆལ་བྱར་སྤྲིད་ལས་ངེས་པར་འབྱུང་དང་བྱང་རྒྱུ་བ་སེམས་ཀྱི་ཀྱན་སྦྱོང་དང་ལྷན་པས་སྐྱབས་
 སེམས་ནི།

Since this Profound Essence is a condensation of the uttermost profound and essential practice, it does not require much elaboration. There are, nevertheless, two versions: an extended form, which is slightly more elaborate, and a concise form which is used as a daily practice. For the extended version arrange the following. Place upon a clean altar in front of a painting or statue of Noble Tārā, or any representation of the Three Jewels you can acquire, the two general water offerings, the round white tormā, cleansing water, an offering mandala, grains to toss and whatever else is needed. If possible, observe the conduct of ritualized bathing and purification. If you are unable to do this, then carry out the practice in the morning, for instance, before you have consumed any meat or alcohol. With sincere renunciation for samsaric existence and with the attitude of bodhicitta, take refuge and develop bodhicitta as follows:

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་རྗེ་བཙུན་མ་མཛོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་མོས་ལ། །

düngyi namkhar jetsünma ngönsum du shukpar (gyur)

In the sky in front of me, the Venerable Lady manifests in actuality.

ནམོ། དཀོན་མཆོག་ཀྱན་དངོས་རྗེ་བཙུན་མར། །བདག་སོགས་འགྲོ་ཀྱན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

བྱང་ཆུབ་སྣོན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །ཟབ་མོའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱི། །

namo könchok kün ngö jetsünmar / daksok dro kün kyap su chi

jangchup mönpai semkyé né / sapmoi lam la jukpar gyi [x3]

Namo I and all beings go for refuge to the Venerable Lady, the embodiment of the Three Jewels. Arousing the attitude of aspiring to awakening, we embark on the profound path.

ཚོགས་བསགས་ནི། *Gathering of the accumulations:*

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྦྲེལ་མ་དང་། །ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

སྐུ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཀྱན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

jetsün phakma drölma dang / chokchu düsum shukpa yi

gyalwa seché thamché la / kün né dang wé chak gyio

With pure faith, I bow to the Venerable Noble Tārā, and to all victorious ones and their heirs dwelling in the ten directions and three times.

མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲིམ་མར་མེ་དྲི། །ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །

དངོས་འབྱུང་ཡིད་གྱིས་སྤུལ་ནས་འབུལ། །འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

metok dukpö marmé dri / shalsé rölmo la sokpa

ngöjor yiky trülné bül / phakmai tsok nam shé su söl

I present both actual and mentally-created offerings such as flowers, incense, lamps, perfume, food and music. Tārā's assembly, please accept them!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟ་འི་བར། །མི་དག་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ། །

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

thokma mé né datai bar / migé chu dang tsamé nga
sem ni nyönmong wang gyurpai / dikpa thamché shakpar gyi

From time immemorial until right now, the ten non-virtues and the five without interval, I confess all the wrongdoings I have committed under the sway of negative emotions.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས། །སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

དུས་གསུམ་དག་བཅིབས་གས་པའི། །བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

nyenthö rangyal jangchup sem / soso kyewo la sokpé
düsum gewa chi sakpai / sönam lani dak yi rang

I rejoice in the merit of all the virtue accumulated throughout the three times by śrāvakas, pratyekabuddhas, bodhisattvas, ordinary beings and others.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །སློ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར། །

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མེད་ཐེག་པ་ཡི། །ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

semchen nam kyi sampa dang / loyi jedrak ji tawar
chechung thünmong thekpa yi / chökyi khorlo kordu söl

I beseech you to turn the wheel of dharma of the greater, lesser and common vehicles, in accordance with the various mindsets and capacities of beings.

འཁོར་བ་ཇི་སྤྲོད་མ་སྟོངས་བར། །ཟུ་རན་མི་འདའ་ཐུགས་རྩེ་ཡིས། །

སྟུག་བསུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

khorma jisi ma tongbar / nyangen mida thukjé yi
dukngal gyatsor jingwa yi / semchen nam la sik su söl

Until samsara is emptied, I beseech you do not pass into nirvana but look with compassion upon all beings who are drowning in the ocean of suffering.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་སྐྱོར་གྱི་ལུ་ལ། །

རིང་པོར་མི་ཐོག་འགོ་བ་ཡི། །འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

dakgi sönam chi sakpa / thamché jangchup gyur gyur né
ringpor mithok drowa yi / drenpai pal du dak gyur chik

Whatever merit I have accumulated, may all of it become the cause for enlightenment, and may I, before too long, become a magnificent guide for beings.

མཚོད་པ་བྱིན་བརྒྱབ་ནི། *Consecration of the offerings:*

ཨོ་བཟླ་ཨ་མི་ཏྲ་ཀུཊླི་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱུ་པཌ། ཨོ་སྤ་བླ་མ་ཤུཊླི་སའ་ཤུཊླི་སྤ་མ་ཤུཊླི་ཤྱུ།

om benza amrita kundali hana hana hung phet /om sobhawa shudha
sarva dharma sobhawa shudho hang /

OM VAJRĀMṚITA KUNḌALĪ HANA HANA HŪṂ PHAT OM SVABHĀVA
ŚUDDHĀḤ SARVA DHARMĀḤ SVABHĀVA ŚUDDHO 'HAM

ཞེས་བསང་སྤྱང་། *Thus cleanse and purify.*

གནས་ཡུལ་པརྒྱུ་བཀོད་པའི་ཞིང་། །དབྱིབས་དང་རྒྱན་བཀོད་ཚད་མེད་པར། །

ལྷ་ལྷས་ཏིང་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི། །མཚོད་ལྷས་བསམ་མི་བྱུང་བར་གྱུར། །

neyül pemo köpai shing / yip dang gyenkö tsemé par
lhazé tingzin lé drupai / chözé sam mi khyap par gyur

The environment becomes the realm of Lotus Display adorned with immeasurable shapes and ornaments. Here the divine substances developed from samādhi become inconceivable offerings.

ཨོ་བཟླ་ཨ་རྒྱུ་པརྒྱུ་པུཊླི་བྱུ་པུཊླི་བྱུ་པུཊླི་ལེ་ཨ་ལོ་ཀེ་གཞུ་ནི་མི་བྱ་ཤུ་ཨུ་རྩྱུ། ཨོ་བཟླ་སྤ་ར་ཏ་ལོ།

om benza argham padyam pushpé dhupé aloké gendhé nevidyé
shapda ah hung om benza saparana kham

OM VAJRA ARGHAM PĀDYAM PUṢPE DHŪPE ĀLOKE GANDHE
NAIVEDYE ŚABDA ĀH HŪM OM VAJRA SPHARAṆA KHAM

དེ་ནས་ཐོག་མར་དཀོན་མཆོག་གྱི་ལ་ཕྱག་མཆོད་འབུལ་བ་ནི།

Now comes a presentation of homage and offerings to the Three Jewels in general:

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་སྤྱི་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཟོ་ས་སྐྱ་ཇོ་
chokchu düshi lama gyalwa sé dang chepa thamché dün gyi nam khar
benza samadza

All masters, victorious ones and their offspring in the ten directions and the four
times appear in the sky before me. VAJRA SAMĀJAḤ

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛམས་མཛད་ལྷ། །
དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་
གསོལ། །པདྨ་ཀ་མ་ལུ་ཡ་སྟི།

malü semchen kün gyi gön gyur ching / düdé pung ché misé jomzé lha
ngönam malü jishin khyen gyurpai / chomden khorché né dir shek su
söl pema kamalayé satam

You, the protectors of each and every sentient being, deities who conquer the
terrifying legions of māras, knowers of all things exactly as they are,
Bhagavāns, together with your retinue, please come to this place.

PADMA KAMALĀYE SATVAM

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི། *The Seven Branch Prayer:*

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །
བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །
jinyé sudak chokchui jikten na / düsum shekpa mi yi sengé kün

dakgi malü dedak thamché la / lü dang ngakyi dangwé chakgyio

To all the buddhas, the lions of the human race, in all directions of the universe, through past and present and future: to every single one of you, I bow in homage; devotion fills my body, speech and mind.

བཟང་པོ་སྒྱུད་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྒྲོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མཛོད་སུམ་དུ། །

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བདུད་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་བྱག་འཛུལ་ལོ། །

sangpo chöpai mönlam topdak gi / gyalwa thamché yi kyi ngönsum du shing gi dül nyé lü rap tüpa yi / gyalwa kün la raptu chaktsal lo

Through the power of this prayer, aspiring to good action, all the victorious ones appear, vivid here before my mind and I multiply my body as many times as atoms in the universe, each one bowing in prostration to all the buddhas.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

dül chik tengna dül nyé sangyé nam / sangyé sé kyi ü na shukpa dak detar chökyi ying nam malü par / thamché gyalwa dak gi gangwar mö

In every atom preside as many buddhas as there are atoms, and around them, all their bodhisattva heirs: and so I imagine them filling completely the entire space of reality.

དེདག་བསུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲུ་ཀུན་གྱིས། །

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

dedak ngakpa misé gyatso nam / yang kyi yenlak gyatsoi dra kün gyi gyalwa kün gyi yönten rapjö ching / dewar shekpa thamché dak gi tö

Saluting them with an endless ocean of praise, with the sounds of an ocean of different melodies I sing of the buddhas' noble qualities, and praise all those who have gone to perfect bliss.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེདག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

metok dampa trengwa dampa dang / silnyen nam dang jukpa dukchok
dang marmé chok dang dukpö dampa yi / gyalwa dedak la ni chöpar
gyi

To every buddha, I make offerings: of the loveliest flowers, of beautiful
garlands, of music and perfumed ointments, the best of parasols, the brightest
lamps and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀྱན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེདག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

nasa dampa nam dang dri chok dang / chemai phurma rirap nyampa
dang köpa khyepar phakpai chokün gyi / gyalwa dedak la ni chöpar gyi

To every buddha, I make offerings: exquisite garments and the most fragrant
scents, powdered incense, heaped as high as Mount Meru, arranged in perfect
symmetry.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེདག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

བཟང་པོ་སྟོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀྱན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

chöpa gang nam lamé gya chewa / dedak gyalwa thamché layang mö
sangpo chöla depai top dak gyi / gyalwa künla chaktsal chöpar gyi

Then the vast and unsurpassable offerings—inspired by my devotion to all the
buddhas, and moved by the power of my faith in good actions—I prostrate and
offer to all you victorious ones.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེདག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

döchak shedang timuk wangi ni / lü dang ngak dang deshini yi kyi
kyang dikpa dakgi gyipa chi chipa / dedak thamché dakgi sosor shak

Whatever negative acts I have committed, while driven by desire, hatred and ignorance, with my body, my speech and also with my mind, before you, I confess and purify each and every one.

ཕྱགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

chokchui gyalwa kün dang sangyé sé / rangyal nam dang lop dang
milop dang drowa kün gyi sönám gangla yang / dedak kün gyi jesu dak
yirang

With a heart full of delight, I rejoice in all the merits of buddhas and bodhisattvas, pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training, and every living being, throughout the entire universe.

གང་རྣམས་ཕྱགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་དག་། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྤྱོད་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

gang nam chokchui jikten drönma dak jangchup rimpar sangyé machak
nyé gönpo dedak dak gi thamché la / khorlo lana mepar korwar kü

You who are like beacons of light shining through the worlds, who passed through the stages of enlightenment, to attain buddhahood, freedom from all attachment, I exhort you: all of you protectors, turn the unsurpassable wheel of dharma.

སྤྱ་རན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །

བསྐྱུལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

nyangen da tön gang she dedak la / drowa kün la phen shing dewai
chir kalpa shing gi dü

Joining my palms together, I pray to you who intend to pass into nirvāṇa, remain, for aeons as many as the atoms in this world, and bring well-being and happiness to all living beings.

ཕྱག་འཆིལ་བ་དང་མཚན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྩེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསེལ་བ་ཡི། །

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྟོལ། །

chaktsal wa dang chö ching shakpa dang / jesu yirang küi shing sölwa yi
gewa chungsé dakgi chi sakpa / thamché dakgi jangchup chir ngo o

What little virtue I have gathered through my homage, through offering,
confession, and rejoicing, through exhortation and prayer—all of it I dedicate to
the enlightenment of all beings!*

**Translated by Lotsawa House.*

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློཿ་ བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི་ ལུས་དང་ལོངས་སྟོད་དགེ་ཚོགས་ཀྱི་ལྷ་ལྷོ་།

སྤྲིང་བཞི་རིའ་ཉི་ལྔར་བཅས་ ལྷ་མིའི་ལོངས་སྟོད་བསམ་མི་བྱབ་ ཀྱན་བཟང་མཚན་པའི་སྤྲིན་ཕྱང་ཆེ་།

om ah hung dak dang thayé semchen gyi / lü dang longchö getsok
kün lingshi rirap nyidar ché / lhami longchö sam mi khyap / künsang
chöpai trinphung ché

OM ĀḤ HŪṂ I offer all the bodies, possessions and accumulated virtues of
myself and all limitless beings, along with the four continents, Mount Meru, the
sun and the moon, and unimaginable enjoyments, both human and divine,
emanating unceasingly as Samantabhadra's immense offering clouds!

རྒྱལ་མི་འཆད་པར་སྐྱེལ་བྱས་ཏེ་ དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་རྩ་བ་གསུམ་ ཆོས་སྤང་ལོར་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལ་།

གུས་པས་རྟག་ཏུ་འབུལ་བར་བགྱི་ བསོད་ནམས་ཆོགས་ཆེན་རབ་རྫོགས་ནས་ ཡེ་ཤེས་སྤང་བ་རྒྱས་

པར་ཤོག་།

gyün mi chepar trül jé té / könchok rinchen tsawa sum / chösung norlha
gyatso la güpé taktu bülwar gyi / sönam tsokchen rapdzok né / yeshé
nangwa gyepar shok

I respectfully and continuously offer these to the precious Three Jewels, the
Three Roots, as well as to the ocean of dharma protectors and wealth gods.
Once the immense gathering of merit is perfected, may the light of timeless
awareness increase and shine forth!

ཨོྭ་གུ་རུ་དེ་མ་ཏཱ་གི་ནྲི་སྐྱ་རྩྭ་མཐུལ་ཕུ་ཇ་མེ་གླ་ཨུཾ་ཧྲཱིཾ་

om guru dewa dakini sarva ratna mandala pudza megha ah hung /
OM GURU DEVA DĀKINĪ SARVA RATNA MAṆḌALA PŪJA MEGHA
ĀH HŪM

ཞེས་མཐུལ་ཕུལ། *Thus offer a mandala:*

ན་མོ་མ་སངས་རྒྱལ་ཚུས་དང་དགོ་འདུན་དང་། སྐྱ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་དང་།

ཚུས་སྤང་ནོར་ལྷ་གཏེར་གྱི་བདག་ལེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས་།

namo sangyé chö dang gendün dang / lama yidam khandro dang
chösung norlha ter gyi dak / yeshé chikgi ngowo lé

Namo Buddha, dharma, saṅgha, guru, yidam, dākinī, dharma protectors, wealth
gods and treasure lords—from the single essence of timeless awareness,

རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྟོན་། ཐུགས་རྗེ་ཐིན་ལས་ཕྱི་པོ་ཆེས་།

འགོ་ཀླན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྲུང་པ་མཁྱེན་བརྩེ་བདག་ཉིད་ཁྱེད་རྣམས་ལ་།

rangshin magak chiryang tön / thukjé trīnlé mepo ché
drokün kyap dang gön gyurpa / khyentsei daknyi khyenam la

your unceasing nature manifests in countless ways, and your compassionate
enlightened activity is a marvel to behold! Protectors and refuge of all beings,
to all of you embodiments of wisdom and love

ཕྱག་འཆལ་སྤིང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆི་། ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པར་འབུལ་།

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས་། ཏྲག་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ་།

chaktsal nyingné khyap su chi / lü dang longchö chöpa bül
dak dang thayé semchen nam / taktu thukjé kyap dzé söl

I prostrate, take refuge from the bottom of my heart, and offer my body and
possessions! Please always protect us and all infinite beings with your
compassion.

ནད་དང་གཞི་དཔ་ཞི་བ་དང་། ཚེ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་།
 བསམ་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ཀྱན། ཚེས་བཞིན་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།
 né dang nöpa shiwa dang / tsé dang sönam phelwa dang
 sampai dön nam malü kün / chöshin drupar jin gyi lop

Pacify illness and evil influences, extend our lifespan, and increase merit, and
 bless us that all our wishes, without exception, may be fulfilled in keeping with
 the dharma!

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ། *Thus request the fulfillment of your wishes.*

དེ་ནས་བྱེ་བྲག་རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ལ་མཚན་པ་ལན་གསུམ་འབུལ་ཞིང་བསྟོད་པའི་རྒྱུད་འདོན་པ་ནི།
*Next, present offerings three times to the Esteemed Lady and recite from the King of Praises
 Tantra. First, extend the invitation and present the general offerings:*

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་བྲན་རྩོགས་སུ། རྩེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐྱར་གསལ་བའི།
 ཐུགས་ཀར་སྐྱེས་སྤྱོད་ཀྱི་ལྗང་གུ། དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས།
 rangnyi kechik dren dzok su / jetsün phakmai kur salwai
 thukar da teng tam jangu / delé öser pakyé trö

At the very instant of pure recollection, I, myself, appear vividly in the form of
 the Venerable Noble Lady. From the green syllable TĀM, residing atop a moon
 disc in my heart-center, countless light rays stream forth,

འཕགས་མ་རྣམས་འཕྲུལ་ཉེར་གཅིག་དང་། དཀོན་མཆོག་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་འཕྲོབ།
 མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྐྱེས་བྲངས་གྱུར།
 phakma namtrül nyerchik dang / könchok gyatsoi trin trowa
 dün gyi namkhar chendrang gyur /

inviting the twenty-one manifestations of the Noble Lady and an ocean of
 supreme and rare ones like billowing clouds, in the sky before me.

རྒྱུ་མེད་འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱེའི་དབྱིངས། འགགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱར།

tam kyemé ösal chökui ying / gakmé phakmai yeshé kur
gangdül gyutrül drawar shar / tsur shek arya tare dza

བདག་དང་འགོ་ལ་སྤྲུགས་བརྟེན་ཕྱིར། ཉིད་ཀྱི་རྩ་འཁྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི།

dak dang dro la thuktsei chir / nyikyī dzutrül thu yi ni

jisi chöpa dak gyipa / desi chomden shuk su söl / pema kamalayé satam

Out of compassionate love for myself and all beings, and through your miraculous powers, please Bhagavati, remain seated here, for as long as I present offerings to you! PADMA KAMALĀYE SATVAM

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ། འཕགས་མ་རྒྱལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད།

om ngöjor yi lé jungwa yi / küntusangpoi chötrin gyi

chöying gyepar kang jé té / phakma drölma khorché chö

OM With a Samantabhadra offering cloud of actually present and mentally created gifts filling the dharmadhātu, I make offerings to you Noble Tārā and your retinue.

om arya taré sapariwara benza argham padyam pushpé dhupé aloké
gendhé nevidyé shapda tratistsa soha

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA VAJRA ARGHAM PĀDYAM PUṢPE
DHŪPE ĀLOKE GANDHE NAIVEDYE ŚABDA PRATĪCCHA SVĀHĀ

ཞེས་སྒྱུག་དངས་ཞིང་མཆོད་པ་སྒྱིར་འབུལ། *Thus invite and make a general offering.*

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུཾ་ ཁམས་གསུམ་སྟོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་། བདག་ལུས་ལོངས་སྟོད་དག་ཚོགས་ཀུན་།
 ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ་། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ་།
 ཨོཾ་སཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་རཏྭ་མཐུལ་སྤུང་ཏོ།

om ah hung khamsum nöchü paljor dang / dak lü longchö getsok kün
 thukjei daknyi nam la bül / shené jin gyi lap tu söl
 om sarwa tathagata ratna mandala pudza ho

OM ĀḤ HŪṂ I offer the glory and riches of the three realms and its
 inhabitants, as well my own body, possessions, and all virtues, to you whose
 nature is compassion. Please accept them and grant your blessing!
 OM SARVA TATHĀGATA RATNA MAṆḌALA PŪJA HOḤ

ཞེས་མཐུལ་བྱེ་བཀའ་དུ་ཐུལ་ནས། བསྟོད་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ཐུག་འཆལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གཉིས་བཅོད།
*Having offered the specific mandala, repeat the “Twenty-One Praises” from the King of Praises
 Tantra twice.*

ཨོཾ་ དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི། ཀུན་དུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྲིན་གྱིས་།
 ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ། འཕགས་མ་སྟོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད་།
 om ngöjor yi lé jungwa yi / küntusangpoi chötrin gyi
 chöying gyepar kang jé té / phakma drölma khorché chö

OM With a Samantabhadra offering cloud of actually present and mentally
 created gifts filling the dharmadhātu, I make offerings to you Noble Tārā and
 your retinue.

ཨོཾ་ཨུརུ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཙྰ་ཨཱཱྱ། སྤྱུྃ། སྤྱུཿ། ཧུ་པེ། ཨ་ལོ་གེ། གཱཱྱེ། རི་ཐི་བྲ། ཤཱཾ་བྲ་
 རྡོ་རྗེ་སྤྱུ་བྲ།
 om arya taré sapariwara benza argham padyam pushpé dhupé aloké
 gendhé nevidyé shapda tratistsa soha

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA VAJRA ARGHAM PĀDYAM PUṢPE
DHŪPE ĀLOKE GANDHE NAIVEDYE ŚABDA PRATĪCCHA SVĀHĀ

མཆོད་པ་དང་། *Thus make offerings.*

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩི། ཁམས་གསུམ་སྟོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་། བདག་ལུས་ལོངས་སྟོད་དག་ཚོགས་ཀྱན།
ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།
ཨོཾ་སྐྱ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་རྩུ་མཐུལ་ཕུ་ཇ་ཨོ།

om ah hung khamsum nöchü paljor dang / dak lü longchö getsok kün
thukjei daknyi nam la bül / shené jin gyi lap tu söl /
om sarwa tathagata ratna mandala pudza ho

OM ĀḤ HŪṂ I offer the glory and riches of the three realms and its
inhabitants, as well my own body, possessions, and all virtues, to you whose
nature is compassion. Please accept them and grant your blessing!
OM SARVA TATHĀGATA RATNA MAṆḌALA PŪJA HOḤ

ཞེས་མཐུལ་ཕུལ། *Thus offer a mandala.*

ཕུག་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་ཕུག་རྒྱ་ཉིད། སྦྱབས་སྦྱིན་ཕུག་རྒྱར་གྱུར་པའི་འོག།
བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་ཀྱན་ཚུད་ནས། འཛིགས་པ་ཀྱན་ལས་དབུགས་དབྱུང་གྱུར།
chakyé chokjin chakgya nyi / kyapjin chakgyar gyurpai ok
dak dang sungja kün tsü né / jikpa künlé ukyung gyur

Tārā shifts her right hand from the mudrā of supreme generosity to the mudrā of
granting protection. I and all those needing protection are placed beneath [her
sheltering hand] and all our fears are relieved.

ཅེས་མོས་ལ་ཕུག་འཆལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གསུམ་བརྗོད། ཡང་མཆོད་པ་དང་མཐུལ་ཕུལ་ལ།

*Visualizing this, recite the “Twenty-One Praises” three times. Again, make offerings and
present a mandala.*

ཨོ། དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི། ཀྱན་དུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྦྱིན་གྱིས།

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ། འཕགས་མ་སྒྲིལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚད།

om ngöjor yi lé jungwa yi / küntusangpoi chötrin gyi
chöying gyepar kang jé té / phakma drölma khorché chö

OM With a Samantabhadra offering cloud of actually present and mentally created gifts filling the dharmadhātu, I make offerings to you Noble Tārā and your retinue.

ཨོྭ་ཨླུ་རྩ་རྩ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ཨ་རྒྱུ། སྤྲྱེ། སུ་ཐེ། ལྷ་པེ། ཨ་ལོ་ཀེ། གཞེ། རི་མི་བྱ། ཤལ་བ་
རྒྱུ་སྤྲྱེ།

om arya taré sapariwara benza argham padyam pushpé dhupé aloké
gendhé nevidyé shapda tratitsa soha

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA VAJRA ARGHAM PĀDYAM PUṢPE
DHŪPE ĀLOKE GANDHE NAIVEDYE ŚABDA PRATĪCCHA SVĀHĀ

མཚད་པ་དང་། *Thus make offerings.*

ཨོྭ་ཨླུ་རྩེ། ཁམས་གསུམ་སྒྲོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་། བདག་ལུས་ལོངས་སྒྲོད་དག་ཚོགས་ཀྱིས་

སྤྱགས་རྗེས་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ་། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ་།

ཨོྭ་སཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་རཏྭ་མཐུལ་སྤུ་ཇ་ཏོ།

om ah hung / khamsum nöchü paljor dang / dak lü longchö getsok kün
thukjei daknyi nam la bül / shené jin gyi lap tu söl
om sarwa tathagata ratna mandala pudza ho

OM ĀḤ HŪṂ I offer the glory and riches of the three realms and its inhabitants, as well my own body, possessions, and all virtues, to you whose nature is compassion. Please accept them and grant your blessing!

OM SARVA TATHĀGATA RATNA MAṆḌALA PŪJA HOḤ

ཞེས་མཐུལ་སྤུལ་ནས། *Thus offer a maṇḍala.*

སྤྲྱེ་ལས་བདུད་ཅིའི་ཚུ་རྒྱན་བབས་། རང་དང་བསྐྱུང་བྱའི་སྤྱི་བོ་ནས་།

ཞུགས་ཏེ་ལུས་ཀྱན་གང་བ་ཡིས་མེད་ བྱིན་རྒྱལ་ས་མ་ལུས་ཞུགས་པར་གྱུར་མེད།

kulé dütsi chugyün bap / rang dang sungjai chiwo né
shuk té lükün gangwa yi / jin lap malü shukpar gyur

A stream of nectar flows down from Tārā's body, entering myself and everyone
she guards through the crown of our heads, filling our entire bodies and
transmitting her full blessings.

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ཉེར་གཅིག་ཆར་བདུན་པན་ཡོན་བཅས་བརྗོད།

*Visualizing in this way, recite the "Twenty-One Praises" seven times, followed by the recitation
of its benefits.*

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི། སློབ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་དེ། །

སློབ་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས། ། རྒན་པས་མི་འཛིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །

lhamo la gü yangdak denpe / loden gangui rapdang chöde
sö dang thorang langpar yene / drenpe miyik thamche rap ter

Any sensible person who recites this accurately at dusk or at dawn, while
recalling the goddess with an attitude of sincere respect will be granted total
fearlessness.

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་ཞི་བྱེད། ། རན་འགོ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པ་ཉིད་དོ། །

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། ། ལྷུང་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །

dikpa thamché raptu shi jé / ngendro thamché jompa nyi do
gyalwa jewa trak dün nam kyi / nyurdu wangni kurwar gyur la

It will completely pacify all negative deeds and vanquish all inferior rebirth.
They will swiftly receive empowerments from seventy million victorious ones

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་། ། སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགོ། །

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། ། བརྟན་གནས་པ་འཕམ་གཞན་ཡང་འགོ་བ། །

dilé chewa nyi ni thop ching / sangyé gophang tharthuk der dro
de yi duk ni drakpo chenpo / ten né pa am shenyang drowa

and will then attain increasingly greater [qualities], and finally reach the state of buddhahood. If they consume or even touch a highly toxic poison, – manufactured or natural –,

ཐོས་པ་དང་ནི་འཁྲུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ། །

གཏོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། །སྤྱག་བསྐྱེལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ། །

söpa dangni thungpa nyi kyang / drenpé raptu selwa nyi thop
döndang rimdang dukgi sirwai / dukngal tsokni nampar pangté

it will become fully neutralized by recalling her in this way. All the misery caused by evil spirits, infectious diseases and virulence will be completely eradicated for them

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་རེ་། །གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྟེན། །

སུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ། །

semchen shenpa nam la yang ngo / nyi sum dündu ngönpar jö na
bu dö pé ni bu thop gyur shing / nor dö pé ni nor nam nyi thop

and other sentient beings. When accurately reciting the verses, twice, thrice and again seven times, anyone wishing for a child will have one, and anyone desiring wealth will become prosperous.

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ། །བགེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་འགྱུར་ཅིག །

döpa thamché thopar gyur la / geknam mé ching sosor jom gyur chik

All their wishes will be fulfilled and every single hindrance will be overcome and vanish.

གཏོར་མ་ཨ་མྲི་ཏ་བསང་། *Cleanse and purify the tormas:*

ཨོ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཊླ་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱི་པཎ། ཨོ་སྤ་སྤྱ་མ་ཤུལྱོ་སའ་རྩམ་སྤ་སྤྱ་མ་ཤུལྱོ་ཤྱོ།

om benza amrita kundali hana hana hung phet / om sobhawa shuddha
sarwa dharma sobhawa shuddo hang

OM VAJRA AMṚITA KUṇḌALĪ HANA HANA HŪM PHAT OM
SVABHĀVA ŚUDDHĀḤ SARVA DHARMĀḤ SVABHĀVA ŚUDDHO ‘HAM

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨོ་ཡིག་ལས་ཅེ་རྟེན་ཆེན་སྟོན་མཆོག་ཡངས་པའི་ནང་ཅེ་འབྲུ་གསུམ་ལས་བྱུང་གཏོར་
མ་ནི་ཅེ་ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་གྱུར་ཅེ་ ཨོ་ཨུཾ་ཧྱཱི་ལན་གསུམ།

tongpai nganglé /om yik lé rinchen nöchok yangpai nang
drusum lé jung torma ni / sakmé yeshé düsir gyur / om ah hung (3x)

Within the state of emptiness, from the syllable OM, appears a spacious
exquisite bejeweled vessel, and within it a torma manifests from the three seed-
syllables and is transformed into the undefiled nectar of timeless awareness.
OM ĀḤ HŪM (3x)

ཨོ་ཨུཾ་ཧྱཱི་རེ་ས་པ་རི་བྱ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལི་ཏ་ཁ་ཁ་ཁྲ་ཉི་ཁྲ་ཉི།

om arya taré sapariwara idam balingta kha kha khahi khahi

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA IDAM BALINGTA KHA KHA KHĀHI
KHĀHI

ལན་གསུམ་གྱིས་གཙོ་མོ་དང་།

*Repeat this (above) three times as an offering to the principal goddess. Repeat the following
three times as a gift to the guests.*

ཨོ་ཨ་ཀ་རོ་མུ་ཁྲ་སར་སྐྱེ་ཏེ་ཨུཾ་ཧྱཱི་འཕྲུལ་ཏེ་ཨོ་ཨུཾ་ཧྱཱི་པཌ་སུ་ཏེ།

om akaro mukham sarwa dharma nam aden nupen nato ta om ah hung
phet soha

OM AKĀRO MUKHAM SARVADHARMĀṆĀM ĀDYANUTPANNATO OM
ĀḤ HŪM PHAT SVĀHĀ

ཨོ་ཅེ་མཆོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདི་ཅེ་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལ་ཅེ་

བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་ཅེ་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྦྱུང་བྱ་གསོལ་ལ་ཅེ་

om chöjin torma dampā di / yeshé chenpö jegong la
dewa chenpor shené kyang / ngödrup malü tsal du söl

OM With your great wisdom, acknowledge the gift of this sacred tormā, and enjoy it with immense delight. Please grant all accomplishments without exception.

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ། *Thus request the fulfillment of your wishes.*

ཨོྫཱ་རྩ་རྩ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ཨཱྀ། སྒྲུྃ། བུའྲི། ལྷ་པེ། ཨ་ལོ་ཀེ། གཏྲེ། རི་མི་བྲ། འཕྲ་མ་
དྲིཚྭ་སྒྲུ་རྩ།

om arya taré sapariwara benza argham padyam pushpé dhupé aloké
gendhé nevidyé shapda tratistsa soha

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA VAJRA ARGHAM PĀDYAM PUṢPE
DHŪPE ĀLOKE GANDHE NAIVEDYE ŚABDA PRATĪCCHA SVĀHĀ

སྒྲགས་ཅམ་གྱིས་མཆོད། *Make offerings with simply the mantra.*

ཨོྫེ། སྒྲ་བ་མཐའ་ཡས་སྒྲའི་རིགས་ཅེ་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཞལ་ལས་བྱང་ཅེ་
སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་མིན་ལས་བདག་ཅེ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མར་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད་ཅེ་
om nangwa thayé pema rik / jikten wangchuk shalé jung
sangyé kün gyi triné dak / phakma drölmar chaktsal tö

OM You sprang from Lokeśvara's face of Amitābha's lotus family. Mistress of the awakened activity of all buddhas, Noble Tārā, I praise and prostrate to you.

བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །ཞིང་དུལ་ཀྱན་གྱི་གངས་སྟེང་གིས། །
ལུས་བདུད་པ་ཡི་རྣམ་ཀྱན་ཏུ། །མཆོག་ཏུ་དད་པས་བསྟོད་པར་བགྱི། །
töpar öpa thamché la / shing dü l kün gyi drang nyé kyi
lü tüpa yi nam kuntu / choktu depé chaktsal tö

With bodies numerous as the particles throughout the universe and with deepest reverence I offer every manner of homage and praise to those worthy of veneration!

ཞེས་བསྟོད། ཐལ་མོ་སྦྱར་ལ། *Thus praise. Next join your palms and say:*

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། །དམིགས་མེད་བྱགས་རྗེས་བཅར་དགོངས་ལ། །

བདག་གིས་རྗེ་ལྷ་ར་གསོལ་བའི་དོན། །གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

jetsün phakma khor dang ché / mikmé thukjé tsergong la
dakgi jitar sölwai dôn / gekmé drupar jin gyi lop

Venerable Noble Lady, together with your retinue, consider us lovingly with your non-referential compassion and grant your blessings that we may accomplish all desired aims without obstacle.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། །བསྟན་འཛིན་བྱགས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟན། །

ཉེར་འཛིན་བར་ཆད་ཀུན་ནི་ཞིང་། །བཤད་སྤྱོད་ཐིན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད། །

sangyé tenpa dar shing gyé /tenzin thukthün shapé ten
nyertsei barché kün shi shing / shedrup triné phelwar dzö

May the Buddha's teachings flourish and prosper. May the holders of the teachings remain in harmony and live long. Pacify all harmful hindrances and increase the activities of teaching and practice.

ནད་སྙག་འབྲུག་ཚྱོད་ནི་བ་དང་། །ཆོས་ལྷན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ། །ཆོས་སྦྱོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་

ཐང་རྒྱས། །རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད། །འཛིགས་པ་བརྩུག་དུས་མིན་འཆི། །མྱིལ་མ་

མཆོན་ལྷས་ངན་པ་དང་། །

né muk truktsö shiwa dang / chöden paljor gongdu phel / chökyong
gyalpoi ngathang gyé gyalkham tha ü dewar dzö / jikpa chudruk dümin
chi/ milam tsenté ngenpa dang

Pacify sickness, famine, and conflict, and increase spiritual riches further and further. Expand the power of rulers who sustain the dharma and spread happiness throughout all countries near and far. Protect us from the sixteen perils, untimely death, ominous dreams, and bad omens,

འཁོར་བ་དན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་སོགས། །གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་འཛིགས་ལས་སྦྱོབས། །ཚེ་བསོད་
དབང་ཐང་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ། །མི་དགའི་རྟོག་པ་མི་འབྱུང་ཞིང་། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་གཉིས་རྩྱལ་
མེད་སྦྱིས། །

khorwa ngensong dukngal sok / nekap tharthuk jik lé kyop / tsesö
wangthang nyamtok phel / migei tokpa mijung shing / jangchup sem
nyi tsölmé kyé

the suffering of samsara and the lower realms—from every fear, now and
forever! Increase life, merit, charisma, experience, and realization, and may
non-virtuous thoughts never arise. May the two types of bodhicitta effortlessly
arise and fulfill all wishes in accordance with the dharma.

བསམ་དོན་ཚུལ་བཞིན་འབྱུང་པར་མཛོད། །འདིནས་བྱང་རྒྱལ་སྦིང་པོའི་བར། །བྱ་གཅིག་པོ་ལ་མ་
བཞིན་དུ། །འབྲལ་མེད་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛད་དུ་གསོལ། །
samdön chöshin drupar dzö / diné jangchup nyingpoi bar / buchik pola
ma shin du dralmé thukjei chen gyi sik / nyi dang yermé dzé du söl

From this moment until we accomplish the heart of enlightenment, please
constantly gaze upon us with your compassion, just as a mother would look
toward her only child. Let us become completely indivisible from you!

ཅེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་ཁྱད་པར་དུ་བཏབ་ཅིང་། ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་བས།

*With these words, you have made the exceptional request for the fulfillment of your wishes and
have invoked the sacred mind of the Noble Lady.*

མདུན་བསྐྱེད་འོད་ཟླ་རང་ལ་ཐིམ། དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་བྱིན་རྒྱབས་པས།

རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྦྱོལ་མའི་སྤྱུ། སྤང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གྱུར།

dünkyé öshu rangla thim / yermé nyidu jin lap pé
rangnyi phakma drölmai ku / nang la rangshin mepar gyur

The front visualization melts into light and dissolves into me. By the blessing of
having become completely indivisible, I, myself, appear in the form of Noble
Tārā – visible yet insubstantial.

ཅེས་རང་ཉིད་འཕགས་མའི་གསལ་སྣང་དང་རྒྱལ་ལ་སེམས་བཟུང་སྟེ་ཡི་གེ་བཙུང་པའི་བསྐྱེད་པ་ཅི་འགྲུབ་མཐར།

Concentrate on vividly appearing as the Noble Lady herself and on the pride of being the deity while reciting the ten-syllable mantra as much as you can.

ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏུ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་སྭ་ཏྲ།

om taré tuttare turé soha
OM TĀRE TUTTĀRE TURE SVĀHĀ

ཡིག་བརྒྱ་དང་། *At the conclusion, say the Hundred Syllable (mantra).*

ཨོ་བཙྰ་སཏྲ་ས་མ་ཡ། མ་རུ་སྭ་ལ་ཡ། བཙྰ་སཏྲ་ཏཱ་ལྷོ་པ་ཏཱིྱ་འི་རྩོ་མེ་རྩ་ཨ། སུ་ཏྱོ་ཕྱོ་མེ་རྩ་ཨ། སུ་པོ་ཕྱོ་
མེ་རྩ་ཨ། ཨ་རུ་རྩྱོ་མེ་རྩ་ཨ། སམ་སི་རྩྱོ་མེ་ཡ་ཙྰ། སམ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ། ཙྱོ་མེ་ཡི། ཀུ་རུ་ཏྲྱི། ཏྲ་ཏྲ་ཏྲ་
ཏྲ་ཏྲ་ཏྲ་ག་ལྷ། སམ་ཏ་སྭ་ག་ཏ་བཙྰ་སྭ་མེ་སྭ་བཙྰ་སྭ་མ་རྭ་ས་མ་ཡ་སཏྲ་ཨུ།

om benza sato samaya manu palaya benza sato tenopa tishta dridho
mebhawa sutokayo mebhawa supokayo mebhawa anurakto mebhawa
sarwa siddhim me prayatsha sarwa karma sutsamé tsitam shri yam kuru
hung ha ha ha ha ho bhagawan sarwa tathagata benza mamé muntsa
benzi bhawa maha samaya sato ah

OM VAJRASATTVA SAMAYAMANUPĀLAYA
VAJRASATTVATVENOPATIṢṬHA DRḌHO ME BHAVA SUTOṢYO ME
BHAVA SUPOṢYO ME BHAVA ANURAKTO ME BHAVA SARVA
SIDDHIM ME PRAYACCHA SARVAKARMASU CA ME CITTAM
ŚREYAṀ KURU HŪṀ HA HA HA HA HOḤ BHAGAVAN SARVA
TATHĀGATAVAJRA MĀ ME MUÑCA VAJRĪBHAVA
MAHĀSAMAYASATTVA ĀḤ

མ་རྩེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚད་དང་། །གང་ཡང་རུས་པ་མ་མཆིས་པ། །

འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ཅོངས་པ། །དེ་ཀུན་ཁྱེད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས། །

manyé yongsu matsang dang / gangyang nüpa ma chipa
dirni gyipa gang nongpa / dekün khyé kyi sö dzé rik

Whatever I have done wrong here, whether I failed in my undertaking, left it incomplete or did it incorrectly, please forgive all of these.

ཨོྭ། བྱེད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀྱན་མཛད། ། རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། ། སྤྲུང་ཡང་བྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། ། བཛྲ་མུ་

om kyekyi semchen dōnkūn dzé / jesu thūnpai ngödrup tsöl
sangyé yül du shek né kyang / laryang jōnpar dzé du söl benza mu

OM You accomplish the benefit of sentient beings and grant us corresponding accomplishments. Though you depart for the buddha realms, I implore you to return again. VAJRA MU

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པུ། ཆོས་དབྱིངས་གཉུག་མའི་རང་དུ་བཞག།

lha dang rangsem yermé pa / chöying nyukmai ngangdu shak

As my own mind is inseparable from the deity, I settle within in the natural state of dharmadhātu.

ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལྟ་བ་བསྐྱང་། *Having said this, sustain the view of the natural state.*

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྤྲུང་དུ་བདག་ ། འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། ། དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

gewa diyi nyurdu dak / phakma drölma drup gyurné
drowa chikkyang malü pa / de yi sala göpar shok

By this virtue, may I swiftly accomplish Noble Tārā, and bring each and every single being, without exception, to that very level.

ཅེས་བསྐྲོ་སྒྲོན་བྲ། *Thus dedicate and make aspiration prayers.*

ཡིད་བཞིན་ཞོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྟར། ། བསམ་པའི་དོན་ཀྱན་ཐོགས་མེད་སྟོལ་མཛད་པ། །

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཀྱིས། ། ཁྱི་འབྲལ་ཐུགས་རྗེས་སྒྲོང་བའི་བྲ་ཤིས་ཤོག །

yishin nor dang bumpa sangpo tar / sampai dōnkūn thokmé tsölzé pa
jetsün drölma gyalwa seché kyi / midral thukjé kyongwai tashi shok

Like a wish-fulfilling jewel and a sublime vase, you readily fulfill all wishes.
May there be the auspiciousness that you always nurture us with your caring
compassion, venerable Lady Tārā, and victorious ones along with your
offspring!

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་ལ་མེ་ཏོག་འཕྲོར་རོ། | *Utter verses of auspiciousness and toss flowers.*

གཉིས་པ་རྒྱན་ཁྱེར་དུ་བྱ་བའི་ཆོ། འཕགས་མའི་རྟེན་འཛོམ་ན་ལེགས། མ་འཛོམ་ན་ཡིད་ཀྱིས་བསྐྱོམ་པས་འབྱས། མཐུལ་དང་
མཆོད་པ་བཤམས་ལ། བོད་དུ་སྒྲོམ་པའི། མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སོགས་དང་། །སྐྱབས་སེམས་ཚོགས་བསགས། མཆོད་པ་
བྱིན་བརྒྱབ་བར་བཏང་། དཀོན་མཆོག་སྤྱི་མཆོད་མི་དགོས་པས། རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་བྲན་ཐོགས་སུ། རྗེ་བརྟན་འཕགས་མའི་
སྐུར་གསལ་བའི་སོགས་ནས། མཆོད་མཐུལ་བརྟོད་པ་ལན་གསུམ་བསྐྱར་བའི་ཕྱི་མ་ཕྱག་འཆམ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་པན་
ཡོན་དང་བཅས་པའི་མཐར། སྒྲོ་ན། རྗེ་བརྟན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། །སོགས་འདོད་དོན་གསོལ། བསྐྱུ་ན་མ་བྱས་ཀྱང་
ཆོག་མདུན་བསྐྱེད་འོད་ལྷ་སོགས་ནས་བསྐྱུས་པ། རྣམས་བཤགས་བར་སྤར་ལྷར་ལ་གཤེགས་གསོལ་མི་དགོས། ལྷ་དང་རང་
སེམས་སོགས་དང་དགེ་བསྔོ་ཤིས་བརྗོད་བཅས་ཀྱིས་འབྲུབ་བོ། །འཇམ་མགོན་གྱི་ཉི་ཆོག་ཁྲིགས་ལགས་སོ། །

Secondly, when using the daily practice version, it is good to have an image of the Noble Lady. If you don't have one, it will suffice to visualize her. Arrange the mandala and offerings and recite from the aforementioned: "In the sky in front of me...", then the verses of going for refuge, of bodhicitta, up until the consecration of the offerings. You can omit the general offerings to the Three Jewels but should continue with: "At the very instant of pure recollection, I, myself, appear vividly in the form of the Venerable Noble Lady..." Then recite the verses for offerings, the mandala, and the Praises three times. At the end of having recited the seven repetitions of the Twenty-One Praises along with the recitation of their benefits, you can if you like, continue with the request of the fulfillment of your wishes with the lines, "Venerable Noble Lady, together with your retinue..." But for the sake of brevity, it is also permitted to omit this prayer. Next recite: "The front visualization melts into light..." then recite the mantra, and confess your faults as mentioned previously. There is no need to ask the deities to depart but continue with: "As my own mind is inseparable from the deity...", and then complete the practice by dedicating the virtue and proclaiming auspiciousness. Written by Jamgön Guna (Kongtrul Lodro Thaye)

ལྷ་ རྗེ་བརྟན་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
སྐྱབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་སྐུར་ཐོགས་ནས། །ཐོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་
གསོལ། །

jetsün chomden dema thukjé chen / dak dang thayé semchen thamché
kyi / dripnyi jang shing tsoknyi nyur dzok né / dzokpai sangyé thopar
dzé du söl

Compassionate Noble Lady, Bhagavatī, may the two obscurations of mine, as
well as those of all infinite sentient beings, be purified, and may the two
accumulations be swiftly actualized, so that we may attain perfect buddhahood!

དེ་མ་ཐོབ་གྱི་ཆོ་རབས་ཀྱན་དུ་ཡང་། །ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བ་མཆོག་ཐོབ་ནས། །

ཐམས་ཅད་མ་བྱེན་བསྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ། །བར་ཆད་གདོན་བགགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས། །

dema thop kyi tserap küntu yang / lha dang mi yi dewa chok thopné
thamché khyenpa drupar jépa la / barché döngék rim dang né la sok

Please ensure that until this is achieved, we obtain the supreme happiness of
gods and humans throughout all our lives. Please help us to swiftly achieve
omniscience by pacifying and removing obstacles such as hauntings,
hindrances, epidemics, diseases, and the like,

དུས་མིན་འཆི་བར་གྱུར་པར་སྣ་ཆོགས་དང་། །མི་ལམ་ངན་དང་མཆོན་མ་ངན་པ་དང་། །

འཛིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཆོ་བ་རྣམས། །ལྷུང་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

dümin chiwa gyurpar natsok dang / milam ngen dang tsenma ngenpa
dang / jikpa gyé sok nyewar tsewa nam / nyurdu shi shing mepar
dzé du söl

various kinds of untimely death, nightmares, bad omens, the eight perils, and
other dangerous threats. Please effortlessly and spontaneously fulfill all aims

འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི། །བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཆོགས་པ་རྣམས། །

འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ། །འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

jikten jikten lé ni depa yi / tashi delek phün sum tsokpa nam
phel shing gyepai dön nam malü pa / bemé lhüngyi drupar dzé du söl

that increase every mundane and supramundane goodness, and make perfect auspiciousness prosper. Please enhance our diligence in practice, and make the sacred dharma flourish.

བསྐྱབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚཱ་འཕེལ་བ་དང་། འཏྲག་ཏུ་བྱེད་སྐྱབ་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བ་དང་། འ
སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ། ཡར་ལོའི་རྩ་ལྟར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད། འ

drup la tsön shing damchö phelwa dang / taktu kyé drup shal chok
thongwa dang / tongnyi döntok jangsem rinpoché / yarngoi datar phel
shing gyepar dzö

Please ensure that by always meditating on you, we will be able to behold your sublime countenance. Please help us realize emptiness and cause the precious mind of enlightenment to expand and increase like the waxing moon.

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། བཟོད་དམ་པ་གིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྦྱེས། འ
སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མཛོན་སུམ་དུ། ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག འ

gyalwai kyilkhör sang shing gawa der / pemo dampa shintu dzé lé kyé
nangwa thayé gyalwé ngönsum du / lung tenpa yang dakgi der thop
shok

Please bless me that I may be born from a most immaculate, lovely, lotus amid the excellent delightful mandala of the victorious ones. Once there, may I directly receive a prophecy from the victorious Amitābha. May there be the auspiciousness of you, the deity whom I have practiced throughout all my lives.

བདག་གིས་ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་བསྐྱབས་པའི་ལྷ། འདུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་ཐིན་ལས་མ། འ
སྡོལ་ལྷང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཐུར་ཞི་དཔའ། ལུམ་གྱུར་ལྷུང་ལ་བསྐྱམས་པའི་བྲག་གིས་ཤོག འ

dakgi tserap küntu drupai lha / düsum sangyé kün gyi trinklé ma
ngo jang shalchik chaknyi nyur shipa / yum gyur utpal nampai tashi
shok

You, the swift and heroic mother who embodies the enlightened activity of all the buddhas of the three times, who is blue-green, has one face, two hands, and holds an utpala flower.

གྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་བྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་། །འཁོར་དང་སྐྱེ་ཆེ་འི་ཆོད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།
བྱེད་ཀྱི་མཆོན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

gyalyum drölma kyé ku chidra dang / khor dang kutsei tsé dang
shingkhām dang /kyekyi tshen chok sangpo chi drawa / dedra khonar
daksok gyurwar shok

May I and all others come to possess just the same physical form, retinue, lifespan, buddhafield and excellent, supreme marks as you do, Tārā, mother of victorious ones!

བྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཁུགས་སུ། །
ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །ཆོས་དང་བྲག་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

khyela tö ching sölwa tapai thü / daksok gangdu nepai sachok su
nedön ülphong thaptsö shiwa dang / chö dang tashi phelwar dzé du söl

By the power of praising and supplicating you, may all sickness, poverty, and warfare be pacified in all the places where I and other beings dwell, and may the dharma spread and auspiciousness flourish!

ཨོྭ་ན་ཨོ་མཆྱུ་ཤི་ཡེ་སྐྱེ་ནཱ། ན་མེ་སུ་ཤི་ཡེ་སྐྱེ་ནཱ། ན་མེ་ཉུང་མ་ཤི་ཡེ་སྐྱེ་ནཱ།

om namo manjushriyé soha / nama su shriyé soha / nama utta ma shriyé soha

OM NAMO MAÑJUŚRIYE SVĀHĀ NAMAḤ SUŚRĪYE SVĀHĀ
NAMAḤ UTTAMA ŚRĪYE SVĀHĀ

༥ འཕགས་མ་སྒྲུལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ཉི་ཤུ་ཙུ་གཅིག་གིས་བསྟོན་པ་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པ།
Twenty-One Praises from the Tantra of the King of Praises

ཨོྲཱེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲུལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

om jetsünma phakma drölma la chaktsal lo

OM Praise to Tārā, the noble and sublime.

1) When appearing as Drölma Nyurma Pamo:

ཕྱག་འཚུལ་སྒྲུལ་མ་ལྷུར་མ་དཔའ་མོ། །སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འབྲམ། །

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

chaktsal drölma nyurma pamo / chen ni kechik lok dang dra ma
jikten sum gön chukyé shal gyi / gesar jewa lé ni jung ma

Praise to Tārā, swift and gallant, your glance that flashes like flares of lightning; born from the face of the triple-world's lord, you rose on the heart of a blossoming lotus.

2) When appearing as Drölma Loter Yangchenma:

ཕྱག་འཚུལ་སྟོན་ཀའི་ཆེ་བ་ཀུན་ཏུ། །གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་པ་འཇིག་ལ་མ། །

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

chaktsal tönkai dawa küntu / gangwa gya ni tsekpai shal ma
karma tongtrak tsokpa nam kyi / raptu chewai örap bar ma

Praise to you whose face resembles a hundred autumn full moons together, your radiance like the clearest of stars, blazing with hundreds of brilliant light rays.

3) When appearing as Drölma Sönam Topché:

ཕྱག་འཚུལ་སེར་ཕྱོ་ཆུ་ནས་སྐྱེས་གྱི། །བདྲས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

སྤྱན་པ་བརྟེན་འབྲས་དཀར་ཐུབ་ཞི་བ། །བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྟོན་ཡུལ་ཉིད་མ། །

chaktsal ser ngo chu né kyé kyi / pemé chak ni nampar gyen ma
jinpa tsöndrö ka thup shiwa / söpa samten chöyül nyi ma

Praise to you whose hand is graced, with a lotus flower blue-gold in
color, you show generosity, diligence, fortitude, patience, serenity,
meditation.

4) When appearing as Tsuktor Namgyalma:

ཕྱག་འཆའ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྟོན་མ། །
མ་ལུས་པ་རོལ་བྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །རྒྱལ་བའི་སྤྲུལ་གྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

chaktsal deshin shekpai tsuktor / thayé nampar gyalwa chö ma
malü pharöl chinpa thopai / gyalwai sé kyi shintu ten ma

Praise to you, whose acts are boundless, the jewel on the great
Tathāgata's crown. You are served by all bodhisattvas, those who have
reached complete perfection.

5) When appearing as Wangdu Rikjé Lhamo:

ཕྱག་འཆའ་ཏུརྒྱ་ར་རྩྱུ་ཡི་ག། །འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །
འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་གྱིས་མཉན་ཏེ། །ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། །

chaktsal tuttara hung yigé / dö dang chok dang namkha gangma
jikten dünpo shap kyi nen té / lüpa mepar gukpar nūma

Praise to you, with HŪM and TUTTĀRA fulfilling all wishes to the
bounds of space. You trample underfoot all seven worlds, you have the
strength to summon all.

6) When appearing as Jikje Chenmo:

ཕྱག་འཆའ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །རླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཆོད་མ། །
འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་འི་བླ་རྣམས་དང་། །གཞོད་སྟོན་ཚོགས་གྱིས་མདུན་ནས་བསྟོན་མ། །

chaktsal gyajin melha tsangpa / lunglha natsok wangchuk chö
ma jungpo rolang drisa nam dang / nöjin tsok kyi düné tö ma

Praise! Lady, greatly adored, by Anala, Brahma, Maruts, and Shiva. All the hosts of vetalas and spirits, Ghandarvas and yakshas to you pay honor.

7) When appearing as Shengyi Mitupma:

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་ཅེས་བྱ་དང་ཕེད་ཀྱིས། །ཕ་རོལ་འཕྲུལ་འཁོར་རབ་དུ་འཛེམས་མ། །
གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་ཀྱིས་མཉན་ཏེ། །མེ་འབར་འབྲུག་པ་ཤིན་དུ་འབར་མ། །
chaktsal trat cheja dang phet kyi / pharöl trülkhör raptu jom ma
yé kum yön kyang shap kyi nen té / mebar trukpa shintu bar ma

Praise to you, who with TRAD and PHAT quickly overthrow schemes and wicked practice. With right leg bent in and left leg extended, stamping, you shine amid flames wildly blazing.

8) When appearing as Shengyi Migyalma:

ཕྱག་འཚལ་དུ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་པོས། །བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛེམས་མ། །
ཐུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁོ་གཉེར་ལྡན་མཛད། །དབྱ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །
chaktsal ture jikpa chenpö / dükyi pawo nampar jom ma
chukyé shal ni tronyer den dzé / drawo thamché malü söma

Praise to you, fleet-footed, ferocious, estroying even the most powerful demons, your lotus-face and brow deep-furrowed—every foe, how swiftly you slay them!

9) When appearing as Sengdeng Nakchi Drölma:

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི། །སྙིང་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །
མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚྭ་གས་རྣམས་འབྲུག་མ། །
chaktsal könchok sum tsön chakgyai / sormö thukar nampar
gyenma malü chokyi khorlô gyenpai/ rangi ö kyi tsoknam trukma

Praise! Your fingers gracing your heart, displaying the mudra of the Three Jewels, your wheel, adorning every direction, a fierce whirling mass of your own self-radiance.

10) When appearing as Jikten Sumlé Gyalma:

ཕྱག་འཆའ་རབ་དྲུ་དགའ་བ་བཟློན་པའི། །དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཐོང་བ་སྤྲེལ་མ། །

བཞད་པ་རབ་བཞད་དུ་རྩྭ་ར་ཡིས། །བདུད་དང་འཛིག་ཉེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

chaktsal raptu gawa jipai / ürgyen ö kyi trengwa pelma
shepa rap shé tuttara yi / dü dang jikten wangdu dzé ma

Praise! Blessed with a splendorous crown, bright, majestic, supremely joyous. Laughing and smiling, thrum of TUTTĀRA, you overcome the realm of demons.

11) When appearing as Phakma Norter Drölma:

ཕྱག་འཆའ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རུས་པ་ཉིད་མ། །

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། །ཐོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ། །

chaktsal sashi kyongwai tsoknam / thamché gukpar nūpa nyi ma
tronyer yowai yigé hung gi / phongpa thamché nampar drolma

Praise to you! You summon whole legions of earthly guardians from all directions. With HŪM rumbling deep in your frown, you free us all from every misfortune.

12) When appearing as Tashi Dönjé:

ཕྱག་འཆའ་ཁྱེ་བའི་དུམ་བུའི་དབུ་རྒྱན། །བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་དུ་འབར་མ། །

རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། །རྟག་པར་ཤིན་དུ་འོད་རབ་མཛད་མ། །

chaktsal dawai dumbü urgyen / gyenpa thamché shintu barma
ralpai tröné öpakmé lé / takpar shintu örap dzé ma

Praise, Lady, brightly adorned, the crest on your crown a sliver of moon, your locks always graced by Amitābha, his gleaming light rays endlessly streaming.

13) When appearing as Tārā Yüllé Gyalma:

ཕྱག་འཆའ་བསྐྱལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར། །འབར་བའི་ཐོང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །གཡས་

བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི། །དབང་ཡི་དབྱང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

chaktsal kalpa thamai metar / barwai trengwai üna né ma
yé kyang yön kum küné korgai / dra yi pung ni nampar jom ma

Praise to you in a blazing halo, of flames all-consuming, apocalyptic,
with right leg stretched out and left leg bent inward, the whirl of
enemies blissfully crushing.

14) When appearing as Trönyer Chen:

ཕྱག་འཆའ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི། མཐིལ་གྱིས་བསྐྱེད་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ། །

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གོ་རྩྱུ་གིས། །རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ། །

chaktsal sashi ngö la chakgi / thil gyi nün ching shap kyi dung ma
dronyer chen dzé yigé hung gi / rimpa dünpo nam ni gem ma

Praise to you, on the ground of earth striking your palms and thundering
your feet. The HÜM that streams from your furrowing brow smashes to
dust the netherworlds seven.

15) When appearing as Tārā Rapshima:

ཕྱག་འཆའ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ། ལྷ་རན་འདས་ཞི་སྒྱུད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

སྤྱ་རྒྱ་ཨོ་དང་ཡང་དག་ལྡན་བས། །སྤྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛུམས་པ་ཉིད་མ། །

chaktsal dema gema shima / nya ngen dé shi chöyül nyi ma
soha om dang yangdak denpé / dikpa chenpo jompa nyi ma

Praise, Lady, gracious and blissful, you who encompass the peace of
nirvāṇa. With OM and SVAHĀ in perfect union, you lay to waste every
terrible evil.

16) When appearing as Tārā Rikngak Topjom:

ཕྱག་འཆའ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། །དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགེམས་མ། །

ཡི་གོ་བརྩུ་པའི་དག་ནི་བཀོད་པའི། །རིག་པ་རྩྱུ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །

chaktsal küné kor rap gawai / dra yi lü ni raptu gema
yigé chupai ngak ni köpai / rikpa hung lé drölma nyi ma

Praise to you, immersed in bliss, you shatter the bodies of all your foes.
You shine with the wisdom-syllable HŪṂ, stamping out your ten-syllable mantra.

17) When appearing as Tārā Phakmé Nönma:

ཕྱག་འཆེལ་ཏུ་རེདི་ཞབས་ནི་བདེབས་པས། །རྩྱུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །
རི་རབ་མནུ་ར་དང་འབིགས་བྱེད། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །
chaktsal turei shap ni dapé / hung gi nampai sabön nyi ma
rirap mandara dang bikjé / jikten sum nam yowa nyi ma

Praise! Swift One, your foot stomping boldly sowing the seed of the syllable HŪṂ, while Meru, Mandara, the Vindva Mountains, and all the three worlds quiver and tremble.

18) When appearing as Tārā Maja Chenmo:

ཕྱག་འཆེལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །
ཏུ་ར་གཉིས་བརྗོད་པཎ་གྱི་ཡི་གེས། །དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ། །
chaktsal lha yi tso yi nampai / ridak takchen chak na nam ma
Tārā nyi jö phet kyi yigé / duk nam malü par ni sel ma

Praise, Goddess! In your hand is a deer-marked moon, a lake-like pool.
With TĀRĀ twice and then with PHAT, you neutralize every plague and poison.

19) When appearing as Dugkarmo:

ཕྱག་འཆེལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །
ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བརྗོད་གྱིས། །ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །
chaktsal lha yi tsoknam gyalpo / lha dang mi am chi yi ten ma
küné gocha gawa ji ki / tsö dang milam ngenpa sel ma

Praise! Queen of hosts divine! Gods and kinnaras willingly serve you,
at play immersed in sheerest joy, you clear away nightmares, soothe away strife.

20) When appearing as Ritö Loma Jönma:

ཕྱག་འཆའ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི། ལྷན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་དུརྱ་ར་ཡིས། ཤེན་དུ་བྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

chaktsal nyima dawa gyepai / chen nyipo la örap sal ma
hara nyi jö tuttara yi / shintu drakpoi rimné sel ma

Praise to you, clear-eyed, all-seeing, like the bright sun, and the full moon. With twice-uttered HARA and then with TUTTĀRA, you pacify even the fiercest diseases.

21) When appearing as Lhamo Özer Chenma:

ཕྱག་འཆའ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོད་སྦྱོར་ཚོགས་རྣམས། འཛོམས་པ་དུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ། །

chaktsal denyi sum nam köpé / shiwai thu dang yangdak den ma
dön dang rolang nöjin tsoknam / jompa turé rapchok nyi ma

Praise to you of the three-fold nature, filled with power and boundless grace, profoundly swift, your devastation of hosts of graha, vetāla, and yaksha.

རྩ་བའི་སྔགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདིདང། ཕྱག་འཆའ་བ་ནི་ཉིཤུ་རྩ་གཅིག །

tsawai ngakyi töpa di dang / chaktsal wa ni nyishu tsachik

Root mantra supreme and joyful praises—these are the twenty-one verses of homage.

VII

༥ གསང་ཐིག་སྒྲིང་པོའི་སྐྱོར་ལས་ཤིང་། རྡོ་རྗེ་གཞོན་ནུ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པའི་སྐྱུ་བ་ཐབས་
བཞུགས་སོ་ཤོ་།

The Sadhana of the Single Form of Vajra Kumāra

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དཔལ་ཆེན་ཉེ་རུ་། རྡོ་རྗེ་ཆོས་དང་མཁའ་འགྲོ་ལས་དབང་སོ། །
སྤྱ་རྩ་ཉལྱེ་རྩ་ན་སྤྱི་ཏ། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཆད་གཡུལ་འཛམས་ཤོག །
kunsang dorsem palchen heruka dorjé chödang khandro lewangmo
trabha hasti dhana samskrita sölwa depso barché yül jom shok

Samantabhadra, Vajrasattva, great glorious Heruka, Vajradharma and dākinī
Karmesvarī, Prabhāhasti and Dhānasamskrta, I supplicate you, may obstacles
be defeated

དགའ་རབ་རྡོ་རྗེ་སྐྱོབ་དཔོན་རྩྱུ་ཀླ་ར། རྡོ་རྗེ་ཐོང་ཐོང་རྩལ་དང་བི་མ་ལ། བལ་འབངས་ཀྱི་ལུ་སི་རྩྱེ་
མཁའ་ཆེན་བཟའ། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཆད་གཡུལ་འཛམས་ཤོག །
garap dorje lopön humkara dorjé thötreng tsal dang bimala
balbang kalasiddhi kharchen sa sölwa depso barche yül jom shok

Garab Dorje and ācārya Hūmkāra, Vajra Tötreng Tsal and Vimalamitra,
Nepalese Kalāsiddhi and Princess of Kharchen, I supplicate you, may obstacles
be defeated!

ཆོས་རྒྱལ་ཡབ་སྲས་མཆོག་རྒྱུ་བ་དེ་ཆེན་གླིང་། ཅུ་བ་ཡན་ལག་རྒྱུད་ལུང་མན་ངག་གི། བརྒྱུད་
པའི་སྐྱེ་མ་རིམ་པར་བྱོན་རྣམས་ལ། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཆད་གཡུལ་འཛམས་ཤོག །
chögyal yapse chokgyur dechen ling tsawa yenlak gyülung mengak gi
gyüpe lama rimpar chönam la sölwa depso barche yül jom shok

Dharma king, father and son, and Chokgyur Dechen Lingpa, all successive lineage gurus of the root and branches and of the tantra, texts, and instructions, I supplicate you, may obstacles be defeated.

ཐུན་མོང་ཐུན་མིན་སྒྲིན་འགོས་རྒྱུད་སྦྱངས་ཤིང་། །ལམ་གྱི་དངོས་པོ་ཡོངས་རྫོགས་ཉམས་སྒྲངས་པས།
།གདོས་བཅས་ལུས་ལ་ཡེ་ཤེས་སྐྱར་སྒྲིན་ཏེ། །བདུད་འཛམས་དཔའ་བོའི་གོ་འཕང་མཛོན་འགྱུར་ཤོག །
thünmong thünmin ngöndrö gyü chang shing lam gyi ngöpo
yongzok nyamlang pe döche lüla yeshe kurmin te düjom pawö
gophang ngöngyur shok

Purifying my being by practicing the general and special preliminaries, as well as the main part of the path. May this physical body ripen into the wisdom body thus realizing the state of Demon-Vanquishing ḍāka.

ནམ་བཟོ་ཀུ་ལྷ་རྩེ།

NAMO VAJRA KUMĀRAYA

དཔལ་ཆེན་དོན་ཅེག་ཞོན་རྩེ། ཐིན་ལས་སྤིང་པོར་བསྐྱས་པ་ནི། སྐབས་ཡུལ་ཐམས་ཅད་མདུན་དུ་བསྐྱོམ་།

For this activity practice of the great glorious Vajra Kumāra condensed to the essence, visualize all the objects of refuge before you:

སླེ་མ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྣམས་དང་། ཉེ་རུ་ཀ་དང་མཁའ་འགོ་མ། སྐབས་ཡུལ་རྒྱ་མཚོ་ཁྱེད་
རྣམས་ལ། བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

lama könchok sum nam dang heruka dang khandro ma
kyapyül gyatso khyenam la jangchup bardu kyapsu chi

Gurus and three jewels, herukas and ḍākinīs, in all of you, the ocean of objects of refuge I take refuge until enlightenment.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་འདོད་ལ།
བར་དུ་གཙོད་པའི་བདུད་འདུལ་ཕྱིར། དཔལ་ཆེན་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱ།

semchen kün gyi dön gyi chir dzokpe sangye thöpdö la
bardu chöpe düdül chir palchen gophang thopar cha

For the sake of all sentient beings, I intend to attain complete buddhahood. In order to tame the māras who create obstacles, I will attain the level of the Great Glorious One.

རྡོ་རྗེ་ཁྲོས་པས་ཞེ་སྤང་གཙོན་ཅུ་ མཚན་ཆེན་སྤྲོད་པོ་འབར་བ་ནི་ཅུ་ ནམ་མཁའ་དཀྱིལ་ནས་ཐིག་པ་
ཤར་ཅུ་ རྩྱ་གི་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བརྒྱར་འཕྲོས་ཅུ་ སྤང་སྤྲོད་ཕྱར་བུའི་ཞིང་ཁམས་གྱུར་ཅུ་

dorje tröpe shedang chö tsönchen ngönpo barwa ni namkhe kyil ne
thikpa shar hung gi öser chokchur trö nangsi phurbü shingkhām gyur

Vajra Wrath cuts through aggression. The great blazing blue colour manifests as a drop in the center of space. By the light rays of HUNG radiating in the ten directions, appearance and existence is the realm of Kilaya.

མཐིང་ནག་ཨེ་ཡི་གྲོང་དཀྱིལ་དུ་ བྲག་ཆེན་པད་ཉི་ལྷ་ཆེན་སྤྲོད་ཅུ་

རྩྱ་ཡིག་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་ཅུ་ རྡོ་རྗེ་མཐིང་ནག་རྩྱ་གིས་མཚན་ཅུ་

thing nak eyi long kyil du drakchen pe nyi lhachen teng
hung yik yongsu gyurpa le dorje thingnak hung gi tsen

Amidst the space of the dark blue E upon the great rock, lotus, sun and Mahādeva, from the transformation of the letter H, a dark blue vajra appears marked with HUNG. By rays of dazzling light blazing forth from the vajra state of dharmadhātu appears the overwhelming blazing Wrathful one.

འོད་ཟེར་མཚན་གྱི་འབར་བ་ལས་ཅུ་ ངང་ཉིད་རྡོ་རྗེ་ཆོས་དབྱིངས་ལས་ཅུ་ འབར་བའི་ཁྲོ་བོ་མི་བཟད་པ་ཅུ་

མཐིང་ནག་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་རྒྱ་པ་ཅུ་

öser choktu barwa le ngang nyi dorje chöying le
barwe trowo mise pa thingnak shalsum chakdrukpa

of dazzling light blazing forth from the vajra state of dharmadhātu appears the overwhelming blazing Wrathful one. Dark blue, with three faces and six arms;

གཡས་དཀར་གཡོན་དམར་དབུས་མཐིང་ཞལ། དག་པོའི་སྒྲིན་དབུ་ཕྱོགས་བཅུར་བབྲང་།

ཞལ་གདངས་ལྷགས་འདྲིལ་མཆེ་གཙོགས་ཤིང་། ལྷ་རྒྱུ་ཡི་སྒྲ་ཆེན་སྒྲོགས།

yekar yönmar ü thing shal drakpö chengu chokchur dre
shal dang chak dril che tsik shing aralli yi drachen drok

his right face is white, his left red and his central blue. His nine eyes fiercely glare in the ten directions. With open mouth and rolling tongue, he bares his fangs, roaring the great sound āralli.

སྒྲ་རྒྱིན་མ་མེ་ལྟར་འབར། དབུ་སྒྲ་གྲེན་འབྲིལ་སྒྲ་གསེབ་དུ།

དོ་ཇེ་ཕྱེད་པས་མཚན་པ་ཡི། ལྷེ་བར་སྒྲ་མ་མི་བསྐྱོད་པ།

mara minma metar bar utra gyen khyil tra septu
dorje chepe tsenpa yi tewar lama mikyöpa

His beard and eyebrows blaze like fire. His hair streams upward, marked in the middle with a half-vajra, with guru Akśobhya in its center. His first right hand

གཡས་པ་དང་པོས་ཚེ་དབུ་དང་། བར་པས་ཚེ་ལྷ་ཕྱོགས་བཅུར་གཟེར།

གཡོན་པ་དང་པོས་མེ་ཕུང་དང་། བར་པས་ཁ་ལྷོ་ཚེ་གསུམ་འཛིན།

yepa dangpö tsegu dang barpe tsenga chokchur sir
yönpa dangpö mephung dang barpe khatvam tsesum dzin

holds a nine-pronged vajra; his middle one aims a five-pronged vajra in the ten directions. His first left holds a mound of fire; the middle one holds a trident khatvāṅga.

ཐ་མས་རི་རབ་སྐུར་བུ་བསྐྱེལ། དོ་ཇེ་རིན་ཆེན་གཤོག་པ་གདེངས།

སྒྲ་ཆེན་ཞིང་ལྷགས་སྟོད་དུ་གསོལ། སྒྲ་ག་གི་པགས་པའི་ཤམ་ཐབས་མཛད།

thame rirap phurbu dril dorje rinchen shokpa deng
langchen shingpak tödu söl takgi pakpe shamthap dze

His last hands roll the sumeru kīlaya. With vajra-jewel wings outspread, he wears an elephant and human skin above, and a tiger skin as skirt.

ཐོད་ཐོང་ཚར་གསུམ་དོ་གལ་དང་། ཐོད་སྐྱམ་རྣམས་ཀྱི་དབུ་བརྒྱན་ཅིང་།

རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ཕྱོད་ཐུན་དང་། སྐུ་ལ་རིགས་ལྔ་ཡི་རྒྱན་པོས་བརྒྱན་།

thötreng tsarsum doshal dang thökam namkyi ugyen ching
rinpoche yi tshedren dang drülrik ngayi chünpö gyen

Wearing the threefold head garland, his head is adorned with dried skulls, each with jewel points. Ornamented with wreaths of the five classes of snakes,

ཐུག་ཞག་ཐལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་བྱུགས་། རུས་པའི་རྒྱན་རྒྱལ་ལ་སོགས་པའི་།

དཔལ་གྱི་ཆས་བརྒྱ་སྐུ་ལ་རྫོགས་། ཞབས་བཞི་རོལ་པའི་སྐྱབས་ཀྱིས་འབྲིང་།

trak shak thalwa namkyi juk rüpe gyendruk lasok pe
palgyi chechu kula dzok shapshi rölpe tapkyi gying

he is smeared with blood, fat and ashes, and wears the six bone ornaments and so forth; thus is the tenfold glorious attire complete on his body. His four legs are poised in the dancing posture.

དེ་ཡི་པང་དུ་སྦྱར་བའི་ཡུམ་། འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མཐིང་ནག་འབར་།

གཡས་པས་ཟུང་ཡུའ་ཡབ་མགུ་འབྱུང་། གཡོན་པས་ཐོད་ཐུག་ཡབ་ལ་སྟོབ་།

deyi pangdu jorwe yum khorlo gyedeb thingnak bar
yepe utpal yap gül khyü yönpe thötrak yap la top

On his lap is the consort of union, the dark blue and blazing Dīptacakra. Her right hand, with a blue lotus, embraces the lord and her left proffers a skull cup of blood.

ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་འབྲུང་བག་ཅན་། ཕུག་རྒྱ་ལྔ་ཡི་རྒྱན་འཆང་ཞིང་།

གཡོན་བསྐྱམ་ཡབ་ཀྱི་ཁྱེད་ལ་འབྲིལ་། གཡས་བརྒྱང་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྦྱར་།

langtso gyepe gyurbak chen chakgya ngayi gyanchang shing
yönkum yapkyi kela tril ye kyang dewa chenpor chor

She is endowed with the expressions of a fully bloomed maiden., She wears the five mudrā ornaments. Her left leg bent embraces the waist of the lord, and with her right leg extended, they are joined in great bliss.

སྤྱི་ཐོར་ཨོྭ་ཧྱུྃ་ཧྱུྃ་ཨུྃ། ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་བདག་ཉིད་ཅན་ཅུ། གནས་གསུམ་ཨོྭ་ཨུྃ་ཧྱུྃ་གིས་མཆན་ཅུ།

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཅུ།

chiwor om hung trang hri ah yeshe ngayi daknyi chen
nesum om ah hung gi tsen ku sung thuk su jingyi lap

At the top of his head are OM HŪM TRAM HRĪH ĀH, possessing the nature of the five wisdoms. The three places, marked with OM ĀH HŪM, are blessed as Body, Speech and Mind.

ཡབ་གྱི་གསང་གནས་ཧྱུྃ་ཡིག་ལས་ཅུ། རྡོ་རྗེའི་ཕྱེ་བར་ཧྱུྃ་གིས་མཆན་ཅུ།

ཡུམ་གྱི་མཁའ་གསང་ཧྱུྃ་ཡིག་ལས་ཅུ། སྤྲེའི་ཨོྭ་ཧྱུྃ་གིས་མཆན་ཅུ།

yapkyi sangne hung yik le dorje tewar hung gi tsen
yumgyi khasang pam yik le pema nyima ang gi tsen

From the letter HŪM, at the secret place of the lord appears a vajra marked with HŪM in the center. From the letter PĀM in the secret space of the consort appears a sun in the lotus marked with ĀM.

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས་སུ་རེལ་ཅུ། བ་སྤྱོད་རྡོ་རྗེའི་ཕྱེ་བར་དང་ཅུ།

སྤྱོད་ཆོགས་རྡོ་རྗེའི་གོ་བླབ་གསོལ་ཅུ། ཐུར་བུའི་ཚྭ་ཚྭ་སྐར་ལྷ་ར་འབྲུགས་ཅུ།

dewa chenpö yingsu röl bapu dorje chepa dang
natsok dorjei gotrap söl phurbü tsa tsa kartar truk

They sport in the space of great bliss. His body hairs are half-vajras and he wears an armor of crossed vajras. Kīlaya tsa-tsas shoot out like stars.

ཐུགས་ཀར་འོད་གྱི་གུར་བྱིམ་དབུས་ཅུ། སྤྲེའི་ཐུགས་ཀར་སྤྲེང་དུ་ཅུ།

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་རྡོ་རྗེ་སེམས་ཅུ། དཀར་གསལ་རྡོ་རྗེ་བྱིལ་སུ་འཛིན་ཅུ།

thukar ö kyi gurkhyim ü pema nyide den tengdu
yeshe sempa dorjesem karsal dorje drillbu dzin

In his heart center, amidst a dome of light, upon a seat of lotus, sun, and moon is the wisdom-being, Vajrasattva. White and luminous, holding vajra and bell,

སྟེམས་མ་གྱི་ཐོད་འཛིན་དང་འབྲིལ་། སྦྱིལ་ཁྱུང་བཞུགས་པའི་སྟོག་གི་གོར་།

རིན་ཆེན་ཆ་བརྒྱད་ཉི་ལྔའི་སྟེང་། རོ་རྩེ་སྟོན་པའི་ལྷེ་བ་ལ་།

nyemma drithö dzin dang tril kyiltrung shukpe sok gui gor
rinchen chagye nyide teng dorje ngönpö tewa la

he embraces Atopa who is holding a knife and a skull. He is seated cross-legged and within his life-sphere, upon the jewel octagon, sun and moon, is the blue vajra with a deep blue HŪM, resting upon a sun in the center, around

ཉིམའི་སྟེང་དུ་སྦྱོར་མཐིང་ནག་། མཐའ་བསྐྱོར་འབྲུ་དགུ་རང་སྦྲར་བཅས་།

དེ་ལས་འོད་ཟེར་རབ་འཕྲོས་པས་། ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་།

nyimey tengdu hung thing nak thakor drugu rangdrar che
dele öser raptrö pe chokchü gyalwa thamche kyi

which are the self-resounding nine syllables. Immense light rays stream from them, making pleasing offerings to the Body, Speech and Mind,

སྦྱོ་གསུང་ཐུགས་ལ་མཉེས་མཆོད་ཕུལ་།

སྦྱོ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་ས་རྣམས་།

ཨོ་དཀར་ཨུ་དམར་སྦྱོར་མཐིང་ནི་།

དཔག་དུ་མེད་པ་སྦྱོར་བྲངས་ཏེ་།

ku sung thuk la nyechö phül
om kar ah mar hung thing ni

ku sung thuk kyi chinlap nam
paktu mepa chendrang te

which are the self-resounding nine syllables. Immense light rays stream from them, making pleasing offerings to the Body, Speech and Mind of all the victorious ones of the ten directions. All the blessings of Body, Speech and Mind are invited as white OM, red AH, and blue HŪM, in an immeasurable amount.

རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པ་ཡིས་།

དབང་བསྐྱར་བྱིན་རྒྱལ་ས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་།

བདེ་གཤེགས་སྒྲ་མ་མཉེས་པར་བྱས་།

མཆོད་དང་ལྷམ་བྲལ་ཉམས་ཆག་བསྐྱངས་།

rang gi nesum thimpa yi
deshek lama nyepar che

wangkur chinlap ngödrup thop
dang chamdral nyamchak kang

By dissolving into my three places, I obtain the empowerments, blessings and siddhis. The sugatas and gurus are pleased. Breaches with Dharma brothers and sisters are mended.

མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོད་འཁོན་པ་སྦྱངས། དྲེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ལ་བཅུད།

བདུད་དང་དམ་སྲི་ཐལ་བར་བསྐྱག། འགོ་བའི་སྒོ་གསུམ་སྒྲིབ་པ་སྦྱངས།

khandro chökyong khönpa chang drekpa thamche lela tsü
düdang damsi thalwar lak drowe gosum dripa jang

Grudges of ḍākinīs and dharmapālas are cleared. All the drekpas are brought to action. Māras and samaya-breakers are reduced to dust; and all obscurations of beings' three gates are purified.

སྒྲུང་བ་ཐམས་ཅད་ལྟ་ཡི་སྐྱེ། གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་སྒྲགས་ཀྱི་སྐྱེ། དན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་རྣམས་པར་བསྐྱོམ།
nangwa thamche lhayi ku drakpa thamche ngak kyi dra drentok
yeshe rôlpar gom

Imagine all sights are the form of deities, all sounds are the sound of mantra, and all thoughts are the display of wisdom.

རང་གི་སེམས་ཉིད་འདི་དག་ནི། རྩི་རྩེ་གཞོན་ཅུ་ཉིད་ཅུ་བཟུ།

The essence of your mind should be regarded as Vajra Kumāra himself:

ཨོྩ་བཙྰ་ཀྲི་ལི་ཀྲི་ལ་ཡ་སར་བི་གྲྭན་བི་རྩྱི་པཏེ།

om benza kili kilaya sarwa bighanen bam hung phet

OM VAJRA KĪLI KĪLAYA SARVA VIGHNĀN VAṂ HŪṂ PHAṬ

ཅེས་བསྐྱབས་ཐུན་མཚམས་གཏོར་མ་འབུལ། སྐབས་སུ་དཔལ་གྱི་གཏོར་མ་ནི། ལྷ་རུ་བསྐྱོམས་ལ་དབང་བསྐྱངས་ཏེ། དེ་ཡང་དང་
པོ་མེ་རྟོག་འབུལ།

Thus recite. Offer tormas in the session breaks. Visualize the glorious tormas to be the deity and receive the empowerments. Moreover, first offer the flower:

སྤྲུམ་དཔལ་ལྡན་ཏེ་ཅུ་ཀ། རྩི་རྩེ་གཞོན་ཅུ་ཡབ་ཡུམ་གྱིས།

བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ནས་ཀྱང་། སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དབང་མཚོ་གསལ།

lama palchen heruka dorje shönu yapyum gyi
dakla chingyi lapne kyang ku sung thuk kyi wangchok tsöl

Guru Glorious Heruka, Vajra Kumāra, lord and consort, please bestow your blessings upon me, and grant the supreme empowerment of Body, Speech and Mind.

ཞེས་གསོལ་རང་ཉིད་ལྟ་རུ་བསྐྱོལ་མེད།

Thus supplicate and visualize yourself as the deity.

གཏོར་མ་ལྷ་ཡི་གནས་གསུམ་ནས་མེད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་འཕྲོས་མེད།
རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པ་ཡིས་མེད་སྒྲོ་གསུམ་སྒྲིབ་པ་མ་ལུས་སྦྱངས་མེད། སྦྱ་གསུང་བླགས་ཀྱི་
དབང་ཐོབ་བསམ་མེད།

torma lhayi nesum ne / öser karmar thingsum trö / rangi nesum
thimpa yi / gosum dribpa malü jang /ku sung thuk kyi wang thop gyur

From the three places of the deity, the torma, three rays of light – white, red and blue – stream forth. By dissolving into my three places, all the obscurations of the three gates are purified, and the empowerments of the Body, Speech and Mind are obtained.

རྩྱེ་མེད་གཏོར་སྒྲོལ་མཐིང་ནག་གྲུ་གསུམ་འབར་བའི་དབྱིངས་མེད། གཏོར་མའི་ངོ་བོ་དཔལ་ཆེན་ཉེ་རུ་ཀུ་མེད།
བཅོམ་ལྷན་དེ་རྩི་གཞོན་རུ་ཁྲོ་བའི་རྒྱལ་མེད། དུམ་མཆོག་སྒྲོལ་མ་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མེད།

hung tornö thing nak drusum barwai ying / tormai ngowo palchen
heruka / chomden dorjé shönu trowai gyal / yumchok drölma khorlo
gyedep ma

HÜM The torma vessel is the blazing space of the dark blue triangle. The torma essence is the Great Glorious Heruka. Bhagavān Vajra Kumāra, king of the wrathful, supreme consort, Tāra Dīptacakra,

བདུད་འདུལ་ཁྲོ་བརྩུ་ཡབ་དུམ་ཁ་ཐབས་དང་མེད། སྤུལ་མཆོག་སྒྲོ་སྒྱུང་མའི་ཆོགས་རྣམས་ཀྱིས་མེད།
དུས་འདིར་བླགས་དམ་གཉན་པོའི་སྒྲོ་བྱིས་ལེ་མེད། གཟི་བའི་དུས་ལྷ་ཡི་དབང་མཆོག་ལུས་ལ་སྦྱོལ་མེད།

düdü! trochu yapyum trathap dang sechok gokyong sungmai
tsoknam kyi düdir thukdam nyenpö goche la siji kuyi wangchok
lula tsöl

māra-tamers, ten dancing wrathful ones and consorts, Supreme Sons and all
gate-keepers and protectors, open the gate of your powerful samaya now, and
bestow on my body the supreme Body empowerment.

ལུས་ཀྱི་ནད་གདོན་སྤྲིག་སྤྲིབ་བར་ཆད་སོལ་༎ འཇའ་ལུས་རྩོམ་ཁྱེད་ཀྱི་འབྲུག་པར་མཛད་༎ ཚདས་
དབྱངས་གསུང་གི་དབང་མཆོག་དག་ལ་སྦྱོལ་༎ དག་སྤྲིབ་དག་མཉན་དིག་ལྷགས་བསལ་བ་དང་༎
lūkyi nedön dikdrip barche söl jalü dorjei kuru drubpar dzö
tsang yang sungi wangchok ngakla tsöl ngakdrip ngak nen dik kuk
salwa dang

Clear away the obstacles of physical sickness, evil forces, misdeeds and
obscurations. Make me accomplished in the rainbow body vajra form. Bestow
on my speech the supreme empowerment of Brahmā's voice. Clear away
speech obscurations, stuttering and muteness.

དག་སྤྲིབ་མཉན་ལྷགས་ཀྱི་དབང་མཆོག་སེམས་ལ་
སྦྱོལ་༎ ཡིད་སྤྲིབ་སྦྱོར་འོག་བརྒྱལ་ནད་ཞི་བ་དང་༎ བདེ་ཆེན་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་བ་གསོལ་༎
drakngak thuyi ngödrup tsaldu söl trödral thukyi wangchok semla tsöl
yidrip nyobok gyalne shiwa dang dechen thukyi ngödrup tsaldu söl

Please, grant the siddhi of the power of wrathful mantras. Bestow on my mind
the supreme Mind empowerment of simplicity. Pacify the mental obscurations,
insanity, strokes and illness and grant the siddhi of the Mind of great bliss.

གཞན་ཡང་བྱད་ཁ་ཐོད་གཏོང་བསྐྱོག་པ་དང་༎ གདུག་ཅིང་སྤང་སེམས་ལྷན་པ་ཚར་ཆོད་ལ་༎
ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ་༎
shen yang jekha bötong dokpa dang dukching dangsem denpa
tsarchö la tsesö paljor gyepar dzedu söl

Moreover, turn away sorcery and evil spells, annihilate viciousness and ill-will,
and increase life, merit, splendor and wealth.

སྒྲུག་མཐའ་།

Attach at the end of the mantra,

ཀླུ་ཡ་ལྷ་ཀྱ་ཙིཏྟ་ས་ཐ་སིདྲི་པ་ལ་ཨ་མི་འིཙྪ་ཧྲུཿ

kaya waka tsitta sarwa siddhi phala abhikintsa hung

KĀYA-VĀK-CITTA-SARVA-SIDDHI PHALA ABHIŚIÑCA HŪM

ཞེས་པས་དབང་སྒྲུང་གཏོར་འབུལ་ནིཿ

Receive empowerment and offer the torma.

རི་ཡི་འོ་གིས་གཏོར་མ་བསྐྱེགས་གཏོར་བཀྲསཿ སྟོང་པའི་ངང་ལས་རྒྱུང་མེ་ཐོད་སྦྱེད་སྟེང་མེཿ

རྒྱུ་ལས་རྒྱུ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེའི་ནང་མེཿ གོ་ཀུ་ད་ཏ་ན་ལས་ཤ་ལྷ་དང་མེཿ

ram yam kham gi torma sektor trü tongpe ngangle lungme thögye
teng dhrum le bhanza yang shing gyache nang go ku da ha na le
sha-nga dang

RAM YAM KHAM burns the torma, scatters and washes it away. From the state of emptiness, upon wind, fire and a skull-stand, from BHRŪM, a vast and extensive skull cup appears. Inside, from GO KU DA HA NA appear the five meats,

བི་མུ་མ་ར་ཤུ་ལས་བདུད་རྩི་ལྷུཿ ལ་ཆོད་ཉིམ་ཁྲ་བ་དོ་རྩེས་མཆནཿ མེ་རྒྱུང་སྦྱར་བས་བདུད་རྩི་

ལྷུ་ཞིང་འོ་ལཿ རྒྱངས་པས་འཁོར་འདས་དྲངས་མ་བཅུད་རྣམས་འདུསཿ

bi mu ma ra shu le dütsi nga / khachö nyima dawa dorje tsen / melung
jorwe dütsi shushing khöl / langpe khorde dangma chünam dü

and from BI MU MARA SHU the five nectars. The lid is the sun and moon marked with a vajra. By the joining of fire and wind the nectar melts and boils, the steam gathers all the essences of saṃsāra and nirvāṇa.

རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་སྐྱར་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྦྱར་། ཁ་ཚད་བཅས་པ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་སུ་ཞུ་།
 དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་གཉིས་མེད་འབྲེས་། འདོད་ཡོན་མཚོད་སྤྲིན་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར་།
 ཨོ་ཨུཾ་ཧཱི་ཧྱཾ་།

riknga yapyum kurgyur dechen jor khachö chepa jangchub semsu
 shu damtsik yeshe dütsir nyime dre döyön chötrin namkha
 gangwar gyur om ah hung ho

They become the forms of the five families of lords and consorts, united in great bliss. Together with the lid, they melt into bodhicitta. Samaya and wisdom mingle indivisibly as nectar. An offering cloud of desirable objects fills the sky.
 OM ĀḤ HŪḤ HOḤ

ལག་པ་གཡས་ཕྱར་གཡོན་གདེངས་ཤིང་། མཐེབ་མཚུབ་སྤྲེལ་བའི་ཕྱག་རྒྱས་བརྒྱབ་།

Raising the right hand and pointing the left, consecrate with the mudrā of joined thumb and finger.

ཧཱིཾ་ ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས་། བཅོམ་ལྷན་རྒྱུ་རྩེ་གཞོན་ཏུ་དང་། སྤྱང་མ་དམ་ཅན་འཁོར་
 དང་བཅས་། སྤིད་པའི་ཕུར་བྱ་སྦྱབ་པ་དང་། དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་པའི་བྱིར་། ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་
 གཤེགས་སུ་གསོལ་།

hung chökyi ying kyī phodrang ne chomden dorje shönu dang
 sungma damchen khor dang che sipe phurbu drubpa dang
 wangdang ngödrup tsölwe chir yeshe trowo sheksu söl

HŪḤ From the palace of dharmadhātu, Bhagavān Vajra Kumāra with your retinue of protectors and pledge-holders, in order to accomplish the Kīlaya of existence and bestow the empowerments and siddhis, Wrathful Wisdom, please come,

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། རྟགས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་།

ཀྱི་ལ་ཡ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་། བརྗོད་སྤྲུལ་།

yeshe trowo shek ne kyang takdang tsenma tenpa dang
 kilaya yi ngödrup tsöl BENZA SAMAZA

Wrathful Wisdom, now having arrived manifest the signs and marks and bestow the accomplishment of Kīlaya. VAJRA SAMĀJAḤ

རྩྱིེ སྒྲ་མེད་མཆོག་གི་མཆོད་པ་དམ་པ་ནིེ ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་འབྲེེ
འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྷ་ཡིས་རབ་བརྒྱན་ཏེེ ཐུགས་དམ་བཞིན་དུ་ཅི་བདེར་བཞེས་སུ་གསོལེ
hung lame chokgi chöpa dampa ni yeshe ngayi öser nampar tro
döpe yönten ngayi rapgyen te thukdam shindu chider shesu söl

HÜM This sacred and supreme unexcelled offering radiates the light rays of the five wisdoms. Fully adorned with the five desirable objects, as your heart samaya accept these as you please.

ཨོྲཱི་བཟླ་ཀུ་མུ་ར་རྣམ་པུ་ལ་ས་པ་རི་མུ་ར་བུའི་རྩྱུ་བེ་ཨུ་ལོ་ཀེ་གཞུ་ནི་མིའི་ཤུ་ཤུ་བྱ་རྩྱུ་སུ་རྩྱུ་ མ་རྩྱ་
བརྩྱུ་ཨ་མི་ཏཱ་ལ་རི་ལུ་ནིེ མ་རྩྱ་ཤུ་ལ་རི་ལུ་ནིེ ཨོྲཱི་བཟླ་ཀུ་ལི་ཀུ་ལ་ཡ་ས་པ་རི་མུ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལི་
བྱི་རྩྱུ་ མ་མ་སཐ་སི་རྩྱུ་མེ་ཤུ་ཡུལ་རྩྱུ་ ཨོྲཱི་བཟླ་ཀུ་ལི་ཀུ་ལ་ཡ་རྣམ་པུ་ལ་ས་པ་རི་མུ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལི་ཏཱ་ལ་
ལ་ལུ་ནི་ལུ་ནིེ

om shri benza kumara dharmapala sapariwara pushpe dhupe aloke
gende nivedye shapda pratichaye soha maha pentsa amrita kharam
khahi maha rakta kharam khahi om benza kili kilaya sapariwara
idam balingta grihanantu mama sarwa siddhi mem prayatsa om
benza kili kilaya dharmapala sapariwara idam balingta
kha kha khahi khahi

རྩྱིེ ཐབས་ཀྱི་སྦྱོད་པའི་འགྲོ་དོན་དེུ ཐུམས་དང་སྦྱིང་རྗེས་གང་འདུལ་བེ
སངས་རྒྱས་ཐིན་ལས་རྫོགས་མཛད་པའིེ ཐུར་པ་ཐིན་ལས་ལྷ་ལ་ཐུག་འཚལ་བསྟོདེ
hung thapkyi chöpe drodön du jamdang nyingye gangdül wa
sangye trinle dzok dze pe phurpa trinley lhala chaktsal tö

HÜM Skillfully acting for the sake of beings through love and compassion you tame whoever needs help, and perfect the activities of the buddhas. To all Kīlaya Activity deities, I prostrate and offer praise.

སྒྱིཾ མ་བཅོས་སྒྲིམ་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་ལས་མེད་ཆེན་ལྷན་གྲུབ་འབར་བའི་སྐྱུར་བཞེངས་པ་མེད་
 བཅོས་ལྷན་དཔལ་ཆེན་རྩོམ་ཆེན་ལྷན་དང་མེད་ ཡུམ་མཆོག་སྒྲིལ་མ་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མེད་
 hung machö tröme deshin nyi ying le dechen lhundrup barwe
 kursheng pa chomden palchen dorje shönu dang yumchok drölma
 khorlo gyedebma

HÜM From the uncontrived space of suchness beyond constructs, manifests
 the blazing form of spontaneously present great bliss, bhagavān Great Glorious
 Vajra Kumāra, with the supreme consort, Tārā Diptachakra.

རྩོམ་སྐྱུར་བྱའི་རིག་པ་འཛིན་རྣམས་དང་མེད་ ཁོ་བརྩུ་ཡབ་ཡུམ་ཟུང་བཞེད་གསོད་ཆོག་མེད་
 སྐུས་མཆོག་ཉེར་གཅིག་ཁོ་མོ་སྒྲོ་མ་བཞིཾ འུ་ན་བདག་ཉིད་ས་བདག་སྐྱེས་བྱའི་ཆོག་མེད་
 dorje phurbü rikpa dzinam dang trochu yapyum saje söje tsok
 sechok nyerchik tromo goma shi sha na daknyi sadak kyebyü tsok

All knowledge holders of Vajrakīlaya and the ten Wrathful Ones, lords and
 consorts, hosts of Eaters and Killers, twenty-one Supreme Sons, the four female
 Wrathful Gate-keepers, host of Śvānas, Sovereigns, Bhumipatis, and Great
 Beings.

སྐྱུར་པའི་སྐྱུང་མ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཆོར་བཅས་མེད་ མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་གནས་འདིར་སྐྱུར་བཞེངས་ལ་མེད་
 དམ་རྒྱས་བྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པ་དང་མེད་ བདུད་རྩི་རྟ་གཏོར་མའི་མཆོད་པ་བཞེས་མེད་
 phurpe sungma damchen gyatsor che / mingön ying ne nedit kursheng
 la/ damdze chinang sangwe chöpa dang / dütsi rakta torme chöpa she

together with the ocean of Kīlaya protectors and pledge-holders, from invisible
 space manifest here in form. Accept the samaya substances of outer, inner and
 secret offerings, and the offering of nectar, rakta and torma.

བདག་ཅག་དཔོན་སྒྲོ་བ་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་རྣམས་མེད་ སྒོ་གསུམ་ལོངས་སྐྱོད་བཅས་པ་སྐྱུང་བ་དང་མེད་
 སྐྱུ་གསུང་ཐུག་གི་དངོས་གྲུབ་སྐྱུ་ལ་དུ་གསོལ་མེད་ ནད་གཏོན་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་མེད་
 dakchak pönlop yönchö khorche nam gosum longchö jepa sungwa
 dang ku sung thuk kyi ngödrup tsaldu söl nedön barche thamche
 shiwa dang

For all of us, master and disciples, patron and recipient, together with our retinues, protect our three gates as well as our riches; bestow the siddhis of Body, Speech and Mind; pacify all illness, negative forces and obstacles.

ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཐམས་ཅད་རྒྱལ་པ་དང་། ལམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་སྤྲད་པ་དང་།
དབྱ་བགེགས་ཐལ་བར་བསྐྱག་པའི་སྤྱན་ལས་མཛོད་། བྱད་ཁ་ཕུར་ཁ་ཐམས་ཅད་བསྐྱོག་ཏུ་གསོལ་།
བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་བར་མཛོད་དུ་གསོལ་།

tsesö paljor thamche gyepa dang khamsum sisum wangdu düpa
dang dragek thalwar lakpe trinle dzö jekha phurkha thamche
doktu söl tashi delek chungwar dzedu söl

Increase the life spans, merit, glory and riches. Magnetize the three realms and the three existences. Perform the activity of reducing animosity and obstructing forces to dust. Turn away all black magic and evil spells, and make auspicious goodness manifest!

ཞེས་བཅོལ་ཡེ་ཤེས་པ་རང་ལ་བསྟུམ་། འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་གནས་གཤེགས་། འདིས་ནི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བམས་པ་
ཐམས་ཅད་འདི་ཡིས་འབྱུང་། དེ་ཕྱིར་འདི་ལ་བརྩོན་པར་གྱིས་། ཟུང་མོའི་གདམས་པ་འདི་ཉིད་ཀྱང་། མ་འོངས་དོན་དུ་གཏེར་དུ་
སྤྲུམ་། ལས་ཅན་ཞིག་དང་འཕྲད་པར་ཤོག་། ས་མ་ཡེ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་། སྤུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གྲིང་པས་རྩོམ་
རིན་ཆེན་བྲག་ནས་སྤྱན་དྲངས་ཏེ་ཡང་ཁོད་ཀྱན་བཟང་བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་གྱིས་དུ་གཏན་ལ་ཕབ་པའི་ཡིག་གིས་པདྨ་གར་གྱི་དབང་ལྷག་ཙམ་
གྱིས་ས་བགྱིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ་།

Thus enjoin. Dissolve the wisdom beings into yourself. Let the loka beings leave to their own places. Through this, all obstacles will be pacified and all wishes will be fulfilled. Therefore exert yourself in this. This profound oral instruction is concealed for the sake of future times. May it meet with the person of right karma. Samaya seal seal! The incarnated tertön Chokgyur Lingpa revealed this from the Tsari-like Jewel Rock and established it (in writing) at the upper retreat of Künsang Dechen Ösel Ling. It was then written down by Padma Gargyi Wangchuk [Jamgön Kongtrül Lodrö Thaye]. May virtuous goodness increase. Now follows a short way of finishing the sādhana after the main mantra according to the instructions of Tulku Urgyen Rinpoche.

རྩྱི་སྤྲུང་སྲིད་ཕུར་བུའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྣམས་། ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་ཐིམ་།
དཔལ་ཆེན་པོ་ཡི་དབྱིངས་ཉིད་ལས་། སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གསལ་།

hung nangsi phurbü kyilkhor nam thuk kyi thikle chenpor thim
palchen poyi ying nyi le ku sung thuk kyi kyilkhor sal

HŪM Appearance and existence, the entire Kīlaya maṇḍala, dissolve into the great mind bindu. From the space of the Great Glorious One, manifests the maṇḍala of Body, Speech and Mind.

ཞེས་བསྐྱེད་ལྡན།

Thus, perform the dissolution and emergence.

གཇཱ་གཇཱ་སྤྱུ་ལྷ་ལྷོ།

getsa getsa sobhawa nam
GACCHA GACCHA SVABHĀVĀNĀM

ཞེས་མགྲོན་ཐབས་འཛིན་པ་གཤེགས།

Thus, let the worldly guests take leave.

ཧཱུྃ མི་གནས་ཡེ་ཤེས་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། སྐྱུ་གསུང་བླགས་སུ་ལྷན་སྐྱབ་ནས།

དོ་རྩེ་གཞོན་རྒྱུ་འོ་འཕང་ཐོབ། འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དཔལ་དུ་ཤོག།

hung mi ney yeshe kyilkhor du ku sung thuk su lhündrup ne
dorje shönü gophang thob drowa kün gyi paldu shok

HŪM Having attained the spontaneous accomplishment as Body, Speech and Mind in the maṇḍala of nondwelling wisdom, may we attain the state of Vajra Kumāra for the splendidous benefit of all beings.

ཧཱུྃ རིག་འཛིན་རྩལ་འཆང་བྱིན་རྒྱབས་ཀུན་གྱི་བདག། སྤིད་པའི་སྤར་བུ་དངོས་སྐྱབ་ཀུན་གྱི་གཏེར།

མ་ཙཱ་མཁའ་འགྲོ་བྱུང་མགྲོགས་སྤིན་ལས་ཅན། སྤར་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

hung rikdzin tsalchang jinlap kün gyi dak/ sipe phurbu ngödrup kün gyi
ter/ mamokhandro nyurgyok trinle chen/ phurpe kyilkhor lhayitashi shok

HŪM May the power-wielding vidyādhara, the lords of all blessings, the Existence Kīlaya, the treasury of all accomplishments, and the Mother dākinī, endowed with swift activities all be present as the auspicious maṇḍala deities of Kīlaya.

Translated by Erik Pema Kunsang

VIII.1

༄ ཅ་གསུམ་ཚེས་སྐྱོད་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་གཏོར་མ་བསྡོ་བ་ཕྱིན་ལས་ལྷུང་མགྲོགས་

བཞུགས་སོ། །

Lama Yidam

General Dharmapāla Petition

The Dedication of Torma to All the Three Roots and Dharmapālas entitled
The Swift Activity

རི་ཡི་ཁྲི།

ram yam kham

ཨོཾ་ཧཱུཾ་ཧྲཱི།

om ah hung [repeat three times]

རྗེ། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོད་རྣམས། །འདིར་གཤེགས་དགེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་
གསོལ། །བྱིན་རྒྱབས་གྲོད་ཡངས་ཅ་བརྒྱད་རྒྱ་མ་དང་། །དངོས་གྲུབ་སྤྱིན་འཁྲིགས་ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོའི་ལྷ། །
དགོས་འདོད་ཆར་འབབས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་འི་ཚོགས། །མཚན་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅའ་བའི་ཕྱིན་
ལས་མཛོད། །

hung lama yidam khandro chökyong nam dirshek gyepe denla
shuksu söl jinlap longyang tsagyü lama dang ngödrup trintrik
yidam shitrö lha gödö charbep pawo khandrö tsok chötor dishe
chölwe trinle dzö

HUM All gurus, yidams, ḍākinīs ḍākinīs, and Dharma guardians, please come
here and rest on these delightful seats. May the vast expanse of blessings, the

root and lineage gurus, the gathered clouds of accomplishments, the peaceful and wrathful yidam deities, and the downpour of desirable things, the assembly of dākas and dākinīs, accept this torma and fulfill the enjoined activities.

མཁའ་ལྷ་རྩེ་བའི་ལེགས་ལྷན་ཚོགས་ཀྱི་བདག །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་ཕྱག་བཞེ་ཕྱག་རྒྱལ་པ། ཞལ་
བཞེ་མ་ནིང་སྐྱ་གསུང་བླགས་ཡོན་ཏན། །ཐྱིན་ལས་མགོན་པོ་ཡབ་ཡུམ་འཁོར་དང་བཅས། །མཚོད་
གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཐྱིན་ལས་མཛོད། །

khatar khyape lekden tsokyi dak yeshe gönpo chakshi chakdruk pa
shalshi maning ku sung thuk yönten trinle gönpo yabyum khordang
che chötor di she chölwe trinle dzö

Lekden, pervasive like space, Lord of the Gathering, wisdom protectors, Four-armed and Six-armed, Shelshi and Maning together with your male and female retinues of Body, Speech, Mind, Qualities, and Activity Protectors, accept this torma and fulfill the enjoined activities.

མཐུ་སྟོབས་དུས་མཐའི་རྩྱུང་དང་བསྐྱལ་པའི་མེ། །རྩྱུང་ཐེང་ཆེན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་མ། །འདོད་ཁམས་དབང་
ཕྱག་ལྷ་མོ་དུད་སོལ་མ། །སྒྲགས་སྤྱང་ཨོ་ཀ་རྩྱུང་སྒྲིག་སྤྱབ་མ། །ཤན་པ་དམར་ནག་ལས་བྱེད་རྒྱལ་
པའི་ཚོགས། །མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཐྱིན་ལས་མཛོད། །

thutop dü tha'i lung dang kalpe me dorje berchen lhamo rangjung ma
dökham wangchuk lhamo dösölma ngaksung ekazati sokdrupma
shenpa marnak leje drekpe tsok chötor dishe chölwe trinle dzö

Power and force like the wind and fire at the end of the kalpa, Dorje Bernak Chen and Goddess Rangjungma, sovereign over the Kama realm, Lhamo Dusolma, Mantra Protectoress Ekajati and Sokdrupma, Shenpa Marnak and assemblies of action-fulfilling drekpas, accept this torma and fulfill the enjoined activities.

སྲིད་པའི་རྩྱུང་ཞགས་དབང་ཕྱག་ལྷ་ཆེན་ཡབ། །ལྷ་མོ་དེ་མྱེའི་ཡུམ་བཅས་མཁའ་འགོ་འི་ཚོགས། །
ལྷ་ཐྱིན་ཀུན་གྱི་དམག་དབུང་ཐྱིན་ལྷ་རྒྱུད། །བྱང་སྟོང་ཆེན་པོ་གཟའ་མཚོག་རྒྱ་ཏུ་ལ། །མཚོད་གཏོར་
འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཐྱིན་ལས་མཛོད། །

sipe lungshak wangchuk lhachen yap umadevi yumche khandrö tsok
lhasin kün gyi makpung trintar dü drangsong chenpo sachok rahula
chötor dishe chölwe trinle dzö

Wind-chain of existence, majestic Lord Mahādeva, together with Lady
Umādevī and the gathering of dākinīs, troops of all devas and rakṣasas,
gathered like clouds, great rishi, supreme Sa Rāhula, accept this torma and
fulfill the enjoined activities.

གཏུམ་ཆེན་པོ་ལྷ་མོ་འབྲུག་ལྟར་སྐྱོག་པུ། ཞིང་སྐྱོང་སེང་གེ་གཏོང་ཅན་ཡབ་དང་ཡུམ། རྒྱལ་
ཆེན་རྣམ་མང་ཐོས་སྒྲུབ་རྩ་སྤྲོན་ཅན། འདྲུང་ཁྲོད་བདག་པོ་བདག་མོ་ངས་རུས་མ། ལས་ཀྱི་གཤེན་རྩེ་
དམ་ཅན་རྩོམ་ལེགས། མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

tumchen ngampe ngaro duktar drok shingkyong senge dongchen
yabdang yum gyalchen nammang thöse ta ngön chen durtrö dakpo
dakmo nge nūma lekyi shinje damchen dorje lek chötor dishe
chölwe trinle dzö

Thunder your awesome roar of great ferociousness. Realm guardians, male and
female Lion-face, great King Namang Thosey, Blue Horse Owner, lord and lady
of the charnel ground, Nge-Numa, action Yamarāja, Damchen Dorje Legpa,
accept this torma and fulfill the enjoined activities.

ཕྱིན་ལས་དངོས་གྲུབ་ཐོགས་མེད་སྐྱོག་ལྟར་འབྲུག་པུ། ཆོ་རིང་མཆེད་ལྷ་ཨ་ཕྱི་གཡུ་སྤྲོན་མ། །
ཁ་རག་བྱུང་བཅུན་མ་སོགས་བཏན་མའི་ཆོག་པུ། གཏོད་སྤྱོན་ཞང་སྤྲོན་བེག་ཅེ་ཆོག་པུ་གྱི་བདག །
རིམ་ལྗང་རིགས་ལྷ་རྩ་བདག་ཀྱ་བེ་ར། ཀྱུན་འབྱེད་མཆེད་གསུམ་ལ་སོགས་ལོར་བདག་རྣམས། །
མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

trinle ngödrup thokme loktar khyuk tsering che nga achi yudrön ma
kharak khyung tsün ma sok tenme tsok nöchin shanglön bektse
tsokyi dak dzamlha riknga tadak kubera künkyil chesum lasok
nordak nam chötor dishe chölwe trinle dzö

Strike with your activities and siddhis like unimpeded lightning. Five Sisters of
Long Life, Achi, Yudrönma, Kharak Khyung Tsünma and others, host of
Tenmas, Yaksha Shanglön, Bektse, Ganapati (Lord of Feasts), five classes of

Jambhala divinities, Horse Lord Kuvera, Three Künkyil Sisters, and all wealth lords, accept this torma and fulfill the enjoined activities.

རྒྱལ་སྤྲུག་མཐུ་རྩལ་ཐོག་སེར་བཞིན་དུ་འབབས། ཁྱེད་ཀྱི་འཕྲུལ་པ་ཤ་ཟ་ཁ་མོ་ཆེ། སྒྲེ་དཔོན་སྤྲུལ་
ཅུ་སྤྲུག་པ་བདག་བཙུན་དང་། ཤུ་ན་ས་བདག་བདག་ཉིད་སྤྲེས་བྱ་སྤྲུག་པ། གཟའ་གདོང་གིང་ལྷ་
བདུད་ཤན་ཅིས་ཀྱི་བདག་ མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙུལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

drakngak thutsal thokser shindu bep tanak drekpa shasa khamoche
depön sumchu ngakdak chogyé dang sha na sadak daknyi kyebu sok
sadong ging nga düshen tsikyi dak chötor dishe chölwe trinle dzö

Shower down like thunderbolts and hailstones your magical power of fierce
mantras. Black Horse Dreka, Flesh-eating Khamoche, Thirty Chieftains,
Eighteen Mantra Lords, Hosts of Shona, Bhūmipatis, Sovereigns, and Great
Beings. Sadong, Five Gings, Demon Slayer, Lord of Astrology, accept this
torma and fulfill the enjoined activities.

དབྱ་ཐོའི་སྤྲེད་དུ་རྒྱུད་ལྟར་ཇག་པར་རྒྱུག། སྤྲུ་གི་མཆོད་གསུམ་སྤྲུག་པ་བདག་བསྟོ་ཁ་དང་། །

ཇག་པ་མེ་ལེན་སྤྲུ་བཙན་བདུན་དང་། རྒྱལ་ས་པ་སྒྲེ་ལྷ་པེ་ཉར་ཅི་མ་ར། ཟུ་གཏོར་བཀའ་ཡི་སྤྲུ་
མ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙུལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

drawö tengdu lungtar jakpar gyuk / pudri chesum ngakdak nyokha
dang / jakpa melen lutsen pündün dang / drekpa de nga pehar tsimara
sapter kayi sungma thamche kyi/chötor dishe chölwe trinle dzö

Descend upon enemies like a storm scattering dried straw. Three Razor
Brothers, Mantra Lord Nyokha, Jakpa Melen, Seven Nāga and Tsen brothers,
Five Classes of Drekpas, Pehar and Tsimara, all you teaching guardians of the
profound treasures, accept this torma and fulfill the enjoined activities.

སྤྲུ་བ་པའི་མཐུན་ཀྱེན་དབྱར་གྱི་དཔལ་ལྟར་སྤྲེལ། ཐང་ལྷ་སྤྲུག་གི་བཙན་ཁོད་སྤྲོམ་ར་ཆེ། མགུར་ལྷ་
བཙུག་སྤྲུལ་དག་བསྟོན་ཉར་གཅིག་དང་། ཆོས་འཁོར་སྤྲུ་བ་གནས་དབེན་གནས་ཆོས་བཞིན་སྤྲོད། །

གཉུག་མར་གནས་དང་སྒོ་བྱར་ལྷགས་པ་ཡི། །གཞི་བདག་པོ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། །མཚོད་
གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཐིན་ལས་མཛོད། །

drupe thünkyen yarkyi paltar pel /thanglha drakgi tsengö pomrache
gurlha chusum genyen nyerchik dang / chökhör drupne wene chöshin
kyong / nyukmar nedang lobur lhakpa yi / shidak phomo khordang
chepa nam / chötor dishe chölwe trinle dzö

Make favorable conditions for practice to flourish like the splendor of summertime. Tanglha, Draki Tsengo, Great Pomra, Thirteen *Gurlhas*, Twenty-one *Genyens*, protect the teaching centers, practice sites, and retreat places in accordance with the Dharma. Continually abiding or temporarily present, all you male and female local lords along with your retinues, accept this torma and fulfill the enjoined activities.

སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་སྤྱད་ས་དཀོན་མཆོག་དབུ་འཕང་བསྟོད། །དགེ་འདུན་སྡེ་རྒྱས་རྣལ་འབྱོར་ཚོ་དཔལ་
སྡེ་ལ། །སྐྱེད་པའི་དར་ཕྱོར་གྲགས་པའི་དུང་བུས་ལ། །འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཉིད་དུ་མཛོད། །

sangye tensung könchok uphang tö/ gendün degye naljor tsepel pel
nyenpe darchor dragpe dung bü la/ khordang longchö gyepa nyidu
dzö

Guard the doctrine of the Buddha, elevate the status of the Precious ones. Expand the community of the sangha, increase the life and splendor of the yogis, raise the banner of fame, blow the conch of renown, and increase our following and prosperity.

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ལས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །རྟེན་
ལ་བཞུགས་སམ་རང་གནས་ཅི་བདེར་གཤེགས། །སྤྱིད་ཞིའི་དགེ་ལེགས་རྒྱས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

shigye wangdrak lenam malüpa beme lhüngyi drubpar dze du söl
tenla shuksam rangne chider shek sishi gelek gyepe tashi shok

May all the activities of pacifying, increasing, magnetizing and subjugating, be effortlessly and spontaneously fulfilled. Remain in the shrine objects or depart to your dwellings, as you please. Bestow the auspiciousness of increasing the virtuous goodness of existence and peace.

ཅེས་པ་འདི་ལྟར་ཉམས་ལ་གང་ཤར་མཚོག་གྲུར་གླིང་པས་བྲིས་པ་བྱིན་རླབས་ཀྱི་བབ་ཅུང་བཅད་ཡོད་པར་སེམས་པས་ལྷག་པའི་ལྷ་མཚམས་
ཀྱི་འགྲུབ་སྦྱོར་དུ་བྲིས་པའོ། །སུམ་མཛུགས་ལྟོ། །

I, Chokgyur Lingpa, wrote this as it arose in my experience. It was composed while practicing the supreme deity in retreat, with the thought that it must have some blessings.

Sarva Mangalam!

Translated by Erik Pema Kunsang

VIII.2

༥ རྩོགས་པ་ཆེན་པོ་གསེར་གྱི་ཁྱུ་མ་ཀྱན་བཟང་ཐུགས་ཏིག་གི་བཀའ་སྤྱང་མ་གཟའ་དམ་
གསུམ་གསོལ་ཞིང་མཆོད་པའི་ཐབས་མི་ཟད་གྲོག་གི་ཕྱིང་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The Inexhaustible Garland of Lightning

The Method for Petitioning and Making Offerings to Ekajati,
Rāhula, and Damchen Dorje Lekpa, the Guardians of the Pure Gold
Great Perfection Teachings, the Heart Essence of Samantabhadra

དཔལ་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་ཐུག་འཆའ་ལོ། སྤྱོས་པ་མེད་པ་མན་ངག་གི་དོན་ལ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་གཞོལ་བ་དག་གིས་རྫོ་རྩེའི་སྤྱང་མ་རྣམས་ལ་
ཐིན་ལས་ཀྱི་ར་མདའ་གསོལ་བ་ནི། མཆོད་རྩིས་འབྱོར་ན་བྱིན་རྒྱབས་ཅོམ་བྱ།

Homage to Guru Samantabhadra!

*This delegates to all the vajra guardians the power to aid, through their activities, those who
one-pointedly exert themselves in the meaning of the instructions on simplicity.*

If you have gathered offering articles, consecrate them three times with:

ན་མཆོ་སཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏེ་བྱུ་བི་ཤུ་མུ་ཁེ་བྱུཾ་སཐ་ཐུ་ཁི་ཁྱཱ་ཏེ་སྤྱ་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ན་ཁི་སྤྱ་རུཾ་ས་སྤེལ།

nama sarwa tathagate bhayo bisho mukhebhe sarwa thakham

udgate saparana imam gagana kham soha

NAMAH SARVA THATAGATHE BHAYO BISHO MUKHEBHE SARVA

TAKHAM UTGATE SAPARANA IMAM GAGANA KHAM SVĀHĀ

ཨ། གདོད་ནས་སྤྱིང་པ་ཆེན་པོའི་ཆོ་འཕྲུལ་ལས། །དབྱིངས་དང་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་མ་མོའི་གཙོ། ༥

གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་ཀྱན་གྱི་བདག་པོ་མཆོག་ །གསང་ཆེན་ཟབ་མོའི་ཡང་སྤྱིང་མཐར་ཐུག་པ། ༥

AH döne tongpa chenpö chotrül le yingdang yeshe yerme mamö
tso neyül durtrö küngyi dakpo chok sangchen sapmö yang nying
tharthuk pa

ĀH From the primordial magical display of the great emptiness, inseparable
space and wisdom, Queen of the mamos, supreme lord of all places, valleys,
and charnel grounds, profound and ultimate quintessence of the great secret,

ཐེག་ཏུ་ཨ་ཏི་རང་བཞིན་རྒྱུ་མ་ཞི་ག་ཇ་ཏི་དང་། ཁྱེད་འཕྱག་ཆེན་པོ་གཏུམ་
ཆེན་རའ་ཏུ་ལ། རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྐྱོད་བཟླ་སའ་རྩ་ཙམ། །

thektse ati rangshin dzokpa che kayi sungma ekazati dang
kyapjuk chenpo tumchen rahula gyalwe tenkyong benza sadhu tsal

guardians of the pinnacle of the vehicles, Ati, the natural Great Perfection,
Ekajati, Great Khyabjug, most ferocious Rāhula, and Vajrasadhu, protector of
the doctrine of the victorious ones,

མུན་རུམ་གློག་འབྱུང་ཇི་བཞིན་འདིར་སྐྱོན་ལ། ཀླུ་བཟང་དོར་སེམས་གསང་བའི་བདག་པོ་ནས། །རིམ་
བྱོན་སྟོན་པ་བཅུ་གཉིས་ལ་སོགས་པའི། བཀའ་གསང་མཛད་བྱུང་དམ་ཆོག་དོན་ལ་སོམས། །

münrum lokgyu jishin dir jön la künsang dorsem sangwe dakpo ne
rimjön tönpa chunyi la sokpe kasang mejung damtsik dön la som

like a lightning-flash in dense darkness come forth! Remember your marvelous
samayas with the secret doctrine of the Twelve Teachers and others,
successively transmitted by Samantabhadra, Vajrasattva, and the Lord of
Secrets.

གང་སྐྱེད་དེ་དོར་འཆར་བའི་མཆོད་པའི་སྒྲིན། །ཉམས་པའི་ཤ་བྲག་དོན་སྦྱིང་ནང་ཁོལ་བཅས། །མཛོན་པར་
བསྟུན་བོ་ཕྱིན་ལས་ཐུར་དུ་སྐྱབས། །ཆོས་ཉིད་སྦྱོང་པའི་རང་སྒྲ་སྒྲ་སྒྲིགས་བྲིལ། །

gangnang de ngor charwe chöpe trin / nyampe shatrak dönying
nangtröl che /ngönpar tapbo trinle nyurdu drup/ chönyi tongpe
rangdra dradrok dril

Whatever appears before you arises as offering clouds of flesh, blood, inner
organs, and entrails of the violators. Having truly offered you these, swiftly

fulfill the activities. With the resounding bell of the empty natural sound of dharmatā,

གསང་བའི་དེའུ་ཆུང་མཆོག་ཆེན་ཏུ་མ་བྱ། །དྲི་མེད་སྒྲུ་ལྷན་མི་ཀླད་གླིང་བུས་བསྐྱལ། །བསྐྱེད་སྤང་ཆེན་པོ་
ཁྱེད་རྣམས་འདིར་དགོངས་ཤིག། །ཆོས་སྐུ་ལག་འཆང་སྟོད་པའི་ཐབས་གཅིག་སུ། །

sangwe ngeuchung chokchen damaru dorje luden mikang lingbü kü
tensung chenpo kyenam dirgong shik chöku lakchang tröpe thap
chikpu

the small secret drum, the supreme great damaru, and the human bone trumpet
possessing vajra songs, I exhort you. Great guardians of the teachings, pay
heed! The sole method that places dharmakāya in the palm of the hand, the deep
meaning of natural simplicity, the Great Perfection,

རང་བཞིན་སྟོས་བྲལ་ཐབ་དོན་རྟོགས་པ་ཆེ། །ལྟ་བའི་ཡང་ཕྱེ་རྣམ་རྟོག་ཁྲེགས་ཆོད་ཆེ། །བསྐྱོམ་པའི་
མཐར་ཐུག་འོད་གསལ་ཐོད་ཀླལ་ཆེ། །སྟོད་པ་སྐྱབས་འཛིན་མེད་བྱུང་རྒྱལ་ཆེ། །

rangshin trödral sapdön dzogpa che / tawe yangtse namtok trekchö che/
gompe tharthuk ösal thögal che / chöpa dadral dzinme chungyal che

the summit of the views, the great Cutting Through thoughts, the ultimate
meditation, the great luminous Direct Crossing, the matchless action, the great
unfixated spontaneity,

འབྲས་བུ་འབྱུར་མེད་སྐྱུ་དང་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ། །ལམ་དུ་ཞུགས་པའི་རྣམ་འབྱོར་བདག་ཅག་ལ། །འཆོ་བ་
ཀྱན་བྲལ་འདུ་འཛིན་དབེན་པ་དང་། །སྐྱབས་པ་མཐར་ཐུག་ཕྱིན་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

drebu gyurme kudang yeshe che lamdu shukpe naljor dakchak la
tsewa kündral dudzi wenpa dang drupa tharu chinpe trinle dzö

and the unchanging fruition, the great kāyas and wisdoms. For we yogis who
have entered this path, perform the activities that free us from harm, make us
avoid distractions and allow us to reach the perfection of the practice.

ཁྱེད་པར་ཐབ་གཏིར་འདིའི་བསྐྱེད་སྤྱོད་གས་དུས་ཀྱི། །རྟ་བདུན་དབང་པོ་བཞིན་ལྟར་བྱེད་པ་དང་། །དེ་
བསྐྱོམ་རྣམས་ཀྱང་ལུས་རྟེན་དེ་ཉིད་སུ། །ཆོས་ཉིད་ཐད་སར་འབྱོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

kyepar sapter di ten chokdū kūn tadūn wangpo shintar kyabpa dang
de gom nam kyang lūten denyi du chönyi sesar kyölwe trinle dzö

In particular, perform the activities so that through this profound treasure, the teaching may pervade throughout all times and directions like the sun, and so that all who practice it may, in this very body, arrive at the level of exhaustion in dharmatā.

བདུད་ཀྱིས་སྒོ་བསྐྱར་སྤྲིག་ཅན་གང་དག་གིས། །རྒྱལ་གསུང་ཚེས་འདིར་གཤེ་སྐྱར་བྱེད་པ་དང་། །ལམ་
གོལ་སྟོན་ཅིང་གཟུ་ལུས་རས་ཚད་བྱེད། །ཉམས་པ་བདུན་ལྡན་རྣམས་ཀྱང་སྒྲོལ་བར་མཛོད། །

dükyi logyur dikchen gangdak gi gyalsung chödir shekur jepa dang
lamgöl tönching sulum rechö je nyampa dünden namkyang drölwar
dzö

Please liberate any evil person influenced by Māra, who slanders or criticizes this teaching spoken by the victorious ones, who is pretentious and false, or who shows a perverted path; as well as those who bear the seven transgressions.

གཞན་ཡང་རིས་མེད་བསྐྱན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །ཕྱོགས་དང་དུས་ཀྱི་དགེ་འདུན་ཕྱིན་ལས་
རྒྱས། །བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་བྱུག་བྱུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་ཞིང་། །འགོ་རྣམས་བདེ་ལྡན་བསམ་དོན་
འབྲུབ་པར་མཛོད། །

shen yang rime tenzin shapten ching chokdang dükyi gendün trinle
gye lapsun gyi chuk thukthün trimtsang shing dronam deden
samdön drupar dzö

Moreover, without partiality, extend the lives of the doctrine-holders, and spread the sangha's activities throughout all directions. Enriched through the harmony and pure discipline of the three trainings, endow all beings with happiness while fulfilling their wishes and aims.

ཕྱིན་ལས་བཅོལ་བྱ་བཅོལ་བྱེད་བཅོལ་བའི་ཡུལ། །སྒོ་ལས་འདས་པ་གདོད་མའི་གཤེས་སོ་མ། །ཡེ་
གོལ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་མ་བསྐྱད་པ། །ད་ལྟ་ཉིད་དུ་རྟོགས་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

trinle chölja chölje chölwe yül lole depa dōme shi soma
yedrol gyalwe gongpa ma lepa data nyidu tokpey trinle dzö

The original fresh essence beyond concepts of enjoined, enjoiner, and object of enjoined activities, is the primordially free, uncorrupted mind of the victorious ones. Perform the activity that we may realize it this very instant.

ཅེས་ཟབ་པའི་གྲོང་ཆེན་མན་ངག་གི་སྡེ་ཨ་ཏི་རྩོགས་པ་ཆེན་པོ་གསེར་གྱི་ཞུན་མ་ལྟ་བུ་ཀུན་བཟང་ཐུགས་ཏིག་གི་བཀའ་སྤྲང་མ་
གཟའ་དམ་གསུམ་ལ་གསོལ་མཆོད་ཅིག་དགོས་ཞེས་འབྱུང་མེད་འོད་གསལ་ལ་རྩི་རྩེས་ཡང་ཡང་བསྐྱལ་རོར་ཀུན་བཟང་འབྱུང་
མེད་ཆོད་བང་གྲགས་པ་ངེས་དོན་གྲུབ་པའི་རྩི་རྩེས་རང་ལོ་བརྒྱ་བྱུག་པར་འདུས་པ་མཛད་འོས་སྤྱོད་ཀྱིས་གནས་པའི་སྐྱབས་ཆེན་ལྟ་
ལྟ་གྱི་ཚུལ་དུ་བཀོད་པ་བི་ཇ་ཡུལ་།། །།

In response to Gyurmey Ösel Dorje's repeated requests urging the necessity of a petition offering to Ma, Sa, and Dam, the teaching guardians of the Heart Essence of Samantabhrada, the profound great space instruction section, the Ati Great Perfection which is like pure gold, this was composed in the style of “five greatnesses” by Künzang Gyurmey Tsewang Drakpa Ngedön Drubpey Dorje at the age of sixteen, while dwelling within the sphere of the Düpeydo practice. Viyantu.

Translated by Erik Pema Kunsang

VIII.3

ཕྱི ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་གྱི་བཀའ་གཏེར་སྤང་མའི་གཏོར་བསྐྱེ་བསྐྱུས་པ་
བཞུགས་སོ། ༡

Tseringma Torma Offering

The Short Torma Dedication for the Teaching and Treasure Guardians of
Thukdrup Barché Künsel

ཨོ་སྐྱི། གཏེར་གསར་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་གྱི་བཀའ་སྤང་ཚེ་རིང་མཆེད་ལ། གཏེར་སྤང་བཅུན་མའི་གཏོར་བསྐྱེ་ཏུང་
བསྐྱུས་ནི།
གཏོར་མ། རི་ཡི་ཁོ་གིས་བསང་། ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་ཧོཾ། ཞེས་བརྒྱབ།

OM SVASTI

Here is a short and concise torma dedication of the New Treasure Thukdrup Barché Künsel for the teaching guardians, the five Tseringma sisters, and the treasure guardian, Khyung Tsünma.

Cleanse the torma with: “RAM YAM KHAM”; consecrate it with: “OM ĀḤ HUM HOḤ” and make the invitation saying:

རང་གི་ཐུགས་ཀའི་ས་བོན་ལས་བྱུང་བའི་འོད་ཟེར་གྱིས་བཀའ་སྤང་བཀྲ་ཤིས་ཚེ་རིང་མཆེད་ལྟ་དང་།

གཏེར་སྤང་དེ་རྩེ་བྱུང་བཅུན་མ་འཁོར་ཡང་འཁོར་སྤུལ་པ་ཡང་སྤུལ་དང་བཅས་པ་བཟླ་ས་ལྷ་ཇོ།

rang gi thuke sabön le jungwe öser gyi kasung tashi tsering che nga
dang tersung dorje khyung tsünma khor yangkhor trülpa yangtrül
dang chepa BENZA SAMAZA

The rays of light shining from the syllable in my heart center invite the teaching guardians, the five Tseringma sisters, the treasure guardian Dorje Khyung Tsünma and their primary and secondary retinues, together with their emanations and re-emanations.

VAJRA SAMĀJAḤ

Invoke their heart samaya with:

ཨོཾ་བཙུན་གྱི་ནི་ཨུ་ཡུ་ཤེ་ཤེ་རྩི་རྩི་མྱེ་མྱེ་ཨུ་ཨུ་ཙི་ཙི་རྩི་རྩི་ཨོཾ་། ཞེས་ཐུགས་དམ་བསྐྱེལ།

om benza dakini ayuke shori hri mam lam am tam tsita
hrim hrim dza dza

OM VAJRAĀKINĪ ĀYUṢĒŚVARĪ HRĪḤ MĀM LĀM ĀM TĀM CITTA
HRĪḤ HRĪḤ JAḤ JAḤ

Make offerings with:

ཨོཾ་བཙུན་ཨརྒྱུ་ཤམ་པཌཧམ་པུསྔེ་དཀྱེ་ཤལ་གཏེ་མེད་ལ།

om benza argham padyam pushpe dhüpe aloke gendhe nevidye
shapda tratitsa soha

OM VAJRA ARGHAM PĀDYAM PUṢPE DHŪPE ĀLOKE GANDHE NAIVEDYE
ŚABDA ĀḤ HŪM

མ་ཐུ་བཙུན་ཨ་མྲི་ཏ་རྒྱུ་མ་ཐུ་སུ་ཁ་བ་ལི་ཏ་བྱུ་རྩི་རྩི་། ཞེས་པས་མཆོད།

maha pentsa amrita rakta maha sukha balingta bunza ho

MAHĀPAÑCĀMRṬA RAKTA MAHĀSUKHA BALIṢ TE BHUNZA HOḤ

སྐུན་བཅུན་མཆེད་ལྷ་འཁོར་དང་བཅས་པའི་ལྷགས་དོ་རྩི་སྐུ་ཁུ་ཅན་གྱི་འོད་གྱིས་གཏོར་མའི་བཅུད་
དངས་ཏི་གསེལ་བར་གྱུར།

mentsün che nga khordang chepe jak dorje buguchen gyi ökyi torme
chüdrang te solwar gyur

The five Mentsün sisters and their retinues enjoy the nectar of the torma,
consuming it with the light at the tip of their vajra tongues.

Offer the tormas by uttering three times:

ཨོཾ་བཙུན་གྱི་ནི་ཨུ་ཡུ་ཤེ་ཤེ་ས་མ་ཡ་ཨོཾ་། ཨུ་ཡུར་བུ་ཅེ་པུའྲི་ཀུ་ཅུ་སྐུ་རྩི་། ཨོཾ་བཙུན་གྱི་ནི་ཨུ་མྱེ་མྱེ་ཨུ་ཨུ་
སམ་སི་རྩི་རྩི་རྩི་། ཨོཾ་བཙུན་མ་ཏི་རྩི་། ས་པ་རི་ལྷ་རུ་ཨི་དེ་བ་ལི་ཏ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཏི་ལྷ་ཏི་།

shindu mi dralwar drok te chö dang thünpe longchö gyachenpo
tsalwa dang gyalpö chepe jikpa sok tralkyen ngenpa thamche shiwa
dang chi sampe dön thamche chö dang thünpar yishindu drupar
dzedu sö!

Glorious queens of dākinīs, born from the pure realms, without moving from the unconstructed space of dharmakāya, you manifested in the forms of the five aspects of sambhogakāya wisdom dākinīs, the self-display of awareness. In the form of the nirmanakāya menmos, you protect the doctrine of the Buddha: Lady Tashi Tseyi Wangchukma, Tingi Shalsangma, Miyo Langsangma, Chöpen Drinsangma, Talkar Drosangma and Kharak Khyung Tsünma, together with your retinues, the vast assembly of a hundred thousand menmos of the three planes of existence; I serve you, I offer you, I proffer you these—the most eminent of pleasing things, the most excellent of delightful things. To us, the yogis, masters and disciples, venerated ones, benefactors, and all our following, reveal your delighted faces. Radiantly smile upon us and never part, like the shadows of our bodies. Bestow upon us a vast wealth in conformity with the Dharma, pacify all temporary negative conditions such as the terrors of an oppressor’s punishment, and completely fulfill all our wishes which are in accordance with the Dharma.

ཀྱིཾ ཡེ་ཤེས་སྐྱེད་མཛད་ཆོས་སྐྱ་ཡུམ་ཆེན་མོཾ རྒྱལ་ཀུན་དྲེ་རྩེ་བཅུན་མོ་རྣལ་འབྱོར་མཾ
ལོངས་སྐྱ་རིགས་ལྷ་འི་ཡུམ་མཆོག་དབྱིངས་ཐུག་ལྷཾ ཐུག་འཐུང་དགུས་སྡེ་གོ་རྒྱུ་ཤ་རྩེར་སྐྱང་ཾ
kye yeshe kye dze chöku yumchen mo gyal kün dorje tsünmo
naljorma longku riknge yumchok yingchuk nga trakthung gyede
troddhi shorir nang

Kyé Great Dharmakāya mother who gives birth to wisdom, Vajra Queen of all victorious ones, Yoginī, five queens of space, supreme consorts of the five sambhogakāya aspects, you manifest as the Krodhīśvarīs who delight the herukas,

སྐྱུ་ལ་སྐྱ་བདེ་གཤེགས་དྲེ་རྩེ་བཅུན་མོཾ དུང་ལས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་གར་མཛད་མཾ གནས་ཡུལ་
དུར་ཁྱོད་ཀུན་དུ་སྐྱ་ཆོག་གསུག་ལྷུག་མཾ གངས་ཅན་སངས་རྒྱས་བསྟན་སྲུང་འཁོར་ལོའི་བདག་ཾ
trülku deshek dorje rinpoche pema le kyi khandrö gardze ma
neyül durtrö küntu natsok suk gangchen sangye tensung khorlö dak

Performing the nirmanakāya dances of the sugata, vajra, ratna, padma, and karma ḍākinīs, you appear in various forms throughout the places, valleys, and charnel grounds. Queen of the maṇḍala of those who guard the Buddha's doctrine in the Land of Snow, from the wisdom display of the

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་མའི་ཡེ་ཤེས་རྣམ་རལ་ལས་། དངོས་གྲུབ་མཆོག་སྣུལ་སྤྲོན་བཙུན་མཆེད་སྡེ་ལུ་།
 སྤྱུལ་བ་ཡང་སྤྱུལ་ཉིད་སྤྱུལ་བསམ་མི་བྱབ་། སྤྲུང་སྤྱིད་རྣུ་ཀེ་ཀུན་གྱི་འཁོར་ལོས་སྤྱར་།

lhenchik kyeme yeshe namröl le / ngödrup choktsöl mentsün chede
 nga / trülpa yangtrül nyingtrül sami khyap / nangsi dhaki kün gyi khorlö
 gyur

display of the co-emergent one, you appear as the five Mentsün sisters, bestowers of the supreme siddhi, whose emanations, secondary emanations and their re-emanations surpass thought in number. Universal rulers of all the ḍākinīs of appearance and existence,

བསམ་ཡས་སྤྱུ་འཕྲུལ་བྲ་བའི་ཆོག་ལས་རྣམས་ལ་། གུས་པས་བསྟོད་དོ་འདོད་དགའི་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་།
 samye gyutrül drawe tsoknam la güpe tödo dögü ngödrup tsöl

inconceivable assembly of the magical net, I praise you respectfully, grant the siddhis of fulfilling all wishes.

ཅེས་བསྟོད་ཅིང་ཐིན་ལས་གསོལ་ལོ། །ཞེས་པའང་གཏིར་གཞུང་རྩ་བ་ནས་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཙུན་འཁོར་ལོས་བསྤྲོས་ཏེ་བཀོད་པ་
 དག་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག། །

In this way make praises and request the activities. This was composed by the joyful servant of the Lotus Master, [Jamyang Khyentse Wangpo], condensing the treasure root text.

Translated by Erik Pema Kunsang

༡ །གཏེར་གསར་ཆེ་རིང་མའི་གཏོར་མ་འབུལ་བའི་འདོད་གསོལ་བཞུགས་སོ། ༡

Tersar's Petition when Offering the Torma to Tseringma

༄༅། །སྡིང་འོད་གསལ་དབྱིངས་ལས་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་མདངས། །ཞིང་སྐྱོང་ལྷ་སྐྱེན་རྒྱལ་མོ་
མཆེད་ལྷ་དང་། །རིགས་ཀྱི་ཆོས་བྱ་འབུམ་སྡེ་འཁོར་བཅས་ཀྱིས། །གཏོར་མ་གསེར་སྐྱེམས་ཐུད་
མཆོད་དགུས་བཞེས་ལ། །

hri ösal ying lé dechen yeshé dang / shingkyong lhamen gyalmo
chenga dang / rikyi tsombu bümdé khorché kyi / torma serkyem püchö
gyeshé la

HRĪḤ From the luminous expanse, the radiance of great bliss and wisdom,
guardians of the sacred places, divine physician five sister queens, along with
your retinue of 100,000 dakinis, assembled within their buddha families,
joyfully accept this finest serkyem and torma! **

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་སྤྱང་སྤྱོད་མའི་སྐྱེ་ཆེ་སྤྱིང་། །འདུས་པའི་སྡེ་རྒྱས་འཕགས་པའི་ཉོར་གྱིས་ཐུག། ༡
རྣལ་འབྱོར་ཆེ་དབང་འབྱོར་པ་སྐྱེན་གྲགས་སྡེལ། །བདེ་སྐྱོང་ཡེ་ཤེས་སྐྱོད་པའི་གྲོགས་མཛོད་ཅིག། ༡

gyalwai tensung lamai kutsé sing / düpai degyé phakpai norgyi chuk
naljor tsewang jorpa nyendrak pel / detong yeshé kyepai drok dzö chik

Safeguard the Buddhist doctrine and prolong the longevity of the teachers.
Multiply the congregation of practitioners, enriched with noble virtues. Increase
the life faculty, attainments, fame and glory of the yogis. Help us arouse the
wisdom of bliss and
emptiness! **

གཞིས་བྱེས་ཉིན་དང་མཚན་མོ་དུས་རྟག་དུ། །བདག་འཁོར་ཡོན་བདག་བྱམས་པའི་བྱགས་ཀྱིས་སྐྱོངས།
འཛིགས་དང་བར་ཆད་འཛོལ་བ་ཀུན་ལས་སྐྱོབས། །བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་དབྱར་མཆོ་ལྷ་རྒྱས་མཛོད།

shijé nyindang tsenmo dü taktu dakhor yondak jampai thukyi kyong
jik dang barché tsewa künlé kyop tashi delek yartso targyé dzö

Watch over wayfarers at all times, throughout day and night. Lovingly guard, our families, friends, and benefactors. Protect us from danger and all hindrances to long life. Invigorate auspicious goodness! **

གྲུལ་ཁམས་ཀུན་ཏུ་ནད་སྤྱག་མཚན་འབྱུགས་ནི། །ལོ་ཕྱགས་ལེགས་ཤིང་དག་བའི་ཚས་
སྤྱད་འཕེལ། །སྤྱི་དགའི་མོས་སྣང་དམ་པའི་ཚས་ལ་སྦྱར། །དག་པ་མཁའ་སྤྱད་གནས་སུ་བསུ་
སྦྱེལ་མཛོད། །

gyalkham kuntu nemuk tsöntruk shi / lochuk lekshing gewai chöchö
phel / kyegui mönang dampai chöla gyur / dakpa khachö nesu sukyel
dzö

Calm the turmoil of plague, famine, and warfare throughout the entire kingdom. Promote abundant harvests, robust cattle and the merit of Dharma activities. Turn the inclinations of all living beings toward the sacred Dharma. Please greet and escort us to the immaculate celestial realms! **

སྤྱགས་དམ་མ་བསྐྱེལ་བཅེ་གདུང་མ་རྒྱུང་བར། །མདོར་ན་འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པ་ཡི། །
ལས་དང་དངོས་གྲུབ་ཇི་ལྟར་བསམ་པའི་དོན། །ཐོགས་མེད་ལྷུང་དུ་འགྱུབ་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

thukdam manyel tsedung ma chung war dorna jikten jikten depa yi
lé dang ngödrup jitar sampai dön thokmé nyurdu drubpai trinlé dzö

Do not forget your sacred oath, nor disavow your love and affection! In short, so that our worldly and spiritual tasks and accomplishments are fulfilled, exactly in accord with our wishes, carry out your enlightened activity, swiftly and unhindered! **

ཅེས་པའང་ཀུན་མཁྱེན་འཇམ་དབྱངས་སྒྲ་མའི་བཀའ་བཞིན་པ་དྲན་གར་གྱི་དབང་ཕྱག་རྩལ་གྱིས་བྲིས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ། ། །

Thus, on the advice of Kunkhyen Jamyang Lama [Jamyang Khyentse Wangpo], this was written down by Pema Gar gyi Wangchuk Tsal [Jamgon Kongtrül the Great]. May auspiciousness increase!

Translated by Erik Pema Kunsang

** Verses translated by Dharmachakra Practices

IX

ཕྱེ གསུར་མཚོད་དཀར་ཤིན་ཏུ་ཁྱེར་བདེ་བཞུགས་སོ། །

The White Sur Offering, Which is Particularly Easy to Practice

ནམོ་གུ་ཟུ། སུ་རྩེ་མཚར་བྱེ་གཙང་མ་དཀར་མངར་རིན་ཆེན་སྒྲུན་སྒྲུ་སོགས་བསྐྱེས་པ་དང་། དགོང་མོར་ཤ་ཆང་ཟས་སྒྲུ་བསྐྱེས་པའི་བྱེ་འཕུར་དང་། བར་དོའི་འགོ་བ་ལ་ཕན་གདགས་གཙོར་བྱེད་ན་ནམ་ཡང་སྤྱོད་གོལ་གྱི་དམ་ཚུས་བསྐྱེས་བ་གནད་དུ་ཆེ་ཞིང་། དེ་ལྟ་བུའི་གསུར་ཚུས་མེ་ལ་བཏབ། ཆབ་བྲན་ལ།

NAMO GURU. In the morning, mix the white and sweet substances, as well as precious stones, various medical substances, and others with the clean flour. In the afternoon, mix in some alcohol, meat and various kinds of food. If you are mainly practicing in order to benefit beings in the intermediate state, then it is extremely important to always add some substances that liberate through taste. Place the Sur substances into the fire and then sprinkle them with cleansing water and say:

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་རྣམས་མཆོད་སྦྱོར་ཡུལ་ཀླན་འདུས་སྦྱོར་རས་གཟིགས་མགོན་པོ་ཁྱོད་ལ་སྦྱབས་སུ་མཆི་ཁྱོད་ནི་བྱང་ཆུབ་སྤྱུགས་བསྐྱེད་ལྟར་མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བ་བསྒྲུལ་བའི་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་ལྟར་དུ་ཐོབ་པར་བྱ་བུ།

dak dang kha nyam semchen nam^{མཆོད་སྦྱོར་ཡུལ་ཀླན་འདུས་སྦྱོར་རས་གཟིགས་མགོན་པོ་ཁྱོད་ལ་སྦྱབས་སུ་མཆི་} kyap yül kündü chenrezik^{ཁྱོད་ནི་བྱང་ཆུབ་སྤྱུགས་བསྐྱེད་ལྟར་མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བ་བསྒྲུལ་བའི་ཕྱིར་}
gönpo khyöla kyap su chi^{སངས་རྒྱས་ལྟར་དུ་ཐོབ་པར་བྱ་བུ།} khyö ni jangchup tuk kyetar^{མཆོད་སྦྱོར་ཡུལ་ཀླན་འདུས་སྦྱོར་རས་གཟིགས་མགོན་པོ་ཁྱོད་ལ་} khakhyap
drowa drelwé chir^{མཆི་} sangyé nyur du tobpar ja^{ཁྱོད་ནི་བྱང་ཆུབ་སྤྱུགས་བསྐྱེད་ལྟར་མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བ་བསྒྲུལ་བའི་ཕྱིར་}

I and all sentient beings equal to space, take refuge in you, Avalokiteśvara, the protector and the embodiment of all objects of refuge. Just as you awakened the mind of enlightenment, I will likewise quickly attain buddhahood in order to liberate all sentient beings as far as space pervades.

སྐྱེ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ལུ་། བསྐྱེད་ཀྱི་མཆོད་པ་འབུལ་། བདག་དང་སེམས་ཅན་གྱི་ན་
 གྱིས་སྐྱོབ་སེམས་། ཆོས་སྐྱོང་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག་ལུ་། བསྐྱེད་ཀྱི་མཆོད་པ་འབུལ་།
 བར་ཆད་སོལ་ལ་སྤྱོད་ལས་སྦྱབ་སེམས་།

lama yidam khandro la: sek dzé dütsi chöpa bül: dak dang semchen
 jin gyi lop: chökyong yül lha zhidak la: sek dzé dütsi chöpa bül:
 barché söl la triné drup:

I present an amrita offering of burning substances, grant your blessings to me
 and all sentient beings. To the dharmapālas, local deities and lord of the places,
 I present the amrita offering of burning substances, dispel all obstacles and
 perform your activities.

ཕ་མས་གཙོར་བྱས་སེམས་ཅན་ལུ་། བསྐྱེད་ཀྱི་འདི་བསྐྱོས་པས་། སྤྱི་བ་དག་ཆོག་སེམས་
 གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག་། བར་དོར་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ལུ་། བསྐྱེད་ཀྱི་འདི་
 བསྐྱོས་པས་། འབྱུང་སྤྱང་སྤྱུག་བསྐྱུལ་ཞི་བར་ཤོག་། ལན་ཆགས་དབྱེ་བཞགས་ཐམས་ཅད་ལུ་།
 བསྐྱེད་ཀྱི་འདི་བསྐྱོས་པས་། བྱ་ལོན་ཤ་མཁོན་བྱང་བར་ཤོག་།

pamé tsor ché semchen la: sek dzé dütsi di ngöpe: drip dak tsok
 nyi dzokpar shok: bardor nepé semchen la: sek dzé dütsi di ngöpe:
 trülnang dukngel zhiwar shok: lenchak dragek tamché la: sek dzé
 dütsi di ngöpe: bulön shakhön jangwar shok:

I dedicate this amrita of burning substances to all sentient beings, beginning
 with my parents. May the two obscurations be purified and the two
 accumulations be perfected. I dedicate this amrita of burning substances to the
 beings dwelling in the intermediate state. May the suffering caused by their
 confused experiences be purified. I dedicate this amrita of burning substances to
 all karmic creditors, foes and obstructors. May all debts and grudges be
 purified!

སྤྱོད་གྱི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་། སྤྱོད་པས་དོན་རྒྱམས་གྲུབ་པ་བཞིན་། ཆོས་ཉིད་རྒྱམ་དག་བདེན་པ་
 ཡིས་། སྤྱོད་ལམ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཤོག་།

ngön gyi gyalwa tamché kyis̃ jinpé dön nam drupa zhins̃ chönyi
namdak denpa yis̃ mönlam tamché drupar shok̃s̃

Just as all the victors of the past accomplished their aims through generosity, by
the pure truth of the dharmata, may all of these aspirations be fulfilled!

ཅེས་དང་། *Say that. Then recite:*

ན་མཆོས་ཅ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་ཐ་ལེ་གི་ཏེ་ཨོ་ས་ཐུ་ར་ས་ཐུ་ར་ཏུ།

nama sarva tathagata avalokité om sambhara sambhara hung
namaḥ sarvatathāgatāvalokite om sambhara sambhara hūṃ

ལན་བདུན། ཡིག་རྩག་གི་ཀ་ཀ་ནི་སྟགས་བརྗོད། *Recite that seven times, then recite the six syllables and the
kaṃkani mantra. The six syllables:*

ཨོ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ་ཧྲིཿ

om mani pemé hum hriḥ
om maṇi padme hūṃ hrīḥ

The kaṃkani mantra:

ན་མོ་ར་རྩ་ཏ་ཡུ་ཡ། ཨོ་ཀོ་ཀ་ནི་ཀོ་ཀ་ནི། ར་ཅ་ནི་ར་ཅ་ནི། ཏོ་ཏ་ནི་ཏོ་ཏ་ནི། ཏུ་ས་ནི་ཏུ་ས་ནི། བ་ཏི་ཏ་ན་
བ་ཏི་ཏ་ན། ས་ཅ་ཀ་མ་པ་རྩ་པ་རྩ་མི་ས་ཅ་ས་ཏུ་རྩ་རྩ་རྩ་རྩ།

namo ratna trayaya, om kaṃkani kaṃkani, rotsani rotsani, trodani
trodani, trasani trasani, tradihana tradihana, sarva karma param
paranimé sarva satva nentsa soha

namo ratnatrayāya | om kaṃkani kaṃkani | rocani rocani | troṭani troṭani |
trāsani trāsani | pratihana pratihana | sarvakarmaparamparāṇime
sarvasattvānāñca svāhā

བདག་གི་བསམ་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྤྱིན་སྟོབས་དང་། །

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཀྱིས། །འཕགས་པ་རྣམས་ལ་མཆོད་པ་དང་། །སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་
ཕན་གདགས་ཕྱིར། །དོན་རྣམས་གང་དག་བསམ་པ་ཀུན། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པ། །འཇིག་
རྟེན་ཁམས་ནི་མ་ལུས་པར། །ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག །

dak gi sampé tob dak dang / dezhin shekpé jin top dang / chökyi ying
kyi tob nam kyi / phakpa namla chöpa dang / semchen kün la pen dak
chir / dön nam gang dak sampa kün / dedak tamché chi rikpa / jikten
kham ni malü par / tokpa mepar jungwar shok

Through the power of my intentions, the power of the tathāgatas' generosity,
and the power of dharmadhātu, whatever plans or intentions there may be to
venerate the noble ones and bring benefit to all beings—may all of them,
whatever they may be, in all worlds and all realms, without exception be
fulfilled without hindrance!

ཅེས་བདེན་བརྗོད་དང་།

With that, proclaim the power of truth:

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང་། །དེ་རྒྱུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས། །དེ་ལ་འགོག་
པ་གང་ཡིན་པ། །དགེ་སྦྱང་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུང་། །

chönam tamché gyu lé jung dé gyu dezhin shekpé sung
dé la gokpa gang yinpa géjong chenpö diké sung

All things arise from causes. Those causes were taught by the Tathāgata. The
cessation of those causes the great śramana thus explained:

སྤྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །དགེ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྦྱང་། །རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །
འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །

dikpa chi yang mija zhing gewa pünsum tsokpar jé
rang gi sem ni yong su dü di ni sangyé tenpa yin

Commit not a single misdeed; cultivate a wealth of virtue; completely tame
your mind—this is Buddha's teaching.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱོར་བྱུང་། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་བསགས་ཏེ། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་
བྱུང་བ། །དམ་པ་སྦྱ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

gewa di yi kyewo kün sönām yeshe tsok sak té
sönām yeshe lé jungwa dampa ku nyi tobpar shok

By this virtue, may all beings gather the accumulations of merit and wisdom, and attain the two sublime kāyas resulting from that merit and wisdom!

ཅེས་ཆོས་སྤྱོད་བྱས་ལ་དགེ་བསྐྱེད་དང་སྤོན་ལམ་གང་འོས་བྱའོ།།

Reciting that, practice the giving of the Dharma. Then dedicate the virtue and make whatever aspirations are suitable.

Elaborate Aspiration

གསུམ་བསྐྱེད་སྒྲིལ་གྱི་མཐར་སྤོན་ལམ་ཅུང་ཟད་རྒྱས་པར་སྤྱོད་ན།

If you wish to make a slightly more elaborate aspiration after dedicating the sur offering, you may recite the following:

རྟོ་ ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པ་ཡི། ཆོས་ཅན་རྒྱ་འབྲས་བསྐྱེད་པ་མེད། རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་ཡི། དགེ་ཚོགས་དཔག་མེད་འདི་ཡི་མཐུས།

hohᑦ chöying nampar dakpa yiᑦ chö chen gyudré luwa méᑦ ten ching drelwar jungwa yiᑦ getsok pakmé diyi tüᑦ

hohᑦ the dharmadhātu is completely pure;ᑦ yet, relatively, cause and effect are undeceiving.ᑦ So, by the power of this gathering of immeasurable virtue,ᑦ which has occurred as dependent arising,ᑦ

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་གྱུར་ཅིག། དམ་ཆོས་ཡུན་དྲུག་ནས་པ་དང་། དགེ་འདུན་ཆོས་ཀྱིས་འཛོལ་བར་ཤོག། སློམ་འཛིན་སྐྱོར་བ་རྟན་པ་དང་། དགོངས་བཞེད་མ་ལུས་འབྲུབ་པར་ཤོག།

gyelwé tenpa dar gyur chikᑦ damchö yün tu nepa dangᑦ gendun chökyi tsowar shokᑦ lamé kutse tenpa dangᑦ gong zhé malü drubpar shokᑦ

May the teachings of the victorious ones flourish! May the sacred Dharma long remain and may the sangha be sustained by the Dharma! May the life-spans of the gurus remain firm, and may all their visions be accomplished!

ཡི་དམ་བསྟེན་ཅིང་འབྲུབ་པ་དང་། དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག། མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་མཁོན་པ་སྦྱང་། ཅུ་བ་གསུམ་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་། སྤང་མའི་བཀའ་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

yidam nyen ching drubpa dangᑦ ngödrup nam nyi tobpar shokᑦ mamö
khandrö khönpa jangᑦ tsawa sum gi tukdam kangᑦ sungmé kaché
mijung zhingᑦ

May we practice the yidam until accomplishment, and thereby attain the two
siddhis! May enmity with the mamos and sky-goers be purified! May our heart
samaya with the Three Roots be mended! May we not incur punishments from
the protectors!

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱིས། ཆོ་རབས་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས། བསགས་པའི་ལས་ངན་
སྒྲིག་སྒྲིབ་དག། རྒྱན་ངན་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚྲགས་ཚྲགས་ཤོག།
dak dang tayé semchen gyiᑦ tserap tokma mepa néᑦ sakpé lé ngen dik
drip dakᑦ kyen ngen barché zhiwa dangᑦ sönám yeshé tsok dzok shokᑦ

May all negative karma, misdeeds, and obscurations, accumulated by myself
and the infinity of beings since time without beginning, all be purified! May
adverse conditions and obstacles be pacified, and the accumulations of merit
and wisdom perfected!

དམུལ་བའི་ཆ་གང་སྤྱད་བསུལ་ཞི། ཡི་དྲགས་བཀྲས་སྒྲོམ་མེད་གྱུར་ཅིག། དུད་འགོ་འཇིགས་པ་ཆེ་
ལས་ཐར། ལྷ་རྣམས་ཆོས་སྦྱོད་པས་ལྷ་དབུལ། ལྷ་མིན་འཐབ་ཚད་ཞི་གྱུར་ཅིག། མི་རྣམས་རྒྱལ་བཞི་
ལས་སྒྲོལ།
nyelwé tsa drang dukngel zhiᑦ yidak trekom mé gyur chikᑦ dündro
jikpa chelé tarᑦ lha nam chöchö pam tung drelᑦ lhamin tap tsö zhi gyur
chikᑦ mi nam chuwo zhi lé drölᑦ

May the hot and cold torments of hell beings be pacified! May the hungry
ghosts be without hunger and thirst! May animals be freed from terror! May
gods practice the Dharma and not plunge to lower states! May the strife of
asuras be appeased! May humans be liberated from the four streams!

བར་དོའི་སེམས་ཅན་རང་ངོ་འཕྲོད། མདོར་ན་སྒྱུ་གྱུ་ཐམས་ཅན་ཀུན། ངན་འགོའི་འཇིགས་ལས་རབ་ཐར་
ནས། ལྷ་མེད་བྱང་རྒྱུ་གནས་ཐོབ་ཤོག།
བར་དོའི་སེམས་ཅན་རང་ངོ་འཕྲོད། མདོར་ན་སྒྱུ་གྱུ་ཐམས་ཅན་ཀུན། ངན་འགོའི་འཇིགས་ལས་རབ་ཐར་
ནས། ལྷ་མེད་བྱང་རྒྱུ་གནས་ཐོབ་ཤོག།

bardö semchen rang ngo tröṅ dor na kyegu tamché künṅ ngendrö jik
lé rap tar néṅ lamé jangchub né top shokṅ

May bardo beings recognize their true nature! In short, may all sentient beings
be completely freed from the terrors of the lower realms and may they attain
unsurpassable awakening!

འདིར་གནས་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱན་ ཆེ་རིང་ནད་མེད་མཐུན་ཀློན་འབྱོར་ ལས་དང་བྱ་བ་ཐམས་
ཅད་ཀྱན་ སར་ཕྱིན་རྒྱལ་ལ་སྦྱར་ཏེ་སྦྱོང་ རྟག་པར་དག་བ་འཕེལ་བར་ཤོག་

dir né lüchen tamché künṅ tsering né mé tün kyen jorṅ lé dang jawa
tamché künṅ parchin druk la char dé chöṅ takpar gewa pelwar shokṅ

May all beings abiding in this place live long, in good health, and with
prosperity! May all our work and actions be performed as the six pāramitās!
May virtue ever increase!

བདག་གི་བྱ་བ་ཆེ་ཕྱ་ཀྱན་ དག་བའི་ལས་ལ་འཇུག་བཞིན་ཏུ་ རྣམ་དཀར་ཤེས་རབ་ལས་བརྩམས་
པའི་ གཞན་ལ་སྤྲོད་རྒྱུ་ཡིན་པ་བདེ་སྦྱོང་

dak gi jawa ché tra künṅ gewé lé la juk zhinduṅ namkar sherap lé
tsampéṅ zhen la nyingjé pendé jinṅ

May all my actions, large and small, be virtuous, and thence—infused with the
compassion that is guided by pure knowledge—may they likewise bring benefit
and bliss to others!

དག་བ་དེར་གནས་བསམ་གཏན་དང་ དེ་ཡི་ཐབས་ལ་འབད་པས་བརྩོན་ གང་བྱའི་ཚུལ་ལ་མི་ལྡོག་
ཅིང་ འིན་མི་འིན་འཁྱུ་རྣམས་ལས་བཟོད་ བག་ཡོད་དེ་ལྟར་སྦྱད་བཞིན་ཏུ་ ལོ་བརྒྱ་དག་ཀྱང་འཚོ་
བར་ཤོག་ སྦྱར་རས་གཟིགས་ཀྱི་སྦྱོན་ལམ་བཞིན་ བདག་གི་སྦྱོན་ལམ་འབྲུབ་པར་ཤོག་

gewa der né samten dangṅ deyi tap la bepeṅ tsönṅ gang jé tsül la mi
dok chingṅ drin mi drin khu nam lé zöṅ bakyö detar ché zhin duṅ lo

gya dak kyang tsowar shokཎ chenrezik kyi mönlam zhinཎ dak gi
mönlam drubpar shokཎ

Living by such virtue, may I persevere in meditation and its methods. May I not be discouraged or ever turn away. May I have patience towards all, whether they be grateful or not. Practicing carefully in this way, may I live for a hundred years. Just like the aspirations of Avalokiteśvara, may my own aspirations be fulfilled!

X. LONG LIFE SUPPLICATIONS

1. *Supplication for the Long Life of His Holiness the XIV*

Dalai Lama (Composed by H.H. Ling Rinpoche and H.H. Trijang Rinpoche;
translation by Gelongma Khechog Palmo)

གངས་རི་རྩ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

སྤུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

Gang ri rawé korwai shingkhams su Phendang dewa malü jungwai né
Chenresik wang tenzin gyatso yi Shapé sithai bardu tengyur chik

In the land encircled by snow mountains you are the source of all happiness and good; all-powerful Chenresik, Tenzin Gyatso. Please remain until samsara ends.

2. *Supplication for the Long Life of Chökyi Nyima Rinpoche*

(Composed by Kyabje Dridjom Rinpoche)

ཨོ་སྤྲུལ། །འཕོ་བྲལ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ནི། །མི་ཤིགས་དོ་རྗེའི་ལང་ཚོས་སྒྲིག་པའི་སྐྱུར། །

ཡོངས་ཤར་འཕགས་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཡིས། །དེང་འདིར་འཆི་མེད་རྟག་པའི་བྱིན་ཆེན་པོ་ཅ། །

Om soti, podrel dewa chenpö yeshe ni / Mishik dorjei langtsö gegpey
kur / Yongshar pagma yizhin korlo yi / Dengdir chimey tagpey
jinchen pob

OM SVASTI

The unchanging wakefulness of great bliss fully manifests in the graceful form of indestructible vajra youth. May the noble wish-fulfilling wheel of Tārā today shower down the great resplendence of everlasting immortality.

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་དཔལ་ལྷན་ཀུམ་པའི། །མད་བྱུང་ཐུགས་བསྐྱེད་བསམ་གཏན་ལྷོན་པའི་གླུང། །

མཛེས་བྱེད་གཞན་ཕན་དཔག་བསམ་ཡོངས་འདུའི་དབང། །མཚུངས་མེད་རྒྱལ་བའི་ཐུག་ཞབས་

བརྟན་གསོལ། །

Jigten wangchuk palden karmapey Mejung tugkye samten jönpey
lung / Dzeje zhenpen pagsam yongdü wang / Tsungmey gyalwey
nyugu zhabten sol

The wondrous aspiration of Glorious Karmapa [*Karma*], lord of this world, is
like the river in the forest of meditation [*Samten*]. Wish-fulfilling tree of
magnetizing [*Yongdu*] power, beautifying it for the benefit of others,
incomparable son of the Buddhas, may your life be long.

ལུང་རྟོགས་མདོ་སྒྲགས་ཆེན་ཚུལ་པདྨའི་ཚལ། །བཤད་སྒྲུབ་འོད་གྱི་སྒྲུང་བས་འབྱེད་མཛད་པ། །

མཆོག་གསལ་ངེས་དོན་བསྟན་པའི་ཉིམ་ཆེ། །ལྟ་ངན་ལུན་པའི་གཤེད་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

lungtok do ngag chötsül pemey tsal / shedrub ökyi nangwey jedzey pa
chogsang ngedön tenpey nyima chey / ta ngen münpey sheydu
zhabten sol

You unfold the lotus groves of the Dharma [*Chö*] of statements and realization,
Sutra and Mantra, with the illuminating light of [*kyi*] teaching and practice.
Great sun [*Nyima*] of the supreme and secret doctrine of true meaning,
To destroy the darkness of wrong views, may your life be long.

འབྲེལ་བཅས་ཐར་ལམ་འབྱེད་པའི་ཐིན་ལས་རྒྱུ། །ནམ་ཡང་མི་ཆད་ཡངས་པའི་ས་ཀྱན་བྱབ། །

རིས་སྤུ་མ་མཆིས་བསྟན་དང་འགོ་བ་ཡི། །དཔུང་གཉིན་དམ་པ་ཉིད་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

drelchey tarlam drenpey trinley gyün / nam yang michey yangpey
sakün kyab / risu machi tendang drowa yi / pung nyen dampa nyidu
zhabten sol

Your stream of activity [*Trinley*], leading whomever you meet
to the path of liberation, is forever unbroken and all-pervading [*Künkhyab*]
throughout the whole earth. For the sake of being a noble defender of the
doctrine and beings, without partiality, may your life be long.

འབྱེད་མཆོག་སྒྱེས་བུའི་ཞབས་པད་བསྐལ་བརྒྱར་བརྟན། །ངེས་དོན་ཆེས་གྱི་དབྱངས་སྟན་ཕྱོགས་

མཐར་སྐྱོགས། །སྒྲུབ་བརྒྱད་རིང་ལུགས་སྟོན་གྱི་འབྲས་བཞིན་སྒྲིན། །དགེ་ལེགས་རྫོགས་ལྷན་བཞད་
པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

drenchog kyebu zhabpey kalgyar ten / ngedön chökyi yangnyen
choktar drok / drubgyu ringlug töngyi dreyzhin min / gelek dzogden
zheypey tashi shog

May the life of this eminent guide last for one hundred aeons; may the Dharma tones of the true meaning resound to the end of the world; may the tradition of the Practice Lineage ripen like crops at autumn, and may the auspicious golden age unfold with virtuous goodness.

ཅེས་སྐར་གྱུ་ཆེན་གྱི་སྐུ་ཕྱེད་བདུན་པ་མཆོག་སྤུལ་ཆོས་ཀྱི་ཉིམ་རིན་པོ་ཆེའི་བརྟན་བཞུགས་སུ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་
ཀུན་དགའི་ལོ་སྤྱིན་ཆེའི་ཡར་ལོ་བཟང་པོ་གསུམ་པའི་དུས་དག་བར་འདུན་སྟོན་དུ་སྤེལ་བ་སྟོན་ཏེ། ॥

For the sake of the continuous presence of the 7th incarnation of Gar Drubchen, the supreme emanation, Chökyi Nyima Rinpoche, I, Jigdral Yeshe Dorje, wrote this on the excellent third day of the light fortnight in the Month of Maturation in the Year of Joy (November 26th, 1974) with virtuous prayers and intent. Siddhir astu.

NB: Tulku Chökyi Nyima Rinpoche's full name is Karma Samten Yongdu Chökyi Nyima Trinley Künkyab: Karma Magnetizing Meditation, Sun of the Dharma, All-pervading Activity. Karma means belonging to the Buddha family of Karmapa.

3. ***Brief Supplication for the Long Life of Chökyi Nyima Rinpoche*** (Composed by Kyabje Trüshik Rinpoche)

ཨོ་སྤྱི། །མཆོག་གསུམ་ཅུ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །བཀའ་རྟེན་ཆོས་ཀྱི་བསྟན་པའི་ཉིམ་
ཆེའི། །གསང་གསུམ་རྟག་བརྟན་བསྟན་འགོའི་བཞེད་དོན་ཀུན། །མ་ལུས་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་
གྱིས་སྟོབས། །

Om soti, choksum tsasum gyalwa gyamtso yi / Ka-nying chökyi tenpey
nyima chey / Sangsum tagten tendrö zhedön kün / Malü yongsu
drubpar jingyi lob

OM SVASTI

Ocean of conquerors, Three Jewels and Three Roots, bestow your blessings that the three secrets may be forever steadfast for the great sun of the Kagyü and Nyingma Dharma, and that all his aims and aspirations for the teachings and beings be utterly and completely fulfilled.

X.4

། ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྟོན་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Song for the Accomplishment of Immortality:
A Supplication for Continuous Presence

Composed by H.H. Sakya Gongma Trichen Rinpoche

འཆི་མེད་ཞིང་གི་མགོན་པོ་ཆེ་མཐའ་ཡས། །ཆེ་བའི་ཆེ་མཆོག་རྟ་མགིན་དབང་གི་རྒྱལ། །སྐྱབས་ཀུན་འདུས་
ཞལ་འཆི་མེད་ཐོད་ཐྱེད་རྩལ། །རིག་འཛིན་ཆེ་ལྷ་རྒྱ་མཆོས་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

chimey shing gi gonpo tse taye chewey chey chok tadrin wang gi
gyal / kyab kun du zhal chimey tötreng tsal / rigdzin tsey lha gyatsö
ngödrub tsol

Amitayus, lord of the realm of immortality; supreme Mahottara Hayagriva,
sovereign master; immortal Tötreng Tsal, embodiment of all sources of refuge;
ocean of vidyadharas and deities of longevity—please bestow your
accomplishments.

རྒྱལ་དབང་ཀུན་འདུས་གདམས་བའི་རྩ་བ་བརྟན། །བསྐྱེད་རྫོགས་བསམ་གཏན་འདབ་སྟོང་རྒྱས་པའི་ཕྱིར། །
རྫོགས་ཆེན་མངོན་རྟོགས་འབྲས་བུའི་ཡོངས་དུད་པ། །མཆོག་སྤྱུལ་ཡོངས་འདུས་བརྟོན་ཞབས་བརྟན་
གསོལ། །

gyalwang karmay dampey tsawa ten / kyedzok samten dabtong gyepey
tser / dzogchen ngontok drebü yongdu pa /choktrul yongdu sadol
zhabten sol

Firmly rooted in the instructions of the lord of conquerors, **Karmapa**, unfolding
the rich foliage of **meditation** within development and completion,
and bearing upon his crown the realization of the great perfection's fruits—
may this supreme emanation, this majestic **wish-fulfilling tree**, remain firmly
present.

གསལ་བསམ་སྒྲོམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་ལས། །དག་གི་དབང་ཕུག་བསྟན་པའི་ཉིམ་ཆེ། །
མཁའ་པའི་འཕྲིན་ལས་ཀྱན་བྱབ་འོད་སྟོང་གིས། །སྐལ་ལྷན་ཐུགས་བཞད་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
sensam gompey chökyi khaying ley / ngak ki wangchuk tenpey nyima
chey / kheypey trinley kunkhyab ötong gi / kalden chukye sheydzey
zhabten sol

In the sky of listening, reflecting, and meditating on the **Dharma**, shines the
great **sun** of the teachings of the Lord of Speech, whose brilliant light of **all-**
pervasive skillful **activity** causes the lotus flowers, fortunate beings, to bloom
—may he remain firmly present.

སྟིགས་ལྷའི་ཆང་གིས་རབ་ཐྱོས་སེམས་ཅན་ལས། །གཏི་མུག་ལེ་ལོ་གཉིད་ལས་སད་བྱེད་པའི། །
ཆོས་ཀྱི་རྔ་ཆེན་སྒྲོག་ལ་མཁའ་པའི་ཕུལ། །འགྲོ་བའི་ཉེར་འཛོ་ཆེན་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
nyik ngey chang gi rabnyö semchen kham / timuk lelo nyiley sechey
pey / chokyi ngachen drokla kheypey phul/ drowey nyertso chenpor
zhabten sol

Beating the great Dharma drum as the foremost among the learned, he awakens
from the sleep of bewilderment and laziness realms of sentient beings who are
intoxicated by the wine of the five degenerations—may this great healer of
beings remain firmly present.

གང་སྐྱེ་དགའ་བདེའི་རྒྱ་མཚོ་རབ་འབྱེད་ཞིང་། །འཛིམ་དཔེ་ཡི་རྒྱལ་རྒྱུ་མར་བབ། །
སྐལ་བཟང་དོན་མཐུན་འདུལ་བྱའི་རང་པའི་ཆོག་ས། །ཅི་དགར་ཅེན་པའི་མགྲིན་སྐྱེ་ལེན་གྱུར་ཅིག །

gang ku gadey gyatso rabkyil shing chimey tse yi chulung gyunmar
bab kalzang dontun dulchey ngangpey tsok chigar tsenpey drinlu
lengyur chik

The steady stream of the river of immortal life flows into the swirling ocean of bliss that is his form. May his fortunate disciples whose objectives are in harmony like joyous flocks of geese, freely sing this song.

སྐུ་མ་ཡི་དམ་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་རླབས་དང་། །བསྟན་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་མཐུན་ལྷན་གྱིས། །

མི་མཐུན་གོགས་ཀྱི་མཚན་མ་ཀུན་ཞི་ནས། །སྟོན་པའི་དོན་རྣམས་ཇི་བཞིན་འབྲུབ་བྱུང་ཅིག །

lama yidam gyatsö chinlab dang tensung damchen gyatsö tutob kyi
mitun gek ki tsenma kunshi ney mönpey don nam jishin drubgyur chik

By the blessings of the ocean of gurus and yidam deities and the power of the ocean of pledge-holding Dharma protectors, may all signs of discord and hindrance be pacified and may our prayers thus be perfectly fulfilled.

ཅེས་པ་འདི་འང་ལྷན་པས་རྒྱ་མཚོག་སྐུལ་ཚོས་ཀྱི་ཉིམ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་གི་ཞལ་སྟོབ་རྣམས་ཀྱིས་རྟེན་བཅས་བསྐྱུལ་བ་
མ་ཟད་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་བལ་ཡུལ་གྱིས་མཚོན་པའི་འཛམ་གླིང་ཡུལ་གྱུ་གང་སར་ནང་ཆོས་བྱུང་སྟེ་སྟོན་པ་སྟེན་
འགྲོའི་དོན་ཆེན་མཛད་པར་སྟོང་ནས་རྩེས་སུ་ཡི་རངས་བཅས་ས་སྐྱའི་ཆེན་སྟོན་མ་པོ་བྱང་པ་དག་དབང་ཀུན་དགས་
སྐྱུར་བ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་བྱུང་ཅིག །། །།

I, Ngawang Kunga, Sakya Trichen of the Drolma Podrang, wrote this at the formal request of disciples of the lord of refuge, the supreme emanation, Chökyi Nyima Rinpoche. I also composed this due to sincerely rejoicing in the great deeds that he carries out in Nepal and throughout the world, causing the Buddha's teachings to spread and flourish, thus accomplishing the objectives of the Dharma and sentient beings. May these prayers be fulfilled just as expressed.

This precious longevity supplication composed by H.H. Sakya Gongma Trichen Rinpoche was received with deep gratitude by Chökyi Nyima Rinpoche's disciples on November 2, 2023.

X.5. Long Life Supplication for the Teachers

སླ་མ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་ཆེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །
ཐིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །སླ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས། །

Lama kukham sangwar solwa deb/ Choktu kutse ringwar solwa deb
Trinley darshing gyepar solwa deb / Lama dang drelwa meypar jin-gyi
lob

I pray that the guru may have good health! I pray that his life may last for a
very long time! I pray that his activity may spread and flourish!

དཔལ་ལྷན་སླ་མ་འི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །
བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་བྱངནས། །ཟུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

Palden lamai kutsé denpa dang Khanyam yong la dekyi jungwa dang
Dakshen malü tsoksak dripjang né Nyurdu sangyé sala göpar shok

May the masters live in perfect health and may well-being pervade the reaches
of space. Having gathered the accumulations and purified the obscurations,
may I and all beings quickly attain Buddhahood.

བསྟན་པ་འི་དཔལ་གྱུར་སླ་མ་འི་ཞབས་པད་བརྟན། །བསྟན་པ་འཛིན་སྦྱིས་བྱས་ས་སྟེང་ཡོངས་ལ་བྱབ། །
བསྟན་པ་འི་སྦྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་བ་རྒྱས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་འི་བླ་ཤིས་ཤོག །

Tenpé palgyur lamé shapé ten Tendzin kyébü sateng yongla khyap
Tenpé jindak ngatang jorwa gyé Tenpa yünring népé tashi shok

Precious gurus, glory of the teachings, may you live long and may you, who
uphold the teachings, pervade the world. May the power and wealth of the
sponsors increase, and may there be the auspiciousness that the teachings
endure.

X.6. Request for the Teacher to Remain as

Vajra Body, Speech, and Mind (Composed by Terdag Lingpa)

ཨོཾ་ཨུ་མ་ར་ཐི་རྩོ་མཆོ་ཡེ་སྣ་རྒྱ། །སྣང་སྟོང་བདེ་ཆེན་གཞོམ་མེད་དོ་རྩེ་སྒྲ། །མཚན་དཔེ་ལང་ཚོ་རབ་
རྒྱལ་རྒྱལ་ཀུན་གྱི། །དོམ་ཚར་སྤྱི་གཟུགས་གང་འདུལ་སྤུལ་བའི་སྒྲ། །འབྱུང་མེད་སྒྲ་ཡི་དོ་རྩེ་ཞབས་
བརྟན་གསོལ། །

OM A MA RANI DZIWENTIYÉ SOHA

Nangtong dechen zhommey dorjei ku / Tsenpey langtso rabgye
gyalkün gyi / Ngotsar chizuk gangdül trülpey ku / Gyurmey kuyi dorjei
zhabten sol

OM AMARANI JIVANTIYE SVAHA

Your indestructible vajra body of great bliss, visible and yet empty, fully
adorned with the youthfulness of the major and minor marks, is the marvelous
embodiment of the victorious ones, a nirmanakaya to teach beings.
May your life be firm as the unchanging vajra body.

གྲགས་སྟོང་འགག་པ་མེད་པ་དོ་རྩེ་གསུང་། །ཡན་ལག་རྩལ་ཅུ་བཅུ་གསང་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ། །འགོ་སློའི་
བསམ་པ་བཞེན་སྟོན་ལོངས་སྟོད་རྩོགས། །འགག་མེད་གསུང་གི་དོ་རྩེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Draktong gakpa meypa dorjei sung Yenlag drugchu zabsang chökyi dra
Drolö sampa zhintön longchö dzog Gakmey sung gi dorjei zhabten sol

Your unobstructed vajra speech, audible and yet empty, voice of the profound
and secret teachings, endowed with sixty qualities, is the sambhogakaya
manifested to accord with the inclination of beings. May your life be firm as
the unceasing vajra speech.

རིག་སྟོང་སྤྱི་འགག་གནས་བྲལ་དོ་རྩེ་ཐུགས། །ཟབ་གསལ་ཡེ་ཤེས་ཚོས་ཀུན་འབྱུང་བའི་དབྱིངས། །
ཁུབ་བདག་རྒྱལ་བའི་སྤྱི་པོ་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ། །འབྱུལ་མེད་ཐུགས་ཀྱི་དོ་རྩེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Rigtong kyegag neydrél dorjei tuk / Zabsal yeshe chökün jungwey ying
Kyabdag gyalwey nyingpo chökyi ku / Trülmey tugkyi dorje zhabten sol

Your vajra mind beyond arising, dwelling and ceasing, cognizant and yet empty, profound and luminous wakefulness, the sphere from which all dharmas arise, is the all-pervasive lord, the dharmakaya essence of the victorious ones. May your life be firm as the unmistakable vajra mind.

ཀུན་བྱུང་མཁའ་ལ་སྤྱིན་ལས་ཉིན་མོར་བྱེད། །འཆར་རྒྱུ་ཡོངས་བྲལ་པན་བདེའི་སྣང་བ་ཅན། །བསྐྱེད་
འགྲོའི་པད་ཚལ་རྒྱས་པའི་ཉེར་འཛོམས་ཆོག། །བསྐྱེད་པ་རྒྱ་མཚོར་རབ་དྲུག་གསལ་གྱུར་ཅིག །

Künkyab khala trinley nyinmor jey / Charnub yongdrel pendey nangwa
chen / Tendro peytsal gyepey nyertso chok / Kalpa gyamtsor rabtu
salgyur chig

Sun of Buddha activity in the all-pervading sky, radiating welfare and happiness beyond rising and setting, eminent sustainer who makes the lotus garden of the teachings and beings bloom, may you shine for an ocean of aeons.

XI. DEDICATIONS AND ASPIRATIONS

XI.1

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས།

The King of Aspiration Prayers:

Samantabhadra's "Aspiration to Good Actions" (Sangcho Mönlam)
from the Gandavyuha chapter of the *Avatamsaka sūtra*

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཡུལ་རྩ་བ་ཙུང་པ་ཁི་རྩུ་ན་རུ་ང།

gyagar ké du arya bhadratsarya pranidhana radza

In the language of India: Arya-Bhadracarya-Pranidhana-Raja

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

böké du pakpa zangpo chöpé mönlam gyi gyalpo

In the language of Tibet: Pakpa Zangpo Chöpé Mönlam gyi Gyalpo

In the English language: The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's
"Aspiration To Good Actions"

The Translators' Homage

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

jampal zhönnur gyurpa la chaktsal lo

Homage to Mañjuśrī, the youthful!

THE SEVEN PRELIMINARIES FOR PURIFYING THE MIND

1. Prostration

རི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན། ། དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

བདག་གིས་མ་ལུས་དེད་ག་ཐམས་ཅད་ལ། ། ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

jinyé su dak chok chu jikten na / dü sum shekpa mi yi sengé kün

dak gi malü dedak tamché la / lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

To all the buddhas, the lions of the human race, in all directions of the universe, through past and present and future, to every single one of you, I bow in homage; devotion fills my body, speech and mind.

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྒོན་ལམ་སྒྲོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མཛོད་སུམ་དུ། །

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བདུད་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་བྱག་འཆོལ་ལོ། །

zangpo chöpé mönlam tob dak gi / gyalwa tamché yi kyi ngönsum du
zhing gi dul nyé lü rab tüpa yi / gyalwa kün la rabtu chaktsal lo

Through the power of this prayer, aspiring to Good Action, all the victorious ones appear, vivid here before my mind and I multiply my body as many times as atoms in the universe, each one bowing in prostration to all the buddhas.

2. Offering

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྤྱམས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

dul chik teng na dul nyé sangye nam / sangye sé kyi ü na zhukpa dak
detar cho kyi ying nam malipa / tamché gyalwa dak gi gangwar mö

In every atom preside as many buddhas as there are atoms, and around them, all their bodhisattva heirs, and so I imagine them filling completely the entire space of reality.

དེ་དག་བཞུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

dedak ngakpa mizé gyatso nam / yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi
gyalwa kün gyi yönten rab jö ching / dewar shekpa tamché dak gi tö

Saluting them with an endless ocean of praise, with the sounds of an ocean of different melodies I sing of the buddhas' noble qualities, and praise all those who have gone to perfect bliss.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

metok dampa trengwa dampa dang / silnyen nam dang jukpa duk chok
dang / marmé chok dang dukpö dampa yi / gyalwa dedak la ni chöpar
gyi

To every buddha, I make offerings of the loveliest flowers, of beautiful
garlands, of music and perfumed ointments, the best of parasols,
The brightest lamps and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། བྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

naza dampa nam dang dri chok dang / chema purma rirab nyampa
dang köpa khyepar pakpé chok kün gyi / gyalwa dedak la ni chöpar gyi

To every buddha, I make offerings: exquisite garments and the most fragrant
scents, powdered incense, heaped as high as Mount Meru, arranged in perfect
symmetry.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

བཟའ་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

chöpa gang nam lamé gya chewa / dedak gyalwa tamché la yang mö
zangpo chi la depé tob dak gi / gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi

Then the vast and unsurpassable offerings—inspired by my devotion to all the
buddhas, and moved by the power of my faith in Good Actions—I prostrate and
offer to all you victorious ones.

3. Confession

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

döchak zhedang timuk wang gi ni / lü dang ngak dang dezhin yi kyi
kyang / dikpa dak gi gyipa chi chipa / dedak tamché dak gi sosor shak

Whatever negative acts I have committed, while driven by desire, hatred and
ignorance, with my body, my speech and also with my mind, before you, I
confess and purify each and every one.

4. Rejoicing

ཕྱགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ། རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། དེདག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

chok chu gyalwa kin dang sangye sé / ranggyal nam dang lob dang mi
lob dang / drowa kün gyi sönam gangla yang / dedak kün gyi jesu dak
yi rang

With a heart full of delight, I rejoice in all the merits of buddhas and
bodhisattvas, pratyekabuddhas, those in training and the arhats
beyond training, and every living being, throughout the entire universe.

5. Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

གང་རྣམས་ཕྱགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་
བརྟེས། །མགོན་པོ་དེདག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྤྲོ་ན་མེད་པར་བསྐྱར་བར་བསྐྱུལ། །

gang nam chok chü jikten drönma nam / changchub rimpar sangye ma
chak nyé / gönpo dedak dak gi tamché la / khorlo lanamepar korwar
kul

You who are like beacons of light shining through the worlds, who passed
through the stages of enlightenment, to attain buddhahood, freedom from all
attachment, I exhort you: all of you protectors, turn the unsurpassable wheel of
Dharma.

6. Requesting the Buddhas Not to Enter Nirvāṇa

སྤྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེདག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

nya ngen da tön gang zhé dedak la / drowa kün la pen zhing dewé chir
kalpa zhing gi dul nyé zhukpar yang / dak gi talmo rab jar solwar gyi

Joining my palms together, I pray to you who intend to pass into nirvāṇa,
Remain, for aeons as many as the atoms in this world, and bring well-being and
happiness to all living beings.

7. Dedication

ཕུག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེད། །

chaktsalwa dang cho ching shakpa dang / jesu yi rang kul zhing solwa yi
gewa chungze dak gi chi sakpa / tamché dak gi jangchub chir ngo o

What little virtue I have gathered through my homage, through offering,
confession, and rejoicing, through exhortation and prayers—all of it
I dedicate to the enlightenment of all beings!

THE ACTUAL ASPIRATION

1. Aspiration for Purity of Attitude

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་

གྱུར། །གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ཐུར་བར། །བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྟོན། །

depé sangye nam dang chok chu yi / jikten dak na gang zhuk chöpar
gyur / gangyang majön dedak rab nyurwar / sam dzok jangchub rimpar
sangye jön

Let offerings be made to buddhas of the past, and all who now dwell throughout
the ten directions of this universe! Let all who are yet to come swiftly fulfil
their wishes and attain the stages of enlightenment and buddhahood!

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་རྩལ་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་སྤྲས་ཀྱིས་རབ་དུ་གང་བར་ཤོག །

chok chu galé zhing nam jinyepa / dedak gyacher yongsu dakpar gyur
jangchub shingwang drung shek gyalwa dang / sangye sé kyi rabtu
gangwar shok

Let as many worlds as there are in all the ten directions transform into realms
that are vast and utterly pure, filled with buddhas who have sat before the
mighty bodhi tree, around them all their bodhisattva sons and daughters!

ཕྱགས་བཅུ་ཤིམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེད་ག་རྟག་དུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

chok chu semchen gang nam jinyé pa / dedak taktu nemé dewar gyur
drowa kin gõi cho kyi dõn nam ni / tünpar gyur ching rewa ang drubpar
shok

Let as many sentient beings as there are in all the ten directions
Live always and forever in happiness and health! Let all beings meet the
Dharma that befits them best! And so may all they hope for be fulfilled!

2. Aspiration Never to Forget the Bodhicitta

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་བདག་སྦྱོང་ཅིང་། །འགོ་བ་ཀུན་དུ་སྐྱེ་བ་བླ་པར་གྱུར། །

ཆོ་རབས་ཀུན་དུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །རྟག་དུ་བདག་ནི་རབ་དུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

jangchub chöpa dak ni dak cho ching / drowa kuntu kyewa drenpar
gyur / tserab kuntu chipo kyewa na / taktu dak ni rabtu jungwar shok

As I practice the training for enlightenment, may I recall all my previous births,
and in my successive lives, through death and through rebirth,
may I always renounce the worldly life!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྒྱུ་ལྷན་སྦྱོར་གྱུར་ཏེ། །བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

ཚུལ་ཁྲིམས་སྦྱོང་པ་ནི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །རྟག་དུ་མ་ཉམས་སྦྱོན་མེད་སྦྱོང་པར་ཤོག །

gyalwa kün gyi jesu lob gyur té / zangpo chöpa yongsu dzok je ching
tsultrim chöpa drimé yong dakpa / taktu manyam kyönmé chöpar shok

Training in the footsteps of all the victorious buddhas, may I bring Good
Actions to perfection, and my moral conduct be taintless and pure,
never lapsing, and always free from fault!

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་གྲུ་དང་གཞི་དུ་སྦྱོན་སྐད། །བྱུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་རྣམས་ཇི་ཅུམ་པར། །ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏོ། །

lha yi ké dang lu dang nöjin ké / drulbum dak dang mi yi ké nam dang
drowa kün gyi dra nam ji tsampar / tamché ké du dak gi cho ten to

In the language of the gods, nāgas, and yaksas, in the language of demons and
of humans too, in however many kinds of speech there may be—I shall
proclaim the Dharma in the language of all!

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བཙོན་ཏེ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །

སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག། །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

dé shing parol chin la rab tsön té / jangchub sem ni namyang jé
magyur / dikpa gang nam dribpar gyurpa dak / dedak malü yongsu
jangwar shok

Taming my mind, and striving in the pāramitās, I will never forget the
bodhicitta; may all my harmful actions and the obscurations they cause
be completely purified, every single one!

3. Aspiration to Be Free from Defilements

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། །གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

ཇི་ལྟར་བརྟོ་རྒྱས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །ཉི་ཁྲུ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྟུད། །

lé dang nyönmong du kyi lé nam lé / drol zhing jikten drowa nam su
yang jitar pemo chü michakpa zhin / nyida namkhar tokpamé tar ché

May I be freed from karma, harmful emotions, and the work of negativity,
and act for all beings in the world, just like the lotus flower to which mud and
water cannot cling, or sun and moon that course unhindered through the sky.

4. Aspiration to Lead Beings to Happiness

ཞིང་གི་ཁྱོད་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར། །དན་སོང་སྟུག་བསྐྱེད་པར་བྱ་ནི་བར་བྱེད། །

བདེ་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀྱན་འགོད་ཅིང་། །འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྟུད། །

zhing gi khyön dang chok nam chi tsampar / ngensong dukngal rabtu
zhi war jé/ dewa dak la drowa kün gö ching / drowa tamché la ni
penpar ché

Throughout the reach and range of the entire universe I shall pacify completely the suffering of all the lower realms; I shall lead all beings to happiness, and work for the ultimate benefit of each and every one!

5. Aspiration to Wear the Armour of Dedication

བྱང་ཆུབ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་དག་གི་སྐྱོད་དང་མཐུན་པར་འདུག །

བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱོད་པར་གྱུར། །

jangchub chöpa yongsu dzokjé ching / semchen dak gi cho dang
tünpar juk / zangpo chöpa dak ni rab tön ching / ma ong kalpa kuntu
chöpar gyur

I shall bring enlightened action to perfection, serve beings so as to suit their needs, teach them to accomplish Good Actions, and continue this, throughout all the aeons to come!

6. Aspiration to Accompany Other Bodhisattvas

བདག་གི་སྐྱོད་དང་མཚུངས་པར་གདུགས་པ། །དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །

ལུས་དང་ངག་རྒྱལ་ས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །སྐྱོད་པ་དག་དང་སྦྲེན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱད། །

dak gi chö dang tsungpar gang chöpa / dedak dang ni taktu drokpar
shok lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang / chöpa dak dang
mönlam chik tu ché

May I always meet and be accompanied by those whose actions accord with mine; and in body, speech and mind as well, may our actions and aspirations always be one!

7. Aspiration to Have Virtuous Teachers and to Please Them

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་སྤངས་པར་ཤོག །དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

dak la penpar döpé drokpo dak / zangpo chöpa rabtu tönpa nam
dedak dang yang taktu trepar shok / dedak dak gi namyang yi mijung

May I always meet spiritual friends, who long to be of true help to me, and who teach me the Good Actions; never will I disappoint them!

8. Aspiration to See the Buddhas and Serve Them in Person

སངས་རྒྱལ་སྤྱི་ལོ་སྤྱོད་པའི་མགོན་པོ་རྣམས། །མཛོན་སྤྱོད་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟ། །

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱ། །

sangye sé kyi korwé gönpo nam / ngönsum taktu dak gi gyalwa ta
ma ong kalpa küntu mikyowar / dedak la yang chöpa gyacher gyi

May I always behold the buddhas, here before my eyes, and around them all their bodhisattva sons and daughters. Without ever tiring, throughout all the aeons to come, may the offerings I make them be endless and vast!

9. Aspiration to Keep the Dharma Thriving

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྒྲུང་བར་བྱེ། །

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྤྱོད་པ་ཡང་། །མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱ། །

gyalwa nam kyi dampé cho dzin ching / jangchub chöpa küntu nang
war jé/ zangpo chöpa nampar jongwa yang/ ma ong kalpa küntu
chepar gyi

May I maintain the sacred teachings of the buddhas, and cause enlightened action to appear; may I train to perfection in Good Actions, and practise these in every age to come!

10. Aspiration to Acquire Inexhaustible Treasure

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས། །

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིད་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

sipa tamché du yang khorwa na / sönam yeshe dak ni mizé nyé
tab dang sherab tingdzin namtar dang / yönten kün gyi mizé dzö du
gyur

As I wander through all states of samsaric existence, may I gather inexhaustible merit and wisdom, and so become an inexhaustible treasury of noble qualities—of skill and discernment, samadhi and liberation!

11. Aspiration to the Different Methods for Entering into the “Good Actions”

a) *Seeing the Buddhas and Their Pure Realms*

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

སངས་རྒྱས་སྤྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྟོད་ཅིང་བཟླ་བར་བགྱི། །

dul chik teng na dul nyé zhing nam té / zhing der sam gyi mikhyab
sangye nam / sangye sé kyi ü na zhukpa la / jangchub chepa cho ching
tawar gyi

In a single atom may I see as many pure realms as atoms in the universe and in each realm, buddhas beyond all imagining, encircled by all their bodhisattva heirs. Along with them, may I perform the actions of enlightenment!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །སྐྱེ་ཅམ་བྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གྱི། །

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་སྟོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

detar malü tamché chok su yang / tra tsam khyön la dü sum tsé nyé kyi
sangye gyatso zhing nam gyatso dang / kalpa gyatso cho ching rabtu
juk

And so, in each direction, everywhere, even on the tip of a hair, may I see an ocean of buddhas—all to come in past, present and future—in an ocean of pure realms, and throughout an ocean of aeons, may I enter into enlightened action in each and every one!

b) *Listening to the Speech of the Buddhas*

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོ་འོས་སྤྲོད་གྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

sung chik yenlak gyatsö draké kyi / gyalwa kün yang yenlak namdakpa
drowa kün gyi sampa jizhin yang / sangye sung la taktu jukpar gyi

Each single word of a buddha’s speech, that voice with its ocean of qualities, bears all the purity of the speech of all the buddhas—sounds that harmonize with the minds of all living beings. May I always be engaged with the speech of the buddhas!

c) *Hearing the Turning of the Wheels of Dharma*

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །
དེདག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །སློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག །

dü sum shekpé gyalwa tamché dak / khorlô tsul nam rabtu korwa yi
dedak gi yang sung yang mizé la / lo yi tob kyi dak kyang rabtu juk

With all the power of my mind, may I hear and realize the inexhaustible melody of the teachings spoken by all the buddhas of past, present and future, as they turn the wheels of Dharma!

d) *Entering into All the Aeons*

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །
གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེདག །སྐད་ཅིག་ཆམས་ཀྱིས་ནི་བླགས་པར་སྟུད། །

ma ong kalpa tamché jukpar yang / kechik chik gi dak kyang jukpar gyi
gangyang kalpa dü sum tsé dedak / kechik chashé kyi ni zhukpar ché

Just as the wisdom of the buddhas penetrates all future aeons, so may I too know them, instantly, and in each fraction of an instant may I know all that will ever be, in past, present and future!

e) *Seeing All the Buddhas in One Instant*

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་གང་། །དེདག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །
dü sum shekpa mi yi sengé gang / dedak kechik chik la dak gi ta

In an instant, may I behold all those who are the lions of the human race—the buddhas of past, present and future!

f) *Entering the Sphere of Activity of the Buddhas*

རྟག་ཏུ་དེདག་གི་ནི་སྟོད་ཡུལ་ལ། །སྤྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག །
taktu dedak gi ni chöyul la / gyumar gyurpé namtar tob kyi juk

May I always be engaged in the buddhas' way of life and action, through the power of liberation, where all is realized as like an illusion!

g) Accomplishing and Entering the Pure Lands

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག།

gangyang du sum dak gi zhing köpa / dedak dul chik tengdu ngönpar
drub / detar malü chok nam tamché du / gyalwa dak gi zhing nam kö la
juk

On a single atom, may I actually bring about the entire array of pure realms of past, of present and future; and then enter into those pure buddha realms in each atom, and in each and every direction.

h) Entering into the Presence of the Buddhas

གང་ཡང་མ་ཕྱོན་འཛིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །དེ་དག་རིམ་པར་འཛང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་དུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་དུ་བདག་མཆིའོ། །

gangyang majön jikten drönma nam / dedak rimpar tsang gya khorlo
kor nya ngen depa rabtu zhi ta tön / gönpo kün gyi drung du dak chi o

When those who illuminate the world, still to come, gradually attain buddhahood; turn the Wheel of Dharma; and demonstrate the final, profound peace of nirvana, may I be always in their presence!

**12. Aspiration to the Power of Enlightenment
through Nine Powers**

ཀུན་དུ་ཐུར་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ནས་སྒོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

ཀུན་དུ་ཡོན་ཏན་སྟོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་དུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

küntu nyurwé dzutrul tob nam dang / künné go yi tekpe tob dak dang
küntu yönten chöpe tob nam dang / küntu khyabpa jampa dak gi tob

Through the power of swift miracles, the power of the vehicle, like a doorway, the power of conduct that possesses all virtuous qualities, the power of loving kindness, all-pervasive,

ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

künné gewé sönám tob dak dang / chakpa mepar gyurpé yeshe tob
sherab tab dang tingdzin tob dak gi / jangchub tob nam yangdak
drubpar jé

the power of merit that is totally virtuous, the power of wisdom free from
attachment, and the powers of knowledge, skillful means and samadhi,
may I perfectly accomplish the power of enlightenment!

13. Aspiration to the Antidotes that Pacify the Obscurations

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། ཉམ་མེད་སྟོབས་རྣམས་ཀྱན་ཏུ་འཛམས་པར་བྱེད། །

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། བཟང་པོ་སྦྱད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བྱེད། །

lé kyi tob nam yongsu dakje ching / nyönmong tob nam küntu jompar
jé

dü kyi tob nam tobmé rabjé ching / zangpo chöpé tob ni dzokpar gyi

May I purify the power of karma; destroy the power of harmful emotions;
render negativity utterly powerless; and perfect the power of Good Actions!

14. Aspiration to Enlightened Activities

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། ཤེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱོལ། །

ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

zhing nam gyatso nampar dakjé ching / semchen gyatso dak ni nampar
drol / cho nam gyatso rabtu tongjé ching / yeshe gyatso rabtu tokpar jé

I shall purify oceans of realms; liberate oceans of sentient beings; understand
oceans of Dharma; realize oceans of wisdom;

སྦྱད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། སྦྱོན་ལས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་། བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོ་མི་སྦྱོ་སྦྱད་པར་བྱེད། །

chöpa gyatso nampar dakjé ching / mönlam gyatso yongsu dzokpar jé
sangye gyatso rabtu chöje ching / kalpa gyatso mikyo chepar gyi

perfect oceans of actions; fulfil oceans of aspirations; serve oceans of buddhas!
And perform these, without ever growing weary, through oceans of aeons!

15. Aspiration for Training

a) *To Emulate the Buddhas*

གང་ཡང་དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བགྱི། །

gangyang dusum shekpé gyalwa yi / jangchub chöpé mönlam jedrak
nam zangpo chöpé jangchub sangye né / dé kün dak gi malü dzokpar
gyi

All the buddhas throughout the whole of time, attained enlightenment through Good Actions, and their prayers and aspirations for enlightened action—may I fulfil them all completely!

b) *To Emulate the Bodhisattvas: Samantabhadra*

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་གྱི་སྤུ་བོ་པ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་དུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་བསྡུ། །

gyalwa kün gyi sé kyi tuwopa / gang gi ming ni kuntuzang zheja
khepa dé dang tsungpar chepé chir / gewa didak tamché rabtu ngo

The eldest of the sons of all the buddhas is called Samantabhadra: ‘All-good’.
So that I may act with a skill like his, I dedicate fully all these merits!

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

བསྡུ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

lü dang ngak dang yi kyang namdak ching / chöpa namdak zhing nam
yong dakpa / ngowa zangpo khepa chindrawa / dendrar dak kyang dé
dang tsungpar shok

To purify my body, my speech and my mind as well, to purify my actions, and
all realms, may I be the equal of Samantabhadra in his skill in good dedication!

c) *Mañjuśrī*

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྦྱོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་དུ་མི་སྦྱོར་བར། །དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བགྱི། །

künné gewa zangpo chepé chir / jampal gyi ni mönlam chepar gyi
ma ong kalpa kuntu mikyowar / dé yi jawa malü dzokpar gyi

In order to perform the full virtue of Good Actions, I shall act according to
Mañjuśrī's prayers of aspiration, and without ever growing weary, in all the
aeons to come, I shall perfectly fulfill every one of his aims!

16. Concluding Aspiration

སྨྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག ། ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །

སྨྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། ། དེ་དག་ལ་སྤྱུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །

chöpa dak ni tsé yö magyur chik / yönten nam kyang tsé zung mepar
shok chöpa tsemepa la né né kyang / dedak trulpa tamché tsalwar gyi

Let my bodhisattva acts be beyond measure! Let my enlightened qualities be
measureless too! Keeping to this immeasurable activity, may I accomplish all
the miraculous powers of enlightenment!

Extent of the Aspiration

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། ། སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐར་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ། ། བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐར་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །

namkhé tartuk gyurpa ji tsampar / semchen malü ta yang dezhin té
ji tsam lé dang nyönmong tar gyurpa / dak gi mönlam ta yang detsam
mo

Sentient beings are as limitless as the boundless expanse of space;
So shall my prayers of aspiration for them be as limitless as their karma and
harmful emotions!

THE BENEFITS OF MAKING ASPIRATIONS

1. The Benefits of Making Aspirations in General

གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྩུའི་ཞིང་རྣམས་མཐར་ཡས་པ། ། རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཐུལ། །

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་། ། ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བསྐྱལ་པར་ཐུལ་བ་བས། །

gangyang chok chu zhing nam tayepa / rinchen gyen té gyalwa nam la
pul lha dang mi yi dewé chok nam kyang / zhing gi dul nye kalpar
pulwa bé

Whoever hears this king of dedication prayers, and yearns for supreme
enlightenment, who even once arouses faith, will gain true merit greater still

གང་གིས་བསྐྱོད་པའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྒྱུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

gang gi ngowé gyalpo di tö né / jangchub chok gi jesu rab mö shing
len chik tsam yang depa kyepa na / sönám dampé chok tu di gyur ro

than by offering the victorious buddhas infinite pure realms in every directions,
all ornamented with jewels, or offering them all the highest joys of gods and
humans for as many aeons as there are atoms in those realms.

2. The Thirteen Benefits in Detail

གང་གིས་བཟང་སྦྱོང་སྦྱོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །དེས་ནི་དན་སོང་ཐམས་ཅད་སྦྱོང་བར་འགྱུར། །

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་དན་པ་སྤངས་བ་ཡིན། །སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་ཟུར་མཐོང་། །

gang gi zangchö mönlam di tabpé / dé ni ngensong tamché pongwar
gyur dé ni drokpo ngenpa pangwa yin / nangwa tayé deyang dé nyur
tong

Whoever truly makes this Aspiration to Good Actions, will never again be born
in lower realms; they will be free from harmful companions, and soon behold
the Buddha of Boundless Light.

དེ་དག་རྟེན་པ་རབ་རྟེན་བདེ་བར་འཛོ། །མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

dedak nyepa rab nyé dewar tso / mitsé dir yang dedak lekpar ong
kuntuzangpo deyang chindrawar / dedak ringpor mitok dezhin gyur

They will acquire all kind of benefits, and live in happiness; even in this present
life all will go well, and before long, they will become just like Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བཟོད་ན། །ཟུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

tsammé ngapo dak gi dikpa nam / gang gi mishe wang gi jepa dak
dé yi zangpo chöpa di jö na / nyurdu malü yongsu jangwar gyur

All negative acts—even the five of immediate retribution—whatever they have committed in the grip of ignorance, will soon be completely purified, if they recite this Aspiration to Good Actions.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང། །རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར། །

བདུད་དང་སྒྲེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

yeshe dang ni zuk dang tsen nam dang / rik dang khadok nam dang
denpar gyur / dü dang mutek mangpö dé mitub / jikten sumpo kün na
ang chöpar gyur

They will possess perfect wisdom, beauty, and excellent signs, be born in a good family, and with a radiant appearance. Demons and heretics will never harm them, and all three worlds will honour them with offerings.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུ་དེ་མུར་འགོ། །སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདུལ། །

jangchub shingwang drung du dé nyur dro / song né semchen pen chir
der duk té / jangchub sangye khorlo rabtu kor / dü nam dé dang chepa
tamché tul

They will quickly go beneath the bodhi-tree, and there, they will sit, to benefit all sentient beings, then awaken into enlightenment, turn the wheel of Dharma, and tame Māra with all his hordes.

3. The Benefits in Brief

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་འདི། །འཆང་བ་དང་ནི་སྒྲོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྒྲིག་པའང་སངས་རྒྱས་མཁུཅ། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉིམ་བྱེད་ཅིག །

gangyang zangpo chö pé mön lam di / changwa dang ni tön tam lok na
yang / dé yi nampar minpa ang sangye khyen / jangchub chok la
somnyi majé chik

The full result of keeping, teaching, or reading this Prayer of Aspiration to
Good Actions is known to the buddhas alone. Have no doubt—supreme
enlightenment will be yours!

DEDICATION OF THE MERITS OF THIS MERITORIOUS ASPIRATION

1. Dedication that Follows the Bodhisattvas

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཐུན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྒྱུ་ལྷན་སྲུབ་དག་སྟོབ་ཕྱིར། །དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

jampal pawö jitar khyenpa dang / kuntuzangpo deyang dezhin té
dedak kün gyi jesu dak lob chir / gewa didak tamché rabtu ngo

Just as the bodhisattva Mañjuśrī attained omniscience, and Samantabhadra too
—all these merits now I dedicate to train and follow in their footsteps.

2. Dedication that Follows the Buddhas

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྟོབ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྐྱུགས་པ་དེས། །

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །བཟང་པོ་སྟོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོབ་བསྟོ། །

dü sum shekpé gyalwa tamché kyi / ngowa gangla chok tu ngakpa dé
dak gi gewé tsawa di kün kyang / zangpo cho chir rabtu ngowar gyi

As all the victorious buddhas of past, present and future praise dedication as
supreme, so now I dedicate all these roots of virtue for all beings to perfect
Good Actions.

3. Dedication Towards Actualizing the Result

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་ལྟུང་པ་ན། །སྦྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

མངོན་སུམ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགོ། །

dak ni chiwé dü jé gyurpa na / dribpa tamché dak ni chir sal té
ngönsum nangwa tayé dé tong né / dewachen gyi zhing der rabtu dro

When it is time for me to die, let all that obscures me fade away, so
I look on Amitabha, there in person, and go at once to his pure land of
Sukhāvati.

དེར་སོང་ནས་ནི་སྒྲོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །
དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་། །འཛིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །
der song né ni mönlam didak kyang / tamché malü ngön du gyurwar
shok dedak malü dak gi yongsu kang / jikten jisi semchen penpar gyi

In that pure land, may I actualize every single one of all these aspirations!
May I fulfill them, each and every one, and bring help to beings for as long as
the universe remains!

4. Dedication Towards Receiving a Prophecy from the Buddhas

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །པརྟོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས། །
སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །
gyalwé kyilkhör zang zhing gawa der / pemo dampa shintu dzé lé kyé
nangwa tayé gyalwé ngönsum du / lungtenpa yang dak gi der tob shok

Born there in a beautiful lotus flower, in that excellent and joyous buddha
realm, may the Buddha Amitabha himself grant me the prophecy foretelling my
enlightenment!

5. Dedication Towards Serving Others

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །སྤྱལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས། །
སློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །
der ni dak gi lungten rab tob né / trulpa mangpo jewa trak gya yi
lo yi tob kyī chok chu nam su yang / semchen nam la penpa mangpo
gyi

Having received the prophecy there, with my billions of emanations, sent out
through the power of my mind, may I bring enormous benefit to sentient
beings, in all the ten directions!

CONCLUSION

བཟང་པོ་སྦྱད་པའི་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྦྱོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

zangpo chöpé mönlam tabpa yi / gewa chungze dak gi chi sakpa
dé ni drowé mönlam gewa nam / kechik chik gi tamché jorwar shok

Through whatever small virtues I have gained by reciting this “Aspiration to Good Actions,” may the virtuous wishes of all beings’ prayers and aspirations all be instantly accomplished!

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱད་པ་འདི་བསྔོས་པས། །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །
འགྲོ་བ་སྤྱག་བསུལ་རྒྱ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཐོབ་པར་ཤོག །

gangyang zangpo chöpa di ngö pé / sönam tayé dampa gang tob dé
drowa dukngal chuwor jingwa nam / öpakmepé né rab tobpar shok

Through the true and boundless merit attained by dedicating this “Aspiration to Good Actions,” may all those now drowning in the ocean of suffering, reach the supreme realm of Amitabha!

སྦྱོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། །མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །དན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

mönlam gyalpo didak chok gi tso / tayé drowa kün la pen je ching
kuntuzangpö gyenpé zhung drub té / ngensong né nam malü tongpar shok

May this King of Aspirations bring about the supreme aim and benefit of all infinite sentient beings; may they perfect what is described in this holy prayer, uttered by Samantabhadra! May the lower realms be entirely emptied!

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྦྱད་པའི་སྦྱོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཇོགས་སོ།

This completes the King of Aspiration Prayers, Samantabhadra’s “Aspiration to Good Actions.”

WORDS OF TRUTH TO ACCOMPLISH ASPIRATIONS

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བཞེས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། ། རྩི་ལྷན་པའི་འགྱུར་བའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

དགེ་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། ། རི་ལྷན་བསྐྱེས་བཞེས་སྐྱོན་ལམ་འགྱུར་པར་ཤོག །

sangye ku sum nyepé jinlab dang / chönyi mingyur denpé jinlab dang
gendün miché dünpé jinlab kyi / jitar ngö zhin mönlam drubpar shok

By the blessings of the buddhas who have attained the three kayas, and the unchanging truth of reality, as well as the unwavering aspirations of the Sangha, may all the aspirations and dedication prayers be fulfilled!

སྐྱོན་ལམ་འགྱུར་པའི་གཟུངས་ནི།

The dharani for the accomplishment of all aspirations:

ཏཏ་ཐ། པཎྜནྟི་ཡ་ཨ་ཐ་བོ་རྟ་ན་ཡེ་སྐྱ་ཏྲ། །

teyatha pentsa indriya awabodhanaye soha

TADYATHĀ PAÑCENDRIYĀVABODHANĪYE SVĀHĀ

Rigpa Translations, 1996

XI.2

༄༅། །དེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་སྒྲོན་ལམ་གཞུགས་སོ། །

Aspiration of the Mahāmudrā of Definitive Meaning

by the Third Karmapa, Rangjung Dorje

ན་མོ་གུ་རུ།

Namo guru!

སྤྱི་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ། ། རྒྱུགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས། །
བདག་ལ་བཅུར་དགོངས་བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་རྣམས། ། ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་
བྱིན་རྒྱབས་མཛོད། །

lama nam dang yidam kyilkhor lha chok chu dü sum gyalwa sé
dangché dak la tser gong dak gi mönlam nam jizhin drubpé tün gyur
jinlab dzö

All you masters and yidam deities of the various maṇḍalas, Buddhas and your bodhisattva heirs throughout the ten directions and three times, turn your loving attention towards me and grant your blessings, so that all may be conducive to the fulfilment of my aspirations.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །བསམ་སྦྱར་རྣམ་དག་གངས་རི་ལས་སྦྱེས་པའི། །
འཁོར་གསུམ་རྩོག་མེད་དགེ་ཚོགས་ལུ་རྒྱུན་རྣམས། །རྒྱལ་བ་སྤྱི་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འཕུག་གྱུར་ཅིག། །
dak dang tayé semchen tamché kyi samjor namdak gangri lé kyepé
khor sum nyokmé gé tsok chugyün nam gyalwa ku zhi gyatsor juk gyur
chik

May streams of virtue, unsullied by the three conceptual spheres, sprung forth from snowy peaks—my own pure intentions and actions, and those of all other sentient beings, who are infinite in number—all merge into the vast ocean of the buddhas' four kāyas.

ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ། །སྦྱོང་དང་སྦྱོང་བ་ཆེ་རབས་ཀྱན་དུ་ཡང་། །སྤྲིག་དང་སྤྲུག་བསྐྱེད་སྤྲོ་
ཡང་མི་གྲག་ཅིང་། །བདེ་དགེ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

jisi dé matobpa desi du kyé dang kyewa tserab küntu yang dik dang
dukngal dra yang mi drak ching dé gé gyatsö pal la chöpar shok

Meanwhile, for as long as I have not yet reached that level of attainment,
throughout the course of my many lives in one rebirth after another, may I
never so much as hear the words ‘wrongdoing’ or ‘suffering’, and may I enjoy
the splendour of oceanic happiness and virtue.

དལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་དད་བརྩོན་ཤེས་རབ་ལྡན། །བཤེས་གཉེན་བཟང་བསྟན་གདམས་པའི་བརྩུད་
ཐོབ་ནས། །རྒྱལ་བཞིན་བསྐྱབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཆིས་པར། །ཆེ་རབས་ཀྱན་དུ་དམ་ཚོས་
སྦྱོད་པར་ཤོག །

daljor chok tob dé tsön sherab den shenyen zang ten dampé chü tob
né tsulzhin drub la barché machipar tserab küntu damchö chöpar
shok

Having found supreme freedom and advantage, with faith, diligence, and
wisdom, may I rely upon excellent spiritual friends, receive the elixir of
instruction, and accomplish it in the proper way without any impediment,
putting the genuine Dharma into practice throughout all my lives.

ལུང་རིགས་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྒྲིབ་ལས་གྲོལ། །མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་སྤུན་ནག་བཅོམ། །
སྒོམ་བྱུང་འོད་ཀྱིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གསལ། །ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག །
lung rik töpé mi shedrib lé drol mengak sampé tetsom münna chom
gom jung ö kyi neluk jizhin sal sherab sum gyi nangwa gyepar shok

Study of scripture and reasoning liberates from the veils of unknowing;
contemplating instructions overcomes the dense darkness of doubt; and the light
arisen from meditation illuminates reality just as it is—May the radiance of
these three forms of wisdom expand and increase.

རྟག་ཆད་མཐའ་བྲལ་བ་དེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན། །སློ་སྐྱར་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉིས་ལམ་མཚན་གས། །སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའི། །གོལ་འཁྲུག་མེད་པའི་ཆོས་དང་ཕྱད་པར་ཤོག །

takché tadrāl den nyi zhi yi dön drokur tadrāl tsok nyi lam chok gi
sizhi tadrāl dön nyi dré tobpé gol chuk mepé chö dang trepar shok

The ground is the two truths, free from eternalist and nihilistic extremes; the supreme path, twofold accumulation, unlimited by projection and denial, brings the fruition, twofold benefit, free from the extremes of existence and quiescence. May I encounter this Dharma that is without error or confusion.

སྤྱད་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྤྱོད་ཟུང་འཇུག་ལ། །སྤྱོད་བྱེད་ཕྱག་ཆེན་དོ་རྗེའི་རྣལ་འབྱོར་ཆེས། །

སྤྱད་བྱ་སློ་བྱར་འབྲལ་པའི་བྲི་མ་རྣམས། །སྤྱད་ས་འབྲས་བྲི་བྲལ་ཆོས་སྐྱུ་མཛོན་འབྱར་ཤོག །

jang zhi semnyi saltong zungjuk la jongjé chakchen dorjé naljor ché
jangja lobur trulpé drima nam jang dré dridral chöku ngön gyur shok

Upon the basis of purification, mind's nature of clarity and emptiness in union, may that which purifies, the great adamant yoga of Mahāmudrā, purify its objects, the stains of adventitious delusion, and, as a result, may I realize the immaculate dharmakāya.

གཞི་ལ་སློ་འདོགས་ཆོད་པ་ལྟ་བའི་གདེངས། །དེ་ལ་མ་ཡེངས་སྤྱོད་བ་སློམ་པའི་གནད། །སློམ་དོན་

ཀུན་ལ་ཕྱལ་སྤྱོད་སྤྱོད་པའི་མཚན། །ལྟ་སློམ་སྤྱོད་པའི་གདེང་དང་ལྡན་པར་ཤོག །

zhi la drondok chöpa tawé deng dé la ma yeng kyongwa gompé né
gom dön kün la tsal jong chöpé chok ta gom chöpé deng dang
denpar shok

Eliminating misconceptions of the ground brings assurance in the view; to sustain that view without distraction is the key point of meditation; and to train in all of meditation's facets is the supreme form of action. May I possess the confident assurance of view, meditation and conduct.

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འབྱུང་ཏེ། །སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྟོང་། 1

སྟོང་ཞིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྒྲུང་བ་སྟེ། །ལེགས་པར་བརྟག་ནས་གཞི་རྩ་ཆོད་པར་ཤོག །

chö nam tamché sem kyi namtrul té sem ni semmé sem kyi ngowö
tong tong zhing magak chiryang nangwa té lekpar tak né zhi tsa
chöpar shok

All phenomena are but apparitions of the mind; mind itself is without mind, empty of mind's essence—empty yet unrestricted, appearing in any way at all. Having examined it well, may I determine the basis.

ཡོད་མ་སྟོང་བའི་རང་སྒྲུང་ཡུལ་དུ་འབྱུང་། །མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འབྱུང་། 1

གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྲིད་པའི་གྲོང་དུ་འབྱུང་མས། །མ་རིག་འབྱུང་པའི་རྩ་བརྟེན་ཆོད་པར་ཤོག །

yö manyongwé rangnang yul du trul marig wang gi rangrig dak tu trul
nyidzin wang gi sipé long du khyam marig trulpé tsé dar chöpar shok

I mistake my own perceptions, which have never been real, for objects, and through ignorance's power, confuse my own awareness for a self. Through duality's force, I roam the arena of samsāric existence. May I thoroughly eradicate ignorance and delusion.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས། །མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀྱན་གྱི་གཞི། །འགལ་

འདུ་མ་ཡིན་ཟུང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ། །མཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག །

yöpa mayin gyalwé kyang ma zik mepa mayin khordé kün gyi zhi
galdu mayin zungjuk umé lam tadrak sem kyi chönyi tokpar shok

It is not existent, for even the buddhas have not seen it. It is not nonexistent, for it's the basis of all samsāra and nirvāṇa. This is not a contradiction; it's the middle way of unity. May I realize mind's nature, free from limiting extremes.

འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད། །འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད། །སྟོང་ལས་

འདས་པའི་ཆོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས། །ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག །

di yin zhepa gang gi tsönpamé di min zheja gang gi kakpamé lo lé
depé chönyi dümajé yangdak dön gyi ta ni ngepar shok

There is nothing to point to, saying, “It is this.” Nor can there be denial as in,
“This it is not.” Dharmatā, beyond the mind, is uncompounded. May I
determine the bounds of genuine reality.

འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཁོར། །འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད།
ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད། །ཚོས་ཉིད་ཀྱན་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག །

di nyi ma tok khorwé gyatsor khor di nyi tok na sangye zhen namé
tamché di yin di min gangyang mé chönyi künzhi tsang ni rigpar shok

Not realizing this, I drift about in saṃsāra’s ocean. When I do realize it,
buddhahood lies nowhere else. Everything is this; there is nothing else besides.
May I know the hidden point of the all-ground, dharmatā.

སྤང་ཡང་སེམས་ལ་སྟོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ། །རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འབྲུལ་ཡང་རང་གི་
སེམས། །སྟེས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས། །སྟོ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་
ཚོད་པར་ཤོག །

nang yang sem la tong yang sem yin té tok kyang sem la trul yang
rang gi sem kyé kyang sem la gak kyang sem yinpé drondok tamché
sem la chöpar shok

Appearances are mind; emptiness is also the mind. Realization is mind;
delusion too is one’s own mind. What’s arisen is mind; what’s ceased is also
mind. May I eliminate all misconceptions within the mind.

སྟོས་བྱས་ཚུལ་བའི་སྟོས་གྱིས་མ་བསྐྱད་ཅིང་། །ཐ་མལ་འདུ་འཛིན་རྒྱུ་གིས་མ་བསྐྱུད་པར། །མ་
བཅོས་གཉུག་མ་རང་བབ་འཛིན་ཤེས་པའི། །སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྟོང་བར་ཤོག །

lōjé tsolwé gom gyi ma lé ching tamal dudzi lung gi makyöpar machö
nyukma rangbab jok shepé sem dön nyamlen khé shing kyongwar shok

Unspoilt by deliberate, mind-fabricated meditation, and unswayed by the winds
of ordinary preoccupation, may I learn how to settle naturally without
contrivance, and skilfully sustain the practice of mind’s ultimate point.

ཕྱ་རག་རྟོག་པའི་དབང་རྒྱབས་རང་སར་ཞི། །གཡོ་མེད་སེམས་ཀྱི་རྒྱ་བོ་ངང་གིས་གནས། །བྱིང་
ལྷགས་རྟོག་པའི་རྩི་མ་དང་བྲལ་བའི། །ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག །

tra rak tokpé walab rang sar zhi yomé sem kyi chuwo ngang gi né
jing muk nyokpé drima dang dralwé zhiné gyatso mi yo tenpar shok
With waves of coarse and subtle thought naturally calmed, and the river of mind
unmoving, spontaneously stilled; uncontaminated by the taints of lethargy and
dullness, may the ocean of śamatha remain steadfastly inert.

བཏྲམ་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བཏྲམ་པའི་ཚོ། །མཐོང་མེད་དོན་ནི་ཇི་བཞིན་ལྷག་གིར་མཐོང་། །
ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཚད་པ་ཉིད། །འབྲུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག །

tarmé sem la yangyang tepé tsé tongmé dön ni jizhin lhak ger tong
yin min dön la tetsom chöpa nyi trulmé rang ngo rang gi shepar shok

When looking repeatedly at unobservable mind, the point of non-seeing is
vividly seen, just as it is. And indecision—is it? or is it not?—is cut right
through. May I recognize my very own nature, without delusion.

ཡུལ་ལ་བཏྲམ་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་། །སེམས་ལ་བཏྲམ་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྟོང་། །
གཉིས་ལ་བཏྲམ་པས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་གྲོལ། །འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལྷགས་རྟོགས་
པར་ཤོག །

yul la tepé yulmé sem su tong sem la tepé semmé ngowö tong nyi la
tepe nyidzin rang sar drol ösal sem kyi neluk tokpar shok

Looking at objects, I see them as objectless mind; looking at mind, mind is
absent, empty of essence; looking at both, duality is liberated there and then.
May I realize mind's true nature, which is clear light.

ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན། །འདི་ནི་ཀུན་འདུས་
རྫོགས་ཆེན་ཞེས་ཀྱང་བྱ། །གཅིག་ཤེས་ཀུན་དོན་རྟོགས་པའི་གདེང་ཐོབ་ཤོག །

yi jé dralwa di ni chakgya ché ta dang dralwa uma chenpo yin di ni
kündü dzogchen zhé kyangja chik shé kün dön tokpé deng tob shok

This absence of mental engagement is Mahāmudrā. The freedom from extremes is the great Middle Way. Since all is here included, it is also Great Perfection. May I acquire the confidence of knowing one and realizing all.

ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱུ་ཆད་མེད། །མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སྒྲིབ་གཡོགས་བྲལ། །
 སྒྲོ་ལས་འདས་པའི་མི་རྟོག་ལྷན་གྱིས་སྟུབ། །རྩོལ་མེད་ཉམས་ཕྱོད་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་ཤོག །
 zhenpa mepé dechen gyünché mé tsen dzin mepé ösal drib yokdral
 lo lé depé mi tok lhün gyi drub tsolmé nyamnyong gyünché mepar
 shok

Great bliss without attachment continues uninterruptedly; clear light without conceptual identification is unobscured; non-conceptuality beyond mind is spontaneously present. May effortless experience emerge in a never-ending flow.

བཟང་ཞེན་ཉམས་ཀྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ། །དན་རྟོག་འབྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག །
 ག་མལ་ཤེས་པ་སྤངས་སྤངས་བྲལ་ཐོབ་མེད། །སྒྲིས་བྲལ་ཚོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག །
 zang zhen nyam kyi dzinpa rang sar drol ngen tok trulpa rangzhin ying
 su dak tamal shepa panglang dral tobmé trödral chönyi denpa
 tokpar shok

Attachment to positive experience is liberated of its own accord; negative thinking and delusion are purified within the natural expanse; and ordinary awareness is neither shunned nor sought, neither lost nor gained. May I realize the truth of dharmatā that is beyond conceptual elaboration.

འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟོག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་
 འབྱམས། །སྟུག་བསྐྱལ་སུ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །བཟོད་མེད་སྦྱིང་རྩེ་རྒྱུད་ལ་སྦྱིབ་པར་ཤོག །
 drowé rangzhin taktu sangye kyang ma tok wang gi tamé khorwar
 khyam dukngal muta mepé semchen la zömé nyingjé gyü la kyewar
 shok

Although beings' true nature has always been awakened, in their non-recognition, they wander in saṃsāra without end. For these sentient beings whose misery knows no bounds, may I develop a compassion that is unbearably intense.

བཅོད་མེད་སྤྱིང་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པའི། །བཙེ་དུས་ངོ་བོ་སྤྱོད་དོན་རྗེས་པར་ཤར། །ཟུང་
 འཕྲུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཆོག་འདི། །འབྲལ་མེད་ཉིན་མཆོན་ཀུན་ཏུ་སྤྱོམ་པར་ཤོག །
 zömé nyingjé tsal yang magakpé tsé dü ngowo tong dön jenpar shar
 zungjuk golsa dralwé lam chok di dralmé nyintsen kuntu gompar shok

The strength of unbearable compassion is unrestricted, and in this love, the reality of the empty essence laid bare. May I constantly cultivate this supreme, unerring path of unity and may I never be apart from it, by day or by night.

སྤྱོམ་སྤྱོབས་ལས་བྱུང་སྤྱན་དང་མདོན་ཤེས་དང། །སེམས་ཅན་སྤྱིན་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་
 རབ་སྤྱངས། །སངས་རྒྱས་ཆོས་རྣམས་འབྱུང་པའི་སྤྱོན་ལམ་རྫོགས། །རྫོགས་སྤྱིན་སྤྱངས་གསུམ་
 མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག །

gom tob lé jung chen dang ngönshé dang semchen min jé sangye
 zhing rab jang sangye chö nam drubpé mönlam dzok dzok min jang
 sum tarchin sangye shok

With sight and heightened perception born of meditation, may I bring beings to maturity, fully purify buddha realms, and fulfil the aspirations to accomplish a buddha's qualities—thus may I awaken, with perfecting, maturing and purifying all complete.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྤྱས་བཅས་སྤྲུགས་རྗེ་དང། །རྣམ་དཀར་དགེ་བ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པའི་མཐུས། །
 དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྤྱོན་ལམ་རྣམ་དག་ཇི་བཞིན་འབྱུང་བྱུར་ཅིག །
 chok chü gyalwa sé ché tukjé dangnamkar gewa jinyé yöpé tü detar
 dak dang semchen tamché kyi mönlam namdak jizhin drub gyur chik

Through the compassion of the buddhas and their heirs in every direction, and the power of whatever wholesome virtue there might be, may my own and all other beings' purest aspirations be fulfilled, exactly in accordance with our wishes.

ཅེས་ངས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་སྤྱོན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་རྗེ་ཀམ་པ་རང་བྱུང་དོ་རྗེས་མཛད་པའོ །།

This Aspiration of the Mahāmudrā of Definitive Meaning was composed by Lord Karmapa Rangjung Dorje.

Translated by Adam Pearcey, 2020.

XI.3

༄༅ རྒྱལ་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་རྟུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་བཟང་ཐལ་དུ་
བསྟན་པའི་རྒྱུད་ལས་༄ སྟོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བཞུགས་སོ༄

The Powerful Prayer of Aspiration From The Tantra of the
Great Perfection That Reveals
the All-Penetrating Wisdom Mind of Samantabhadra
(Kunsang Monlam)

revealed by Rigdzin Gödem

ཧྲོཾ སྟུང་སྤྱིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་༄ གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས་༄
རིག་དང་མ་རིག་ཆོ་འཕྲུལ་ཏེ་༄ ཀུན་རྟུ་བཟང་པོའི་སྟོན་ལམ་སྟྱིས་༄ ཐམས་ཅད་ཆོས་དབྱིངས་པོ་བྲང་
དུ་༄ མཛོན་པར་རྒྱལ་པ་ཏེ་འཆང་བྱ་ཤོག་༄

ho nangsi khordé tamché kün zhi chik lam nyi drebu nyi rik dang
marik chotrul té kuntuzangpö mönlam gyi tamché chöying
podrang du ngönpar dzok té tsang gya shok

Ho! All that appears and exists, saṃsāra and nirvāṇa, has one ground, two paths
and two forms of fruition, the magical displays of awareness and unawareness.
Through this, Samantabhadra's prayer of aspiration, may all attain complete and
perfect awakening within the palace of dharmadhātu, the absolute sphere.

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་༄ རང་བྱུང་གྲོང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད་༄ འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་
མེད་དོ་༄ དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ་༄ མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱམས་༄ ཁམས་གསུམ་
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་༄ བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག་༄

kün gyi zhi ni dümajé rangjung long yang jö du mé khordé nyiké
ming mé do denyi rik na sangye té marik semchen khorwar khyam
kham sum semchen tamché kyi jömé zhi dön rikpar shok

The basis of everything is uncompounded, a self-originating expanse, vast and inexpressible, beyond the names ‘saṃsāra’ and ‘nirvāṇa’. This itself, when seen, is awakening. But in their ignorance beings wander in saṃsāra. May all sentient beings throughout the three realms realise the meaning of the ineffable ground!

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་ཀྱང་། རྒྱ་རྒྱུ་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན་། དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག་།
 ཕྱི་ནང་སྒྲོ་སྒྲུབ་སྒྲོན་མ་བཏགས་། དྲན་མེད་ལུན་པའི་སྤྱིབ་མ་གོས་། དེ་ཕྱིར་རང་སྤྲང་སྒྲོན་མ་གོས་།
 kuntuzangpo nga yi kyang gyukyen mepa zhi yi dōn denyi zhi la
 rangjung rik chinang drokur kyōn matak drenmé mūnpé drib ma gō
 dechir rangnang kyōn magö

I, Samantabhadra, know the ground’s reality, which is without cause or condition; it originates by itself within this very ground, is unspoilt by perspective, supposition or denial, and unstained by the darkness of unmindful delusion. That which is self-manifest is thus without fault.

རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལ་། སྲིད་གསུམ་འཛིག་ཀྱང་དངངས་སྒྲག་མེད་། འདོད་ཡོན་ལྡན་ལ་
 ཆགས་པ་མེད་། ཉོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལ་། རྩོམ་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྡན་མེད་། རིག་པའི་
 གསལ་ཆམ་འགགས་པ་།
 rangrig so la nepa la si sum jik kyang ngang trakmé dōyōn nga la
 chakpamé tokmé shepa rangjung la dōpé zuk dang duk nga mé
 rigpé salcha magakpa

When abiding in genuine intrinsic awareness, there is no fear, even at the triple world’s demise. Nor is there attachment to the five sensory delights. In self-originating awareness free of concepts, there is neither solid form nor the five poisons. The unobstructed clarity of awareness

རོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྡན་། ཡེ་ཤེས་ལྡན་པོ་སྤྲིན་པ་ལས་། ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྡན་བྱུང་།
 དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས་། སངས་རྒྱས་བཞི་བཅུ་ཙུག་ཉིས་བྱུང་། ཡེ་ཤེས་ལྡན་ཡི་ཙུལ་
 ཤར་བས་། ལྷག་འཁྱུང་དུག་ཅུ་ཐམ་པ་བྱུང་།

ngowo chik la yeshe nga yeshe ngapo minpa lé tokmé sangye rik nga
jung dé lé yeshe ta gyepé sangye zhibchu tsanyi jung yeshe nga yi
tsal sharwé traktung drukchu tampa jung

is one in essence and fivefold in wisdom. Through the ripening of the five
wisdoms, the five original buddha families arise. And through wisdom's further
expansion, the forty-two peaceful buddhas emerge. With the upsurge of fivefold
wisdom's power, the sixty blood-drinking herukas appear.

དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འབྱུང་མ་མུང་། ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ང་ཡིན་པས་། ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་
ཡིས་། ལམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས་། རང་བྱུང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས་། ཡེ་ཤེས་
ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག་།

dechir zhi rik trul manyong tokmé sangye nga yinpé nga yi mönlam
tabpa yi kham sum khorwé semchen gyi rangjung rigpa ngoshé né
yeshe chenpo ta gyé shok

Thus, ground awareness has never known delusion. I am the primordial buddha
and therefore through this, my prayer of aspiration, may beings of saṃsāra's
three realms recognise self-originating awareness, so that vast wisdom may be
perfected.

ང་ཡི་སྒྲུལ་པ་རྒྱུན་མི་ཆད་། བྱེ་བ་ཤྲག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འགྱེད་། གང་ལ་གང་འདུལ་སྒྲོ་ཆོགས་
སྒྲོན་། ང་ཡི་སྤྱགས་རྗེའི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་། ལམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན་། རིགས་
སྤྱག་གནས་ནས་འཐོན་པར་ཤོག་།

ngayi trulpa gyün miché jewa trak gya samyé gyé gangla gang dul
natsok tön nga yi tukjé mönlam gyi kham sum khorwé semchen kün
rik druk né né tönpar shok

Continuously my emanations will appear in their many billions, beyond
imagining, manifest in varied ways according to need. Through this, my
compassionate aspiration, may all the beings of saṃsāra's three realms escape
their plight among the six classes.

དང་པོ་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པ་རྣམས་ཀྱི་གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས་ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོམ་མེ་བཤེས་པ་རིག་པ་འབྲུལ་པ་འདི་རྒྱུ་
 དེ་ལ་ཉན་གྱིས་བརྒྱལ་བ་ལས་དངངས་སྐྱབས་ཤེས་པ་ཟ་བྱི་འབྲུས་
 dangpo semchen trulpa nam zhi la rigpa masharwé chiyang drenmé
 tomme wa deka marik trulpé gyu dé la hé kyi gyalwa lé ngang trak
 shepa za zi gyü

From the very first, since awareness does not dawn for deluded beings within the ground, they are entirely mindless and confused. This itself is unawareness, delusion's cause. And then, as if out of a sudden daze, there is anxiety and mental disquiet,

དེ་ལས་བདག་གཞན་དབང་འཛིན་སྒྲེས་བག་ཆགས་རིམ་བཞིན་བརྟན་པ་ལས་འཁོར་བ་
 ལུགས་སུ་འཕྱག་པ་བྱུང་དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྡན་སྒྲེས་དུག་ལྡན་ལས་ལྟན་ཆད་མེད་
 དེ་བྱིར་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པ་འདི་གཞི་དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པ་འདི་བྱིར་སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་
 གྱིས་ཀྱན་གྱི་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག་གེ་གེ་

dé lé dakzhen drar dzin kyé bakchak rimzhin tepa lé khorwa luk su
 jukpa jung dé lé nyönmong duk nga gyé duk ngé lé la gyün chemé
 dechir semchen trulpé zhi drenmé marik yinpé chir sangye nga yi
 mönlam gyi kün gyi rigpa rang shé shok

from which notions of self and other and enmity appear. As this habitual tendency is then reinforced, saṃsāra unfolds in its regular progression. Thus, mind's afflictions, the five poisons, develop, and actions born of these five poisons never end. Therefore, since the basis for beings' delusion is a lack of mindfulness, an absence of awareness, through this, my aspiration as a buddha, may all beings recognise their own awareness.

ལྷན་ཅིག་སྒྲིམ་པ་འདི་མ་རིག་པ་ཤེས་པ་དྲན་མེད་ཡེངས་པ་ཡིན་ཀྱན་ཏུ་བཏགས་པ་འདི་མ་རིག་པ་
 བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན་ལྷན་ཅིག་ཀྱན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས་སེམས་ཅན་ཀྱན་གྱི་
 འབྲུལ་གཞི་ཡིན་

lhenchik kyepé marigpa shepa drenmé yengpa yin küntu takpé
marigpa dakzhen nyisu dzinpa yin lhenchik küntak marig nyi semchen
kün gyi trul zhi yin

The unawareness that is co-emergent is a state of mindlessness, distraction. The unawareness that designates is dualistic clinging to self and other. These two, co-emergent and designating unawareness, provide the basis for the delusion of all beings.

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་སྒྲོན་ལས་སྦྱིས་ཀྱི་ འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ རྣམ་མེད་འཐིབ་པའི་སྤྲུལ་པ་
སངས་ཀྱི་ གཉིས་སྤྱུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲུང་སྤྱི་ རིག་པའི་རང་རྩེ་ཤེས་པར་ཤོག་ཀྱི།
sangye nga yi mönlam gyi khorwé semchen tamché kyī drenmé tibpé
münpa sang nyi su dzinpé shepa dang rigpé rang ngoshepar shok

Now through this, my aspiration as a buddha, may the dark and murky gloom of mindlessness among all sentient beings in samsāra be dispelled; may their dualistic perceptions be purified; and may they recognise their very own awareness.

གཉིས་འཛིན་སྒྲོན་ནི་ཐེ་ཚོམ་སྟེ། ཞེན་པ་སྤྲོས་སྦྱིས་པ་ལས་ཀྱི་ བག་ཆགས་འབྲུག་པའི་རིམ་གྱིས་བརྟུན་ཀྱི་
ཐས་ལོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས་ཀྱི་ འདོད་ཡོན་ལྷ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན་ཀྱི་ ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་
འདོད་པས་གདུང་སྟེ།
nyidzin lo ni tetsom té zhenpa tramo kyepa lé bakchak tukpo rimgyi
té zé nor gö dang né dang drok dōyön nga dang jumpé nyen yi
ong chakpé dōpé dung

A mind of dualistic clinging is one of doubt. From subtle attachment, once it has arisen, habitual tendencies gradually gain strength. Food, wealth, clothing, home and companions, the pleasures of the five senses, or dear relations—whatever is attractive brings the torment of desire.

དེ་དག་འཛིན་ཉེན་འབྲུལ་པ་སྟེ། གཟུང་འཛིན་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེད་ཀྱི་ ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་
སྤྲུལ་པའི་ཚོར་སྤྱོད་ཆགས་གདུང་བའི་ཡི་དྲགས་སྤྱུ་ སྦྱིས་ནས་བཀྲེས་སྒྲོམ་ཡ་རེ་རྩེ་སྟེ།

dedak jikten trulpa té zungdzin lé la zé tamé zhenpé drebu minpé
tsé kam chak dungwé yidak su kyé né trekong ya re nga

These are the delusions of the world. Actions based on dualistic clinging are unending. When the fruits of attachment come to ripen, they bring birth as a preta tormented by desire. How wretched are the pains of hunger and thirst!

སངས་རྒྱལ་པ་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས། འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ། འདོད་པའི་གདུང་བ་
ཕྱིར་མ་སྤངས་ལ། འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་རྒྱུར་མ་བྱུང་ལ། ཤེས་པ་རང་སོར་གློད་པ་ཡིས། རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་
བྱུང་ནས། གུན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

sangye nga yi mönlam gyi döchak zhenpé semchen nam döpe
dungwa chir mapang döchak zhenpa tsur malang shepa rang sor
löpa yi rigpa rang so zin qyur né küntok yeshe tobpar shok

Now through this, my aspiration as a buddha, may beings beset by craving and attachment neither cast aside the torment of desire nor pursue the craving of attachment. But by allowing the mind to relax just as it is, may they capture the natural state of awareness and gain the wisdom of perfect discernment.

ཕྱི་རོལ་ལུལ་གྱི་སྒྲུབ་བ་ལེེ། འཛིགས་སྒྲག་ཤེས་པ་བླ་མོ་འགྲུལ་ལེེ། སྒྲུབ་པའི་བག་ཆགས་བརྟན་པ་
ལས་ལེེ། དག་པ་འཛིན་བཅེག་གཞོན་ལྷན་པ་སྒྲེས་ལེེ། ཞེ་སྒྲུབ་འབྲས་ལེེ། སྒྲེན་པའི་མོ་ལེེ། དཔུང་པའི་བཙོ་
བཞེག་སྒྲག་པའི་བསྐྱེད་ལེེ།

chirol yul gyi nangwa la jiktrak shepa tramo gyü dangwé bakchak tepa
lé drar dzin dek sö hrakpa kyé zhedang drebu minpé tsé nyalwé tso
sek duk ré ngal

Through the subtle stirrings of anxiety and fear towards the appearance of external objects habitual tendencies of aversion are reinforced, opening the way to enmity, injury and slaughter. when the fruits of aggression come to ripen, how harrowing will be the boilings and burnings of hell!

སངས་རྒྱས་དཔལ་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་། འགྲོ་བླ་ག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་། ཞེ་སྤང་བླ་པོ་སྦྱིས་
པའི་ཆོ་། སྤང་སྤང་མི་བྱ་རང་སོར་གྲོད་། རིག་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས་། གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་
པར་ཤོག་།

sangye nga yi mönlam gyi dro druk semchen tamché kyī zhedang
drakpo kypé tsé panglang mija rang sor lö rigpa rang so zin gyur né
salwé yeshe tobpar shok

Now through this, my aspiration as a buddha, may all the sentient beings of the
six realms whenever they are beset by intense aggression, neither reject nor
indulge it, but relax therein, capture the natural state of their own awareness,
and gain the wisdom of lucid clarity.

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལ་། གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྤྲད་པའི་སྒོ་། ད་རྒྱལ་བླ་པོའི་སེམས་
སྦྱིས་པས་། བདག་གཞན་འཐབ་ཚད་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཆུང་། ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཆོ་། འཕོ་
ལྷ་དཔྱད་བའི་ལྷ་བུ་སྦྱི་།

rangsem khengpar gyurpa la zhen la drensem mepé lo ngagyal
drakpö sem kypé dakzhen tabtsö dukngal nyong lé dé drebu minpé
tsé po tung nyongwé lha ru kyé

When the mind grows conceited it brings thoughts of rivalry and disdain, and
the arising of intense pride leads to the suffering of quarrels and disputes. When
the fruits of such karma come to ripen they bring birth as a deva subject to
passage and fall.

སངས་རྒྱས་དཔལ་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་། ཁེངས་སེམས་སྦྱིས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་། དེ་ཆོ་ཤེས་པ་རང་
སོར་གྲོད་། རིག་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས་། མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག་།

sangye nga yi mönlam gyi khengsem kypé semchen nam detsé
shepa rang sor lö rigpa rang so zin gyur né nyampa nyi kyī dōn tok
shok

Now through this, my aspiration as a buddha, may all sentient beings in whom
conceit is born relax their minds there and then, capture the natural state of their
own awareness and realise the true meaning of equality.

གཉིས་འཛིན་བརྟམ་པའི་བག་ཆགས་གྱིས་། བདག་བསྟོད་གཞན་སྟོད་ཟུག་རྩུ་ལས་། འཐབ་ཚུད་
འགྲན་སེམས་བརྟམ་པ་ལས་། གསོད་གཅོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ་། འབྲས་བུ་དཔྱལ་བའི་གནས་
སུ་ལྷུང་།

nyidzin tepé bakchak kyi dak tö zhen mö zuk ngu lé tabtsö drensem
tepa lé sö chö lhamin né su kyé drebu nyalwé né su tung

Habitual tendencies of intense dualistic clinging bring about the pain of self-
flattery and contempt, and by inflaming conflict, dispute and competition,
lead to birth in the asura realm of slaughter and mutilation, which in turn
results in descent to the domains of hell.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྟོན་ལམ་གྱིས་། འགྲན་སེམས་འཐབ་ཚུད་སྐྱེས་པ་རྣམས་། དགྲར་འཛིན་མི་བྱ་རང་
སོར་གྲོད་། ཤེས་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས་། སྟོན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག་།

sangye nga yi mönlam gyi drensem tabtsö kyepa nam drar dzin mija
rang sor lö shepa rang so zin gyur né triné tokmé yeshe shok

Now through this, my aspiration as a buddha, may those in whom rivalry and
antagonism take root not regard them as enemies but relax there and then,
capture the natural state of their own awareness and gain the wisdom of
unimpeded activity.

རྣམ་མེད་བཏང་ས་སྟོམས་ཡེངས་པ་ཡིས་། འཐིབས་དང་སྐྱགས་དང་བརྐྱེད་པ་དང་། བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་
གཏི་མུག་པས་། འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འབྲམས་།

drenmé tangnyom yengpa yi tib dang muk dang jepa dang gyal
dang lelo timukpé drebu kyabmé jolsong khyam

Mindlessness, indifference, distraction, dullness, drowsiness, oblivion,
insensibility, laziness and stupidity result in helpless animal wandering.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྟོན་ལམ་གྱིས་། གཏི་མུག་བབྱིང་བའི་སྟུན་པ་ལ་། རྣམ་པ་གསལ་བའི་
མདངས་ཤར་བས་། ཏོག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་།

sangye nga yi mönlam gyi timuk jingpé münpa la drenpa salwé dang
sharwé tokmé yeshe tobpar shok

Now through this, my aspiration as a buddha, may the light of clear cognizance
arise in those plunged into stupidity's gloom, and may they gain wisdom free of
thought.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱན་ཀྱང་། ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱས་དང་མཉམ་པའི་སྤྱོད་ཀྱི་ལྷན་པ་ལ་འབྱུང་།
པའི་གཞི་རུ་སོང་། ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྦྱོད་པའི་ལས་རྒྱལ་མི་ལས་འབྱུང་པ་འདྲེ་།

kham sum semchen tamché kün künzhi sangye nga dang nyam
drenmé trulpé zhi ru song danta dönmé lé la chö lé druk milam
trulpa dra

All sentient beings throughout the three realms are equal to me, the buddha, in
the ground of all; yet for them it is but a base of mindless delusion. And now
they engage in meaningless pursuits, with sixfold karma as if deceived by a
dream.

དེ་ནི་སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན་ཀྱང་། འགྲོ་བུ་གསུམ་པས་འདུལ་བའི་ཕྱིར་ཀྱང་ཁྱེད་ཀྱི་བཟང་པོའི་སྤྱོད་ཀྱི་ལྷན་པ་ལ་འབྱུང་།
ལས་གྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པའི་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཛངས་ཀྱི་ཤོག་པའི་སྤྱོད་ཀྱི་ལྷན་པ་ལ་འབྱུང་།

nga ni sangye tokma yin dro druk trulpé dulwé chir kuntuzangpö
mönlam gyi semchen tamché malüpa chö kyi ying su tsang gya shok

Yet I am the primordial buddha, guide to the six classes through my
emanations. Through this, Samantabhadra's prayer of aspiration, may all
sentient beings without exception awaken within the dharmadhātu, the absolute
sphere.

ཨ་ཧོ ཀྱང་།

A ho!

ཕྱིན་ཆད་ནུལ་འབྱོར་སྟོབས་ཅན་གྱིས་ཀྱང་། འབྱུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས་སྤྱོད་ཀྱི་ལས་རྒྱལ་མི་ལས་འབྱུང་པའི་སྤྱོད་ཀྱི་ལྷན་པ་ལ་འབྱུང་།
ཅན་འདི་བཏང་པས་ཀྱང་། འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱན་ཀྱང་། སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མཛོད་འཛངས་ཀྱི་སྤྱོད་ཀྱི་ལྷན་པ་ལ་འབྱུང་།

chinché naljor tobchen gyi trulmé rigpa rangsal né mönlam tobchen di
tabpé di tö semchen tamché kün kyewa sum né ngön tsang gya

Henceforth, whenever a powerful yogi, with naturally clear, undeluded awareness, recites this powerful aspiration, all sentient beings who hear it will awaken within the course of three lives.

ཉི་ཁྱེ་གཟའ་ཡིས་ཟིན་པ་འམ་། སྒྲ་དང་ས་གཡོས་བྱུང་བ་འམ་། ཉི་མ་ལྡོག་འགྱུར་ལོ་འཕོ་དུས་།
རང་ཉིད་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད་། ཀྱན་གྱིས་ཐོས་སར་འདི་བརྗོད་ན་། ལམས་གསུམ་སེམས་ཅན་
ཐམས་ཅད་ལ་། རྣལ་འབྱོར་དེ་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་། སྤྲུག་བསྐྱེད་རིམ་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང་། མཐའ་
རུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར་།

nyida za yi zinpa am dra dang sayö jungwa am nyima dok gyur lopo
dü rangnyi kuntuzangpor kyé kün gyi tö sar di jö na kham sum
semchen tamché la naljor dé yi mönlam gyi dukngal rimzhin drol né
kyang ta ru sangye tobpar gyur

When Rāhu seizes the sun or moon, whenever the earth rumbles or quakes, at the solstices or close of the year, visualize yourself as Samantabhadra, and chant this aloud so all may hear. Then all the beings of the three realms will, through the yogi's prayer of aspiration, gradually be freed from their suffering and ultimately awaken as a buddha.

ཞེས་གསུངས་སོ། ། རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུད་ལས། སྒྲོན་ལམ་སྤྲུག་བསྐྱེད་རིམ་བཞིན་གྲོལ་
པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་མི་རྒྱུ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྐྱེད་པའི་ལེའུ་བཅུ་དགུ་པ་ཁོལ་དུ་བྱུངས་པ་ལོ། །

This was extracted from the nineteenth chapter of the Tantra of the Great Perfection that Reveals the All-Penetrating Wisdom Mind of Samantabhadra, which teaches that through making a powerful prayer of aspiration all sentient beings cannot but awaken.

Translated by Adam Pearcey, 2019.

XI.4

༥ རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྒྲོན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

Sukhāvātī Aspiration

Karma Chagme Rinpoche

ཨོཾ་ཨ་མི་དེ་ཨ་རི།

OM A MI DE WA HRI

འདི་ཉིད་ཆགས་མེད་བྱུགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཨི་ཕན་བསམ། །དཔེ་
གཙོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། །འདི་བས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མེད། །ང་ཡི་ཚུས་
ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བསྐྱར་ཉམས་ལེན་འབྱུངས། །འདི་ནི་མདོ་ལྷགས་ཡིན་པའི་བྱིར། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་
ནི་བྱུང། །

This is a treasury from the heart practice of (Karma) Chagme. Although my hands are in great pain, after considering the immense benefit this would bring forth to beings, I diligently composed this prayer. There is no greater merit than to propagate this prayer widely by allowing others to contemplate and practice it. There is no dharma teaching more profound than this. It is the root of all dharma. Do not fall into indifference, but persevere in this practice. Since it belongs to the class of sutra, one does not need the oral scriptural transmission in order to contemplate and practice it.

THE FOUR CAUSES FOR REBIRTH IN DEWACHEN

1. FIRST CAUSE: MINDFULNESS OF THE DEWACHEN PURELAND

ཨི་མ་རྟོ། འདི་ནས་ཉི་མ་རྒྱབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། །གངས་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ན། །རྩུང་ཟད་
སྤྲེང་བྱེད་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །

e ma ho! di nay nyi ma nub kyi chog rol na / drang med jig ten mang
po'i pha rol na / chung zed teng du phag pa'i yul sa na / nam par dag
pa'i zhing kham de wa chen

Emaho! Slightly elevated from here, in the direction of sunset, beyond a myriad
of cosmic worlds, is the land of the Noble Ones, the completely perfect pure
realm of Great Bliss, Dewachen.

བདག་གི་རྒྱ་བྱར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །དེ་
ན་བཅོམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །པདྨ་རྒྱ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྩིད་འབར། །

dag gi chu bur mig gi ma thong yang / rang sem sal wa'i yid la lam mer
sel / de na chom den gyal wa od pag med / ped ma ra ga'i dog chen zi
jid bar

Although Dewachen is not visible with our physical eyes, its imagery can be
vividly perceived through our mental faculties. There resides Amitabha,
Victorious One of Boundless Light, ruby red in color and blazing with radiance,

དབུ་ལ་གཙུག་ཏྲར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྲས། །
ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསེལ་ཞིང་སྦྱིལ་
གྲུང་གིས། །

u la tsug tor zhab la khor lo sog / tshen zang so nyi pe ched gyed chu
tray / zhal chig chag nyi nyam zhag lhung zed dzin / cho go nam sum
sol zhing kyil trung gi

adorned with the 32 major and 80 minor signs of excellence—such as the crown
protuberance and the dharma wheel at the sole of each foot. He is wearing the
three robes of dharma. He has a single face, and his two hands are holding an
alms bowl in the mudra of equanimity.

པདྨ་རྒྱ་ལྷན་རྒྱལ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། །བྱང་ཆུབ་ཤིང་ལ་སྦྱར་བརྟེན་མཛད་དེ། །ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་
རྒྱུང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །གཡས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

ped ma tong den da wa'i den teng du / chang chub zhing la ku jab ten
dzed de / thug je'i chen gyi gyang ne dag la zig / yay su chang chub
sem pa chen ray zig

In the vajra posture, he is seated upon a 1,000-petalled lotus and moon-disk seat with a Bodhi tree rising from behind as a backrest. From a distance, his wisdom eyes gaze down at me with loving affection. To the right is the bodhisattva Avalokiteśvara,

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན། །གཡོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

སྒྲོན་པོ་དྲེ་རྩེས་མཚན་པའི་པད་མ་གཡོན། །གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྒྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན། །

ku dog kar po chag yon ped kar dzin / yon du chang chub sem pa thu
chen thob / ngon po dor je tshen pa'i ped ma yon / yay nyi kyab jin
chag ja dag la ten

who is white in color. In his left hand he holds a white lotus. To the left is the bodhisattva Vajrapani blue in color, holding a lotus marked with a vajra in his left hand. Both bodhisattvas extend their right hands in the mudra of bestowing refuge.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་དེ་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན། །ལྷང་དེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར། །བྱང་ཆུབ་
སེམས་དཔའི་དགེ་སློང་བྱེ་བ་འབུམ། །ཀྱམ་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །ཆོས་གོས་
རྩམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྷེམ་མེ། །

tso wo sum po ri gyal lhun po zhin / lhang nge lhen ne lham mer zhug
pa'i khor / chang chub sem pa'i ge long che wa bum / kun kyang ser
dog tshen dang pe ched gyen / cho go nam sum sol zhing ser tem me

These three supreme deities appear like Mount Mehru, the king of all mountains, illuminating with splendor and radiance. Surrounding them is their retinue of a trillion fully ordained monks of a shimmering golden color with the respective marks and signs of excellence. They are dressed in the three robes of dharma.

2. SECOND CAUSE: ACCUMULATION OF MERIT THROUGH SEVEN-BRANCH PRAYER

1st Branch: Prostration

མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉི་རིང་བྱད་མེད་ཕྱིར། །བདག་གིས་སྒོ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །ཆོས་སྐུ་
སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག་ །ཕྱག་གཡས་འདྲེན་ཟེར་ལས་སྤྱལ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

mo gu chag la nye ring khyed med chir / dag gi go sum gu pe chag
tshal lo / cho ku nang wa tha yay rig kyi dag / chag yay ozer lay trul
chen ray zig

With a devotion that transcends time and space, I prostrate wholeheartedly with
my three doors. From the right hand of Amitabha, the dharmakaya Buddha of
Boundless Light, a light radiates forth in the form of Avalokiteśvara;

ཡང་སྤྱལ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །ཕྱག་གཡོན་འདྲེན་ཟེར་ལས་སྤྱལ་སྒོལ་མ་སྟེ། །ཡང་
སྤྱལ་སྒོལ་མ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འབྱེད། །ཐུགས་ཀྱི་འདྲེན་ཟེར་ལས་སྤྱལ་པདྨ་འབྱུང། །

yang trul chen ray zig wang che wa ja / chag yon ozer lay trul drol ma
te / yang trul drol ma che wa trag gya gyed / thug kyi ozer lay trul ped
ma jung

from which one billion emanations of Avalokiteśvara shine forth. Tārā
emanates from a light ray sent forth from the dharmakaya lord's left hand;
followed by one billion emanations of Tārā welling forth. From the
dharmakaya lord's heart,

ཡང་སྤྱལ་ཨོ་རྒྱན་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འབྱེད། །ཆོས་སྐུ་འདྲོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་
སྤྱན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ཏུ། །སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྟེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །

yang trul orgyen che wa trag gya gyed / cho ku od pag med la chag
tshal lo / sang gyay chen gyi nyin tshen du drug tu / sem chen kun la
tse way tag tu zig

light radiates becoming Padmasambhava along with one billion similar emanations of Orgyen guru. I prostrate to dharmakaya Buddha of Boundless

Light. With the clairvoyant ability of a buddha, Amitabha watches over all sentient beings with loving kindness during the six periods of the cycle of day and night.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི། །རྣམ་རྟོག་གང་འབྱུང་བ་ཏུ་བྱགས་ཀྱིས་མཆིན། །སེམས་
ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྒྲུས་ཆོག །ཏག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྒྲན་ལ་གསན། །

sem chen kun gyi yid la gang dren pa'i / nam tog gang gyu tag tu thug
kyi khyen / sem chen kun gyi ngag tu gang may tsig / tag tu ma dre so
sor nyen la sen

With his omniscience, he is constantly aware of every arising thought in the mind of each sentient being. With clairauidence, he distinctly hears without confusion every conversation spoken by each being.

ཀུན་མཆིན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །ཆོས་སྒྲངས་མཆོམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །
ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་ཆོད་ཀྱན། །བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྒྲོན་ལམ་གྱུབ། །

kun chen od pag med la chag tshal lo / cho pang tsham med chay pa
ma tog pa / khyed la ded ching mon lam tab tshed kun/ de wa chen
der kye wa'i mon lam drub

I prostrate to the omniscient Buddha Amitabha. All who have strong faith in you and who earnestly supplicate with aspirational prayers, excepting those who have rejected dharma, or committed extreme negative deeds that result immediate retribution, will be born in Dewachen, and their prayers will be fulfilled.

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས། །འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །ཁྱེད་གྱི་
སྐྱེ་ཆོ་བསྐྱལ་བ་བྲངས་མེད་དུ། །བྱ་ངན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མཛོན་སུམ་བཞུགས། །

bar dor jon nay zhing der dren par sung / dren pa od pag med la chag
tshal lo / khyed kyi ku tshe kal pa drang med du / nya ngen mi da da ta
ngon sum zhug

In the intermediate state of transition, the bardo, you will appear and guide us into your pure realm. I prostrate to the Guiding Guru of Boundless Light. Although your lifespan lasts for countless kalpas, please remain firm not transgressing beyond samsara.

བྱེད་ལ་ཕྱི་གཅིག་གསུམ་པས་གསོལ་བ་ཏབ་ན། །ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྤྲིན་པ་མ་གཏོགས་པའི། །ཚེ་བདེ་པ་
ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང་། །དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བརྗོད་པར་གསུངས། །

khyed la tse chig gu pay sol tab na / lay kyi nam par min pa ma tog
pa'i / tshe zed pa yang lo gya thub pa dang / tshe zed pa yang lo gya
thub pa dang / du min chi wa ma lu dog par sung

With utmost sincerity we pray, except for the fruition of fully matured past karma, for our lifespan to extend beyond one hundred years and for untimely death to be averted.

མགོན་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། །སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གྲངས་མེད་པ། །
རིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སྤྲིན་པ་བྱིན་པ་བས། །འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །

gon po tshe pag med la chag tshal lo / tong sum jig ten rab jam drang
med pa / rin chen gyi kang jin pa jin pa way / od pag med pa'i tshen
dang de wa chen

I prostrate to the Protector of Boundless Light. Not even the merit of cloudbanks of offerings of precious jewels that permeate the three thousandfold universes can compare to hearing the holy name Buddha Amitabha once

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ན། །དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །དེ་ཕྱིར་འོད་
དཔག་མེད་ལ་གསུམ་ཕྱག་འཆེལ། །གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

tho nay ded pay thal mo jar chay na / de ni de way sonam che war
sung / de chir od pad med la gu chag tshal / gang zhig od pag med
pa'i tshen tho nay

while solemnly joining hands in the mudra of prayer. There is no greater merit. Therefore, I respectfully prostrate to the Buddha of Boundless Light. Merely hearing the name Amitabha

ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྒྲིང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་། །ལན་གཅིག་ཅམ་ཞིག་དད་པ་སྐྱེས་པ་ན། །དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་
ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ཕྲོག་། །མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kha zhe med par nying khong ru pa'i ting / len chig tsam zhig ded pa
kye pa na / de ni chang chub lam lay chir mi dog / gon po od pag med
la chag tshal lo

while simultaneously having intense faith arising from one's depths, one is
ensured of never turning away from the path to buddhahood. I prostrate to the
Protector of Boundless Light.

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །བྱད་མེད་མི་སྐྱེ་
རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ། །ཆེ་རབས་ཀླན་དུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་འབྱུར། །

sang gyay od pag med pa'i tshen tho nay / de ni chang chub nying po
ma thob bar / bud med mi kye rig ni zang por kye / thse rab kun tu
tshul trim nam dag gyur

Until buddhahood is reached, upon hearing the holy name Buddha Amitabha,
may I be reborn in a royal family and not have a female body. I shall maintain
pure discipline in all of my future rebirths.

2nd Branch: Making offerings

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཅུར་བཅས། །
དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཚན་པ་ཅི་མཆིས་པ། །ཡིད་སྣུལ་བཀྲ་ཤིས་རྒྱས་རིན་ཆེན་བདུན། །

de sheg od pag med la chag tshal lo / dag gi lu dang long chod ge
tsar chay/ ngo su jor pa'i chod pa chi chi pa/ yid trul tra shi dzay tag rin
chen dun

I prostrate to the One Gone to Bliss, Deshin Shegpa, the Buddha of Boundless
Light. I offer the root of all of my virtue, my body and all my physical
possessions, along with imaginary offerings of the eight auspicious signs, the
seven royal symbols and whatever is desirable.

གདོད་ནས་སྐྱབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཛིན་ཏེན་གྱི། སྒྲིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་མེ་བྱེ་བ་བརྒྱ། ལྷ་ལྷ་མི་ཡི་ལོངས་
སྟོད་ཐམས་ཅད་ཀྱན། སློ་ཡིས་སྦངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ། །

dod nay drub pa tong sum jig ten gyi / ling zhi ri rab nyi da che wa ja/
lha lu mi yi long chod tham ched kun/ lo yi lang te od pag med la bul

All the wealth and glory of the three thousandfold universe as well as billions of Mount Merus, of continents and sub-continents and suns and moons, together with the immense wealth of gods, nagas and humans, all of these are offered to the Buddha of Boundless Light.

3rd Branch: Confession

བདག་ལ་ཕན་ཕྱིར་སྤྲུགས་ཇེ་ཉི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས། ཤམ་མས་ཐོག་དངས་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀྱན་གྱི། །
ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། སོག་བཅད་མ་བྱིན་ལེན་དང་མི་ཚངས་སྟོད། །

dag la pen chir thug je'i tob kyi zhe / pha may thog drang dag sog dro
kun gyi / thog ma med pa'i du nay da ta'i bar / sog ched ma jin len
dang mi tshang chod

By the force of your compassion, please accept these offerings for my benefit. Since the very beginning, throughout countless rebirths until this present lifetime, all motherly sentient beings including myself have committed immeasurable negative karma.

ལུས་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། ལྟན་དང་སྤྲ་མ་ཚིག་རྩུབ་དག་འཆལ་བ། དག་གི་མི་
དགོ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། བརྒྱབ་སེམས་གཞོད་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ། །

lu kyi mi ge sum po thol lo shag / dzun dang tra ma tshig tsub ngag
chal wa / ngag gi mi ge zhi po thol lo shag / nab sem nod sem log par
ta wa te

I confess having committed, and promise to never commit again, the three unwholesome acts of the body: killing, stealing, and sexual misconduct. I confess having committed, and promise to never commit again, the four unwholesome acts of speech: lying, slandering, harsh speech and gossip.

ཡིད་ཀྱི་མི་དག་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ཕ་མ་སློབ་དཔོན་དག་བཙོམ་བསད་པ་དང་། །རྒྱལ་
བའི་སྐྱེ་ལ་ངན་སེམས་སྦྱིས་པ་དང་། །མཚམས་མེད་ལྡོ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
yid kyi mi ge sum po thol lo shag / pha ma lob pon dra chom sed pa
dang / gyal wa'i ku la ngen sem kye pa dang / tsham med nga yi lay
sag thol lo shag

I confess having committed, and promise to never commit again, the three
unwholesome acts of the mind: greed, malice, and wrong view. I confess
having committed, and promise to never commit again, the five heinous crimes
of killing one's parent or one's spiritual guide, an arhat, or the abominable act
of causing a Victorious One to bleed.

དག་སློང་དག་ཚུལ་བསད་དང་བཙུན་མ་པབ། །སྐྱུ་གཟུགས་མཆོད་རྟེན་ལྟ་ཁང་བཤེག་པ་སོགས། །
ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །དཀོན་མཆོག་ལྟ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་
གསུམ་སོགས། །

ge long ge tshul sed dang tsun ma pab / ku zug chod ten lha khang
shig pa sog / nye wa'i tsham med dig chay thol lo shag / kon chog lha
khang sung rab ten sum sog

I confess having committed, and promise to never commit again, evil deeds
similar to that of the five heinous crimes, such as killing a fully ordained monk
or a novice monk, seducing a nun, destroying a statue, stupa or monastery, and
so forth. I confess having having broken these sacred vows with the Three
Jewels, at a holy monastery

དཔང་ཞེས་ཆོད་བཙུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ། །ཆོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་
བཤགས། །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཆེ་བ། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱུར་
པ་བཏབ། །

pang zhe tshed tsug na zo la sog pa / cho pang lay ngen sag pa thol lo
shag / kham sum sem chen sed lay dig che wa / chang chub sem pa
nam la kur pa tab

and bonded by the sacred scriptures, as my witness. i confess having committed, and promise to never commit again, i confess having committed, and promise to never commit again, any unintentional yet negative act of slandering a bodhisattva, which by comparison is much more severe than killing a sentient being

དོན་མེད་སྤྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །དག་བའི་པན་ཡོན་སྤྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །
དམུལ་བའི་སྤྲིག་བསུལ་ཆོ་ཆད་ལ་སོགས་པ། །ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཆོད་ཡིན་བསམ་པ། །

don med dig chen sag pa thol lo shag / ge wa'i pen yon dig pa'i nye
mig dang / nyal wa'i dug ngal tshe tshed la sog pa / tho kyang mi den
shed tshod yin sam pa

in any of the three realms of existence. Compared to the five heinous crimes, it is more severe to not believe in the benefits of virtuous deeds and the negative results of non-virtue. Even though the great torment of the hell realms have been explained, we still choose to not to believe it other than as simply a pedagogical device.

མཆོམས་མེད་ལྔ་བས་སྤྲིག་བའི་ལས་དན་པ། །ཐར་མེད་ལས་དན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ཕམ་
པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། །སྤང་ལྟང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྤྲི་ཆོན་ལྔ། །

tsham med nga way thu wa'i lay ngen pa / thar med lay ngen sag pa
thol lo shag / pham pa zhi dang lhag ma chu sum dang / pang tung sor
shag nye chay de tshen nga

I confess having committed, and promise to never commit again, the extreme negative karma that makes liberation impossible. I confess committing, and promise to never commit again, the breakage and deterioration

སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ནག་པོའི་ཆོས་བཞི་ལྟང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད། །བྱང་
སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །རྩ་ལྟང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྟོམ་པོ་བརྒྱད། །

so thar tshul trim chal wa thol lo shag / nag po'i cho zhi tung wa nga
nga gyed/ chang sem lab pa nyam pa thol lo shag / tsa tung chu zhi
yen lag bom po gyed

of the five categories of the vows of individual liberation, the four root downfalls and thirteen branch downfalls of the fully ordained monk. I confess having committed, and promise to never commit again, all transgressions concerning the bodhisattva training: the four negative actions plus the eighteen downfalls.

གསང་སྒྲགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །སྒྲུམ་པ་མ་ཞུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ། །མི་
ཆོངས་སྒྱུད་དང་ཆང་འཐུང་ལ་སོགས་པ། །རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྒྲིག་པ་སྟེ། །

sang ngag dam tsig nyam pa thol lo shag / dom pa ma zhu mi ge'i lay
chay pa / mi tshang chod dang chang thung la sog pa / rang zhin kha
na ma tho'i dig pa te

I confess having committed, and promise to never commit again, the deterioration of the secret mantra words of honor: the fourteen root tantric downfalls and the transgressions of the eight secondary tantric vows. I confess having committed, and promise to never commit again,

སྒྲིག་པ་སྒྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །སྐྱབས་སྒྲུམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །དེ་
ཡི་སྒྲུམ་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱང་མ་ཤེས། །བཅས་པའི་ལྷུང་བ་སོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

dig pa dig tu ma she thol lo shag / kyab dom wang kur la sog thob na
yang / de yi dom pa dam tshig sung ma she / chay pa'i tung wa pog
pa thol lo shag

all harmful deeds I have unknowingly committed, all ordinary nonvirtues that I have committed due to lack of knowing the basic precepts, and all negative acts I have committed due to not being fully aware of the true karmic propensities, including sexual misconduct, indulging in alcoholic intoxicants, and so forth. I have taken refuge vows and received empowerments, yet I have carelessly disregarded the sacred words of honor and abandoned commitments.

འགྱུར་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །སྒྲར་བྱས་སྒྲིག་པ་ཁོང་དུ་དྲག་སོང་ལྟར། །རྩ་ཆ་འཛིག་
སྒྲག་འགྱུར་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །ཕྱིན་ཆད་སྒྲུམ་སེམས་མེད་ན་མི་དག་པས། །

gyod pa med na shag pay mi dag pay / ngar chay dig pa khong du dug
song tar/ ngo tsha jig trag gyod pa chen po shag / chin ched dom
sem med na mi dag pay

I confess having committed, and promise to never commit again, these serious transgressions according to the words of the Buddha. All of my cumulative harmful deeds are like deadly poisons deeply lodged within my belly. Without deep remorse and pure confession, this poison cannot be cleansed. May I confess with utmost sincerity and remorse. Without maintaining my vows, my attempts to purify negative karma are feeble.

ཕྱིན་ཆད་སློག་ལ་བབ་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། །དཀྱིལ་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། །བདེ་
གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤྲས་བཅས་ཀྱིས། །བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །
chin ched sog la bab kyang mi ge'i lay / da nay mi gyid sem la dam cha
zung / de sheg od pag med pa say chay chi / dag gyud yong su dag
par jin gyi lob

I solemnly swear, at the cost of my own life and from today onward, that I will abandon all non-virtuous activities! Buddha of Boundless Light and your heirs: grant your blessing to continuously purify my mind stream!

4th Branch: Rejoicing

གཞན་གྱི་དགེ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །དེ་ལ་ཕྱག་དྲོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས། །སྦྱིང་ནས་
དགའ་བས་རྩེས་སུ་ཡི་རང་ན། །དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། །
zhen gyi ge wa ched pa tho pa'i tshe / de la trag dog mi ge'i sem pang
nay / nying nay ga way je su yi rang na / de yi sonam nyam du thob
par sung

According to the Buddha, I shall acquire the same level of merit when, without envy, I sincerely rejoice in wholesome acts performed by others.

དེ་བྱིར་འཕགས་པ་ནམས་དང་སོ་སྦྱིས་ཡིས། །དགེ་བ་གང་བསྐྱབ་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་། །སྒྲུ་མེད་བྱང་རྒྱུ་
མཚོག་དུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ། །
de chir phag pa nam dang so kye yi / ge wa gang drub kun la yi rang
ngo/ la med chang chub chog tu sem kyed nay/ dro don gya chen
dzed la yi rang ngo / mi ge chu po pang pa ge wa chu

For this reason, I rejoice in all virtuous deeds accumulated by both realized and ordinary beings. By rejoicing in the vast activities accomplished for the benefit of sentient beings, I will cultivate the intention of supreme enlightenment. I rejoice in relinquishing the ten unwholesome acts and

གཞན་གྱི་སྒོ་ག་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་། སྦྱོར་པ་སྤྱད་ཞིང་བདེན་པར་སྦྱ་བ་དང་། འཁོན་པ་སྦྱུ་
དང་ཞི་དུལ་བྱང་པོར་སྦྱ། འདོན་དང་ལྷན་པའི་གཏམ་བཟློག་འདོད་པ་ཚུང་། །

zhen gyi sog kyab jin pa tong wa dang / dom pa sung zhing den par
ma wa dang / khon pa dum dang zhi dal drang por ma / don dang den
pa'i tam jod dod pa chung

performing the ten wholesome acts: fostering lives, making offerings,
keeping vows, communicating honestly, reconciling with adversaries, speaking
gently, engaging in meaningful conversation, curtailing one's desire,

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་སྦྱོར་ཞིང་ཆོས་ལ་སྦྱོད། འདག་བ་དེ་རྣམས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་དོ། རྟོགས་བཅུ་འཛིག་
རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། རྗེ་གས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །

jam dang nying je gom zhing cho la chod / ge wa de nam kun la yi
rang ngo / chog chu'i jig ten rab jam tham ched na / dzog sang gyay
nay ring por ma lon par

cultivating loving kindness, and engaging in dharma. i exhort the completely
perfect buddhas who dwell in the myriad worlds of the ten directions

5th Branch: Requesting Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི། རྒྱ་ཆེན་ལྷུང་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ། མཛད་ཤེས་
ཐུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ། སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དག་བའི་བཤེས། །

de dag nam la cho kyi khor lo ni / gya chen nyur du kor war dag gi
kul / ngon she thug kyi de don khyen par sol / sang gyay chang sem
ten dzin ge wa'i she

to swiftly and unceasingly turn the wheel of dharma without further delay!
through your omniscience, please be aware of my prayer!

6th Branch: Requesting Buddhas Not To Enter Nirvana

ལྷ་པོ་འདྲ་འབར་བཞེད་ཀྱན་དེ་དག་ལ། ལྷ་པོ་མི་འདྲ་འབཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

nyangen dawar zhed kun dedag la / nyangen mi da zhug par solwa deb

I supplicate to all the buddhas, bodhisattvas, and lineage holders who intend to go beyond suffering, to remain firm and not pass into enlightenment!

7th Branch: Dedication

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས། འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀྱན་གྱི་དོན་དུ་བསྲོ། །

di tshon daggi du sum ge wa nam / drowa semchen kun gyi dondu ngo

I dedicate the root of all my virtue of the three times for the welfare of sentient beings.

THIRD CAUSE: DEVELOPING BODHICITTA

ཀྱན་ཀྱང་སྒྲ་མེད་བྱང་ཚུབ་སྒྱར་ཐོབ་ནས། ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྱགས་གྱུར་ཅིག། དེ་ཡི་

དགེ་བ་བདག་ལ་སྒྱར་སྤྲིན་ནས། ཚེ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ཞི། །

kun kyang la med chang chub nyur thob nay / kham sum khor wa dong
nay trug gyur chig / de yi ge wa dag la nyur min nay / tshe dir du min
chi wa cho gyed zhi

May they swiftly obtain unsurpassable enlightenment and may the cycle of existence of the three realms be exhausted. May my heartfelt aspirations be quickly fulfilled, and the eighteen types of untimely death be pacified.

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན། དཔལ་འབྱོར་འཛད་མེད་དབྱར་གྱི་གར་ལྡན། བདུད་

དགའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚེས་སྟོད། བསམ་པའི་དོན་ཀྱན་ཚེས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

ned med lang tsho je pa'i lu tob den / pal jor dzed med yar gyi gang ga
tar / dud dra'i tshe wa med ching dam cho chod / sam pa'i don kun cho
den yid zhin drub

May my physical attributes be endowed with the youthful vitality of a healthy adolescent in full bloom. May my material wealth never diminish, but increase like the great river Ganges during a monsoon. May I practice the noble dharma free

from demonic influence or hindrance on the path. May I obtain realization and may all my dharma aspirations and prayers be fulfilled.

FOURTH CAUSE:

DEDICATION AND ASPIRATION TO BE REBORN IN DEWACHEN

Aspiration To Go To Dewachen

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་པན་ཐོགས་རྒྱ་ཆེན་འབྱུང། །མི་ལུས་དོན་དང་ལྷན་པ་འབྱུང་པར་ཤོག། ༣ །

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀྱན། །འདི་ནས་ཆོ་འཕྲོས་བྱུང་མ་ཐག། །

ten dang dro la phen thog gya chen drub / mi lu don dang den pa
drub par shog / dag dang dag la drel thog kun / di nay tshe phod
gyur ma thag /

May I be catapulted toward bringing the great benefits of the doctrine to sentient beings. May I internalize the true meaning of the precious human rebirth. At the very moment of death, may I and those who have a karmic connection with me

སྤྱུ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །དག་སྤོང་དག་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། །མདུན་དུ་མཛོན་
སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག། །དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྤང་བ་སྦྱིད། །

trul pa'i sang gyay od pad med / ge long gen dun khor gyi kor / dun
du ngon sum jon par shog / de thong yid ga nang wa kyid

be greeted by the manifestation of Boundless Light along with the surrounding retinue of ordained sangha. Upon seeing him, may our minds be blessed with joy and happiness,

ཤི་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པར་ཤོག། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི། །རྩུ་འཕྱུ་སྟོབས་གྱིས་
ནམ་མཁར་བྱོན། །བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། །

shi wa'i dug ngal med par shog / chang chub sem pa ched gyed ni /
dzu trul tob kyi nam khar jon / de wa chen du dro wa yi

and may the suffering of death be pacified. At the time of transitioning into the intermediate-state, may the eight great bodhisattvas appear in the sky in front.

ལམ་སྟོན་ལམ་སྟོན་འདྲན་པར་ཤོག། འདྲན་སྟོན་སྟུག་བསྟུལ་བཟོད་སྟུག་མེད། ལྷ་མིའི་བདེ་སྦྱིད་མི་རྟག་
འགྱུར། འདྲན་སྟུག་སེམས་སྦྱེ་བར་ཤོག།

lam ton lam na dren par shog / ngen song dug ngal zod lag med / lha
mi'i de kyid mi tag gyur / de la trag sem kye war shog

Through their miraculous power, may they indicate the path to Dewachen. The suffering of the lower realms is unbearable and the temporal joy and well-being of gods and humans are only transitory; realizing that one has endured this process

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་། འདྲན་སྦྱོ་བ་སྦྱེ་བར་ཤོག། མི་ནས་མི་རུ་
སྦྱེ་ཆོག་ཀྱང་།

thog ma med nay da ta'i bar / khor wa di na yun re ring / de la kyo wa
kye war shog / mi nay mi ru kye chog kyang

since beginningless time, may I be appalled by samsara and renounce it with clear conviction. Although one may have the fortune to have been reborn as a human,

སྦྱེ་ག་ན་འཆི་གངས་མེད་ཚྱུང་། འདྲན་ངན་སྦྱིགས་མར་བར་ཆད་མང་། མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྦྱིད་འདི།
དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ།

kye ga na chi drang med nyong / du ngen nyig mar bar ched mang /
mi dang lha yi de kyid di / dug dang dre pa'i zay zhin du

one is still subject to the process of birth, old age, sickness and death. Particularly during these dark degenerate times with an abundance of obstacles, the well-being and happiness of humans and gods are contaminated like a poisonous meal.

འདོད་པ་སྦྱ་ཅམ་མེད་པར་ཤོག། ཉེ་དུ་ཟས་ལོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས། མི་རྟག་སྦྱ་མ་མི་ལམ་བཞིན།
ཆགས་ཞེན་སྦྱ་ཅམ་མེད་པར་ཤོག།

dod pa pu tsam med par shog / nye du zay nor thun drog nam / mi tag
gyu ma mi lam zhin / chag zhen pu tsam med par shog

May I arouse the proper motivation to abandon samsara! May I be free of
cravings toward food, wealth and the companionship of a spouse or friend; they
are all impermanent with an illusory dreamlike nature.

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་གིས་རྣམས། །མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་གིས་ལྟར། །བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག།
ཁར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

sa cha yul ri khang khyim nam / mi lam yul gyi khang khyim tar / den
par ma drub she par shog / thar med khor wa'i gyam tsho nay

May I recognize that my abode and its vicinity have no true existence,
but are merely mirage-like, dreamy reflections. Like the newly released
criminal from a prison,

ཉེས་ཆེན་བཅོམ་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །ཕྱི་ལྟས་མེད་པར་འགྲོས་བར་ཤོག།
ཆགས་ཞེན་འཁྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །

nye chen tson nay thar wa zhin / de wa chen gyi zhing kham su / chi
tay med par dro par shog / chag zhen tri wa kun ched nay

without any hesitation, I declare with conviction my intentions to escape from
this ocean of great torment and realize that there is no authentic freedom until I
reach the pure realm of Dewachen. May I cut all tendencies of attachment and
desire.

བྱ་གོད་རྩི་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །རྒྱབ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །འཛིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་
ས། །སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བགྲོད་བྱས་ནས། །

cha god nyi nay thar wa zhin / nub kyi chog kyi nam kha la / jig ten
kham ni drang med pa / ked chig yud la drod chay nay

Like a vulture just broken free from a net, may I soar high into the sky,
and traverse beyond countless worlds towards the western direction, instantly
reaching Dewachen.

Aspiration To Be Reborn And See Buddhas In Dewachen

བདེ་བ་ཅན་དུ་བྱིན་པར་ཤོག། རྟེན་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། མཛོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་
མཐོང་ནས། སྦྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།

de wa chen du chin par shog / de ru sang gyay od pad med / ngon
sum zhug pa'i zhal thong nay / drib pa tham ched dag par shog

May I see the face of the Buddha of Boundless Light who actually dwells in the
pure realm and may I purify all of my negativities.

སྦྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཆོག་གྱུར་བ། མེ་ཏོག་པདྨའི་སྦྱིང་པོ་ལ། བརྩམ་ཏེ་སྦྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག། སྐྱད་ཅིག་
ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས།

kye nay zhi yi chog gyur wa / me tog ped ma'i nying po la / dzu te kye
wa len par shog / ked chig nyid la lu dzog nay

May I take the most supreme rebirth among the four types—miraculous rebirth
in the pollen heart of a lotus. May I obtain, in an instant, the completely perfect
body

མཆོན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག། མི་སྦྱེ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས། ཁོ་གངས་ལྗེ་བརྒྱུད་པར་
དག་ཏུ། རང་དེར་བདེ་སྦྱིང་ལོངས་སྦྱོང་ལྡན།

tshen pe den pa'i lu thob shog / mi kye dog pa'i the tshom gyi / lo
drang ngab gya'i bar dag tu / nang der de kyid long chod den

with all the major marks and the signs of excellence. Like a lotus flower that
will not bloom for five hundred years, even though I may hear the words of the
Buddha and experience brief contentment,

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་། མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མ་བྱེ་བས། སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་བྱི་བའི་སྦྱོན།
དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག།

sang gyay sung ni tho na yang / me tog kha ni ma che way / sang
gyay zhal jal chi wa'i kyon / de dra dag la mi jung shog

my mind, when filled the hindrances of doubt and hesitation toward the dharma, only delays the opportunity to be in the presence of the Buddha. May I be free of these hindrances.

སྒྲིམ་མ་ཐག་དུ་མེ་ཏོག་ཕྱེ། །འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག། །བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩ་འཁྲུལ་
གྱིས། །ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཆོད་པའི་སྤྲིན། །

kye ma thag tu me tog che / od pad med pa'i zhal thong shog / sonam
tob dang dzu trul gyi / lag pa'i til nay chod pa'i trin

May the lotus blossom open immediately when I am reborn in the presence of the Boundless Light. Through the force of my merit and miraculous activities, may inconceivable cloudbanks of offerings spring forth

བསམ་མི་བྱལ་པར་སྒྲོས་བྱས་ནས། །སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཆོད་པར་ཤོག། །དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་དེས། །བྱག་གཡས་བརྒྱུད་ནས་མགོ་ལ་བཞག། །

sam mi khyab par tro chay nay / sang gyay khor chay chod par shog /
de tshe de zhin sheg pa de / chag yay kyang nay go la zhag

from the palms of my hands as pristine offerings to the Buddha and his retinue. May the Tatathagata bless me by placing his right hand on my crown

བྱང་ཚུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ཆོས་ཐོས་ནས། །རང་རྒྱུད་སྤྲིན་ཅིང་གོལ་བར་ཤོག།
སྟུན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

chang chub lung ten thob par shog / zab dang gya che'i cho tho nay /
rang gyud min ching drol war shog / chen ray zig dang thu chen thob

so that I may receive the symbolic indication of enlightenment. May I actualize spontaneous realization after receiving vast and profound dharma teachings.

རྒྱལ་སྤྲུལ་སྤུ་བོ་རྣམ་གཉིས་གྱིས། །བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཅིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག། །ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་
བརྩེ་ཡི། །སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། །

gyal say thu wo nam nyi kyi / jin gyi lab shing je zung shog / nyin re
zhin du chog chu yi / sang gyay chang sem pag med pa

May I be blessed and guided by the two principal heirs of the Buddha: the bodhisattva Avalokiteshvara and the bodhisattva Vajrapani. May infinite buddhas and bodhisattvas of the ten directions make daily offerings

འོད་དཔག་མེད་པ་མཆོད་པ་དང་། །ཞིང་དེར་བལྟ་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཚོ། །དེ་དག་ཀྱན་ལ་བསྐྱེན་
བཀྱར་ཞིང་། །ཚེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག །

od pag med pa chod pa dang / zhing der ta chir jon pa'i tshe / de dag
kun la nyen kur zhing / cho kyi dud tsi thob par shog

to the Buddha of Boundless Light. Similarly, may I receive the nectar of holy dharma by paying homage and making immaculate offerings.

Aspiration About Personal Qualities In Dewachen

རྩུ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །མཛོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྡན་ཞིང་། །ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྤྲུག་
པོ་བཏོད། །སྔ་དྲོ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགོ། །

dzu trul thog pa med pa yi / ngon ga'i zhing dang pal den zhing / lay
rab dzog dang tug po kod / nga dro de dag nam su dro

Through my miraculous activities, in the early dawn, may I visit the realm of Happiness named Supreme Activity and the realm of Merit called Dense Array.

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྱུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །རྣམ་སྤང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། །དབང་དང་བྱིན་རྒྱབས་
གདམས་པ་བྱ། །མཆོད་པ་དུ་མས་མཆོད་བྱས་ནས། །

mi kyod rin jung don yod drub / nam nang la sog sang gyay la / wang
dang jin lab dam pa zhu / chod pa du may chod chay nay

May I request empowerments, blessings, and partake of vows from Buddhas Akshobya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi, Vairocana, and so forth,

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །དཀར་ཚོགས་མེད་པར་བསྐྱེད་པར་ཤོག །པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷུང་ལོ་ཅན། །ར་
ཡབ་སྒྲིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །

gong mo de wa chen nyid du / ka tsheg med par leb par shog / po ta
la dang chang lo chen / nga yab ling dang or gyen yul

as well as present bountiful offerings. May I swiftly return to Dewachen at
dusk. May I visit the billions of pure emanation realms, including the realms of
Potala, Alakavati, Kurava and Orgyen Yul.

སྤུལ་སྤྱི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར། །སྤུན་རས་གཟིགས་དང་སྦྲེལ་མ་དང་། །ཕྱག་རྟོག་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་
བརྒྱ། །མངལ་ཞིང་མཆོད་པ་རྒྱ་མཆོས་མཆོད། །

trul ku'i zhing kham che wa gyar / chen ray zig dang drol ma dang /
chag dor ped jung che wa gya / jal zhing chod pa gyam tsho chod

May I meet Avalokiteshvara, Tārā , Vajrapani, Padmasambhava, and so on. May
I present oceans of offerings

དབང་དང་གདམས་རག་ཟབ་མོ་ཞུ། །སྤུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །ཐོགས་པ་མེད་པར་བྱིན་པར་
ཤོག །ཤུལ་གྱི་ཉི་དུ་གྲ་སྦྲེལ་སོགས། །

wang dang dam ngag zab mo zhu / nyur du rang nay de chen zhing /
thog pa med par chin par shog / shul gyi nye du dra lob sog

and receive ripening empowerments and liberating instructions. may i swiftly
return to my own pure realm.

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། །སྤང་སྦྱོར་བྱིན་གྱིས་སྦྲེལ་བྱེད་ཅིང་། །འཆི་དུས་ཞིང་དེར་ཁྲིད་པར་
ཤོག །བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་བའི་ཡུན། །

lha yi mig gi sal war tong / sung kyob jin gyi lob ched ching / chi du
zhing der trid par shog / kal zang di yi kal pa'i yun

May I clearly perceive with clairvoyance my friends, sangha, students and so
on. May I protect them and bestow blessings upon them. At the time of their
death, may I guide them to this pure realm.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞབ་གཅིག་སྟེ། །བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །རྟག་དུ་ཞིང་དེར་འཛིན་པར་ཤོག།
བྱམས་པ་ནས་བརྒྱུད་མོས་པའི་བར། །

de wa chen gyi zhag chig te / kal pa drang med chi wa med / tag tu
zhing der dzin par shog / jam pa nay zung mo pa'i bar

A single day in Dewachen is equivalent to a Fortunate Aeon; may I live forever
in Dewachen without ever dying. From Buddha Maitreya to Buddha Möpa, the
final Buddha,

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འགྲོན་ཆོ། །རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་
འདིར་འོངས་ནས། །སངས་རྒྱས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན། །

kal zang di yi sang gyay nam / jig ten di na nam jon tse / dzu trul tob
kyi dir ong nay / sang gyay chod ching dam cho nyen

may I see each of the buddhas of the Fortunate Aeon when they emanate in this
world. With my miraculous powers, may I meet these buddhas, present
offerings and listen to the holy dharma;

སྤར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །ཐོགས་པ་མེད་པར་འགོ་བར་ཤོག ། །སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་བྲག་
ཞིག་བརྒྱ་སྟོང་ཤུག །བརྒྱད་ཅུ་ཙ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི། །

lhar yang de chen zhing kham su / thog pa med par dro war shog /
sang gyay che wa trag trig gya tong trag / gyed chu tsa chig sang gyay
zhing kun gyi

then without any obstacle, may I return to the pure realm of Dewachen.
Dewachen is the coalescence of the qualities of the eight million and one-
hundred thousand Buddha realms.

Aspiration About the Outer Qualities of Dewachen

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡུ་མས་པ། །ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱུང་འཕགས་སྒྲ་ན་མེད། །
བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །རིན་ཆེན་ས་གཞི་ཁོད་སྟོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །

yon ten kod pa tham ched chig dom pa / zhing kham kun lay khyed
phag la na med / de wa chen gyi zhing der kye war shog / rin chen sa
zhi khod nyom lag thil tar

May I be reborn in the pure realm of Dewachen, the pinnacle of all the pure realms. The flat ground, as smooth as the palm of a hand, is ornate with precious jewels;

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། །མནན་ན་ནེམ་ཞིང་བཏེགས་ན་སྤར་བྱེད་པ། །བདེ་འཇམ་
ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

yang shing gya che sal zhing ozer bar / nen na nem zhing teg na par
ched pa / de jam yang pa'i zhing der kye war shog / rin chen du ma lay
drub pag sam shing

it is vast, spacious, and radiant. Supple in texture, it retracts upon pressing down and rebounds when released.

ལོ་མ་དར་བཟའ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །དེ་སྟེང་སྤྱུལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྒྲན་སྒྲས། །ཟབ་དང་རྒྱ་
ཆེའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྟོག། །དོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

lo ma dar zab dray bu rin chen gyen / de teng trul pa'i cha tshog ked
nyen dray / zab dang gya che'i cho kyi dra nam drog / ngo tshar chen
po'i zhing der kye war shog

There are wish-fulfilling trees adorned with fine silken leaves, jewel ornaments and exotic fruits. On top are gathered flocks of emanation birds, singing melodiously the profound tune of dharma. May I be reborn in this rare and sacred realm.

སྟོས་ཆུའི་ཆུ་ལྷུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྗན་མང། །དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་བྲུས་ཀྱི་རྫིང་བུ་རྣམས། །རིན་ཆེན་སྒྲ་
བདུན་ཐེམ་སྐྱས་པ་གྲུས་བསྐྱོར། །མེ་ཏོག་པདྨ་འི་ཞིམ་འབྲས་བུ་ལྗན། །

po chu'i chu lung yen lag gyed den mang / de zhin dud tsi'i tru kyi
dzing bu nam / rin chen na dun them kay pa gu kor / me tog ped ma
dri zhim dray bu den

The rivers are perfumed with the eight qualities of fragrance. The bathing pools are filled with nectar and surrounded by stairs and cornices made of the seven treasures and fragrant lotus flowers bearing fruit

པདྨའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། འོད་ཟེར་ཅེ་ལ་སྤུལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། ལ་མཚན་ཆེན་
པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ped ma'i ozer pag tu med pa tro / ozer tse la trul pa'i sang gyay gyen /
ya tshen chen po'i zhing der kye war shog

and emitting molecules of light rays. On the tip of each light ray is an
emanation of a buddha. May I be reborn in this realm of great marvel!

Aspiration About Our Practice of Dharma

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་དན་སོང་སྤྱི་མི་གྲགས། ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། དབྱ་དང་
དབུལ་ཕོངས་འཐབ་ཚུད་ལ་སོགས་པ། སྤྱག་བསུལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་ཚུངས། །

mi khom gyed dang ngen song dra mi drag / nyon mong dug nga dug
sum ned dang don / dra dang ul phong thab tsod la sog pa / dug ngal
tham ched zhing der tho ma nyong

May I be born in this realm of Great Bliss where there are not even words for
the eight undesirable conditions and suffering, where the three or five poisons,
the emotional afflictions of sickness, mental disturbance, enemies, poverty,
quarreling, war

བདེ་བ་ཆེན་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །བུད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། ཀླན་ཀྱང་མེ་ཏྲོག་
པདྨའི་སྤྱབས་ནས་འབྱུངས། ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་བྱུད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག།

de wa chen po'i zhing der kye war shog / bud med med ching ngal nay
kye wa med / kun kyang me tog ped ma'i bub nay trung / tham ched
ku lu khyed med ser gyi dog

and so forth, do not even exist. Instead of rebirth through a female or womb, all
rebirths shall be in the pollen heart of a lotus. Possessing five types of
miraculous powers and five types of clairvoyance, may everyone be identical
and of a shimmering golden hue

དབུལ་གཙུག་ཏྲོང་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། མཛོན་ཤེས་ལྷ་དང་སྤྱན་ལྷ་ཀླན་ལ་མངའ། ཡོན་
ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྒྲ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

u la tsug tor la sog tshen pe gyen / ngon she nga dang chen nga kun la
nga / yon ten pag med zhing der kye war shog / rang jung rin chen na
tshog zhal yay khang

May all bodies be endowed with the major marks and signs of excellence such
as the crown protuberance and so forth. May I be born in this realm of
inexhaustible merit and qualities. Without attachment to self and others, or to
non-existence

ཅི་འདོད་འོངས་སྟོད་ཡིད་ལ་བློ་པས་འབྱུང་། རྩོལ་སྒྲུབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །
ཁྱེད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད། །གང་འདོད་མཆོད་སྤྲིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་། །

chi dod long chod yid la dren pay jung / tsol drub mi go go dod lhun
gyi drub / nga khyod med ching dag tu dzin pa med / gang dod cho
trin lag pa'i thil nay jung

by merely visualizing, all one's needs are fulfilled and spontaneously a treasure-
filled palace arises. May cloud-banks of offerings emit from my palms.

ཐམས་ཅད་སྒྲ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྟོད། །བདེ་སྦྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྦྱེ་བར་ཤོག །དྲི་ཞིམ་ལྷུང་
གིས་མེ་ཏྲག་ཆར་ཆེན་འབེབས། །ཤིང་དང་རྩུ་ཁྲུང་པ་སྒོ་ཐམས་ཅད་ལས། །

tham ched la med theg chen cho la chod / de kyid kun jung zhing der
kye war shog / dri zhim lung gi me tog char chen beb / shing dang chu
lung ped mo tham ched lay

May all beings engage in the unsurpassable Great Vehicle. May I be reborn in
this pure realm of original bliss and contentment. A shower of flowers rains
down delightful fragrances. From trees, lotus flowers, and streams,

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཞུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག །འོངས་སྟོད་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་། །བུད་མེད་མེད་
ཀྲང་སྤྱལ་པའི་ལྷ་མེའི་ཆོགས། །མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཆོད། །

yid du ong wa'i zug dra dri ro reg / long chod chod pa'i trin phung tag
tu jung / bud med med kyang trul pa'i lha mo'i tshog / chod pa'i lha
mo du may tag tu chod

arise oceans of clouds of all sorts of offerings of sensory enjoyment: form, sound, smell, taste and touch. Although there are no females of ordinary form, many goddesses present offerings continuously.

འདུག་པར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། ཉལ་བར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་གྱི་བཟང་སྟེང་། འདར་ཟབ་
དུ་མའི་མལ་སྟན་སྟུང་དང་བཅས། བྱ་དང་ལྗེན་ཤིང་ཆུ་གླུང་རོལ་མོ་སོགས། །

dug par dod tshe rin chen zhal yay khang / nyal war dod tshe rin chen
tri zang teng / dar zab du ma'i mal ten ngay dang chay / ja dang jon
shing chu lung rol mo sog

At the time when I wish to rest, a jewel palace appears. When I am ready to sleep, a beautiful throne covered with luxurious silken pillows and cushions appears. From celestial birds, wish-fulfilling trees, streams made of nectar, and celestial music

ཐོས་པར་འདོད་ཆེ་སྟན་པའི་ཆོས་སྒྲོ་སྒྲོག་ མི་འདོད་ཆེ་ན་ན་བར་སྒྲུ་མི་གྲགས། འབདུད་ཕྱི་རི་རྒྱ་ཆུ་
གླུང་དེ་རྣམས་ཀྱང་། འདྲ་བའི་གདུང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། ཡིད་བཞིན་འབྱུང་བའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་
ཤོག །

tho par dod tshe nyen pa'i cho dra drog / mi dod tshe na na war dra mi
drag / dud tsi'i dzing bu chu lung de nam kyang / dro drang gang dod
de la de tar jung / yid zhin drub pa'i zhing der kye war shog

emanate the pleasant sounds of dharma. These sounds can be heard if I choose, or, if I wish to hear nothing, are silent. The soothing temperature of the streams is perfect. May I be born in this realm where all wishes are fulfilled.

Aspiration about the Activity of the Buddhas in Dewachen

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་འོད་དཔག་མེད། བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་མུ་དན་མི་འདའ་བཞུགས། །
དེ་སྤྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག ། རྣམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །

zhing der dzog pa'i sang gyay od pag med / kal pa drang med nya
ngen mi da zhug / de sid de yi zhab dring ched par shog / nam zhig od
pag med de zhi war sheg

The complete and perfect Buddha of Boundless Light shall remain in this realm
for countless eons without passing into enlightenment. May I be his servant
during this time. Until his passing into enlightenment, his teaching shall
remain

བསྐྱལ་པ་གཞུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད། །གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྐྱུན་པ་གནས་པའི་ཚོ། །རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་
གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚཱ་འཛིན་པར་ཤོག །

kal pa gang ga'i lung gi che ma nyed / nyi kyi bar du ten pa nay pa'i
tse/ gyal tshab chen ray zig dang min drel zhing / de yi yun la dam cho
dzin par shog

for two eons equal to the number of particles of sand in the great Ganges. After
his passing, may I never be separate from his regent Avalokiteshvara, who will
uphold the noble dharma.

སྟོད་ལ་དམ་ཚཱ་ཉལ་པའི་ཐོ་རངས་ལ། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །སངས་
རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །དཔལ་བཅུགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་གྱུར་པའི་ཚོ། །

sod la dam cho nub pa'i tho rang la / chen ray zig de ngon par sang
gyay nay / sang gyay ozer kun nay phag pa yi / pal tseg gyal po zhe jar
gyur pa'i tshe

When the sun of dharma is setting, at the moment of the dawn of next morning,
the bodhisattva Avalokiteshvara shall transform into the Complete and Perfect
Buddha. His title shall be the King with Auric Splendors of all Noble Ones.

ཞལ་ཏམ་ཚོད་ཅིང་དམ་ཚཱ་ཉན་པར་ཤོག །སྐྱེ་ཆ་བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁིག་ནི། །འབྲུམ་ཕྱག་རྒྱ་བཅུ་
ཅུ་གྲག་བཞུགས་པའི་ཚོ། །རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། །

zhal ta chod ching dam cho nyen par shog / ku tshe kal pa che wa trag
trig ni / bum trag drug chu tsa drug zhug pa'i tshe / tag tu zhab dring
nyen kur ched pa dang

When this occurs, may I meet him and present offerings and receive holy dharma. He shall remain six-million six-hundred thousand eons, during which I shall worship him, follow the infallible dharma,

མི་བརྟེན་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚཱ་འཛིན་པར་ཤོག། བྱ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། བསྐྱལ་པ་
དུང་ཕུར་རྩལ་དང་བྱེ་བ་ཤར། འབུམ་ཤར་གསུམ་གནས་དེ་ཆོ་ཚཱ་འཛིན་ཅིང་། །

mi jed zung kyi dam cho dzin par shog / nya ngen day nay de yi ten pa
ni / kal pa dung chur drug dang che wa trag / bum trag sum nay de
tshe cho dzin ching

and be a respectful servant. After he has passes into enlightenment, his teaching shall remain for six-million three-hundred eons; may I uphold the dharma during that time

མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་རྟག་དུ་མི་འབྲལ་ཤོག། དེ་ནས་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་རབ་དུ་བརྟན་པ་ནི། ཡོན་ཏན་ལོར་བུ་བརྟེན་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

thu chen thob dang tag tu min drel shog / de nay thu chen thob de
sang gyay nay / de zhin sheg pa rab tu ten pa ni / yon ten nor bu tseg
pa'i gyal por gyur

and be inseparable with Vajrapani. When Vajrapani becomes the Buddha. His title shall be the Completely Reliable Tathagata King with Jewel-like Intent Qualities,

སྐྱེ་ཆོ་བསྟན་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་དུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། མཆོད་
པས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཚཱ་འཛིན་ཤོག། དེ་ནས་བདག་གི་ཆོ་དེ་བརྟེན་མ་ཐག །

type ku tshe ten pa chen ray zig dang nyam / sang gyay de yi tag tu
zhab dring ched / chod pay chod ching dam cho kun dzin shog / de
nay dag

with a lifespan and teaching ability just like that of Avalokiteshvara. May I continuously be the servant of this Buddha, presenting offerings and upholding the infallible dharma. When this present life ends, may I instantly attain unsurpassable complete

ཞིང་ཁམས་དེའམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ། །སྒྲ་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། །རྫོགས་
སངས་རྒྱས་ནས་ཆོ་དཔག་མེད་པར་ལྷུར། །མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྒྲིན་ཅིང་གོལ། །

zhing kham de am dag pa'i zhing zhen du / la med dzog pa'i sang gyay
thob par shog / dzog sang gyay nay tshe pag med pa tar / tshen tho
tsam gyi dro kun min ching drol

and perfect buddhahood in this or another pure realm. Having thus obtained
complete and perfect buddhahood, just like the Buddha of Boundless Light,
sentient beings shall be liberated by merely hearing my name

སྤྱུལ་པ་བྲངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས། །འབད་མེད་ལྷན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག། །དེ་
བཞིན་གཤེགས་པའི་ཆོ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྒྱུད་ཆོད་མེད་པ། །

trul pa drang med dro wa dren pa sog / bed med lhun drub dro don
pag med shog / de zhin sheg pa'i tshe dang sonam dang / yon ten
yeshe zi jid tshed med pa

and my emanations shall guide them on the path. All of my activities shall
spontaneously and effortlessly be for the benefit of all beings. Deshin Shegpa's
(Amitabha) lifespan, merit, qualities, primordial wisdom, and splendor, are
beyond measure.

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཙམ་ལྷན་འདས། །གང་
ཞིག་ཁྱོད་གྱི་མཚན་ནི་སྤྱུས་འཛིན་པ། །སྔོན་གྱི་ལས་གྱི་རྣམ་སྒྲིན་མ་གཏོགས་པ། །

cho ku nang wa tha yay od pag med / tshe dang yeshe pag med chom
den day / gang zhig chod chi tshen ni su dzin pa / ngon gyi lay kyi nam
min ma tog pa

For those who can remember your names—Dharmakaya Buddha of Boundless
Light, or Bhagavan of Infinite Life and Primordial Wisdom—, they shall be
protected. The Omniscient Buddha said that sentient beings can achieve
liberation, except for those with fully ripened previous karma.

མེ་ཕུ་དུག་མཚན་གཞོན་སྤྱིན་སྤྱིན་པོ་སོགས། །འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་བྱབ་པས་གསུངས། །
 བདག་ནི་བྱེད་ཀྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཆོལ་བས། །འཛིགས་དང་སྤྱག་བསྐྱུལ་ཀུན་ལས་བསྐྱོབ་མཛེད་
 གསོལ། །བྱ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

me chu dug tshon nod jin sin po sog / jig pa kun lay kyob par thub pay
 sung / dag ni khyed kyi tshen dzin chag tshal way / jig dang dug ngal
 kun lay kyab dzed sol / tra shi phun sum tshog par jin gyi lob

By merely recalling his holy name, beings can be protected from the dangers of flood, fire, poison, weapons, goblins, and evil spirits. By prostrating and supplicating to you, may I be protected from all suffering and danger. May you grant your blessings of excellent auspiciousness.

Concluding Aspiration

སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །
 དག་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །ཇི་ལྟར་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྱུབ་པར་ཤོག།

sang gyay ku sum nye pa'i jin lab dang / cho nyid mi gyur den pa'i jin
 lab dang / gen dun mi ched dun pa'i jin lab kyi / ji tar mon lam tab zhin
 drub par shog

Through the blessing of achieving the three bodies of the Buddha, the truth of the unwavering dharmata, and the undiminishing strength of the sangha, may my aspirational prayers be realized.

སྒྲོན་ལམ་འགྱུབ་པའི་གཟུངས་ནི། །

Dharani for Accomplishing the Aspiration:

དཀོན་མཚན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

kon chog sum la chag tshal lo

ཏཱ་ཐ་ པཎ་ཌི་ཡ་ཨ་ཤ་བོ་རྟ་ལ་སྐྱ་ཏྲ།

tadyatha pentsa driya avabodha na ya soha

Dharani for Multiplying:

དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kon chog sum la chag tshal lo

ནམ་མཁུ་ཤི་ཡེ། ནམ་སུ་ཤི་ཡེ། ནམ་ཁྱུ་མ་ཤི་ཡེ་སྨྲ།

namo manjushriye nama sushriye namo uttama shriye soha

NAMO MAÑJUŚRIYE NAMAḤ SUŚRĪYE NAMO UTTAMA ŚRĪYE SVĀHĀ

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབུམ་ཐེང་དུ་འབྱུང་བར་གསུངས།

It is declared that if you make 3 prostrations with this mantra it will have the same value as 100,000 prostrations done otherwise.

དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྱག་འབྱིང་ཅི་རུས། ཐ་ན་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་འདི་མ་ཆགས་པ། འབྱིང་ལོ་སྟོ་ཅམ་མ་
ཆགས་པ། ཐ་མ་ནམ་ཁོམ་སྐུ་བས་སྨྲ་ཁ་ལུ་ཏུ་འཁོར་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་
ལ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་དད་པ་ཅེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཆོ་འདིར་ཆེ་འི་བར་ཆད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྟེ་བར་ཐེ་ཆོམ་
མེད་དེ། འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། ཡུལ་དཀར་པོ་འཆི་མེད་རྩ་སྟོ་སོགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དག་སྟོང་རྩ་ག་
ཙམ་སྦྱར་སྦྱར་བས་འགོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྟེ་བའི་རྒྱུར་བྱུང་ཅིག ། སུ་མ་སྐྱེ་ལོ། །

It is best if you can make one hundred prostrations, middling is to make as many as possible, and at least you should make seven. It is best if you never cease the regular recitation of this aspiration, middling is to continue without interruption for a year or a month, and at least you should recite it occasionally, with your palms joined and with single pointed devotion, turning towards Amitabha and his realm Sukhavati in the West. To do so will dispel all obstacles to your life and later you will without doubt be reborn in Sukhavati, this is declared in the Ōdo and Zhingkōdo sutras and in Pema Karpo's Chime Ngadra and other works. This aspiration was composed by the monk Raga Asya. May it cause many sentient beings to be reborn in Sukhavati.
Sarva Mangalam!

English: The main part translated by Lama Drimed & his team

XI.5

༄༅། སྣོན་ལམ་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་སོ། །

Brief Sukhāvātī Aspiration

from the terma of Mingyur Dorje

ཨེ་མ་ཉི། རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། གཡས་སུ་ངོ་བོ་བུགས་ཇི་ཆེན་པོ་
དང་། གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ་། སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་
འཁོར་གྱིས་བསྐོར་། བདེ་སྦྱིད་རོ་མཚར་དཔག་དུ་མེད་པ་ཡི། བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་
དེར་། བདག་ནི་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་བྱུང་མ་ཐག་། སྦྱོར་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ་། དེ་ཅུ་
སྦྱོས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག་། དེ་སྐད་བདག་གིས་སྣོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི་། དེ་སྐད་
བདག་གིས་སྣོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི་། བྱོགས་བཅུ་འི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས་།
གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ་།

emaho, ngotsar sangye nangwa tayé dang / yé su jowo tukjé chenpo
dang / yöndu sempa tuchen tob nam la / sangye changsem pakmé
khor gyi kor / dekyi ngotsar paktu mepa yi / dewachen zhejawé
zhingkham der / dak ni di né tsé pö gyur ma tak / kyewa zhen gyi bar
ma chöpa ru / dé ru kyé né nang té zhal tong shok / deké dak gi
mönlam tabpa di / chok chü sangye changsem tamché kyi / gekmé
drubpar jingyi lab tu sol

Emaho! Wondrous Buddha Amitābha, Boundless Light, Lord of Great
Compassion Avalokiteśvara on your right, Bodhisattva Mahāsthāmaprāpta on
your left, and buddhas and bodhisattvas, countless, all around—wonderment,
happiness and joy are without end in your pure realm, ‘The Blissful’, Sukhavati.
The instant that I pass from this life, without any other birth in between, may I be
born there, Amitābha, and look upon your face! Now let buddhas and
bodhisattvas in all ten directions grant their blessing so this aspiration, this prayer
of mine, is fulfilled, with nothing standing in the way.

ཏཱ་ཐཱ་པ་ཕུ་རྩི་ཡ་ཡུ་ཨ་པོ་རྩ་རྒྱ་ཡེ་སྤྱ་རྩེ།

teyatha | pentsadriya awabodhanayé soha

tadyathā pañcendriyāvabodhanīye svāhā

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྤྱུ་ལྷ་མི་འབྱུང་དོན་རྗེ་དབྱང་ལོ་བཅུ་གསུམ་གསེར་འབྱུང་གི་ལོ་ས་ག་རྩ་བའི་ཆོས་བདུན་ལ་གཙོ་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་
གཟིགས་པའི་ཆོས་ངས་རྒྱས་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པ་འོ། །

When Tulku Mingyur Dorje was thirteen years old, on the 7th day of the month of Saga Dawa, Fire Bird year (1657), he had a vision of the deities of the maṇḍala, and Buddha Amitābha spoke these words directly. (Rigpa Translations, 2023.)

། གནས་ཆོས་འོད་ཆོག་བསྟོ་བ་ནིཾ།

The Dedication from the Sky Teaching Amitābha

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་དགོངསཾ། ཆོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རངཾ། བདག་གིས་
དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པཾ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལཾ། རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་
འཕེལ་གྱུར་ཅིགཾ། དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྟོཾ། འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིགཾ། དགེ་
ཅུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྟུས་ཏེཾ། བདག་གི་རྒྱད་ལ་སློན་གྱུར་ཅིགཾ། སློབ་གཉིས་དག་ནས་ཆོགས་
རྫོགས་ཏེཾ། ཆོ་རིད་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལཾ། ཆོ་འདིར་ས་བཅུ་ལྷན་གྱུར་ཅིགཾ། མཁ་ཞིག་ཆོ་
འཕོས་གྱུར་མ་ཐགཾ། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱེ་གྱུར་ཅིགཾ། སྦྱེས་ནས་པོདྱོ་ཁ་བྱེ་སྟེཾ། ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་
རྒྱས་ཤོགཾ། བྱང་རྒྱལ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུཾ། སྤུལ་པས་འགོ་བ་འདྲན་པར་ཤོགཾ།

ས་མ་ཡཾ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱཾ།

chok dü gyalwa sé ché gong / tsok nyi dzok la jéyi rang / dak gi dü sum
gé sakpa / könchok sum la chöpa bul / gyalwé tenpa pelgyur chik / gewa
semchen kün la ngo / dro kün sangye tobgyur chik / getsa tamché
chikdü té / dak gi gyü la mingyur chik / drib nyi dak né tsok dzok té /
tsering nemé nyamtok pel / tsé dir sa chu nöngyur chik / namzhik tsé pö
gyurma tak / dewachen du kyé gyur chik / kyé né pemo khaché té / lü
ten dé la sangye shok / jangchub tob né jisi du/ trulpé drowa drenpar
shok

samaya gya gya gya

Buddhas and bodhisattvas throughout space and time, turn your attention towards us! I rejoice at the perfection of the two accumulations. All the merit I ever accumulate in the three times, I offer to the Three Jewels; may the teachings of the Victorious One spread far and wide! I dedicate all merit to all sentient beings; may all wandering beings attain buddhahood! May all roots of virtue gather together and ripen my stream of being! May I purify the two obscurations to perfect the two accumulations and have a long life, free of illness; may practice experiences and realization grow! May I reach the tenth bhūmi in this very life! When I exit from this life, may I instantly be born in Sukhāvātī, and when my lotus opens after birth, may I reach buddhahood in that very body! Having reached awakening, may I always be present, manifesting to guide wandering beings!

Samaya. Seal. Seal. Seal.

ཞེས་པ་འདིན་སྐྱེལ་སྐྱེལ་མི་འབྱུང་དོན་དཀྱུང་ལོ་བཅུ་གསུམ་བྱ་ལོ་མ་ཚུ་སྟོན་ཅན་གྱི་ཚེས་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱལ་སྐྱེད་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་
བཀའ་སྩལ་པ་འོ།

Buddha Amitābha spoke these words to Tulku Mingyur Dorje when he was in his thirteenth year on the first day of the eighth month of the bird year (1657).

Translated by Gyurme Avertin, 2014.

XI.6 *Aspiration for the Vajradhātu Maṇḍala (Chokchu Dushi)*

ལྷ་ནམ་གྱུ་རུཾ སྤེལ་ལོ་སྤེལ་ལྷ་བའི་ཆོས་བཅུ་ལ། བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་དྲོ་ཤིང་བྱིས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་
ཞལ་བྱིས་ཆེ་ཙོ་རྒྱན་གྱིས་སྒྲོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བླགས་དམ་ནར་མར་མཛད་ཤིང་ བྱི་རབས་
རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལ་བླགས་དམ་ཅེ་གཅིག་དུ་མཛད་ཤིང་།

NAMO GURU On the tenth day of the monkey month of Rawa in the year of the Monkey, on the second floor of Samye, in the shrine room called Yushel, when performing the Vajradhātu maṇḍala, Padmākara composed this aspiration, which was thereafter performed regularly by the king and disciples. Later generations should practice this one-pointedly.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་ཤིང་ ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྦྱང་ཆོག་གས་མ་
ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཤིང་ མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཤིང་།
chokchu düshi gyalwa sedang ché / lama yidam khandro chökyong tsok
malü shing gi dülnye sheksu sol / dün gyi namkhar pedé denla shug

Victorious ones throughout the ten directions and four times, together with your sons, host of gurus, yidams, dākinīs, and dharmapālas, as many Buddha fields of you as there are atoms, all of you without exception, please approach and be seated on a lotus-moon seat in the space in front.

ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་གྱུས་པས་ཕྱག་འཆའ་ལོ་ཤིང་ བྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཛོད་ཤིང་།
རྟེན་མཆོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྦྱན་སྲུ་རུཾ སྒྲོན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ཆོག་གས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།
ད་ལྟའི་མི་དགེ་འབྲོད་པས་རབ་དུ་བཞགས་ཤིང་ བྱིན་ཆད་དེ་ལས་ལྷོག་བྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམས་ཤིང་།
lū ngag yisum güpé chaktsal lo / chinang sangwa deshīn nyikyī chö
ten chok deshek nam kyi chen nga ru / ngön gyi dikpé tsok la dak
nong shing / danté migé gyöpé rabtu shak / chin ché delé dog chir
daggi dam

We prostrate respectfully with body, speech, and mind. We make the outer, inner, secret, and suchness offerings. In the presence of the sugatas, the supreme beings, we feel remorse for our host of previous evil deeds.

བསོད་ནམས་དག་ཚོགས་ཀྱི་ལ་ཡི་རང་ངོ་། རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་མུ་དན་མི་འདའ་བར་།
སྡེ་སྡོད་གསུམ་དང་སྒྲ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱར་། དག་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱལ་བ་སྡོམ་།
འགྲོ་རྣམས་སྒྲ་མེད་ཐར་པའི་སར་བྱིན་ཤོག་།

sönam gé tsok kün la yi rang ngo / gyalwé tsok nam nya ngen mi
dawar / denö sum dang lamé chökhör kor / gé tsok malü drowé gyü la
ngo / dro nam lamé tarpé sar chin shok

We rejoice in all merit and virtue. We request the host of victorious ones not to
pass into nirvāna and to turn the wheel of the tripitaka and the unsurpassable
teachings we dedicate the accumulation of virtue to all beings without
exception. May beings arrive at the bhūmi of unsurpassable liberation.

སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་། བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྡོམ་ལམ་རབ་
བཟང་འདི་། རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁའ་པ་
ལྷར་། དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྩེས་སུ་བདག་སྡོམ་ཤོག་།

sangye sé ché dak la gong su sol / daggi tsampé mönlam rabzang di
gyalwa küntu zang dang desé dang / pagpa jampal yang kyi khyenpa
tar / dedag kün gyi jesu dag lob shok

Buddhas, together with your sons, please consider us. These excellent
aspirations that we have begun to practice just as they were realized by
victorious Samantabhadra and his sons and Ārya Mañjuśrī—so also may we
realize them, following their examples.

བརྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྒྲ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་། རྣམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་པར་ཤོག་།
ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག་། རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག་།

tenpé palgyur lama rinchen nam / namkha shindu künla khyabpar shok
nyida shindu kün la salwar shok / riwo shyindu taktu tenpar shok

Precious gurus, who are the glory of the teachings, may you pervade
everywhere, like the sky; shine everywhere, like the sun and moon; and be
always firm, like a mountain.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། ཐུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ཐུག་ཤོག།
 བསྟན་པའི་སྒྲིང་པོ་གསང་སྲགས་སྐྱབ་པའི་སྡེ། དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།
 tenpé shima gendün rinpoche / tuktün trim tsang lab sum gyi chuk
 shok / tenpé nyingpo sang ngak drubpé dé / damtsik den shing
 kyedzok tarchin shok

May the precious sangha, the foundation of the teachings, be harmonious and be rich in the three trainings and pure discipline. May the practitioners of the secret mantra, the heart of the teachings, keep samaya and reach perfect utpatti and sampannakrama.

བསྟན་པའི་སྐྱིན་བདག་ཆོས་རྒྱུད་རྒྱལ་པོ་ཡང་། ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྤྲོད་པར་ཤོག། བསྟན་
 པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་། སློ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།
 tenpé jindag chökyong gyalpo yang / chabsi gyeshing tenla menpar
 shok / tenpé shyab deg gyal rig lönpo yang / lodrö rab pel tsal dang
 denpar shok

May the patron of the teachings, the dharmapāla king, propagate his kingdom and benefit the teachings. The royal ministers, who serve the teachings may their intellect increase and may they be skillful.

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་ཁྲིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས་། འོངས་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཆོ་མེད་པར་ཤོག།
 བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀྱན་། བདེ་སྐྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།
 tenpé sö jé khyimdak jorden nam / longchö den shing nyertsé mepar
 shok / tenla depé yang pé gyalkham kün / dekyi den shing barché
 shiwar shok

May the wealthy householders who provide for the teachings have prosperity and be without difficulties. May all kingdoms in which faith in the teachings abounds have happiness, and may their obstacles be pacified.

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་། དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།
 བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་བྱུར་གང་། གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་
 ཤོག། འགོ་རྣམས་སྒྲ་མེད་ཐེག་པའི་སྒོར་ཁྱེད་ཀྱས་ནས་། ཀྱན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

lamla nepé naljor dag nyi kyang / damtsik minyam sampa drubpar shok
 dagla zang ngen lekyi drel gyur gang / nekab tartug gyalwé jedzin shok
 dronam lamé tekpé gor shug né / künzang gyalsi chenpo tobpar shok

May yogins treading on the path, even we, have uncorrupted samaya and therefore accomplish our wishes. May whoever has a karmic connection with us, either good or bad, be accepted by the victorious ones temporarily and ultimately. May beings, having entered the gate of the unsurpassable yāna, attain the great kingdom of Samantabhadra.

དེ་ལྟར་གྱི་སྒོར་ལམ་དུས་དྲུག་དུ་བརྩོན་པར་བྱེད་ས་མ་ཡེད་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱེད་ལྷ་སྤྲུལ་ལྷ་སྤྲུལ་ནས་འཕྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བའི་ཆེན་གླིང་
 པས་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནས་བྲག་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྟེན་པ་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྐྱུན་བྲངས་པའི་བི་
 རོའི་སྐྱོ་ཆོས་དར་ཤོག་ངོས་མཆོ་རྒྱལ་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཟུང་མ་ལས། དེ་འཕྲུལ་ཉིད་དུ་པདྨ་གར་དབང་སྒོ་གོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་
 པར་བཟུས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།

Exert yourself in this aspiration during the six times of the day. Sealed with “SAMAYA.”

The great treasure discoverer Chokgyur Dechen Lingpa, an emanation of Prince Murup, discovered this text publicly, written with Shurma script in Tibetan by the hand of Yeshe Tsogyal using Vairochana’s silken outer monk’s robe as paper, at the supreme place Kongmo Ogma on Precious Rocky Mountain, which is on the right side of Great Lion Sky Boulder. Immediately thereupon, Pema Karwang Lodrö Thaye copied this properly. May virtue increase!

XI.7. Dedication of Merit

བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། །སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་
སྤངས་ནས་ནི། །རྟག་ཏུ་དགེ་བ་བྱེད་པར་ཤོག །

Dakgi sönam diyi ni / Semchen thamche malü pa / Digpa thamche
pangne ni / Taktu gewa jepar shog

And thus by all the merit I have gained, may every being, leaving none aside,
abandon all their evil ways embracing goodness now and ever more.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་
ཡོངས་གཟུང་ཞིང་། །བདུད་རྒྱུ་ལས་ཀྱང་སྦྱོང་བར་ཤོག །

Jangchub semdang midral shing Jangchub chöla sholwa dang
Sangye namkyi yongsung shing Dükyl lekyang pongwar shog

From bodhicitta may they never separate, and constantly engage in bodhisattva
deeds. And may they be accepted as disciples by the buddhas, and turn aside
from what is demons' work.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་
ལས་བྱུང་བ། །དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

Gewa diyi kyewo kün Sönam yeshe tsog dzog shing
Sönam yeshe ley jungwa Dampa kunyi tobpar shog

By this virtue may all beings perfect the accumulations of merit and wisdom,
And may they attain the sacred two kayas resulting from that merit and wisdom.

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པ་འེད་བྱ་རྣམས་པམ་བྱེས་ནས། །
སྐྱེ་ན་ན་འཆི་ན་བརྒྱབས་འབྱུགས་པ་ཡི། །སྤྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་གོལ་བར་ཤོག །

Sönam diyi tamchey zigpa nyi Tobney nyepey dranam pamje ney
Kyega nachi balab trukpa yi Sipey tsoley drowa drölwar shog

By this merit, may all attain omniscience. May it defeat the enemy, wrongdoing. From the stormy waves of birth, old age, sickness and death, from samsara's ocean, may we all be free.

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་ནུམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག །སྐྱེས་པ་ཉུམས་པར་མེད་པ་
ཡང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

Jangchub semchog rinpoche Makye panam kyegyur chig
Kyepa nyampar meypa yang Gongney gongdu pelwar shog

May the precious and sublime awakened mind arise in those where it has not arisen. Where it has arisen may it never wane, but continue to increase forever more.

ཀུན་བཟང་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་མན་ཆད་ནས། །དྲིན་ཆེན་རྩ་བའི་སྤྲ་མ་ཡན་ཆད་ཀྱི། །འགོ་བའི་དོན་དུ་སྦྲོན་
ལམ་གང་བཏབ་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་འགྲུབ་པར་ཤོག །

Künzang dorje changchen menchey ney / Drinchen tsawey lama
yenchey kyi / Drowey döndu mönlam gang tabpa / Dedag tamchey
dengdir drubpar shog

From the great Samantabhadra Vajradhara down until our kind root guru, may the aspirations made for the benefit of beings be fulfilled this very day.

XI.8

༥ བུ་འོད་དུ་བགོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་རིག་པ་འཛོན་པའི་ཤིང་རྩ་བ་ཞུགས་སོ། །

The Chariot of the Vidyādhara An Aspiration Prayer for Traveling to the Realm of Lotus Light

Jamyang Khyentse Wangpo

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙུ་བ་པུ་སི་ཏྲི་ཧཱུྃ་

om ah hung benza guru pema siddhi hum

མི་ཤིགས་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ནི། །འོད་གསལ་གཉུག་མའི་མཁའ་དབྱིངས་བྱངས་པའི་ངོས། །

བྱང་འཕྲག་དབང་པོའི་གཞུ་ལྟར་མཛོན་སྒྲུང་བའི། །རང་བཞིན་སྤུལ་པའི་ཞིང་མཆོག་པུ་འོད། །

mishik tiklé chenpö yeshé ni / ösel nyukmé khaying dangmé ngö
zungjuk wangpö zhu tar ngön nangwé/ rangzhin trülpé zhing chok
pema ö

The wisdom of the great, indestructible sphere shines in the limpid sky of innate clear light, and the unity of space and wisdom, like a rainbow, appears for all to see as the supreme, naturally emanated realm of Lotus Light.

ཆོས་ཉིད་མཛོན་སྤུལ་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལེའི་གྲོང་། །ཉམས་སྒྲུང་གོང་འཕེལ་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར། །

རིག་པ་ཚད་ཐེབས་དཔའ་བོ་ལྷ་གྱི་འོ་ཆོགས། །ཆོས་ཟད་སློ་འདས་རྩི་རྩེའི་སྤུ་གར་བསྐྱར། །

chönyi ngönsum jazer tiklé long nyam nang gongpel zhelmé khang
chenpor rikpa tsepep pawo daki tsok chö zé lodé dorjé lugar gyur

In an expanse of rings of rainbow light, the direct realization of dharmatā, rises
the great mansion, the increasing of experience, where throngs of vīras and
ḍākinīs, their awareness reaching fullness, enact vajra song and dance—the
exhaustion of phenomena beyond the mind.

དེ་དབུས་གདོད་མའི་མགོན་པོ་འོད་མཐའ་ཡས། །སྒྲིང་རྗེའི་གཏེར་ཆེན་ཕྱག་ན་པརྟོ་དང་། །སྐྱུ་གསུམ་
ཀུན་འདུས་འཆི་མེད་ཐོད་ཐེང་རྩལ། །གང་འདུལ་སྤྱུལ་པའི་མཆོན་མཆོག་བརྒྱད་ལ་སོགས། །

dé ü dömé gönpo ötayé / nyingjé terchen chakna pemo dang / ku sum
kündü chimé tötreng tsel / gang dül trülpé tsen chok gyé la sok

Presiding at its center, are the primordial lord Amitābha, the great treasure of
compassion, Padmapāṇi, and the three kāyas all-embodied, the immortal
Tötreng Tsel, with his eight principal emanations, and others too, all
manifesting in order to tame beings in their own unique way.

མཆོན་དང་སྐྱུ་ཡི་རྣམ་རྩལ་མཐའ་གྲས་པའི། །སྐྱུ་འཕུལ་བྲུ་བ་ཆེན་པོའི་འདུན་ས་དེར། །བདག་གཞན་
མཁའ་མཉམ་ཡིད་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ཀུན། །ཆོ་འདི་འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

tsen dang ku yi nam röl talepé / gyütrül drawa chenpö dün sa der /
dakzhen khanyam yichen gyatso kün / tsé di pö ma tak tu kyewar shok

Here, in this gathering place of the great magical net of your infinite display of
aspects and forms, may I and others, the ocean of sentient beings pervading
space, all be born the very instant we depart this life.

དེར་ཡང་རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་གསེང་ལམ་ལ། །བརྟེན་ནས་སྐྱུ་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་དངོས། །མཚོ་
སྐྱེས་སྤྱུ་མའི་གོ་འཕང་རྒྱུར་ཐོབ་ནས། །རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག །

der yang rikdzin nam zhi seng lam la / tené ku dang yeshé gyatsö ngö
tsokyé lamé gopang nyur top né/ rangzhen dönnyi lhüngyi drupar shok

Once there, taking the special path of the four vidyādhara stages, may we swiftly attain the level of the Lake Born Guru, who embodies oceans of kāyas and wisdoms, and spontaneously fulfill the benefit of ourselves and others!

ཅེས་པ་འང་རིག་འཛིན་གྱི་བཙུན་པ་འཇམ་དབྱང་མ་ཁྱེན་བཙུང་པོས་བརྗོད་པ་སྟོན་རྟུ། །

These were the words of the most sacred among vidyādharas, Jamyang Khyentsé Wangpo. Siddhirastu!

XI.9 *Aspiration for Rebirth in the Ultimate Pure Land*

གདོད་མའི་གཤེས་དང་དབྱེར་མེད་པ་སྤྲུ་འབྱུང་། །རང་སྣང་དག་པའི་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་ཞིང་། །
སྣང་རིག་དབྱེར་མེད་མ་བཅོས་གཉུག་མའི་ངང་། །གདོད་ནས་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

dömey zhidang yermey pema jung rangnang dagpey sangdog palri
zhing / nangrig yermey machö nyugmey ngang / döney namdag
zhingdu kyewar shog

Padmasambhava is inseparable from the primordial nature. His Buddhafield, the Copper Colored Mountain, is the purity of personal experience
May everyone be born in the original pure land, the uncontrived state of indivisible appearance and awareness.

XI.10 *Düsum Sangye, Supplication to Padmasambhava*

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ་། དངོས་གྲུབ་ཀྱན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་།
བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་བ་དུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ་། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ་།
བྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་།

Düsum sangye guru rinpoche /Ngödrub kündag dewa chenpö shab
Barchey künsel düdül drakpo tsal / Solwa debso jingyi labtu sol / Chinang
sangwey barchey shiwa dang / Sampa lhüngyi drubpar jingyi lob

Buddhas of the three times, Guru Rinpoche, Lord of all siddhis, Great Bliss, Dispeller of all Obstacles, Wrathful Tamer of Mara, I supplicate you: bestow your blessings, pacify the outer, inner, and secret obstacles, and spontaneously fulfill all wishes.

XI.11 *Orgyen Rinpoche, Supplication to Padmasambhava*

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །མཐུན་རྒྱུན་བསམ་པ་
འགྲུབ་པ་དང་། །མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

Orgyen rinpoche la solwa deb Galkyen barchey mijung zhing
Tünkyen sampa drubpa dang / Chokdang tünmong ngödrub tsal du söl

Precious master of Uddiyana, I supplicate you; may obstacles and mishaps not arise. May good conditions be gathered and our wishes fulfilled. Bestow the supreme and common siddhis.

XI.12 *Aspiration for the Karmapa's Activity to Flourish*

བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཕྱིན་ལས་པ། །ཀམ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྤིང་པོ་ནི། །ཕྱོགས་མཐར་
ཀུན་ཁབ་ཁབ་ཅིང་རྒྱན་མི་ཆད། །རྟག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

Düshi leygyal gyalwey trinley pa / Karmapa ten tenpey nyingpo ni /
Chogtar künkyab kyabching gyünmi chey / Tagpar rabpel pelwey tashi
shog

Glorious activity of the victorious ones, conquering over the four maras,
glorious Karmapa, may there be the goodness that you always spread the
supreme essence of the teaching, spreading it unceasingly throughout the ten
directions.

XI.13 *Aspiration for Chokgyur Lingpa's Activity to Flourish*

སྤྱལ་པའི་གཏེར་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་སྦྱར། །འགྲོ་འདུལ་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པ་ཡི། །རིང་
ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་ཁབ་པ་དང་། །ཕན་བདེའི་དགེ་མཚན་རྒྱས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

Trülpey terchen gyamtsö khorlö gyur/Drodül chokgyur dechen lingpa yi
Ringlug chogdü küntu kyabpa dang/ Pendey getsen gyepey tashi shog

May the tradition of Drodül Chokgyur Dechen Lingpa, the universal monarch
of the ocean of incarnated tertons, pervade throughout all directions and times
with the auspicious unfolding of benefit and happiness.

XI.14 *Aspiration for the Buddhadharma to Flourish*

སྟོན་པ་འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །བསྟན་པ་འཛིན་སུ་
ཏུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

Tönpa jikten kham su jönpa dang Tenpa nyiö shindu salwa dang
Tendzin punu shindu tünpa yi Tenpa yün ring nepey tashi shog

The teacher has appeared in this world and the teachings have illuminated it like the light of the sun. May the holders of the teachings be in harmony, like siblings, and may there be the auspiciousness that the teachings endure.

XI.15 *The Final Words of Terdag Lingpa Gyurme Dorje*

སྒྲུང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྟ་སྒྲགས་ཆོས་སྐུའི་ངང་། །སྐྱུ་དང་ཡེ་ཤེས་རྩལ་པར་འབྱམས་ཀླས་པས། །

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །དབྱེར་མེད་བླགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག །

Nangdrag rigsum lha ngag chökui ngang Kudang yeshe rolpar
jamley pa / Zabsang naljor chenpoi nyamlen la / Yermey tugkyi tigler
rochig shog

May sights, sounds, and awareness in the state of deity, mantra, and
dharmakaya merge boundlessly as the display of kayas and wisdoms
in the profound and secret practice of the great yoga and be of one taste with the
indivisible mind bindu.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲ་མ་དང་། །འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །ས་དང་ལམ་གྱི་

ཡོན་ཏན་རབ་རྒྱུགས་ནས། །རྩི་རྩི་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག །

Kyewa kuntu yangdag lama dang Drelmey chökyi pal la longchö ching
Sadang lamgyi yönten rabdzog ney Dorje changgi gopang nyurtob
shog

In all our lives may we never be apart from true teachers, Dharma's splendor to
enjoy. Completing all the virtues of the bhumis and the paths, may we swiftly
reach the Vajradhara's state.

XII. CHANTS FOR THE TEACHING SESSION

1. *Refuge*

ཕྱི་སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་
མཆི། །བདག་གིས་སྤྱོད་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་
འགྲུབ་པར་ཤོག །

Sangye chödang tsokkyi choknam la Jangchub bardu dakni kyabsu chi
Dak gi jin sok gyipé sönám kyi Dro la pen chir sangye drubpar shok

In the Buddha, the Dharma, and the supreme assembly I take refuge until
enlightenment. By the merit of generosity and so forth, may I attain
buddhahood for the welfare of all beings.

2. *The Four Immeasurables*

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག སྤྱུག་བསྐྱེད་དང་སྤྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་
རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག སྤྱུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག ཉེ་མིང་
ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བྱང་སྤྲོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

semchen tamché dewa dang dewé gyu dang denpar gyur chik /
dukngel dang dukngel gyi gyu dang drelwar gyur chik / dukngel mepé
dewa dampa dang midrelwar gyur chik / nyering chakdang nyi dang
drelwé tangnyom tse mepa la nepar gyur chik

May all beings possess happiness and the cause of happiness; may they be free
from suffering and the cause of suffering; may they never be separated from the
supreme happiness devoid of suffering; may they remain in boundless
equanimity, beyond attachment and aversion to those near and far.

3. *Seven-Branch Offering*

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །དགེ་བ་
ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ།

Chaktsalwa dang chö ching shakpa dang/Jesu yi rang kul shing solwa yi
Gewa chungzey dak gi chi sakpa/Tamchey dak gi changchub chir ngo'o

We prostrate, make offerings, and apologize, rejoice, request, beseech you earnestly. May whatever little goodness we have gathered all be dedicated to enlightenment!

4. *Thirty-Seven Point Mandala Offering*

ཨོཾ་བཙུ་བྷུ་མི་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

om benza bhumi ah hung

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

zhi yong su dakpa wangchen ser gyi sazhi
The earth is the golden ground, pure and potent.

ཨོཾ་བཙུ་རེ་ཀེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

om benza reké ah hung

ཕྱི་ལྷགས་རིའི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱར་བའི་དབུས་སུ་རྒྱུ། རིའི་རྒྱལ་པོ་རིའབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།
སྟོ་ཇམ་བུ་སྒྲིང་། རུབ་བ་ལང་སྟོད། བྱང་སྒྲུ་མི་སྟམ། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་
གཞན། གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཆོག་འགོ། སྒྲུ་མི་སྟམ་དང་སྒྲུ་མི་སྟམ་གྱི་ཟླ།

chi chakri khoryuk gi korwé ü su hum ri gyelpo rirap shar lü pakpo lho
dzambuling nup balang chö jang draminyen lü dang lüpak ngayap
dang ngayap zhen yoden dang lamchok dro draminyen dang
draminyen gyi da

The iron mountain wall surrounds it; in the centre is the letter hung—Here is Meru, king of mountains. In the east is Pūrvavideha. In the south is Jambūdvīpa. In the west is Aparagodāniya. In the north is Uttarakuru. Beside them are Deha and Videha, Camara and Aparacamara, Shatha and Uttaramantrina, Kurava and Kaurava.

རིན་པོ་ཆའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཛའི་བ། མ་ཚུས་པའི་ལོ་ཏྲག །འཁོར་ལོ་རིན་
པོ་ཆེ། རྣ་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཙུན་མ་རིན་པོ་ཆེ། སྤྲོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏྲ་མཚན་རིན་
པོ་ཆེ། དཔག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བྱམ་པ།

rinpoché riwo / paksam gyi shingdöjō ba / ma möpé lotok / khorlo
rinpoché /norbu rinpoché / tsünmo rinpoché / lönpo rinpoché /langpo
rinpoché /tachok rinpoché / makpön rinpoché / ter chenpö bumpa

The mountain of jewels, the wish-fulfilling tree, the bountiful cow, the harvest which needs no sowing, the precious wheel, the precious gem, the precious queen, the precious minister, the precious elephant, the precious horse, the precious general, the great treasure vase,

སྒྲིག་པ་མ། བྲེང་བ་མ། སྤྲུ་མ། གར་མ། མེ་ཏྲག་མ། བདུག་སྒྲོས་མ། ལྷ་པོ་ལས་མ། རི་ཆབ་མ།
ཉི་མ། སྒྲ་བ། རིན་པོ་ཆའི་གདུགས། རྩོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་
འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཆང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད།

gekpama trengwama luma garma metokma dukpöma, nangselsma
drichapma nyima dawa rinpoché duk chok lé nampar gyelwé gyeltsen
lha dang mi peljor pünsum tsokpa matsangwa mepa di nyi

The goddess of beauty, the goddess of garlands, the goddess of song, the goddess of dance, the goddess of flowers, the goddess of incense, the goddess of light, the goddess of perfume, the sun, the moon, the precious umbrella, the royal banner that proclaims victory in all directions—all this, the bountiful wealth of gods and men, complete and flawless—

ཙ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་། ཡི་དམ་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་
 ཚླགས་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་དཔལ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚས་སྦྱོང་ཙོར་ལྷ་གཏེར་བདག་གི་
 ཚླགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱིའོ། །

tsawa dang gyüpar chepé pelden lama dampa nam dang yidam
 kyilkhor gyi lha tsok sangyé dang jangchup sempa pawo khandro
 chökyong norlha terdak gi tsok dang chepa nam la bülwar gyio

I offer to the glorious, sacred, root and lineage gurus; to the yidams and all the
 deities of their mandalas; to the buddhas and all the bodhisattvas; to the spiritual
 heroes, sky-goers, and Dharma protectors; to the host of wealth deities, treasure
 guardians, and all who accompany them:

སྤྱུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ།
 tukjé drowé dön du zhé su söl, zhé né jin gyi lap tu söl

Please accept it, with compassion, for the benefit of beings! And, having
 accepted it, please grant your blessings!

Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang; checked against the Tibetan
 and edited by Laura Dainty and Oriane Sherap Lhamo)

5. *Brief Mandala Offering* **

ས་གཞི་སྒྲོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏྲག་བཀྲམ། འི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི། །སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་
 དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག །
 ཨི་དྲི་རྩ་མཐུལ་ལ་ཀི་ཞིང་ཏ་ཡཱ་མི།

Sashi pöchü jugshing metok tram Rirab lingshi nyidey gyenpa di
 Sangye shingdu migte pülwa yi Drokün namdag shing la chöpar shog
 IDAM RATNA MENDALA KAM NIRYA TAYAMI

The earth is perfumed with scented water, and strewn with flowers, adorned
 with Mount Meru, the four continents, the sun, and the moon. Imagining this as
 the Buddha realm, I offer it, so that all beings may enjoy that pure realm.

IDAM RATNA MENDALA KAM NIRYA TAYAMI

6. *Request to Turn the Wheel of Dharma* **

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། འབྲེལ་བྱ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུར། ཆེ་ཆུང་སྤྱད་མོང་ཐེག་པ་ཡི། རྩོམ་གྱི་
འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

Semchen namkyi sampa dang Lo yi jedrag ji tawar
Chechung tünmong tegpa yi Chökyi khorlo kordu sol

In accordance with the different sentient beings' aspirations and diverse abilities, we ask you, please, to turn the wheel of Dharma of the common, lesser, greater vehicles.

At this point, the teacher commences the Dharma talk. After the talk is finished, continue with dedicating the merit.

XIII. CHANTS FOR THE MEDITATION SESSION

1. *Refuge*

༄༅། སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་
མཆི། བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་
འགྲུབ་པར་ཤོག །

Sangye chödang tsokkyi choknam la Jangchub bardu dakni kyabsu chi
Dak gi jin sok gyipé sönam kyi Dro la pen chir sangye drubpar shok

In the Buddha, the Dharma, and the supreme assembly I take refuge until enlightenment. By the merit of generosity and so forth, may I attain buddhahood for the welfare of all beings.

ན་མོ། རིགས་ཀླན་བྱབ་བདག་སྤྲུལ་མ་རྗེ། དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གནས་ཡི་དམ་ལྷ། བར་ཆད་ཀླན་སེལ་
མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། ཕ་བ་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

Namo, rigkün kyabdag lama je Ngödrub jungney yidam lha
Barchey künsel khandrö tsok Tsawa sumla kyabsu chi

NAMO. In the lord guru, the sovereign of all buddha families, in the yidam deity, the source of accomplishment, and in the dakinis, who dispel all obstacles, I take refuge in the Three Roots.

ན་མོ་ རོ་བོ་སྟོང་པ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་ རང་བཞིན་གསལ་བ་ལོངས་སྟོན་རྒྱུ་རྒྱུ་ ཐུགས་རྗེ་སྒྲ་ཆོགས་
སྐྱེལ་སྐྱེལ་ བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི་

Namo, ngowo tongpa chökyi ku Rangzhin selwa longchö dzog
Tukje natsok trulku la Jangchub bardu kyabsu chi

NAMO. In the empty essence, dharmakaya, in the cognizant nature, sambhogakaya, and in the manifold capacity, nirmanakaya, I take refuge until enlightenment.

2. *Bodhicitta*

ཧོ་ མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ་ སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པའི་ཕྱིར་ རྒྱུ་རྒྱུ་པ་ཆེན་
པོའི་མན་ངག་གིས་ རང་རིག་ཆོས་སྐྱེ་རྒྱུ་རྒྱུ་པ་ར་བྱ་

Hoh! khanyam drowa malü pa sangye sala köpey chir
dzogpa chenpö men ngag gi rangrig chöku togpar ja

Hoh! In order to establish all beings equal to the sky in the state of buddhahood, I will realize dharmakaya of self-existing awareness through the teachings of the Great Perfection.

3. *Supplication*

དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྤྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤྱི་བོར་པདྨའི་གདན་ལ་བཞུགས། །བཀའ་རིན་ཆེན་
པོའི་སློན་ལ་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་དུ་གསོལ། །

Palden tsawey lama rinpoche dag gi chiwor pemey den la shug
Kadrin chenpö goney jesung te kusung tugkyi ngödrub tsaldu sol

Glorious root guru, precious master, please be seated on the lotus throne above my head. Accept me through your immense kindness, and bestow the siddhis of your body, speech, and mind.

ཨུམ་ ལྷ་མ་མཁའ་ལྷོ། །ཨུམ་ ལྷ་མ་མཁའ་ལྷོ། །

Ah Lama Khyenno Ah Lama Khyenno
Ah, Master, think of me! Ah, Master, think of me!

4. *Visualization for Receiving Empowerments*

དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མའི་སྐྱེ་ཡི་གནས་བཞི་ནས་། འོད་ཟེར་བྱུང་བ་བདག་གི་གནས་བཞིར་ཐིམ་།

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡེ་ཤེས་རྫོང་ཡི་། བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་དབང་བཞི་ཐོབ་པར་གྱུར་།

Palden lamey ku yi neyshi ney Öser jungwa dag gi neyshir tim

Kusung tugdang yeshe dorje yi Jingyi labney wangshi tobpar gyur

From the four places of the body of the glorious guru, rays of light stream forth and dissolve into my four places. Blessed by the vajra body, speech, mind, and wisdom, I obtain the four empowerments.

སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་སྒྲུ་མ་ཉིད་། དགེས་པ་ཆེན་པོས་རང་ལ་ཐིམ་། རང་ཡང་ཀྱན་གཞི་མ་བཅོས་

པའི་། རང་ལ་ཡིད་ནི་འཛོལ་བ་བྲལ་། རྣམ་དག་སྤྲོས་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་། ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་གཉིས་སུ་མེད་།

Kyabney kündü lama nyi

Gyepa chenpö rangla tim

Rang yang künshi machö pey

Ngangla yini dzinpa drel

Namdag trödrel chökyi ku

Chökyi kula nyisu mey

The master who embodies all objects of refuge, with great joy dissolves into me. In the state of the uncontrived all-ground, my mind, free from fixation, is the pure dharmakaya devoid of constructs. Dharmakaya is beyond duality.

At this point, remain in the meditation state of śamatha and vipassana according to the oral instructions you have received.

5. *Dedication of Merit*

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྩེ་ཕྱོགས་མེད་འབྱོངས་པ་དང་། འོན་དམ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་འདི། །རྒྱལ་བ་

སྤྲོས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་རྟོགས་པ་ལྟར། །བདག་སོགས་མཛོན་སུམ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

jamdang nyingje chogmey jongwa dang döndam lhenchig kyepey

yeshe di gyalwa seychey namkyi togpa tar dagsog ngönsum togpar

jingyi lob

Grant your blessings that we may train in impartial love and compassion, and directly realize the ultimate and co-emergent wisdom as all the buddhas and their sons and daughters have done.

དག་པ་འདི་ཡིས་སྒྲིབ་ཀྱི། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚྲགས་རྒྱུ་ཤིང་། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་
ལས་བྱུང་བ། །དམ་པ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

gewa diyi kyewo kün sönam yeshe tsog dzog shing
sönam yeshe ley jungwa dampa kunyi tobpar shog

By this virtue may all beings perfect the accumulations of merit and wisdom,
And may they attain the sacred two kayas resulting from that merit and wisdom.

6. *Ema Nyönpa, The Final Words of Senge Wangchuk*

ཞེ་མ་སྐྱོན་པ་སངས་དབང་ངེ་ །ལུས་ཀྱི་རླུང་ཟད་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་ །མ་རིག་སྒྲོ་ངའི་སྤྲུབས་ལས་གྲོལ་ །
རང་རིག་འོད་གསལ་སྤྲུབས་སུ་ཞུགས་ །

Ema nyönpa sengwang nga Leykyi lungzey yeshe gye
Marig go ngay bubley dröl Rangrig ösel bubsu shug

Ema. I, the madman Senge Wangchuk, have exhausted karma-prana and
expanded wisdom. Freed from the sphere of the five gates of ignorance,
I have entered the sphere of luminous self-awareness.

སྒྲོ་གསུམ་གྱི་འབྲུལ་པ་ཞིག་ཅ་ནེ་ །འབྲུལ་གཞི་ཐམས་ཅད་ཡ་རེ་ཆེ་ །འབྲུལ་སྤང་གི་མདུད་པ་ཆོད་
ཅ་ནེ་ །སེམས་འཛིན་ཟེར་བ་ཐང་རེ་ཆད་ །

Gosum gyi trülpa shik tsana Trülshi tamchey yarey cha
Trülhang gi düpa chö tsana Semdzin zerwa tangrey chey

When the illusion of the three doors has collapsed, how pitiful is the whole
basis of delusion. When the knots of confused experience are cut, how tiring is
so-called concentration.

འབྲུལ་པ་ཡེ་ཤེས་སུ་ཤར་ཅ་ནེ་ །དག་སྤང་ཐམས་ཅད་བསྐྱ་བའི་ཆོས་ །ཐམས་ཅད་དབྱིངས་སུ་ཐིམ་
ཅ་ནེ་ །ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅི་ཡང་འཆར་ །

Trülpa yeshe sushar tsana Dagnang tamchey luwey chö
Tamché yingsu tim tsana Chi yang mayin chiryang char

When confusion arises as wisdom, all pure appearances are deceptive phenomena. When everything dissolves into space, nothing whatsoever, yet everything manifests.

ཨེ་མ་ཨེ་མ་དམ་པའི་སྐྱེ་བྱེད་ལགས། ཨེ་མ་འདའ་ཀའི་ཚིག་འདི་སྤྲིང་པོའི་དོན།

སྤྲིང་བྱུང་ལག་མཐིལ་བཞག་པ་འདི་ལས་མེད། ཚིག་གི་ཐ་མ་དུས་མཐར་སྐྱང་བར་ཤོག།

Ema ema dampey kudrin lak

Ema dakey tsikdi nyingpö dön

Nyingchung lagtil zhagpa diley mey

Tsikgi tama dütar nangwar shog

Amazing, amazing is the kindness of the sacred one. Amazing, these words at the moment of passing, the essential meaning, are the heart placed fresh in the palm, nothing else. May these final words appear at the end of this age.

ཟག་པ་རང་ཟད་འབྱུང་བ་རང་སར་དེངས། དྲུག་པ་རང་གྲོལ་ཟངས་ལ་འོད་གྱི་ལུས། སང་གེ་དབང་ཕྱག་

ཉིད་དང་མཉམ་གྱུར་ནས། གྲོལ་བ་རྣམ་བཞིས་འཁོར་བ་དོང་སྐྱགས་ཤོག །

Zagpa rangzey jungwa rangsar deng

Drenpa rangdröl sangtal ökyi lü

Senge wangchuk nyidang nyamgyur ney Drölwa namshi khorwa

dongtruk shog

Defilements self-exhausted, the elements naturally dissolved, thinking self-liberated, the transparent body of light—through being equal to Senge Wangchuk, may the depths of samsara be overturned by the four liberations.

7. *Lamp Aspiration*

རིག་པ་ཀ་དག་སྐྱང་གསལ་མར་མེ་འདི། །རིག་འཛིན་དཀྱིལ་འཁོར་པད་འབྱུང་ལྷ་ལ་འབྱུལ། །རིག་

པས་གར་བྱབ་མ་གྱུར་འགོ་བ་རྣམས། །རིག་སྤྲོད་ཚེས་སྐྱའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །

Rigpa kadag nangsel marmey di Rigdzin kyilkhör pejung lhala bül

Rigpey garkyab magyur drowa nam Rigdong chöku gopang tobpar

shog

This illuminating lamp of original pure awareness I offer to the mandala deities of Vidyadhara Padmakara. May all beings, my mothers, wherever awareness pervades, attain the dharmakaya level of aware emptiness.

8. *Aspiration for Rebirth in the Ultimate Pure Land*

གདོད་མའི་གཤེས་དང་དབྱེར་མེད་པ་སྒྲུ་འབྱུང་། །རང་སྣང་དག་པའི་ཟངས་མདོག་དཔལ་འི་ཞིང་། །སྣང་
འི་ག་དབྱེར་མེད་མ་བཅོས་གཉུག་མའི་ངང་། །གདོད་ནས་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

Dömey zhidang yermey pema jung / Rangnang dagpey sangdog palri
zhing / Nangrig yermey machö nyugmey ngang / Döney namdag
zhingdu kyewar shog

Padmasambhava is inseparable from the primordial nature. His Buddhafield, the Copper Colored Mountain, is the purity of personal experience. May everyone be born in the original pure land, the uncontrived state of indivisible appearance and awareness.

9. *Düsum Sangye, Supplication to Padmasambhava*

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་འོ་ཆེ་། དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་།
བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་རྩེ་། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ་།
བྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་།

Düsum sangye guru rinpoche Ngödrub kündag dewa chenpö shab
Barchey künsel düdül drakpo tsal Solwa debso jingyi labtu sol
Chinang sangwey barchey shiwa dang Sampa lhüngyi drubpar jingyi
lob

Buddhas of the three times, Guru Rinpoche, Lord of all siddhis, Great Bliss, Dispeller of all obstacles, Wrathful Tamer of Mara, I supplicate you: bestow your blessings, pacify the outer, inner, and secret obstacles, and spontaneously fulfill all wishes.

10. *Orgyen Rinpoche, Supplication to Padmasambhava*

ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །མ་སྐྱུན་རྒྱུན་བསམ་
པ་འགྲུབ་པ་དང་། །མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་ཏུ་གསོལ། །

Orgyen rinpoche la solwa deb Galkyen barchey mijung zhing
Tünkyen sampa drubpa dang Chokdang tünmong ngödrub tsal du söl

Precious master of Uddiyana, I supplicate you; may obstacles and mishaps not arise. May good conditions be gathered and our wishes fulfilled. Bestow the supreme and common siddhis.

*Many of the chants included in this book have been compiled over the years from traditional chants used in the Kagyü and Nyingma lineages for teaching and practice sessions, and from the tradition of Kyabje Tulku Urgyen Rinpoche and Chokyi Nyima Rinpoche. In addition, we have included supplications for the longevity of our precious teachers. Liturgies accompanied by a double ** are translated by and reproduced with the kind permission of the Nalanda Translation Committee.*

The translations herein, with the exception of those copyrighted by the Nalanda Translation Committee and others noted, may be freely reproduced if not for commercial purposes.